

# ASIEN

Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur

Patrick Köllner

The Role of Japanese Foreign Direct Investment and Technology Transfer in South Korean Economic Development Strategies in the 1980's and Beyond

Udo B. Barkmann

Zu den japanisch-mongolischen Beziehungen der letzten Jahre

Samia Al Azharia Jahn

On the History of Water Coagulation - Transfer of Ancient Hindu Practices to the Valleys of the Yangtze River and the Nile

Robert Kaltenbrunner

Das Eigene im Fremden - Architektur und Stadtgestalt Shanghais im Spiegel europäischer Entwicklungen

Dokumentation:

Asien-Konzept der Bundesregierung

Konferenzen, Informationen, Rezensionen, Chronik, Neuere Literatur, Asienkundliche Forschung

**DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR ASIENKUNDE E.V.**  
German Association for Asian Studies

**Vorstand / Board of Directors**

Hans Klein, Vizepräsident des deutschen Bundestages, Bonn (Vorsitzender);  
Dr. Werner Draguhn, Hamburg (Stellvertretender Vorsitzender); Dr. Dieter Heinzig, Köln (Stellvertretender Vorsitzender); Dr. Thilo Graf Brockdorff, Berlin; Prof. Dr. Bernhard Dahm, Passau; Botschafter a.D. Günter Diehl, Remagen-Oberwinter; Prof. Dr. Joachim Glaubitz, München; Dr. Norbert H. Holl, Bonn; Dr. Citha D. Maaß, Freising; Prof. Dr. Helmut Martin, Bochum; Prof. Dr. Dietmar Rothermund, Heidelberg; Dr. Cornelius Sommer, Bonn; Jürgen A.R. Staks, Bonn; Dr. Oskar Weggel, Hamburg; Dr. Klaus Zeller, Bonn.

**Wissenschaftliche Beiräte / Advisory Councils**

**Südasien / South Asia**

Prof. Dr. Dietmar Rothermund, Heidelberg  
(Sprecher / Chairman)  
Dr. Dieter Braun, Ebenhausen  
Prof. Dr. Bernd Kölver, Kiel  
Prof. Dr. Hermann Kulke, Kiel  
Dr. Citha D. Maaß, Freising  
Prof. Dr. Georg Pfeffer, Berlin  
Dr. Hans Christoph Rieger, Heidelberg  
Prof. Dr. Klaus Sagaster, Bonn  
Prof. Dr. Heinrich von Stietencron  
Tübingen  
Prof. Dr. Albrecht Wezler, Hamburg

**Südostasien / Southeast Asia**

Prof. Dr. Hans-Dieter Evers, Bielefeld  
(Sprecher / Chairman)  
Prof. Dr. Hanns J. Buchholz, Hannover  
Prof. Dr. Bernhard Dahm, Passau  
Dr. Helmut Heinzlmeir, München  
Prof. Dr. Hans Dieter Kubitschek, Berlin  
Prof. Dr. Bernd Nothofer, Frankfurt  
Prof. Dr. Werner Röll, Kassel  
Prof. Dr. Klaus E. Rohde, Bonn  
Dr. Jürgen Rüland, Rostock  
Prof. Dr. Harald Uhlig, Gießen  
Prof. Dr. Wilfried Wagner, Bremen

**China**

Dr. Brunhild Staiger, Hamburg  
(Sprecherin / Chairwoman)  
Prof. Dr. Jürgen Domes, Saarbrücken  
Dr. Ulrich Kautz, Berlin  
Prof. Dr. Willy Kraus, Schwelm  
Prof. Dr. Wolfgang Lippert, Erlangen  
Dr. Rüdiger Machetzki, Hamburg  
Prof. Dr. Helmut Martin, Bochum  
Prof. Dr. Thomas Scharping, Köln  
Prof. Dr. Helwig Schmidt-Glintzer,  
Wolfenbüttel  
Prof. Dr. Hans Stumpfeldt, Hamburg

**Japan - Korea**

Prof. Dr. Ulrich Teichler, Kassel  
(Sprecher / Chairman)  
Prof. Dr. Klaus Antoni, Trier  
Prof. Dr. Reinhard Drifte, Newcastle  
Prof. Dr. Dieter Eikemeier, Tübingen  
Dr. Angelika Ernst, München  
Prof. Dr. Paul Kevenhörster, Münster  
Dr. Wolfgang Leidhold, Köln  
Prof. Dr. Bruno Lewin, Bochum  
Dr. Fritz Opitz, Tübingen  
Dr. Manfred Pohl, Hamburg  
Prof. Dr. Werner Sasse, Hamburg  
Prof. Dr. Udo-Ernst Simonis, Berlin

The goals of the German Association for Asian Studies, a non-profit organisation, are as follows:  
- to support scientific studies in contemporary Asian affairs and to inform a broader public about the area;  
- to increase scholarly activities and the exchange of experience and knowledge relating to Asia;  
- to promote cooperation among individuals and institutions interested in Asian affairs and working in the fields of politics, business, culture, and science, both on national and international levels.



**Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur**

Begründet von Günter Diehl

Herausgegeben von

Hans Klein  
Hans-Dieter Evers  
Dietmar Rothermund  
Brunhild Staiger  
Ulrich Teichler

im Auftrag der  
**Deutschen Gesellschaft für Asienkunde e.V., Hamburg**

Redaktion  
Günter Schucher

DGA

**Deutsche Gesellschaft für Asienkunde  
German Association for Asian Studies**

Die Redaktion freut sich, wenn Mitglieder der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde sowie andere Wissenschaftler die Zeitschrift durch Übersendung von Aufsätzen zu einschlägigen Themen, Rezensionen, Informationen über Konferenzen und andere wissenschaftliche Veranstaltungen unterstützen.

Mitarbeit an dieser Ausgabe: Uwe Kotzel

Redaktionsschluß: 8. Dezember 1993

Redaktionsanschrift: Deutsche Gesellschaft für Asienkunde e.V.  
Rothenbaumchaussee 32, 20148 Hamburg  
Tel. (040) 445891

#### HINWEISE FÜR AUTOREN

Manuskripte in doppelter Ausfertigung sowie möglichst auf Diskette (ASCII); Anmerkungen, Literaturverzeichnis, Tabellen und Abbildungen am Ende des Textes bzw. gesondert beilegen; 15zeiliger englischsprachiger Summary; kurze biographische Angaben.

Redaktionsschluß für die folgenden Nummern ist jeweils der 15. Februar, 15. Mai, 15. August, 15. November des lfd. Jahres.

## INHALT

### ARTIKEL

Patrick Köllner

The Role of Japanese Foreign Direct Investment and Technology Transfer in South Korean Economic Development Strategies in the 1980's and Beyond

7

Udo B. Barkmann

Zu den japanisch-mongolischen Beziehungen der letzten Jahre

30

Samia Al Azharia Jahn

On the History of Water Coagulation - Transfer of Ancient Hindu Practices to the Valleys of the Yangtze River and the Nile

45

Robert Kaltenbrunner

Das Eigene im Fremden - Architektur und Stadtgestalt Shanghais im Spiegel europäischer Entwicklungen

58

### KONFERENZEN

#### Konferenzberichte

"Intellectual Developments in Indonesian Islam"

Tempe, USA, 20.-21. Februar 1993 (Mark R. Woodward)

74

Workshops über ASEAN-UN Zusammenarbeit für Frieden und Präventive Diplomatie

Bangkok, 22.-23. März 1993, und Singapur, 6.-7. Juli 1993 (Werner Pfennig)

75

China/Chinesisch in Schule und Unterricht

Soest, 14.-16. Mai 1993 (Ruth Cremerius)

80

"Southeast Asia - Challenges of the 21st Century"

Singapur, 29. August-1. September 1993 (Kai M. Schellhorn)

81

"Vietnam im Wandel - Wandel in der Arbeit der Nicht-Regierungs-Organisationen?"

Berlin, 3.-5. September 1993 (Jörg Wischermann)

83

EADI Working Group on Labour, Employment and Development

Berlin, 16.-17. September 1993

93

Gemeinsame Tagung: Deutsche Gesellschaft für Völkerkunde, Österreichische Ethnologische Gesellschaft, Anthropologische Gesellschaft in Wien, Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte

Leipzig, Dresden, 3.-8. Oktober 1993

95

© DGA Hamburg 1994

Satz: Deutsche Gesellschaft für Asienkunde e.V. (DGA), Hamburg  
Druck und Vertrieb: Vera Koss, Hamburg

Die in der Zeitschrift veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Ihr Nachdruck - auch auszugsweise - darf nur mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion erfolgen. Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder.

ASIEN erscheint vierteljährlich.

Preis des Einzelheftes: DM 15,00; Jahresabonnement: DM 60,00 (zzgl. Porto und Versand).

ASIEN is published quarterly.

Single copies: DM 15,00 (plus postage); yearly subscription: DM 60,00 (plus postage).

Bankverbindungen / All payments through your bankers to:

Deutsche Bank AG, Konto 0635821, BLZ 200 700 00.

Die 1. Internationalen Filmfestspiele in Shanghai (SIFF)	
- von innen geschen	
Shanghai, 7. bis 14. Oktober 1993 (Imke Hendrich)	96
Programme of the official opening of the International Institute for	
Asian Studies	
Leiden, October 13, 1993	99
<b>Konferenzankündigungen</b>	
1994 Annual Meeting of the Association of Asian Studies	
Boston Marriott Copley Place, 24.-27.3.1994	99
British East Asian Studies Conference	
Leeds, 5.-7.4.1994	99
The 7th Triennial Conference of the European Association for	
Japanese Studies	
Kopenhagen, 22.-26.8.1994	99
Seminare	99
Ost-West-Kolleg	100
<b>INFORMATIONEN</b>	
Intensivkurse Chinesisch und Japanisch	101
Chinesisch Intensiv in Hamburg (Hans-Peter Zint)	101
Europäische Gesellschaft für Südostasienforschung gegründet	
(Bernhard Dahm)	103
Europäische Gesellschaft für die Zusammenarbeit mit Asien	
gegründet	104
Nordkorea öffnet sich dem internationalen Fremdenverkehr	104
In eigener Sache: Mitgliederverzeichnis	104
Franz Junghuhn: Der "Humboldt von Java" (Wolfgang Weise)	105
<b>FORSCHUNGSSARBEITEN UND FORSCHUNGSGINSTITUTE</b>	
Übersee-Dokumentation, Referat Asien und Südpazifik	
(Günter Schucher)	108
<b>REZENSIONEN</b>	
Leben in Kambodscha unter den Roten Khmer 1975-78	
(Volker Grabowsky)	110

Volker Schubert: Die Inszenierung der Harmonie. Erziehung und	
Gesellschaft in Japan (Brigitte Husarek)	119
Hanns W. Maull (Hrsg.): Japan und Europa: Getrennte Welten?	
(Thomas Jäger)	121
Raimund Philipp: Zum Charakter der Reformbestrebungen der	
Volksrepublik China 1978-1992 (Bettina Ruhe)	125

**AKTUELLE CHRONIK**

Aktuelle Chronik (Oktober - Dezember 1993)	131
The Elections in India and Pakistan (Dietmar Rothermund)	134

**NEUERE LITERATUR**

<b>DOKUMENTATION</b>	
Asien-Konzept der Bundesregierung	142

<b>SUMMARIES</b>	158
------------------	-----

<b>AUTOREN DIESER AUSGABE</b>	159
-------------------------------	-----

<b>INHALTSVERZEICHNIS 1993</b>	160
--------------------------------	-----

## European Association for South-East Asian Studies (EUROSEAS)

EUROSEAS is organizing its first European conference in 1995. The conference will be held in Leiden and will run for 3 days, from June 29th up to and including the 1st of July. The conference will be open to non-members, but membership will be an advantage. Do not hesitate to apply!

### Call for panels

Those wishing to organize a panel within the range of subjects covered by EUROSEAS are requested to forward an abstract to the EUROSEAS-secretariat.

### Call for papers

Those who want to present a paper on one of the panels listed below are requested to send an abstract of their topic to the secretariat.

### Panels

- *The middle class in South-East Asia*  
Convenors: Hans Antlöv and Thommy Svensson
- *Short and long-term cycles in the South-East Asian economy: Historical and contemporary perspectives*  
Convenors: Peter Boomgaard and Ian Brown
- *Religious revival in South-East Asia*  
Convenor: Bernhard Dahm
- *Human environment interactions in South-East Asia: Change and response*  
Convenor: Victor King
- *Networks and synchronisms*  
Convenor: D. Lombard
- *The uses and reuses of tradition in South-East Asian literature*  
Convenors: Muhammad Hadji Salleh and Vladimir Braginsky
- *Local transformation and common heritage in South-East Asian cultures*  
Convenor: Reimar Schefold

If you want to present a paper at one of the abovementioned panels and for further information about the EUROSEAS 1995 conference please contact:  
Secretariat EUROSEAS, c/o KITLV, P.O.Box 9515, 2300 RA Leiden,  
The Netherlands

## The Role of Japanese Foreign Direct Investment and Technology Transfer in South Korea's Economic Development Strategies in the 1980's and Beyond

Patrick Köllner

The present study aims at highlighting some aspects of the inter-relationship between South Korea's economic development strategies and ensuing government policies vis-à-vis foreign direct investment (FDI) and technology transfer (TT) on the one hand and the inflow of Japanese direct investment on the other hand. One of the salient features of the Japanese-Korean economic relationship is the fact that Japan has been the biggest provider of FDI and TT since the normalisation of relations in 1965. Over the same period policy-makers in Korea tried to control and guide the inflow of capital and technology so that it would not only facilitate industrial development in the direction desired by the government but also help to nurture domestic entrepreneurs. Changing government perceptions of FDI and TT and policies and regulations in this field have thus to be seen against the background of changes in the prevailing development strategies in the past three decades.

It seems appropriate to start off our paper by looking at some explanatory approaches regarding FDI and TT. First, we are concerned with the question of what kind of factors determine foreign direct investment. Drawing on Caporaso (1981), Chan and Mason have summarised and categorised in a recent study<sup>1</sup> what they regard as the main incentives for FDI. They suggest that both 'push' and 'pull' factors are of relevance in this context. Push factors encouraging corporations to invest in overseas operations include

- the natural obsolescence of production technology, meaning that corporations "are inclined to invest in production lines abroad in order to prolong their diminishing technological lead and to extend their market share as a product and its technology become more common";<sup>2</sup>
- the intensity of inter-company competition, i.e. in case of intense competition other companies will follow suit if one company invests in a given country;
- the nature of industrial transformation, i.e. increasingly strict social and environmental regulations in the home country lead companies or whole industrial sectors to move facilities abroad where regulations are less strict; and
- particular aspects of a country's position in the international political economy, e.g. the threat of protectionism can lead to trade-replacing or supplementing investments.

While push-factors explain why companies want to invest abroad the choice of the host nation is determined by pull factors which represent the attractiveness of a given nation. Pull factors include:

- a pliable, inexpensive, and educated workforce;
- government policies with regard to profit repatriation, tax treatment, export quotas, ownership regulations, production subsidies, local-content requirements;

- business climate, political stability, economic vitality and business cycles;
- a big or expanding domestic market; and
- geographic or strategic location of a host nation.<sup>3</sup>

With regard to technology transfer it has been noted that companies in developed countries like Japan benefit from transferring technology because it allows them

- (1) to prolong the life cycle of products that are becoming obsolete in the home market;
- (2) to find new, growing markets; and
- (3) to ensure (their) own survival by relocating production segments to (less developed countries) where labor costs are lower.<sup>4</sup>

However, in some cases TT might not take place because the potential technology supplying companies are for example afraid that recipients could use these technologies to increase their market shares to the detriment of the technology transferring companies or industries: the so-called 'boomerang effect'. On the other hand, developing countries can be wary about TT because it might lead to economic and technological dependence from the supplier nations. Table 1 gives an overview of the different possible modes of TT, taking into account three variables - the mediation of the market, the role of foreign suppliers, and the role of recipients. In this study we will focus only on formal mechanisms of technology transfer, i.e. FDI and licensing because of the only fragmentary quantitative evidence on non-market mediated technology transfer (cells 3 and 4 of table 1) and the difficulty of measuring the value of technology embodied in imported machinery.<sup>5</sup>

An analysis of the interplay between government policies and the overseas activities of Japanese companies thus requires both an understanding of policy aims/bureaucratic mechanisms in the host nation and strategies/perceptions of the investing and/or technology transferring companies. In other words, what is needed is a multi-disciplinary approach transcending the usual narrow paradigms of political scientists and international business specialists. While the first group tends to concentrate on the role of governments in the international political economy or the political economy of a given country the other actors, i.e. the companies, remain a 'black box' for them. Vice versa the same holds true for students of international business and economists.<sup>6</sup> Studies successfully integrating both points of view are still an exception to the rule.<sup>7</sup>

In this paper we will show how (a) Japanese corporations perceived investments in Korea, (b) the Korean government perceived FDI in the period under review, and (c) both the Korean government and the private sector perceived TT from Japan. The main focus of this study will be on the period from 1980 to 1991, the last year for which comprehensive statistical material was available. The paper will be concluded by a short assessment of future FDI and technology flows from Japan to Korea and suggestions what the Korean government and private sector can do to promote these inflows.

### Korea's Economic Development Policy since Chun Doo-phan

Development strategies, i.e. policies that are pursued to "shape a country's relationship to the global economy and that affect the domestic allocation of resources among industries and major social groups",<sup>8</sup> consist in an idealtypical way of coherent, consistent and concise policies that are closely matched to achieve the synergy necessary to arrive at the desired results. In reality, however, development strategies are seldom of the "grand design" type but are rather the result of various improvised decisions or ad hoc policy changes. Even though development blueprints such as 5-year plans may exist, development strategies are devised in a pragmatic and incremental way. Only in retrospect policy-makers and scholars are able to systemise former error and trial policies into a concise development strategy. Furthermore, the initiative for changes in development strategies arise seldom out of conscious long-term policy choices but is more often induced by outside stimuli, i.e. changes in the economic environment and the like.

Korea's development pattern can be described as follows. From 1953 to 1960 the prevailing economic development strategy aimed at primary import substitution industrialisation (ISI), i.e. local production of basic consumer goods replacing imports. This primary ISI phase was in a way the inevitable consequence of decolonisation and postwar economic control. In the late 1950's and early 1960's, ISI reached its exhaustion point, not in the least because of the limited domestic market in Korea. After experimenting in 1961 to 1963 with secondary ISI, the new military regime under General Park Chung-hee finally opted for an export-oriented industrialisation approach with the aim of fostering efficient production and competitive exports. Foreign capital was required for investment in export and other basic industries and in social infrastructure. However, instead of luring as much as possible FDI to Korea, the government emphasised loans as the primary source of foreign capital in order to protect domestic enterprises and to remain in control of the allocation of foreign capital.

Having the political and institutional capacity to do so, the Korean state devised a number of regulations, incentives and bureaucratic mechanisms, *inter alia* the 1960 Foreign Capital Inducement Law (FCIL) and its subsequent amendments, for mediating, screening, and regulating FDI and TT and shaping these inflows into a sectoral and ownership pattern congruent with existing economic development strategies. To promote exports, entirely export-oriented investments were allowed with very little restrictions. Secondly, to upgrade the level of domestic technologies and to facilitate import substitution, technology-intensive investments were strongly encouraged and sometimes directly promoted through various incentives and subsidies.

Being faced in the early 1970's with mounting competition from other developing countries in some low-wage manufacturing export industries, increasing protectionism in major markets and balance of payments deficits due to the high import content of exports, Korea answered these challenges with a move towards heavy and chemical industrialisation (HCI) whose main aim it was to develop national production capability in these sectors and to lay the groundwork for more diversified exports. In 1973, the FCIL was changed in order to limit foreign majority ownership and the repurchase of equity held by foreign firms was subsequently actively supported by the government. The years 1972 and 1973 saw also the first real boom of Japanese FDI in Korea as many small and medium-

sised enterprises (SMEs) with labour-intensive production but also bigger companies were pushed out of Japan because of rising wages, labour shortage and increasingly strict environmental regulations and pulled to Korea where free export zones offering preferential treatment were set up in Masan (1971) and Iri (1974). The above mentioned tightening of government regulations concerning FDI and TT, however, led to a conspicuous decline of Japanese FDI in 1974 and thereafter.<sup>9</sup>

Korea entered the 1980's experiencing two important changes. The first change was the end of the military regime of General Park Chung-hee which, in terms of economic policy, was characterised by a heavy hand of the government in the management of the economy, especially in the 1970's. His successor General Chun Doo-hwan, however, emphasised the government's intention to gradually liberalise and internationalise the economy. The second change was the inevitable end of Korea's comparative advantage based on cheap labour. A change requiring hastened efforts in the direction of industrial adjustment and upgrading with a view to moving towards a more technology and knowledge-intensive industrial structure with industries producing high-value added goods and services.<sup>10</sup>

In addition, Korea's economy was faced with a variety of problems at the end of the 1970's, either emanating from the international environment or home-made, which also asked for a change in existing policies. The externally induced problems were rising interest rates, the second oil crisis, growing protectionism in developed countries and mounting competition from Southeast Asia and even China. On the other hand, the Korean government began to realize that capital-intensive industries might not be the forte of Korea. In any case, parts of the HCI programme had run into severe problems such as inflation caused partly by rapid investment in 1977-79, and access problems to necessary technology from abroad.

As a result of overlapping and excessive investments, many large facilities were underutilised for years after completion while others eventually had to be shut down. Preferential access of HCI projects to subsidised loans also led to the crowding out of other industries. Eventually, all these problems caused slow growth and increasing inflation. Combined with the political instability after the assassination of General Park these factors led to a deep economic crisis in 1980.

The new government of Chun Doo-hwan, as a response to all these pressures, set new priorities in Korea's development strategy. First, new emphasis was put on upgrading sectors in which Korea already had a comparative advantage. Secondly, steps were taken towards liberalisation and privatisation of the economy plus a more neutral role of the government in the managing of the economy. According to Choi and Lee, the corresponding government policies launched in 1980 or shortly thereafter consisted foremostly of:

- macroeconomic policy aimed at stabilisation;
- structural readjustment of the heavy and petrochemical industries; - revocation of the large incentives given to the heavy and chemical industries in the 1970's;
- promotion of market competition and the elimination of various factors inhibiting a competitive environment; and
- emphasis on the growth of small and medium-sized enterprises.<sup>11</sup>

Korea's economic development strategy reorientation can be characterised as export-oriented but more technology-intensive,<sup>12</sup> i.e. it represented an attempt to upgrade the entire industrial structure by climbing up the ladder of comparative advantage, entering more technology and skill-oriented industrial niches with the overall aim of arriving at an appropriate mix of "high-quality labor-intensive traditional industries and skill-intensive heavy and chemical industries".<sup>13</sup> Among other liberalisation measures<sup>14</sup> Korea reviewed its FDI policy in order to gain better access to the technology necessary for upgrading the industrial structure and to alleviate the burden of foreign debt. Entering the 1980's, foreign investment was allowed in many new areas, majority-owned or wholly-owned foreign firms were permitted in a large number of cases, and the required minimum amount of investment was reduced to US\$ 100,000. In the case of small-scale and technology-intensive projects, the minimum amount was even lowered to US\$ 50,000.<sup>15</sup> In 1984 the major revision of the FCIL was a milestone on the road towards liberalisation of government regulations vis-à-vis FDI. The main changes can be summarised as follows:

First, the negative (list) system on FDI was adopted, allowing for free investment in principle. Second, there was a considerable reduction of prohibited and restricted sectors for foreign investment. Third, an automatic approval system was introduced for investment under a certain amount and with less than 50% equity owned by the foreign investor. Fourth, the distribution of equity holdings was left to investors themselves. Fifth, free remittance of principles and dividends was guaranteed.<sup>16</sup>

Since then regulations concerning market access for FDI have been continuously liberalised. The liberalisation ratio, i.e. the number of sectors open to FDI as a percentage of all sectors on the standard industrial classification system, increased from 61.1% to about 66% in 1984 alone and to 79.4% in 1991 (97.7% for the manufacturing sector). The negative list of January 1992 includes 51 prohibited and 155 restricted sectors out of the total 1,148 sectors eligible for FDI.<sup>17</sup>

These figures signal a more pragmatic approach to FDI in the 1980's as far as official policy was concerned. This basic policy change, however, did not mean that not other, more subtle bureaucratic means continued to exist to control or influence investment decisions of foreign companies as we will see later. Moreover, FDI restrictions in other laws, and restrictions contradicting the principle of national treatment, remained a source of trouble and confusion for foreign investors.

#### Patterns of Japanese FDI in the 1980's

Japanese overseas investment in the 1980's differed in some respects from FDI in earlier periods. We will therefore begin this section by briefly highlighting some of these changes. Our main focus will be on the developments in the post-1985 period, i.e. the time after the Plaza Accord and the subsequent rapid rise of the yen which put a high amount of pressure on Japanese companies to readjust their corporate strategies in order to remain competitive. Finally, we will have a closer look at Japanese FDI in Asia, in particular in the newly industrialising economies (NIEs), in the latter half of the 1980's.

According to a study by Yoon, there were five major changes in the pattern of Japanese FDI in the 1980's. Firstly, cumulative FDI on an approval basis increased more than five-fold from US\$ 36 billion in 1980 to US\$ 186.4 billion in 1988. This rapid rise in a way reflected the changing attitude and policies vis-à-vis FDI. FDI was no longer seen as a possible supplement to trade but rather companies and the Japanese government began to evaluate FDI as a necessary and increasingly important tool for overseas business activities. A second change concerned the shift from the concentration of FDI on the exploitation of natural resources and cheap labour in developing countries to "market-oriented, technology-based" FDI in developed countries.

Thirdly, large Japanese companies assumed a higher profile in FDI as projects became bigger, more technology-intensive and located further away from the home base. In particular, many producers of electronical goods and automobiles set up facilities in industrialised nations, *inter alia*, in order to circumvent mounting import barriers and to be closer to the consumer. A fourth change was the increasing amount of non-manufacturing FDI, especially in the United States. This phenomenon was caused to a high degree by the internationalisation of Japanese financial institutions which concentrated by their very nature more on FDI in finance and insurance objects. Investment in real estate became popular for manufacturing companies and financial institutions alike. The fifth change was the declining role of the general trading companies in the organisation and handling of FDI projects. The decline of the *sogo shosha* in this field must be seen in the context of the increasing international experience of other Japanese corporations which were thus no longer in need of the services rendered by the general trading companies.

Yoon traces these changes in the pattern of Japanese FDI, which as a consequence has become closer to the Western pattern of FDI, back to two factors. On the one hand there was the need on the part of the Japanese to up-scale their projects or to move into high-tech areas because of the diminishing importance and profitability of investments in labour-intensive and low-technology industries in the NIEs which in turn was caused by the efforts of these countries to develop their own similar industries. On the other hand, as indicated before, high-technology product makers in Japan found themselves forced to invest in their major markets, the USA and Europe, in order to counter protectionist tendencies.<sup>18</sup> What, however, was the consequence of the changes for Asian recipients of Japanese FDI?

Before we look at this question we first have to note some developments in connection with the rapid rise of the yen vis-à-vis the dollar after 1985. The Plaza Accord in September 1985, leading to an appreciation of the Japanese currency from 250 to 120 yen per dollar, had quite a dramatic impact on the business environment of Japanese corporations. To cope with the loss of export competitiveness, companies reacted in three different but related ways. First they rationalised their production facilities by means of automation and improvement of facilities. Secondly, they moved into higher value-added products and diversified their business activities. Another logical step was to put more emphasis on the domestic market. Finally, adjustment of the industrial structure took place by relocating production to other Asian countries. Especially labour-intensive industries increased their FDI activities in ASEAN and mainland China to manufacture or merely assemble there the goods for which production in Japan was no longer attractive.

With regard to the activities of Japanese companies in Asia in the period under review two things have to be pointed out. First, even though the relative share of developing countries in general and Asia in particular in Japanese FDI declined in the 1980's due to the rapid expansion of FDI in developed countries, FDI increased substantially in absolute terms. Secondly, along with traditional FDI new forms of investment, i.e. production co-operation like original equipment manufacturing (OEM), technical tie-ups, business tie-ups, and outsourcing came to play an increasing role in the globalisation strategies of Japanese companies. With regard to FDI in Asia, Owada, Kohama and Urata note the large share of manufacturing and the particularly fast increase of the share of electrical machinery among the manufacturing subsectors. They also see a firm link between increasing Japanese FDI in the Asian NIEs and the investment incentive policies of these countries:

Resurgence of the Asian NIEs as attractive hosts to Japanese FDI is attributable mainly to the FDI promotion policies in these countries. FDI promotion policies reflect the view of the governments in these countries that FDI would speed up the process of structural change required for their continued economic growth. Specifically, policy-makers in Korea, Singapore and Taiwan thought that the development of high-tech sectors, their targeted sectors, would be promoted with the help from FDI... Responding to these FDI promotion policies in the NIEs, Japanese FDI to the Asian NIEs increased. The rate of Japanese FDI was accelerated by the substantial appreciation of the yen in the mid-1980s as the appreciation of the yen increased the cost of production in Japan.<sup>19</sup>

From about 1988 onwards, however, Japanese companies were, for a number of reasons, less inclined to invest in manufacturing in the NIEs. The appreciation of the currencies of the NIEs vis-à-vis the dollar and to some degree vis-à-vis the yen, combined with rising wage levels, meant higher production costs in these countries. In place of the NIEs, ASEAN, in particular Malaysia and Thailand, became more attractive for Japanese investment in labour-intensive manufacturing sectors. Moreover, the FDI policies in some ASEAN countries plus the role of foreign trade in the economics of ASEAN helped to lure Japanese FDI. This shift was especially apparent in the important electrical and electronic equipment sectors and led to a new pattern in the division of labour in the region:

Initially, NIEs were the Japanese base for intermediary production. However, in the latter half of the 1980's ASEAN countries took over their place. On the other hand, NIEs, with their rising technological level are now developing a horizontal division of labour with Japan. For instance, Korean manufacturers are engaged in the production of VTRs, color TV sets and radio-cassette tape recorders on a OEM basis for the Japanese, and the pattern of specialisation division of labour, in which the Japanese manufacture high-quality, large and multi-functional products while the Koreans manufacture cheaper single-function products, is currently firmly established. In this sense, the regional division of labour in the area of electrical & electronic products developed from being composed of Japan and the NIEs into a stratified and diversified structure including the ASEAN countries in the late 1980's.<sup>20</sup>

Thus in the post-Plaza Accord period the NIEs gained a prominent place as targets for production co-operation which includes OEM and licensing. With regard to technological tie-ups the NIEs became the second largest target area after North America. Technological tie-ups and production co-operation reached their peak in January to June 1987 before they slowed down to 1986 levels.<sup>21</sup> Now, after having summarised the pattern of Japanese FDI and TT in the 1980's in general, we will turn to the situation in Korea.

### Japanese FDI and Technology Flows to Korea since 1980

After the first Japanese investment boom in Korea in the early 1970's FDI from Japan basically stagnated until the early 1980's (see table 2). A number of reasons account for this fact. A main factor contributing to the stagnation of FDI was the impact of the two oil crises in 1973 and 1979/80 on the general level of investment. Moreover, the economic and political situation in the late 1970's and early 1980's, i.e. the lower growth rate of the Korean economy 1979 to 1981 plus the regime change from Park Chung-hee to Chun Doo-hwan also made Korea not an ideal site for investment. Finally, government policies vis-à-vis FDI, in this case the measures introduced in 1973 and in force until 1982 aimed at regulating the quality of FDI, must be seen as a factor that contributed to the stagnation of Japanese FDI to Korea from 1974 to 1982.<sup>22</sup>

In a recent study, Aihara highlights the boom and stagnation cycle of Japanese investment in Korea noting the inter-relatedness between this phenomenon and the changes in Korean FDI policy. In his opinion, FDI policy was a reaction to the inflow of FDI rather than a cause to it; in periods of booming Japanese FDI the Korean government, *inter alia*, raised the minimum investment barrier, tightened regulations pertaining to the inflow of investment, and attempted to diversify the sources of FDI while in times of stagnation of Japanese FDI, regulations were mitigated and a positive stance was adopted vis-à-vis investment from abroad. Government regulations were thus used to try to readjust of FDI.<sup>23</sup>

The second Japanese FDI boom in Korea started only after the rise of the yen as table 3 shows and reached its peak in 1988 in terms of value. The apparent inconsistency between the rise of value of FDI and the number of FDI cases in 1986 to 1988 can be explained to quite an extent by the large number of SMEs which used the first possible opportunity to move their production to lower wage countries after the Plaza Accord. Many of the small and medium-sized joint-ventures with Korean companies were centred on the parts and components sector. In addition, a number of large Japanese companies, even such with bad experience in Korea, went back there for new ventures, although with different partners in the case of the latter.<sup>24</sup> The sector which attracted the largest share of Japanese FDI around the mid-1980s was the high-growth hotel industry. Not only had the tourism sector been targetted by the Korean government in its fifth Five-Year Plan (1982-86) but the approaching Asian Games in 1986 and Olympic Games in 1988 helped to lure Japanese FDI, especially by Korean residents in Japan, to this lucrative sector.<sup>25</sup>

Two distinct patterns in the division of labour between Japanese and Korean companies in the immediate post-Plaza Accord period can be discerned. The first was the expansion of OEM deals. OEM basically means production for the brand

of the partner's side. The company receiving an order is responsible for design, development and production while the company giving the OEM order sells the product under its own name. A related case is production on a commission basis but usually both cases are dealt with together under the broad label of OEM. OEM deals between Japanese and Korean electronics companies for VTRs, small TVs, refrigerators, car stereos and the like nearly tripled right after the rise of the yen. Supply of OEM products from Korea to Japan went up from US\$ 543 million in 1986 to US\$ 1,542 billion in 1988. Both sides benefitted from these OEM contracts since Japanese companies could concentrate their resources on high-level products while Korean companies gained access to the marketing and sale networks that they still lacked in Japan.

The second pattern was the decline of the processual division of labour between Japanese and Korean companies. Even though many missions from Japanese electronics companies were sent to Korea during the high yen period to study possibilities for procurement of parts and components from Korean companies only few genuine results were achieved. The reason was basically the technological difference between Japan and Korea; Korean parts makers were just not able to meet the quality level required by the Japanese. Later on, wage rises in Korea since 1987 forced existing Japanese parts makers in Korea to shift their production to lower wage countries in the region. Due to the rise of the yen unit prices of Japanese parts and components big Korean companies reduced their procurement in Japan and turned to Korean suppliers as far as possible. The result of these developments was the reduction of inter-company trade between Japan and Korea.<sup>26</sup>

The second Japanese investment boom in Korea came to an end in late 1987 with the onset of the labour strife in Korea which lasted for nearly two years and led to rapid wages increases which made the country unattractive for labour-intensive investments. Japanese companies which had come to Korea in the 1970's because of cheap labour were the first to move their production to countries like the ASEAN states and mainland China which still enjoyed a comparative advantage in labour-intensive manufacturing. Likewise large Japanese retailers turned to Indonesia and mainland China for supplies of textiles and sundries. More recently, they were followed by electrical component manufacturers and other companies.<sup>27</sup> Apart from the sudden and dramatic increase of wages and the deterioration of management-labour relations, the rise of the won (26% vis-à-vis the yen from 1986 to 1989) was another factor responsible for the decline of Japanese FDI. Furthermore land prices and rents went up significantly and it became increasingly difficult to acquire sites to set up factories.<sup>28</sup>

What needs to be added is that in addition to the factors that pushed mass production manufacturing out of Korea, FDI was pulled into ASEAN not only because of the cheaper wages there but also because of the more liberal investment regimes, especially in Malaysia and Thailand, which for example allowed 100% ownership in sectors where regulations were more restrictive in Korea. Anecdotal evidence suggests that Japanese businessmen are also more at ease dealing with their counterparts in ASEAN which are in many cases ethnical Chinese who are said to be more interested in making a profit than in the question of whose side has management control in a joint-venture. The business atmosphere for Japanese investors thus seems to be more relaxed than in Korea where management decisions can consume a lot of time for consensus-finding

between the Japanese and the Korean side. A basic problem here is certainly the often prevailing lack of mutual trust between Korean and Japanese entrepreneurs; a phenomenon that can be traced back to the "unfortunate past".<sup>29</sup>

A 1990 survey of Japanese manufacturing companies in Korea sheds more light on the reasons for discontent on the Japanese side. Asked about the biggest problems they faced, 21% of the respondents pointed to the labour-management problem, 17.3% to difficulties in capital procurement because of the still highly-regulated financial markets in Korea, 11.7% to problems with the thoroughness of quality control, and 11.4% to competition with other companies. Less frequently named problems were the rise of the won (7.9%), problems in joint-ventures (5.7%), tax problems (4.8%), technology transfer (3.8%), and finally the FDI policy in Korea (3.4%).<sup>30</sup> Before we come back to problems in the business environment of Japanese companies operating in Korea in the context of our discussion of divestment we will first have a look at some general features and more recent trends with regard to Japanese FDI in Korea.

The first point that can be made concerning Japanese FDI in Korea concerns its relative weight and importance. For Korea Japan has been the largest investor in the past thirty years with accumulated investment of US\$ 4.3 billion, i.e. nearly half of all investments made in the period up to March 1992. From Japan's perspective the picture is quite a bit different. For example Japan invested a total of US\$ 67.5 billion overseas in 1989 but only US\$ 600 million in Korea, i.e. less than 1%. Seen as part of investments in Asia, we can note that from April 1984 to March 1991 Japan's FDI in the region amounted to US\$ 28,056 billion of which US\$ 2,456 billion went to Korea, i.e. less than 10% and only half the amount that went to Singapore. From 1941 to March 1991 Korea's share of Japan's worldwide FDI was not more than 1.3% and in 1991 Korea was even overtaken by Thailand in terms of Japanese investments thus falling back to fifth place among Asian host nations of Japanese FDI.<sup>31</sup> In 1992, Japanese FDI in Korea declined by a further 31% to US\$ 154 million as compared to an overall decline of 36% to US\$ 895 million, a decline of European FDI of 65% to 282.3 million and a rise of US FDI of 22% to US\$ 380 million.<sup>32</sup>

It seems questionable whether "Korea still maintains a strategically important role in Japan's globalisation scheme" as one Korean business magazine maintained in 1992. It can rather be argued that Korea lost this role in the late 1980's when many Japanese companies shifted their production bases to ASEAN. The meagre degree of intra-company trade between Japan and Korea, e.g. when compared to Japan-ASEAN intra-company trade, is certainly an indicator for the declining role of Korea in the global and regional division of labour plans of Japanese companies. This however does not mean that Korea is no longer an interesting place to be for Japanese companies but certainly the focus of interest and involvement has changed as recent trends show.

The first trend that can be discerned is the rapid rise in the level of consumption in Korea which offers new business opportunities. This holds true for both private consumption (e.g. pharmaceutical products, family computers etc.) and industrial consumption (e.g. industrial robots, workstations etc.). The second pattern is an extension of the first one. The increasing sophistication of demand also entails a push to set up more research development programmes and technical centres in Korea. Since demand patterns in Japan and Korea grow closer a

sort of common market is in the making; products can be targeted at the two markets at the same time. For production the increasing sophistication means that while the assembly of mass-products like household appliances can better be undertaken in ASEAN, Korea enjoys a comparative advantage with regard to production on a smaller scale and in greater variety, e.g. parts for machine tools and chemical goods. Thirdly, even though Japanese and Korean manufactures are competitors in third markets, there are examples of strategic tie-ups, in particular between large Japanese producers and the *chaebol* in Korea which go a couple of steps further than the hitherto existing OEM ventures.

The model case that one used to hear perennially about is the co-operation between Hitachi and Lucky Goldstar concerning 1 MB, 4MB and 16MB semiconductors. Hitachi, which provides the technology for Goldstar's production of the semiconductors, gains since it can concentrate its resources on new developments while Goldstar, a latecomer in this business, gains by acquiring the needed technology and having a safe market for its output.<sup>33</sup> The more recent case of the co-operation between Toshiba and Samsung in the field of DRAMs falls into the same category.<sup>34</sup> Although numerous examples could be found for pattern one and two, pattern three still consists of a limited number of cases. In spite of the fact that there is some potential for further strategic co-operations in a number of industrial sectors or in geographical terms, e.g. joint development projects in Northeast Asia, the Korean side has a number of challenges to overcome to qualify for more strategic tie-ups of the kind just mentioned. We will explore this topic further in our concluding comments.

Turning to the Japanese perception of Korea as an investment site we have to look at the reasons why Japanese corporations have invested in Korea. In the already mentioned 1990 survey of 93 Japanese manufacturing companies operating in Korea, investment motives was one of the topics covered. The majority of companies (53) stated that their reason for coming to Korea was product sales or securing/gaining market share. 17 companies used Korea within the context of their intra-company division of labour as their base for end assembly or production. 7 companies responded that their aim was to secure a production base as part of their overseas strategies. 5 companies said that they saw Korea within their intra-company division of labour as a base for parts and components and medium-term capital investment. Another 5 companies gave other reasons. The main result here is certainly the significant change of motivation in the last 30 years. Rather than by cheap labour for export production most manufacturing companies have been pulled to Korea by the expanding domestic demand. This finding is underlined by the fact that less than 40% of the companies surveyed (33) exported more than 50% of their production in Korea.<sup>35</sup>

Korean domestic demand has also attracted a growing number of service companies from Japan with the result that the ratio of FDI in the non-manufacturing sector vs. FDI in the manufacturing sector has turned around from 31.4% vs. 68.6% in 1980 to 52% vs. 48% in 1990. This trend reflects the liberalisation of investment regulations for the service sector in recent years. The further loosening of restrictions regarding foreign retailers in July 1991 will probably contribute to further increases of non-manufacturing FDI from Japan in Korea.

Further liberalisation of FDI policy seems to be anyway the watchword in the Ministry of Finance in Seoul. Starting from March 1991 the formalities for investing in Korea were simplified and the system for FDI in 95 sectors (e.g.

computer programme development, industrial design etc.) with foreign ownership of less than 50% was changed from approval to notification modus.<sup>36</sup> Furthermore, there are plans to gradually ease current FDI regulations and to liberalize FDI entirely in 1996.<sup>37</sup> This new round of FDI liberalisation is obviously a renewed bid of the Korean government to carve out and secure its stake of FDI in a world where more and more developing nations adopt similar policies, realising that today's competition between nations is no longer over territory but rather over economic advantages.<sup>38</sup> New incentives alone, however, will not do the trick of attracting more FDI. What is needed is rather a more complex approach which we will discuss in our concluding comments.

Just by looking at trends in investment it is not possible to gain a clear picture of the business environment for Japanese and other foreign corporations in Korea. A short examination of trends in divestment is needed to round off the picture. One of the first things one will notice is the exceptional amplitudinal width of investment vs. divestment which for example is significantly wider than in Taiwan. According to Japanese statistics, more than half of the 450 Japanese companies that invested in Korea from 1981 to 1987 have either withdrawn or gave up their investment plans. In terms of accumulated investment in Korea, Japan went down from 66.5% in 1975 to 51.6% in 1985 while her share went up in Taiwan from 21.7% to 28.4% in the same period.<sup>39</sup>

In a survey of Japanese companies compiled by Matsuura in 1988 the following reasons were given for stopping or scaling down operations in Korea:

- (1) Too many and sudden government restrictions (12 firms);
- (2) Financial cost and risk too high (11 firms);
- (3) Managerial and cultural conflict (9 firms);
- (4) Fear of control of technology (8 firms);
- (5) Shortage of skilled workers and low labour quality (7 firms);
- (6) Political instability (5 firms);
- (7) Others (including anti-Japanese sentiment, reorganisation of foreign operations, elimination of Asian operations etc.) (5 firms).

According to Matsuura's findings the four most significant factors behind the apparent investment conflict were:

- (1) The so-called boomerang effect, i.e. fear on the Japanese side that technology transferred to Korean enterprises might be used to increase the Korean market share in certain sectors to the detriment of the Japanese producers (prominent examples: shipbuilding, steel and to a smaller extent automobiles and consumer electronics);
- (2) Efforts to nationalise foreign investment, i.e. restrictive policies by the Korean government to force Japanese investors to transfer their shares to the local partner in case of a joint-venture;
- (3) Discriminatory treatment, including excessive export obligations, domestic procurement duties, discriminating tax system, and immigration procedures;
- (4) Victimisation of Japanese subsidiaries in terms of privileges for Korean managers forced upon Japanese companies.

Matsuura also makes the point that a good deal of the managerial conflict of Japanese subsidiaries in Korea stems from the fact that labour relations and the employment system as such are totally different in Japan and Korea where a more authoritarian, elite-type of system predominates.<sup>40</sup>

A lot of the problems faced by Japanese companies in Korea result from government intervention and an active policy of "Koreanising" joint-ventures and whole industrial sectors once the process of technology and know-how transfer has been completed. One way of localisation in the past were frequent changes, supported by the Korean government, in the investment ratio between the foreign and the local partner.<sup>41</sup> The problem here as with many other FDI and TT-related matters is that even though official regulations might be fairly liberal, a lot of pressure can be applied by means of administrative guidance from the bureaucracy which has the power to take moves against incalcitrant recipients of these kind of "suggestions". An example of such guidance which related to another problem area for foreign investors is the usage of profits and the issuing of dividends. In January 1982, regulations concerning dividends were devised by the government, stating that the dividend ratio had to be lower than 20%. The next month this ratio was lowered to 10% by means of administrative guidance and finally raised to 12% after foreign companies complained strongly.<sup>42</sup>

Problems facing Japanese companies in the late 1980's were fairly summarised in a Japanese survey in 1988 on "the actual state of affairs regarding investment and the business climate in Korea".<sup>43</sup> Five major problem areas were identified. The first one on policy consistency/adjustment and administrative guidance deals with the inconsistency of government policies, administrative guidance in general, approval formalities, investment ratios, technology transfer royalty problems, the dividend ratio, customs problems, problems related to the dispatch of Japanese staff and export obstacles. Category two on the application of tax matters contains, *inter alia*, complaints about the various and sudden changes in the taxation system, inconsistencies between tax and trade laws, the opaque decision-making in tax matters, the unprecise character of laws, and tax formalities as such. In the third category problems relating to capital and finance procurement are outlined which ranged from unpredictable changes in laws and regulations, the immaturity of the finance system, and difficulties in domestic or international capital procurement to the high interest rate in Korea.

Category four on labour affairs administration and management-labour relations bemoans the immaturity of labour and management in Korea in general, the lack of consciousness for human rights on the part of Korean managers (!), the fact that control over labour matters has often to be handed over to the Korean side in case of joint-ventures, the radicalisation of certain employee groups, the lack of a firm government policy in view of the then existing labour strife, lack of official labour education programmes, the immaturity of the labour law, the culture gap between Japanese and Korean employees, job hopping in Korea, labour force shortage and the sudden wage rise.

Category five, finally, concentrates on procurement problems. Here the perceived difficulties were the low technological level and insufficient quality control, frequent changes in the quality of procured parts, and bad after sales service. Furthermore, with regard to deadlines for deliveries it was alleged that these were not kept. Korean SMEs were thought to have low technological and dated education standards while big companies often enjoyed a monopoly for

certain products. Difficulties also seemed to exist with regard to the procurement of varied products in small numbers. Restrictive import regulations were seen as one of the biggest problems for procurement.

Although some of these problems, such as the royalty problem, have been solved, remaining problems suggest that Korea is still far away from being an ideal investment site. Before coming back to these problems in our concluding comments we will now look at Japanese TT to Korea since 1980. Figures on technology licensing for the late 1970's and early 1980's reveal the influence of government policies on the inflow of technology licenses. More liberal regulations concerning technology inflows were certainly a force behind the increase of technology licensing (TL) to 297 cases in 1978 from 168 in the preceding year. Again, further relaxations in 1983 helped to push up the number of TL deals from 262 in 1983 to 437 in 1984. A second factor influenced by government policies was the composition equity versus non-equity forms of TT. Here Lee notes that "between 1978 and 1982, the ratio of the cases of TL to the cases of DFI was 5.47 while during 1983-1986 it was 3.28. The period from 1978 to 1982 was an era in which the government has imposed more lenient criteria for licensing contracts compared to the restrictions imposed on (FDI)." <sup>44</sup>

Figures on technology transfer to Korea in the latter half of the 1980's (table 4) confirm Korea's dependence on technology inflows from Japan and the USA. Between 1962 and 1990 50.9% of TT cases (though only 31.2% in terms of value) involved Japanese companies. This compares to the 26.3% of cases (in terms of value 46%) involving US firms. Dependence on Japanese technology in this period was high in the cases of metal (57.7%), electronics/electrics (50.9%), and machinery (61.3%). The Japanese side explains the lower value per case, i.e. compared to the US by (a) the fact that in the case of the US the amount of supply of atomic energy technology was high; (b) that in the case of Japan a large number of SMEs were involved in technology supply; and (c) that in the case of Japan royalties were kept at a lower level by administrative guidance from the Korean government. Furthermore, it has been pointed out that in the case of technology relating to chemicals and machinery the difference between the US and Japan was not significant.

When comparing FDI to TL figures we can note that cases of TL did not drop as much as FDI cases did (TL peak in 1988: 354 cases; 1990: 333 cases). This must be seen against the background of first, the development of automation/rationalisation and second, the increase of demand for software in Korea.<sup>45</sup> Dependence on technology from Japan is also conspicuous in terms of Korean dependence on Japanese components. This structural dependence means that when Korean companies increase their output they must also increase their input from Japanese companies. Imports of machinery and electrical and electronic components account for more than 60% of Korea's overall imports from Japan; "(c)sequently, a significant proportion of the profit made by South Korea's exports ends up in Japan."<sup>46</sup>

One point which has to be discussed here is the apparent perception gap between the Japanese and the Korean side concerning technology transfer from Japan. What one hears sometimes from the Korean side is that Japan is niggardly with respect to technology sharing, that technology received from Japan is not high-technology and that when Japanese companies transfer technology they do it to their own benefit, e.g. by bringing already depreciated and outdated technolo-

logy into a joint-venture with Korean partners.<sup>47</sup> Moreover, it is suggested that the main reason for this alleged scrooge-like behaviour is that the Japanese are afraid of the "boomerang effect".

The Japanese private sector and the government counter this allegation by a whole broadside of arguments. First, pointing to the statistics, it is asked how a nation can be called reluctant to transfer technology when it has been the source of more than half of all the technologies received by Korea. Moreover, fees for Japanese licenses, when compared to the American ones, is no indicator for the quality of the technology transferred. A couple of explanations for the difference in price have been given before. A further one is that American technology is often basic technology which is more expensive than manufacturing technology imported from Japan. Apart from the fact that the definition of "high quality" of technology which Korea claims it does not get from Japan is quite vague, it is suggested that this allegation is simply not true in view of actual business experience, statistics, e.g. for licenses in the machinery sector, and examples like the Hitachi-Goldstar deal.

In addition, Japanese businessmen assert that they are not afraid of the boomerang effect which does not exist anyway in macro-economic terms as economists like to point out. Technology is transferred whenever it is profitable for a Japanese company. It is said that if technology transfer would always take place on a purely commercial level there would be no problem at all. However, intervention by the Korean government in technology transfers and government regulations in Korea on the one hand and the sometimes prevailing atmosphere of mistrust on the other hand<sup>48</sup> make technology transfer more difficult than it would be if it were handled with a more business-like attitude.

Another bone of contention, from the Japanese perspective, is the perennial pressure of the Korean government to transfer more technology. Increased TT has been an issue in bilateral governmental relations since the early 1980's.<sup>49</sup> Not only Japanese businessmen but also Korean scholars say that statecraft has no place in technology transfer which should essentially be a private sector affair. Besides, it has been suggested that the Korean government has a distorted perception of the role of the Japanese government vis-à-vis the private sector in Japan because of its own much stronger role in the management of economic affairs and the fact that government officials have been influenced by American views of government-business relations in Japan. Finally, the Japanese business community demands that Japan should also be granted comprehensive intellectual property rights protection, i.e. an agreement similar to the ones already signed between Seoul and Washington and Seoul and Brussels. By doing so another unnecessary stumbling block to transferring technology would be removed.

Another reason why Koreans tend to be more happy with American technology transfer seems to be that the Japanese and the US way of transferring technology is different. While US companies rely to a great extent on manuals and blueprints Japanese companies prefer on-the-job-training which they think is more effective but which can also lead to misunderstandings between Japanese instructors and employees of technology-absorbing companies, potentially leading to sub-optimal TT processes.<sup>50</sup>

A recent survey on industrial technology co-operation between Japan and Korea, conducted at the end of 1991, sheds some light on the above-mentioned perception gap and other problems related to TT from Japan to Korea. Asked

for the reasons why some technology exports/imports could not be realised Japanese and Korean perceived the reasons quite differently:

	Japan	Korea
- no compromise could be found on the contract conditions	43,5%	36,4%
- the deal was not seen as profitable	26,1%	43,6%
- in order not to disclose technology	15,2%	57,3%
- anxiousness about a future boomerang effect	4,3%	63,6%

The answers underline Korean perceptions about the importance of the boomerang effect and Japanese unwillingness to share technology. Interesting in some ways are also the answers to the question of the aim of the technology export/import. While the main reasons for the Japanese side were to advance on the Korean market (65.2%), the Korean side named strengthening of price competition ability (73.6%) and expansion and strengthening of production systems (56.4%) most often. Asked about problems at the time of the technology export/import, answers varied again, sometimes dramatically:

	Korea	Japan
(1) Shortcomings of the tax system	29.1%	10.9%
(2) Lack of intellectual property protection		26.1%
(3) Excessive meddling of governmental agencies	53.6%	32.6%
(4) Profit calculation	63.6%	32.6%
(5) Royalties too high/low	83.6%	32.6%
(6) Lack of compensation for technology supply (former technology supply not fully paid)		4.3%
(7) Imprecise contracts		19.6%
(8) Differences in the appraisal of the value of the technology	15.4%	36.9%
(9) Deficiencies in the absorption system of the Korean company	14.0%	30.4%
(10) Deficiencies in the guidance system of the Japanese company	8.5%	6.5%
(11) Others		4.3%

While government intervention, profit calculation, and royalty questions were seen as big problems by both sides, Korean companies were much more concerned about these issues. On the other hand, the biggest single problem from the perspective of Japanese companies, different appraisals of the value of technology, received far less attention from the Korean side.<sup>51</sup>

Turning to some more recent trends in TT, the Korean government, as we have noted before, has recently launched some new initiatives to attract more FDI and to lure ultra-modern technology by means of preferential tax treatment incentives. Targetted are high-level technologies in which a significant increase in demand is expected in Korea. However, until Japan is granted comprehensive intellectual property protection the positive effect of these measures will be in any event quite limited.

The same can be said about the establishment of industrial technology co-operation foundations in both Seoul and Tokyo which were agreed upon in early July 1992 after the Korean President Roh Tae-woo and Japanese Prime Minister Miyazawa Kiichi met in January of the same year and vowed to expand bilateral economic ties.<sup>52</sup> Japanese and Korean businessmen and scholars interviewed expressed doubts about the effectiveness of these new foundations. At the most, some high-level technologies might be transferred in order to show good will on the part of Japanese companies. This latest government level initiative to promote TT thus seems to be a stillborn idea.

### Concluding Comments

The preceding empirical results lead to the question of how investment and technology flows from Japan to Korea will develop in the future. As always with questions of this kind the answer cannot be clear-cut. Here even more so because Korea is in a transitional period in its industrial development, i.e. somewhere on the road from the labour and even capital-driven stage to the innovation-driven stage of industrialisation.<sup>53</sup> Whether Korea can overcome this challenge is an open question which is beyond the scope of this study. In any case, this transitional period means uncertainty for potential investors. What is certain is that there is hardly any scope for investments in manufacturing in the short run as Korea has lost its cost competitiveness in this field for the time being. Japanese investors are likely to be interested in investments in fields like automobiles and electronics but these sectors are still largely closed to them. On the other hand, investments in service sectors are bound to increase further but will hardly suffice to compensate for the decline in manufacturing FDI. Furthermore, as in the sectors mentioned above Korean investment restrictions prevent Japanese FDI from unfolding in a dynamic way.<sup>54</sup>

With regard to technology transfer, the question is even more difficult to answer. Some general observations thus have to suffice in this context. Technology transfer decisions are basically based on cost-benefit analyses and the principle of profit maximisation. Japanese or other corporations are after all not charity organisations even if some Korean commentators would like them to be that way. Observers citing the boomerang effect as a major reason for the alleged Japanese unwillingness to transfer technology have to be reminded that the boomerang effect has not only a negative side but also a positive side in terms of increasing intermediate product sales and the opportunity to give up the labour-intensive portion of manufacturing. Admittedly, among other reasons, corporations might be reluctant to transfer technology if downstream industries would be affected. However, Japanese corporations are likely to transfer technology to support their operations in Korea. The question must thus be how the Korean government and the private sector can stimulate FDI and TT.

First, it should be pointed out that policy-makers in Korea have an interest in promoting FDI and TT since it would be next to impossible to implement the current development strategy and to move into technology-intensive fields without the availability of leading technologies from Japan and other advanced nations.<sup>55</sup> This is not to say that Korea should not vigorously continue her efforts to develop technologies domestically. Quite the contrary; only domestic R&D and technology transfer taken together will lead to an upgrading of the industrial

structure in Korea. Moreover, indigenous technological advances are also important in the context of attracting foreign investment and technology since Japanese and other foreign companies expect something in return for their own capital and technology. Korean enterprises will also have to prove their ability to obtain technology from other sources than Japan, not only to continue to diversify technology inputs but also to increase Japanese interest in supplying Korea with technologies in order not to lose too much ground to competitors from other nations.

In order to enhance the bargaining power of Korean enterprises in negotiations with their Japanese counterparts it will thus be increasingly important to continue to invest in R&D and human resources. Apart from efforts to develop own production technology, more emphasis will have to be put on management control systems and total quality control activities. With regard to human resources it might be appropriate to move towards long-term employment systems to make best use of the given labour force.<sup>56</sup> With a view to Japanese-Korean industrial co-operation and strategic tie-ups between Japanese and Korean enterprises there should be more scope for co-operation in capital-intensive sectors like chemicals, steel, or cement where Korea has an overcapacity but the desired co-operation in high-technology sectors can only flourish if the Korean side concentrates even more than before on own efforts in the fields of R&D and human resources.

Finally, turning to the role that the Korean government can play in improving the investment environment our findings imply that if the general investment environment is not right investment promotion policies will not do the trick of luring significant amounts of FDI. As Ryou notes: "Under such circumstances, government incentives take a secondary role in (the) decisionmaking ... of potential investors. In this sense, the incentive is nothing but a compensation for the demerits of the investment environment of the host country."<sup>57</sup> Thus the structural setting for investments requires the attention of the government. Here, finance remains one of the biggest problems facing investors in Korea. Loans from domestic and international financial institutions are strictly controlled because of the tight monetary policy pursued by the government. Only a thorough liberalisation of financial markets can lead to overcoming this serious obstacle for foreign investors. It is therefore hoped that the financial reforms promised in 1992 and 1993 will be implemented and further expanded. Another problem for foreign investors relates to the soaring prices for real estate in recent years. As a first step in this regard it would seem appropriate to scrap current government regulations on the purchase of real estate by foreign enterprises which allow only for investment in the manufacturing sector. Furthermore, plans to designate special areas for usage by foreign investors should merit some attention.

There is also still some scope for further liberalisation of FDI regulations with regard to national treatment in market access. In order to fasten and simplify investment procedures, the notification system could be expanded to other areas and notification should really mean notification and not notification plus time-consuming scrutinising of investment projects. A further prerequisite for technology-intensive investment from Japanese companies will be the signing of

an intellectual property protection agreement with Tokyo. In more general terms, macroeconomic stabilisation should be high on the agenda of the government. Fighting inflation including the wage-costs-spiral will help to boost investor confidence again.<sup>58</sup>

Many of the measures suggested cannot be implemented from one day to the other. Some measures will necessarily take more time to become effective. In the same vein, Japanese-Korean industrial co-operation cannot be expected to be invigorated in the short-term. But after all, industrial co-operation should never be approached with a short-term horizon.

#### Abbreviations used:

- FCIL - Foreign Capital Inducement Law
- FDI - Foreign direct investment
- HCI - Heavy and chemical industrialisation
- ISI - Import substitution industrialisation
- NIE - Newly industrialising economy
- OEM - Original equipment manufacturing
- R&D - Research & Development
- SME - Small and medium-sized enterprise
- TL - Technology licensing
- TT - Technology transfer

#### Notes and References:

- 1) Steve Chan and Melanie Mason: "Foreign Direct Investment and Host Country Conditions: Looking from the Other Side Now", *International Interactions*, 17 (1992) 3, pp.215-232. See also J. A. Caporaso: "Industrialisation in the Periphery: The Evolving Global Division of Labor", *International Studies Quarterly*, 25 (1981), pp.347-384.
- 2) Chan and Mason, op.cit., pp.218f.
- 3) See ibid, pp.220f.
- 4) Linsu Kim: "Pros and Cons of International Technology Transfer: A Developing Country's View", in: Tamir Agmon and Mary Ann von Glinow (eds.): *Technology Transfer in International Business*, New York and Oxford: Oxford University Press, 1991, pp.223-239; here p.223.
- 5) This should not be taken to imply that non-market mediated TT was not of importance in the case of Korea. Quite the contrary; L. Kim, op.cit., comes to the conclusion that informal mechanisms, i.e. those in cells 2,3, and 4 in table 1 were as important, if not more so than FDI and licensing. This is especially evident in the case of machinery imports whose total value in the 1962-1986 period was 21 times the value of FDI, licensing, and technical consultancy taken together. Thus capital goods imports may well have been the most important source of technology for Korea. See L. Kim, op.cit., pp.228ff. for details.
- 6) For a discussion of this problem see Susan Strange: "Big Business and the State", *Millennium Journal of International Studies*, 20 (1991) 2, pp.245-50.
- 7) A promising beginning in this respect is John M. Stopford and Susan Strange: *Rival States, Rival Firms - Competition for World Market Shares*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- 8) Gary Gereffi: "Paths to Industrialisation: An Overview", in: Gereffi and Donald Wyman (eds.): *Manufacturing Miracles Paths of Industrialisation in Latin America and East Asia*, Princeton: Princeton University Press, 1990, pp.3-31; here p.23.
- 9) For a more comprehensive analysis of Korea's development strategies, changes in the FDI regime and Japanese FDI in Korea in the period up to 1980 see the essays by Cheng, Stallings and Ellison and Gereffi in: Gereffi and Wyman (eds.), op.cit.; Stephen Haggard and Tun-jen Cheng: "State and Foreign Capital in the East Asian NICs", in: F.C. Deyo (ed.): *The Political Economy of the New East Asian Industrialism*, Ithaca and London: Cornell University Press, 1987, pp.84-135; Bohn Young Koo: "The Role of Foreign Direct Investment in Korea's Recent Economic Growth", in: Walter Galenson (ed.): *Foreign Trade and Investment: Development in the Newly Industrializing Asian Countries*, Madison: University of Wisconsin Press, 1985, pp.176-216; and Russell Mardon: "The State and Effective Control of Foreign Capital: The Case of South Korea", *World Politics*, 43 (October 1990) 1, pp.111-128.

- 10) See Farrukh Iqbal: "External Financing for Korea: The Next Phase", in: Danny M. Leipziger (ed.): *Korea - Transition to Maturity*, New York: Pergamon Press, 1988, pp.137-155; here p.143.
- 11) See Kwang Choi and Young Sae Lee: "The Role of the Korean Government in Industrialization", in: Ippei Yamazawa and Chung H. Lee (eds.): *The Economic Development of Japan and Korea: A Parallel with Lessons*, New York, Westpoint/Conn. and London: Praeger, 1990, pp.53-69; here p.59f.
- 12) For an analysis of Korea's efforts to enter high-technology sectors like semiconductors see Chi Schive: "The Next Stage of Industrialisation in Taiwan and South Korea", in: Gereffi and Wyman (eds.), op.cit., pp.267-291.
- 13) Korea Development Institute: *Korea in the Year 2000: Prospects and Issues for Long-term Development, Summary Report*, Seoul: KDI, 1986; quoted in: Peter Allgeier: "Korean Trade Policy in the Next Decade: Dealing with Reciprocity", in: Leipziger (ed.), op.cit., pp.85-97; here p.91.
- 14) For an overview see Danny M. Leipziger: "Industrial Restructuring in Korea", in: Leipziger (ed.), op.cit., pp.121-135; here p.122.
- 15) See Taeho Bark: "Government Policies and Direct Foreign Investment in Korea", in: *Direct Foreign Investment*, Mexico: Banamax, 1991, pp.232-250; here p.234.
- 16) Jai-Won Ryou: *Foreign Direct Investment in Korea: Trends, Issues and Perspectives*, p.7 (Paper prepared for the Roundtable on Foreign Direct Investment, Islamabad, Pakistan, 28-30 April 1992).
- 17) See ibid, p.7. For a more detailed account of the policy changes in the early 1980's and figures on the changes in the liberalisation ratio during the 1980s see: Allgeier, op.cit., pp.90f.; Chang-Nam Kim and Sang-Hee Jeong: "Export Promotion and Trade Liberalisation Policy in the Republic of Korea", in: Kim, Jeong and Akira Hirata: same title, Tokyo: Institute of Developing Economies, JRP Series No.75, 1989, pp.1-82, here pp.36f.; Taeho Bark, op.cit., pp.234f.
- 18) See Young-Kwan Yoon: "The Political Economy of Transition - Japanese Foreign Direct Investment in the 1980s", *World Politics*, 43 (October 1990) 1, pp.1-27; here pp.9ff.
- 19) Kinya Onoda, Hirohisa Kohama and Shujiro Urata: "Industrial Restructuring by Japanese Firms and Government Policies", in: Ippei Yamazawa and Akira Hirata (eds.): *Industrial Adjustment in Developed Countries and Its Implications for Developing Countries*, Tokyo: Institute for Developing Economies, 1991, pp.29-62; here pp.51ff. On Japanese investment in Asia after the Plaza Accord see also: Asian Bankers Association (ABA) (ed.): *The Emerging Asia-Pacific Era and the Regional Cooperation Towards the Year 2000*, Tokyo: LTCB Institute of Research of Consulting Inc., 1991, pp.89ff.
- 20) ABA, op.cit., p.91.
- 21) See the charts in ABA, op.cit., p.44 and Onoda et al., op.cit., p.55 for details.
- 22) See Won-Young Lee: "Role of Small and Medium-Sized Enterprises of Industrialised Countries in the Transfer of Technology to the Republic of Korea", *Asian Economics*, (June 1989) 69, pp.40-69, here pp.41ff.
- 23) See Hikaru Aihara: "Nihon no Taikan Toshi to Tettai (Japanese Investment and Divestment in Korea)", *The Yachiyo Journal of International Studies*, 5 (1992) 1, pp.1-37; here p.8.
- 24) See T.W. Kang: *Is Korea the Next Japan?*, New York: The Free Press, 1989, p.121f. See also Rob Steven: *Japan's New Imperialism*, London and Houndsills: Macmillan, 1990, p.150/159/161, for figures and charts on comparative manufacturing hourly wage indices 1981-87, Japanese sourcing of components in Korea, and Japanese FDI and technical tie-ups for car components in Korea.
- 25) See Mardon, op.cit., p.124 and Steven, op.cit., p.152.
- 26) See Junko Mizumi: "Nikkan Kokusai Bungyo no Shintenkai (New Developments in the International Division of Labour between Japan and Korea)", in: Teruo Komaki (ed.): *Kokusaika Jidai no Kankoku Keizai* (The Korean Economy in the Age of Internationalisation), Tokyo: Ajia Keizai Kenkyujo (Institute of Developing Economies), 1991, pp.173-204; here p.193ff.
- 27) See *The Nikkei Weekly*, 21.03.1992, p.10. Wages in the manufacturing sector in Korea are nowadays only 20% lower than in Japan.
- 28) See Nikkan Boeki Imbaransu Mondai to Gijutsu Iten Mondai (The Trade Imbalance Problem and the Technology Transfer Problem Between Japan and Korea), p.5, mimeo, Tokyo: Nikkan Keizai Kyokai, 1992; Saikin no Nikkan Boeki Fukinko ni tsuite (On the recent trade imbalance between Japan and Korea), mimeo, p.69, Tokyo: Nihon Boeki Kai, 1992; *Seoul Shimbun* 17.04. and 01.06.1992; and Steven, op.cit., p.167.
- 29) See Patrick Köllner: "Japan und Südkorea zu Beginn der 90er Jahre: Aufbruch zu neuen Ufern?", in: Manfred Pohl (ed.): *Japan 1992/93 - Politik und Wirtschaft*, Hamburg: Institut für Asienkunde, 1993.

- 30) See NIES, ASEAN de no Nikkei Kigyo (Seizogyo) no Katsudo Jokyo (The Situation of Japanese [Manufacturing] Companies' Activities in the NIEs and ASEAN), Tokyo: Nihon Boeki Shinko Kai (JETRO), 1992, p.15f.
- 31) See Yukiko Fukagawa: *Nikkansenryaku Teikei Jidai e no Joken* (Conditions for the Age of Strategic Cooperation Between Japan and Korea), p.2, mimeo, 1992; and *Korea Business World*, February 1992, p.37.
- 32) *Far Eastern Economic Review (FEER)*, 27.5.1993.
- 33) See Fukagawa, op.cit., p.6f. and by the same author: "Tohoku Ajia Keizaiken no Keisei to Nihon no Yakuwari (The Formation of the Northeast Asian Economic Zone and Japan's Role)", in: Tamio Shimakura (ed.): *Tohoku Ajia Keizaiken Taido* (Fetal Movements of the Northeast Asian Economic Zone), Tokyo: Ajia Keizai Kenkyujo (IDE), 1992, pp.267-300; here p.287f.
- 34) See FEER, 7.1 and 27.5.1993.
- 35) See NIES, "ASEAN de no Nikkei Kigyo...", op.cit., p.6f. and 12.
- 36) That notification, however, does not mean that the authorities will stop scrutinizing the activities of FDI projects goes without saying; old habits die hard.
- 37) On the composition of recent Japanese FDI flows to Korea and FDI liberalisation plans see Nihon Boeki Shinko Kai (JETRO): *Kaigai Chokusetsu Toshi 1992* (Overseas Direct Investment 1992), Tokyo: JETRO, 1992, pp.178ff.; *Saikin no Nikkan Boeki...*, op.cit., pp.63ff.; FEER, 13.08.1992 and 27.5.1993.
- 38) For a discussion of the underlying changes and implications of this quest for FDI see Stopford and Strange, op.cit.
- 39) Figures quoted in Aihara, op.cit., p.6f.
- 40) See Nanshi F. Matsuura: "Management Conflict and Foreign Direct Investment: The Case of Japanese Investment in South Korea", *Columbia Journal of World Business*, (Summer 1989), pp.61-67.
- 41) For a more detailed discussion of this problem see Aihara, op.cit., pp.10ff.
- 42) See ibid, p.9, and Mardon, op.cit., p.130.
- 43) Nihon Boeki Kai: *Kankoku Toshi/Jigyo Kankyo no Jittai*, unpublished internal survey, 1988.
- 44) W.Y. Lee, op.cit., p.44.
- 45) See Nikkan Boeki Imbaransu..., op.cit., p.5.
- 46) Matsuura, op.cit., p.63.
- 47) Kang, op.cit., pp.125ff. cites these kind of allegations. For a similar line of argument see Young Ho Kim: "Technology Transfer Between Japan and Korea", in: Economics Faculty of Komazawa University (ed.): *The Globalization of Japanese Economy*, Komazawa: Economic Faculty of Komazawa University, 1990, pp.191-205.
- 48) See FEER, 31.01.1991 for Japanese and Korean private sector and government views on TT.
- 49) See Hy-Sang Lee: "Japanese-South Korean Economic Relations on Troubled International Waters", *Korean Observer*, 16 (Summer 1985) 2, pp.166-88.
- 50) For a general discussion of the distinctions between US and Japanese methods of transferring technology see Shoichi Yamashita: "Economic Development of the ASEAN Countries and the Role of Japanese Direct Investment", in: Yamashita (ed.): *Transfer of Japanese Technology and Management to the ASEAN Countries*, Tokyo: University Press, 1991, pp.3-22; here p.17.
- 51) Survey data from Nikkan Keizai Kyokai: *Nikkan Sangyo Gijutsu Kyokai ni tsuite* (On Industrial Technology Cooperation Between Japan and Korea), 1992.
- 52) See *The Daily Yomiuri*, 02.07.1992.
- 53) See Michael Porter: *The Competitive Advantage of Nations*, London and Houndsills: Macmillan, 1990, for details.
- 54) For a more optimistic assessment of future FDI in Korea see Young Soogil: *Changing Patterns of Korea's Foreign Direct Investment Relations*, paper prepared for the Pacific Economic Outlook Meeting on Structural Issues in Osaka, Japan, 25-26 March, 1992.
- 55) On Korea's high-tech ambitions and the problems in fulfilling them see FEER, 8.4.1993.
- 56) For more detailed suggestions in this context see Keun Lee and Chung H. Lee: "Sustaining Economic Development in South Korea: Lessons from Japan", *The Pacific Review*, 5 (1992) 1, pp.13-24.
- 57) Ryou, op.cit., p.14.
- 58) The author's understanding of the key policy issues with regard to FDI has benefitted greatly from a discussion with Jai-Won Ryou and his above-mentioned paper. See also Doowon Lee: "Korea's Development Strategy in a Changing International Environment: Three Lows, Past and Present", *Korea Observer*, 23 (Winter 1992) 4, pp.415-435.

## Appendix

Table 1: The Mode of Foreign Technology Transfer

Market mediated	Direct Foreign Investment, foreign licensing, turn-key plant, technical consultancy, made to order machinery (Cell 1)	Standard (serial) machinery purchase (Cell 2)*	Active		Passive	
Nonmarket mediated	Technical assistance by foreign buyers, technical assistance by foreign vendors** (Cell 4)	Imitation (reverse engineering), trade journals technical information service (Cell 3)				

## Role of Foreign Suppliers

\* Except for small, standard machinery, foreign suppliers send their engineers to assemble and test-run machinery sold. Often, they teach local personnel how to operate it and provide aftersale service. In this sense, the role of the supplier is not passive, but compared with those mechanisms in cell 1, this mechanism can still be classified in cell 2.

\*\* The vendor's service mentioned here refers to technical assistance not directly related to the operation of machinery sold; rather, the suppliers provide technical information and consultancy on operations not related to the machinery sold in exchange to a long-term purchase agreement.

Source: Linsu Kim (1991), p.224.

Table 2: Country Distribution of Technological Licensing and FDI  
(Unit: number of cases)

	Japan		US		Others		Total	
	TL	FDI	TL	FDI	TL	FDI	TL	FDI
1962-1976	494	985	164	187	94	93	752	1265
1977	82	27	45	16	41	14	168	57
1978	158	31	67	11	72	10	297	52
1979	159	32	61	13	70	13	291	58
1980	124	19	54	15	44	6	222	40
1981	108	23	75	12	64	9	247	44
1982	164	20	68	20	76	19	308	59
1983	201	37	77	19	84	20	362	76
1984	217	52	99	37	121	19	437	108

Source: MoF Korea, cited in W.Y. Lee (1989), p.46 and calculations by the author.

Table 3: Foreign Direct Investment in Korea (approval basis)

			'85	'86	'87	'88	'89	'90	'91
Total	Cases	US\$	130	205	372	352	349	306	297
			532	355	1063	1283	1090	803	1396
Japan	Cases	US\$	57	109	206	177	145	145	112
			360	139	497	696	462	236	226
USA	Cases	US\$	43	49	93	104	97	84	86
			112	125	255	284	329	317	297

Note: US\$ unit: 1 million (unless otherwise stated).

Source: Figures for 1985 to 1990 Nikkan Keizai Kyokai (1992), p.5.

Figures for 1991 Young (1992) and calculations by the author.

Table 4: Korea's Technology Imports (Licenses)

	Japan		USA		Others		Total	
	Cases	US\$	Cases	US\$	Cases	US\$	Cases	US\$
1985	228	75	114	155	112	66	454	296
1986	264	130	157	192	96	90	517	411
1987	307	181	180	240	150	102	637	524
1988	354	215	200	330	197	132	751	676
1989	343	274	244	416	176	199	763	889
1990	333	341	221	514	184	232	738	1087
1962-90	3536	1539	1826	2291	1582	1096	6944	4926
share (%)	50.9	31.2	26.3	46.5	22.8	22.2	100.0	100.0
amount per case (1000\$)			435		1255		693	709

Note: see table 3

Source: Nikkan Keizai Kyokai (1992), p.5.

## Zu den japanisch-mongolischen Beziehungen der letzten Jahre

Udo B. Barkmann

Japan ist in den letzten Jahren von den USA und den Staaten der Europäischen Gemeinschaft verschiedentlich aufgefordert worden, sich nicht ausschließlich als wirtschaftliche Macht zu verstehen, sondern sich als Weltmacht stärker in die politische Verantwortung einzubringen. Wenn man jedoch z. B. die mongolisch-japanischen Beziehungen analysiert, gewinnt man sehr wohl den Eindruck eines starken politischen Engagements Japans, das sich allerdings nicht so laut und vordergründig als ein solches postuliert. Japanische Politik setzt auf die leisen Töne und nicht auf effektvolle Großtuerie, ist deshalb aber nicht weniger wirkungsvoll. Sie ist psychologisch kalkuliert und weniger an der Tagespolitik denn an mittel- und langfristigen Strategien orientiert. Japanische Politik kennt Elemente, die der europäischen und amerikanischen fremd zu sein scheinen: Geduld und ein gewisses Maß an innerer Harmonie, das Statik gebiert.

Die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Mongolischen Volksrepublik (MVR) und Japan am 24.02.1972 war das Resultat eines vorsichtigen Wiederaufeinanderzugehens beider Staaten. Das japanische Interesse an der Mongolei ist sehr alt und schon in Geheimverträgen mit dem zaristischen Russland verankert.<sup>1</sup> In der Phase vor und während des 2. Weltkrieges entstand es aus dem politisch-militärischen Hegemoniestreben des japanischen Staates in Zentral- und Ostasien; zunehmend wurden aber ökonomische Aspekte, z. B. die reichen Bodenschätzungen der MVR, bestimmend.

In den Jahren nach der Aufnahme diplomatischer Beziehungen dürfte das Interesse Japans an Beziehungen zur MVR ebenfalls vor allem auf den geographisch nahen Rohstoffmarkt ausgerichtet gewesen sein. Darauf könnten u.a. die bereits 1972 erfolgten Gründungen eines japanischen Wirtschaftskomitees Japan-Mongolei sowie einer MVR-Kommission für wirtschaftliche Fragen MVR-Japan hinweisen.

Zunächst entwickelten sich die mongolisch-japanischen Beziehungen sehr langsam. Dabei spielten auf mongolischer Seite zum einen Erfahrungen und Emotionen aus der Zeit der militärischen Konfrontation mit Japan im 2. Weltkrieg und zum anderen der geringe Spielraum, den die UdSSR-Regierung der mongolischen Regierung in der Gestaltung ihrer Außenbeziehungen (einschließlich Außenhandel) ließ, eine bestimmende und auch hemmende Rolle. Japan hat sein Engagement in der MVR nie vordergründig sichtbar gestaltet. Man beschränkte sich in Kenntnis der starken Abhängigkeit der Mongolei von der Sowjetunion und der Sensibilität sowjetischer Machtansprüche vor allem auf die kulturelle Zusammenarbeit gemäß dem Kulturabkommen von 1972.

Die langsame Entwicklung der Beziehungen spiegelte sich in der Bilanz des mongolisch-japanischen Handels besonders deutlich wider. Dieser umfaßte 1972 1,08 Mio. US\$ und stieg bis zum Jahre 1988 lediglich auf 28 Mio. US\$ an - obwohl bereits 1977 von beiden Seiten der Versuch unternommen wurde, die wirtschaftlichen Beziehungen zu intensivieren. In diesem Jahr schlossen beide

Regierungen ein Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit ab, auf dessen Grundlage u. a. das "Gobi-Kombinat" mit japanischen Geldern erbaut wurde, das inzwischen pro Jahr 1000 t Ziegen- und 200 t Kamelwolle verarbeitet.

Mit der mongolischen Umgestaltung, die durch die Außerordentliche Tagung des ZK der Mongolischen Revolutionären Volkspartei (MRVP) im Jahre 1984 eingeleitet wurde, wuchsen die Möglichkeiten der mongolischen Regierung, eine selbstbestimmte und von Moskau unabhängige Außenpolitik zu betreiben. Zwar bestand im außenpolitischen Konzept der mongolischen Regierung das Prinzip der Beziehungen zu den sozialistischen Staaten weiter, was auch verständlich ist, wenn man bedenkt, daß die Mongolei damals 95% ihres Außenhandels mit diesen Ländern abwickelte - aber man begann, stärkere Überlegungen anzustellen, wie der Auf- und Ausbau von Beziehungen zu Staaten der westlichen Welt konzeptionell und praktisch zu bewältigen sei. Dabei spielte die Gestaltung von Beziehungen zu Japan mittelfristig eine besondere Rolle, da man sich von wirtschaftlichen Beziehungen zu Japan vieles für die innere Entwicklung des eigenen Landes versprach. Die bilateralen Aktivitäten wurden durch den Besuch des mongolischen Außenministers M. Dügersüren in Japan im Mai 1987 spürbar belebt.

Die eigentlichen Ursachen für diesen durch die mongolische Seite angeregten Meinungsaustausch auf Außenministerebene dürften vor allem in dem Prozeß der Umgestaltung (mongol. öörčlöн bajguulalt) der mongolischen Gesellschaft, dem ehrgeizige ökonomische Aufgabenstellungen zugrunde lagen, sowie in dem Prozeß der Perestrojka in der UdSSR, der der MVR-Regierung einen größeren Spielraum in ihren internationalen Aktivitäten einräumte, zu suchen sein. Japans Reaktion auf diese Aktivitäten spiegelte sich vor allem in der Aufstockung seines Botschaftspersonals in Ulaanbaatar wider, dem als Botschafter nunmehr ein Diplomat mit langjährigen Erfahrungen aus dem diplomatischen Dienst in Großbritannien, Polen, der UdSSR und Hongkong vorstand.

Für die weitere Gestaltung der japanisch-mongolischen Beziehungen war der Besuch von Japans Außenminister S. Uno, der auf "Einladung der Regierung der MVR" in der Zeit vom 06.05.-08.05.1989 erfolgte, von weitreichender Bedeutung, handelte es sich doch um den ersten Besuch eines japanischen Außenministers in der MVR überhaupt. Die Bedeutung des Besuches wurde von mongolischer Seite dadurch hervorgehoben, daß Staats- und Parteichef Z. Batmönch den Außenminister am ersten Besuchstag persönlich empfing. Während des Gesprächs unterstrich Batmönch das Interesse der mongolischen Regierung, "neben den traditionellen Beziehungen der Freundschaft und Zusammenarbeit mit den sozialistischen Ländern auch zu nichtsozialistischen Ländern Beziehungen auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu entwickeln".<sup>2</sup> Batmönch verwies in diesem Sinne auf den Einfluß des neuen Denkens bei der Gestaltung der Außenbeziehungen. Uno hob während des Gesprächs hervor, daß der erste Besuch eines japanischen Außenministers in der MVR neue Räume für die Entwicklung der mongolisch-japanischen Beziehungen erschließen würde und daß es für Japan von Bedeutung sei, Beziehungen mit den Staaten des asiatisch-pazifischen Raumes herzustellen.

In sich anschließenden Verhandlungen mit dem MVR-Ministerratsvorsitzenden D. Sodnom äußerte die mongolische Seite den Wunsch, mit Japan Beziehungen auf den Gebieten Handel, Ökonomie, Wissenschaft, Technik, Kultur und

Touristik auf- und auszubauen. Sodnom wies darauf hin, daß zwischen beiden Regierungen Übereinkünfte zu Handelsabkommen und Möglichkeiten der ökonomischen Zusammenarbeit bestünden. Eine Einladung zum Besuch Japans nahm Sodnom dankend an.

In den Verhandlungen mit Außenminister C. Gombosüren konstatierten beide Seiten neben der Stabilisierung der Situation im asiatisch-pazifischen Raum eine "normale" Entwicklung der mongolisch-japanischen Beziehungen und kamen überein:

- japanische Wirtschaftsexperten in die MVR einzuladen, um die ökonomische Zusammenarbeit festzulegen, - die Tätigkeit der mongolisch-japanischen Wirtschaftskommission zu intensivieren und
- im Rahmen der technischen Zusammenarbeit japanische Spezialisten in die MVR einzuladen, von Japan bestimmte Technik und Ausrüstungen zu ordern und Mongolen zum Praktikum nach Japan zu entsenden.<sup>3</sup>

Uno betonte während der Verhandlungen: "Die schrittweise konsequente Entwicklung unserer Beziehungen mit dem in Asien gelegenen mongolischen Staat ist eine Linie der Politik der Regierung des japanischen Staates."<sup>4</sup> Daß für Japan die mongolischen Bodenschätze ein besonderes Interessenfeld konkreter Zusammenarbeit sein könnten, artikulierte Uno gegenüber der mongolischen Seite sehr deutlich, als er sagte:

Japan ist zwar arm an Bodenschätzen, verfügt aber über genügend Technik und Kapital. Ich denke, wenn wir dies mit den mongolischen Bodenschätzen verbinden und unsere beiden Staaten gemeinsam und zum gegenseitigen Nutzen arbeiten und dies zu guten Resultaten führt, wird der japanisch-mongolische Handel beträchtlich ansteigen.<sup>5</sup>

Diese Aussage erhielt zusätzliches Gewicht angesichts der nicht funktionierenden Zusammenarbeit mit der UdSSR bzw. Rußland und der relativen Zurückhaltung Chinas bezüglich der Lieferung von Bodenschätzen an Japan. Nach japanischen Überlegungen begünstigten verschiedene Faktoren eine japanisch-mongolische Zusammenarbeit auf diesem konkreten Gebiet:

1. Die MVR verfügte selbst über keine verarbeitende Industrie und würde diese auch in naher Zukunft nicht besitzen. Für die MVR würde im Rahmen der Devisenerwirtschaftung vor allem die Erschließung und der Verkauf von Bodenschätzen für die nächsten Jahre von Bedeutung sein, zumal die in der MVR produzierten Waren nicht den Qualitätsparametern des Weltmarktes entsprachen.
2. Die MVR war selbst nicht in der Lage, Bodenschätze im breiteren Umfange zu fördern. Dazu fehlten Ausrüstungen, Technologien (Reparaturkapazität), entsprechend qualifiziertes Arbeitskräftepotential, Transportwege (Eisenbahn, Straßen) und Möglichkeiten für die Schaffung entsprechender Lebensbedingungen in eventuellen Fördergebieten.

3. In den japanischen Überlegungen spielte die Kenntnis von den Problemen der mongolisch-sowjetischen Zusammenarbeit bei der Erschließung von Bodenschätzen (daß z.B. die Mongolen in mongolisch-sowjetischen Aktiengesellschaften den quantitativen Exportumfang in die UdSSR nicht kontrollieren konnten) sowie die Tatsache, daß sich die sowjetischen Leistungen auf diesem Gebiete aufgrund der Wirtschaftsprobleme der UdSSR nicht steigern ließen, eine bestimmende Rolle.<sup>6</sup>

#### Das Treffen D. Sodnom - T. Kaifu in Tokio

Um das Ausmaß und die Intensität der bilateralen Beziehungen in kurzer Zeit erweitern bzw. die bilateralen Beziehungen mit verbindlichen vertraglichen Regelungen und Absprachen fundamentieren zu können, bedurfte es eines Treffens auf höchster Ebene. Zum Anfang des Jahres 1990 nahm MVR-Ministerratsvorsitzender D. Sodnom die Einladung der japanischen Regierung wahr, nachdem bereits im August 1989 in langfristiger Vorbereitung dieses Besuches eine japanische Wirtschaftsdelegation unter der Leitung von Botschafter Akiyama u.a. die Möglichkeiten der ökonomischen Zusammenarbeit in Schlüsselbereichen in der Mongolei vor Ort untersucht hatte.

Im Vorfeld seiner Staatsvisite bezeichnete Sodnom, auf japanische Intentio-nen eingehend, die Förderung und Verarbeitung von Bodenschätzen sowie die Herstellung von Finalprodukten als die möglichen Hauptfelder zukünftiger japanisch-mongolischer Zusammenarbeit. Zugleich wies er aber auch auf die Notwendigkeit investitiver Hilfen des Auslands zur Aufrechterhaltung der ökonomischen Balance in der Mongolei hin. Dazu sei an dieser Stelle angemerkt, daß die mongolische Regierung von den von ihrem bis dato Haupthandelspartner UdSSR gewährten Krediten in Höhe von 9,5 Mrd. Rubeln 32% für den Ausgleich von Export-Import-Differenzen, 28% für die Finanzierung geologischer Erkundungen, die Festigung der Brennstoff- und Energiebasis sowie den Ausbau der Baustoffproduktion, 16% für die Landwirtschaft sowie die Leicht- und Lebensmittelindustrie, 9% für die Ergänzung des mongolischen Anteils am Vermögen sowjetisch-mongolischer Betriebe und 15% für den Wohnungsbau, die Kultur, die Wissenschaft und den Gesundheitsschutz einsetzte.<sup>7</sup>

Diese Zahlen allein verdeutlichen, daß im Grunde kein Bereich der mongolischen Wirtschaft bzw. Gesellschaft ohne die Zahlung sowjetischer Kredite lebensfähig war. Die zunehmenden wirtschaftlichen Schwierigkeiten der UdSSR ließen zu diesem Zeitpunkt bereits als absehbar erscheinen, daß sowjetische Kredite in den nächsten Jahren zumindest nicht mehr im gewohnten Maße zu erwarten waren. Nicht von ungefähr hatte Sowjet-Botschafter Sitnikov in der mongolischen Presse am 26.02.1990 erklärt: "Die UdSSR will nicht in den auswärtigen Beziehungen der Mongolei dominieren. Wir unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit der MVR mit jedem Staat der Welt."<sup>8</sup> Dies waren völlig neue Töne, bedenkt man z.B., daß die UdSSR der Mongolei nur wenige Jahre zuvor den Verkauf der Abraumhalden des Kupfer-Molybdän-Erzanreicherungskombinates in Erdenet an japanische Interessenten verboten hatte. Die Äußerungen Sitnikovs konnte man dahingehend interpretieren, daß die Mongolei von nun an auf sich selbst gestellt war, und dies zu einer Zeit, da der Außenhandelsumsatz der Mongolei mit dem sog. "nichtsozialistischen Wirtschaftsgebiet" lediglich 6% umfaßte.

Das offizielle Japan gab sich während des Staatsbesuches von Sodnom - es war dies der erste Besuch eines mongolischen Ministerratsvorsitzenden in Japan überhaupt - freundlich, wohlwollend und zurückhaltend zugleich. Für die japanische Seite war das erklärte strategische Ziel klar, die Mongolei langfristig in das Konzept seiner wirtschaftlichen Interessen einzubinden; jedoch ging man behutsam an die Realisierung, waren doch auch politisch-wirtschaftliche Veränderungen in der Mongolei anzumahnen, die erst die Basis für berechenbare wirtschaftliche Beziehungen herzustellen vermochten.

Während der Verhandlungen zwischen D. Sodnom und Premier T. Kaifu am 01.03.1990 wurde zunächst ein Handelsabkommen (Mongolei: Strickwaren, Rohstoffe, Bergbauprodukte; Japan: Technik und Ausrüstungen für den Bergbau, die Leichtindustrie sowie das Fernmelde- und Gesundheitswesen, Chemieerzeugnisse und Elektrotechnik) unterzeichnet, und der Mongolei wurde von japanischer Seite die Meistbegünstigungsklausel eingeräumt. Japan gab der Mongolei gleichfalls Handelsbürgschaften, um langfristige Kredite zum Aufbau kleiner schwarzmetallurgischer Betriebe gewährleisten zu können.

### Die Intensivierung der Beziehungen

In der Folgezeit wurden von beiden Seiten verstärkte Anstrengungen unternommen, erste direkte moderne Kommunikationswege zu erschließen, eine Verkehrsverbindung zwischen beiden Ländern herzustellen, die Mongolei an internationale Nachrichtensysteme anzubinden sowie auf kulturellem Gebiet erste Vorleistungen für eine spätere größerdimensionierte Zusammenarbeit zu erbringen. In der Note zur Durchführung des einjährigen Kulturaustauschprogramms für die Zeit vom 01.04.1990 bis zum 31.03.1991 wurde u.a. ein verstärkter Wissenschaftsaustausch, die Ausbildung von Mongolen an technischen Hochschulen Japans, die forcierte Verbreitung von Japanisch-Kenntnissen sowie der Druck mongolischer Bücher in Japan vereinbart.

Die mongolische Fluggesellschaft MIAT nahm unregelmäßige Charterflüge nach Japan auf. Zwischen der MIAT und den japanischen Fluggesellschaften JAL und ANA wurden weitergehende Absprachen über den Verkauf der Tickets etc. getroffen. Die Mongolei wurde an das Telefonnetz ASIASAT angeschlossen, über das Telefon- und Telexverbindungen mit 195 Ländern hergestellt werden konnten.

Die Möglichkeit eines außerplanmäßigen politischen Dialogs zwischen Präsident P. Ocirbat und Premier T. Kaifu ergab sich am 12.11.1990 am Rande der der Inthronisierungsfeierlichkeiten Kaiser Akihitos. Neben der Intensivierung der wirtschaftlichen Beziehungen strebten beide Seiten auch zunehmende politische Kontakte zwischen den Parteien Japans und der Mongolei an. So studierte eine Delegation der regierenden Mongolischen Revolutionären Volkspartei (MRVP) im November 1990 in Japan die Organisationsstruktur der Parteien, des Staates und der Regierung Japans. Die MRVP, die traditionell vor allem zur Sozialistischen Partei Japans Beziehungen unterhielt, äußerte ihre Bereitschaft, auch Beziehungen zur Liberaldemokratischen Partei Japans herzustellen. Die Möglichkeit dazu ergab sich im Juni 1991, als eine Parlamentarierdelegation der Liberaldemokratischen Partei Japans die Mongolei offiziell besuchte.

In Verwirklichung der durch Premier Kaifu und dem Ministerratsvorsitzenden Sodnom getroffenen Festlegungen wurde im Februar 1991 in der mongolischen Industriestadt Darchan begonnen, einen schwarzmetallurgischen Betrieb zu erbauen, in dem die in der Mongolei jährlich anfallenden 100.000 t Schrott verarbeitet werden sollen. Ab 1995 soll dieser Betrieb als erstes Unternehmen der Mongolei auch Nägel und Drähte herstellen. Die bauliche Realisierung des Betriebes wurde von der japanischen Gesellschaft Itosu (gegr. 1858) übernommen. Der Investitionsaufwand beträgt 8,1 Mrd. Yen. Japanische Firmen signalisierten bereits der mongolischen Seite, daß sie perspektivisch bereit wären, die Produkte dieses Unternehmens abzunehmen.

Am 26.03.1991 wurde in Tokio vom mongolischen Außenminister C. Gombosüren und seinem japanischen Amtskollegen T. Nakayama ein Regierungsabkommen über den Einsatz japanischer Freiwilliger aus den Bereichen Steuerwesen, Zoll, Ökonomie und Rechtswesen in der Mongolei unterzeichnet. C. Gombosüren bat im Namen seiner Regierung Japan um Lebensmittelhilfe sowie materiell-technische Hilfe bei der Elektroenergieversorgung. Japan gewährte der Mongolei 7,3 Mio US\$ als unentgeltliche Hilfe, über deren Einsatz die mongolische Regierung je nach Notwendigkeit selbst befinden konnte.

Mit den Wahlen im September 1990 hatte sich in der Mongolei im Zuge der schrittweisen Demokratisierung der Gesellschaft ein Mehrparteiensystem gebildet, und die neu gebildete Koalitionsregierung hatte sich klar zur Marktwirtschaft bekannt. Diese einschneidenden politischen Veränderungen weckten in der Mongolei große Illusionen darüber, wie schnell und wie erfolgreich die Mongolei zur Marktwirtschaft übergehen könnte. Präsident P. Ocirbat äußerte gar die Vorstellung, daß die Mongolei einmal einer der "Tiger" Asiens sein könnte. Japanische Berater warnten die Mongolen vor überzogenen Vorstellungen. Von Anfang an wiesen sie auf Probleme hin, die auf die Mongolei zukommen würden.

So äußerte z. B. der stellvertretende Vorsitzende des internationalen Management-Bundes, Prof. I. Hirono<sup>9</sup>, selbst mit der Analyse der mongolischen Wirtschaft befaßt, hinsichtlich des Übergangs der Mongolei zur Marktwirtschaft, den er auf mindestens 2-3 Jahre veranschlagte:

In der ersten Übergangszeit wird es in ihrer Ökonomie nicht geringe Schwierigkeiten geben. Es werden Komplikationen selbst bei der Lösung gesellschaftlicher Probleme entstehen. Die Lebenshaltung der Menschen wird sich polarisieren und es wird viele arme Leute geben. Die Arbeiter werden die Erhöhung ihrer Löhne fordern. Die Preise werden steigen.<sup>10</sup>

Er machte darauf aufmerksam, daß für einen wirklichen Übergang zur Marktwirtschaft Voraussetzungen wie der Aufbau eines Bankensystems (Zentral-, Handels-, Austausch- und spezialisierte Banken) erfüllt sein müßten. Beziiglich der internationalen Zusammenarbeit empfahl er der mongolischen Seite, sich erstens auf die beiden Nachbarländer UdSSR (Rußland) und China, zweitens auf Korea, Japan, die USA und die südostasiatischen Länder sowie erst in dritter Linie auf die osteuropäischen Länder zu konzentrieren. Möglichkeiten einer Zusammenarbeit mit Westeuropa erwähnte er nicht.

Mit zunehmender Aufmerksamkeit analysierte die japanische Seite die wirtschaftliche Krise in der Mongolei. Sie hob hervor, daß die Ursachen dieser Krise durchaus vermeidbar gewesen wären. So äußerte z.B. ein japanischer Spezialist in der mongolischen Tagespresse vom 05.06.1991:

Die Wirtschaft ihres Landes ist in einer schwierigen Lage. Essen, Trinken und Kleider werden knapp, die Aufregung der Leute wird größer. Leute, die leeres Zeug reden, nehmen zu und die Leute, die still ihre Arbeit tun, werden weniger. In einer solchen Zeit ist es daran, daß jedermann seinen Gürtel enger schnallt.<sup>11</sup>

Als ein untragbares Indiz der Ressourcenverschwendungen sah er an, daß 1990 566 Angehörige aller möglichen Institutionen z.T. ohne erkennbaren Grund auf Dienstreise nach Japan gegangen waren, während umgekehrt lediglich 485 Japaner aus dienstlichen Gründen die Mongolei besucht hatten.

Sehr sorgfältig wurde von der japanischen Seite die "Japanische Kulturwoche" im Juni 1991 in Ulaanbaatar vorbereitet, zu der auch Japans Außenminister M. Suzuki anreiste. Bei einer Audienz, die der mongolische Vizepremier R. Gončigdorž gewährte, schätzte der Leiter der ebenfalls angereisten Parlamentarierdelegation H. Ishii ein, daß "die MVR eines der mit Japan am freundschaftlichsten verbundenen Länder auf dem asiatischen Kontinent"<sup>12</sup> sei. Die japanische Seite verlautbarte zu diesem Zeitpunkt, daß ein in nächster Zeit erfolgender Besuch von Premier T. Kaifu in der Mongolei die Beziehungen auf einen neuen und höheren Stand heben würde.

Im Juni 1991 wurde zwischen der MVR und Japan ein Abkommen über den prophylaktischen Umweltschutz sowie die Stationierung eines automatischen Warnsystems auf den Bergen des Changaj, des Altaj sowie des Chövsgöl abgeschlossen, das die Wetter- und Klimabeobachtung für Zentralasien und Japan vom Territorium der Mongolei aus gewährleisten soll. Im August 1991 entschied die japanische Regierung darüber, der Mongolei einen Kredit in Höhe von 100 Mio. US\$ mit einer Laufzeit von fünf Jahren als unentgeltliche Hilfe sowie 1 Mrd. Yen zur Entwicklung der Energiewirtschaft zu geben.

In der Phase der Intensivierung ihrer Beziehungen mit Japan nahm die mongolische Seite Kontakte zum Bund japanischer Wirtschaftseinrichtungen "Keidanren" sowie zu den Unternehmen Yamaha, Itosu, Yamaha Music Foundation, NEC, Sumitomo, Sony u. a. auf.

#### Der Besuch Premier T. Kaifus in der Mongolei

MVR-Ministerratsvorsitzender D. Sodnom hatte während seiner Staatsvisite in Japan Anfang 1990 Premier T. Kaifu zu einem Gegenbesuch in die Mongolei eingeladen. Daß dieser Gegenbesuch bereits in der Zeit vom 13.-14.08.1991 zustande kam, sprach für das starke japanische Interesse an einer Intensivierung der Beziehungen zur Mongolei. Positiv dürften in diesem Zusammenhang auch die politischen Veränderungen in der Mongolei gewirkt haben. In Vorbereitung auf den Staatsbesuch wurden von beiden Seiten die Botschafter ausgetauscht. Von japanischer Seite wurde Botschafter Suezawa, ein Diplomat mit zehnjähriger

er Ostenblockerfahrung (Bulgarien, UdSSR) ernannt, die mongolische Seite schickte ihren Top-Diplomaten und vormaligen Vizeaußenminister D. Jondon als Botschafter nach Japan.

Der Besuch T. Kaifus erwies sich für die Mongolei als ein vorläufiger Höhepunkt der Beziehungen; er trug nicht nur generell zur Intensivierung der politischen und wirtschaftlichen Beziehungen bei, sondern eröffnete auch neue Perspektiven hinsichtlich zu erwartender japanischer Hilfeleistungen. Kaifu teilte der mongolischen Regierung mit, daß er während der G7-Treffen in Houston/USA 1990 und London 1991 die mongolische Problematik angesprochen und um wirtschaftliche Unterstützung für die Mongolei gebeten hätte. Ein Ergebnis des letzten Gipfels hätte darin bestanden, daß im September d.J. ein Treffen der Unterstützerländer und -institutionen der Mongolei in Tokio stattfinden würde. Der mongolische Premier D. Bjambasüren unterbreitete Kaifu folgende mögliche Perspektiven für die weitere Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern:

- Nutzung und Verarbeitung von Rohstoffen und Bodenschätzen;
- Schaffung einer wirtschaftlichen Sonderzone in der Ostmongolei (japanische Firmen sind aufgefordert, dort zu investieren, Produktionsstätten aufzubauen, Land auf lange Zeiträume zu pachten und Eigentum zu erwerben);<sup>13</sup>
- Zusammenarbeit auf den Gebieten Energiewirtschaft, Metallurgie, Elektrotechnik, Informationswesen, Biotechnologie, Gentechnik und Touristik.

Gleichzeitig unterstrich Bjambasüren die Bereitschaft der mongolischen Seite, gesetzliche Grundlagen zum Schutz japanischen Eigentums zu schaffen.

Daß es in Kreisen der mongolischen Regierung sehr viel klarere Vorstellungen von den kurz-, mittel- und langfristigen Perspektiven einer möglichen bilateralen Zusammenarbeit gab, verdeutlichte ein Interview, das Bjambasüren zu einem späteren Zeitpunkt gab. Darin bezeichnete er die japanische Hilfe zur Überwindung der ökonomischen Krise in der Mongolei, die Unterstützung und Koordinierung der Tätigkeit der Unterstützerländer und -institutionen der Mongolei durch Tokio sowie die japanische Hilfe bei der Instandhaltung und dem Ausbau der Energiebasis der MVR als kurzfristige Perspektiven der Zusammenarbeit. Mittelfristig sah er die Notwendigkeit einer japanischen Unterstützung bei der Entwicklung der Substrukturen der Mongolei sowie die Möglichkeit einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet des MVR-Verkehrswesens. Zu den langfristigen Perspektiven äußerte Bjambasüren:

Japan ist ein asiatisches Land mit einem hohen Entwicklungsstand und hochentwickelter Technik und Technologie. Die Mongolei ist ein Land mit vielen Bodenschätzen, natürlichen Reserven sowie der Fähigkeit, sich in naher Zukunft mit hohem Tempo zu entwickeln. Dies ist eine ausreichende Grundlage, zwischen unseren beiden Ländern eine gegenseitig nützliche Zusammenarbeit zu entwickeln.<sup>14</sup>

Die Offerte war unverkennbar, man ging auf japanische Intentionen ein, knüpfte sie aber an Vorbedingungen. In seinem Toast zu Ehren von T. Kaifu sprach MVR-Präsident P. Očirbat, selbst Mitglied der MRPV, davon, daß das japanische und mongolische Volk einander in Kultur, Werten, Traditionen, Gebräu-

chen und Religion glichen und sprach von der Mongolei als der "sonnigen Mongolei" und von Japan "als dem Land der aufgehenden Sonne", ein verschlüsselter Symbolismus, den man in Europa zwar kennt, der aber, zwischen Asiaten ausgesprochen, eine gewisse Emotionalität entstehen läßt.

Kaifu selbst mahnte in seinen Gesprächen die weitere Notwendigkeit der Demokratisierung der mongolischen Gesellschaft an. Von Interesse war in diesem Zusammenhang, daß er anschließend ein Blumengebinde im Mausoleum von D. Süchbaatar und Ch. Cojbalsan niederlegte. Dabei ist immerhin anzumerken, daß Cojbalsan eine Art Statthalter Stalins in der Mongolei war und daß unter seiner Regierung nach mongolischen Schätzungen ca. 35.000 Staats- und Parteifunktionäre, Intellektuelle sowie Vertreter des lamaistischen Klerus ermordet worden waren.<sup>15</sup>

Wie entspannt die mongolisch-japanischen Beziehungen inzwischen waren, zeigte auch die Tatsache, daß es der japanischen Delegation erstmals gestattet wurde, Blumen an den Gräbern japanischer Kriegsgefangener niederzulegen. Zudem erklärte sich die mongolische Regierung bereit, die Gebeine japanischer Gefallener des 2. Weltkriegs nach Japan zu überführen, die in der Mongolei befindlichen japanischen Friedhöfe in Pflege zu nehmen sowie Listen japanischer Kriegsgefangener an Japan zu übergeben.

Die gemeinsame japanisch-mongolische Erklärung zu den Ergebnissen des Staatsbesuches von Premier T. Kaifu wies als Grundrichtungen der Zusammenarbeit aus: 1. Förderung und Verarbeitung von Bodenschätzen; 2. Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Eisenbahn; 3. Erleichterung der Visa-Bestimmungen zwischen beiden Ländern.<sup>16</sup> Japan gewährte der Mongolei eine einmalige unentgeltliche Hilfe in Höhe von 2 Mrd. Yen, die jedoch nur in den Sektoren Bergbau, Energie und Industrie sowie für den Kauf von Ersatzteilen und Hilfsstoffen verwandt werden durfte.

#### Die Tokioter Konferenz der Unterstützerländer und -institutionen

Am 05.09.1991 begann in Tokio die auf japanische Initiative zustandegekommene Konferenz der Unterstützerländer und -institutionen der Mongolei, an der Vertreter Japans, der USA, Australiens, Deutschlands, Südkoreas, Neuseelands, Singapurs, der Weltbank, der Asiatischen Entwicklungsbank sowie des Weltwährungsfonds teilnahmen. Als Beobachter wohnten der Konferenz Vertreter Chinas, Bruneis, Frankreichs, Italiens, der Niederlande, Großbritanniens sowie der EG und des UNO-Entwicklungsprogramms bei.

Auf der Grundlage von Analysen der Weltbank und des Weltwährungsfonds wurden die Importnotwendigkeiten der MVR und ihre Gewährleistung sowie die Perspektiven der ökonomischen Struktur der Mongolei bestimmt. Die Analyse der Weltbank konzentrierte sich auf drei Grundfragen:

1. Die Bewertung der ökonomischen Schwierigkeiten der Mongolei und die Feststellung des notwendigen Finanzbedarfs zu deren Überwindung.
2. Die Diskussion der Kapazitäten zur Veränderung und Festigung gegenwärtiger ökonomischer Strukturen; die Entwicklung eines Programms für den Strukturwandel und die technische Hilfe; die Unterstützung der Wirtschaftsführungsorgane der Mongolei mit Hilfe des UNO-Entwicklungsprogramms.
3. Die Schaffung eines koordinierenden Mechanismus zwischen der mongolischen Regierung und den Hilfsorganen.<sup>17</sup>

Die Konferenz beschloß eine Soforthilfe in Höhe von 150 Mio. US\$, von denen Japan allein 50 Mio. US\$ trug.

#### Die "Asiatisierung" der Mongolei

Über die strikte Einbindung der Mongolei in das von der sozialistischen Großmacht UdSSR geschaffene Paktsystem einerseits und in das politisch-moralische Wertesystem des Marxismus/Leninismus andererseits wurde die Mongolei in diesem Jahrhundert in einem gewissen Sinne zu einem Anhängsel europäischer Politik. Dies ergab sich nicht zuletzt auch aus der Tatsache, daß die UdSSR trotz ihres Anspruches, eine Weltmacht zu sein, im Grunde traditionelle russische Politiklinien in der Gestaltung ihrer Außenbeziehungen fortführte. Rußland aber verstand sich immer vor allem als europäische und nur bedingt als asiatische Macht.

Die Mongolei nahm in ihrer Entwicklung seit 1911 in erster Linie europäische Impulse auf. In der Mongolei erfolgte ein fast beispielloser Technik- und Technologietransfer zuerst aus der UdSSR und später in Verwirklichung des RGW-Komplexprogramms aus den Ländern Osteuropas. Die kurze Zusammenarbeit mit der VR China, die durch die Wirkungen der chinesischen Kulturrevolution jäh abbrach, war eher dazu angetan, sich noch stärker an der UdSSR und ihren Sattelitenstaaten zu orientieren. Fast die gesamte politische und intellektuelle Elite der Mongolei war in der UdSSR und den anderen sozialistischen Staaten Europas ausgebildet worden. Dies bedeutet, daß die absolute Mehrzahl der Kader ihre Bildung und ihre Werteskala zu großen Teilen aus den europäischen geisteswissenschaftlichen Traditionen schöpfte, die aber nicht selten eurozentristisch ausgerichtet waren.

Dennoch war bei den Mongolen die Identifikation mit Asien und asiatischen Traditionen immer wach geblieben. Man fühlte sich als Asiate und fühlte sich deshalb von den europäischen Bündnispartnern oft mißverstanden bzw. als Asiate gekränkt, ein Grundgefühl, das bis in die höchsten Kreise reichte und Ausdruck eines demonstrieren bzw. defizitären Selbstbewußtseins war. Allein die Fragen, die sich aus der Ehe des mongolischen Staats- und Parteichefs Ju. Cedenbal mit der Russin A. Filatova ergaben, tangierten dieses Grundgefühl sehr, das fast die Dimension eines dumpfen Volksgefühls hatte.

In Japan wußte man um die Skala psychologischer Befindlichkeiten in der Mongolei stets sehr genau Bescheid, war doch die Mongolei in diesem Jahrhundert immer japanisches Interessengebiet und Ziel japanischer Beeinflussungen gewesen. So waren panmongolische Stimmungen in der mongolischen Bevölkerung in den meisten Fällen durch einen logistischen Background in Japan unterstützt.

Seit dem Beginn der mongolischen Umgestaltung im Jahre 1984 war Japan bemüht, als wohlmeinende asiatische Macht gegenüber den "asiatischen Brüdern und Schwestern" in der Mongolei aufzutreten. Diesem Vorgehen scheint ein Konzept zugrunde zu liegen, das eine "Asiatisierung" der Mongolei auf der Grundlage der Integration des Landes in ein von Japan dominiertes asiatisch-pazifisches Beziehungssystem vorsieht und dem sich alle japanischen Aktivitäten ungeachtet ihrer eigentlichen wirtschaftlichen Bestimmung unterzuordnen

haben. Begünstigend wirkt in diesem Zusammenhang die Tatsache, daß durch den Niedergang des sozialistischen Systems in der UdSSR sowie die Auflösung der UdSSR als Staat die machtpolitischen Ambitionen Rußlands in der Mongolei z.Z. auf dem Nullpunkt angelangt sind und Deutschland die logistischen Vorleistungen der DDR in der Mongolei nicht zu nutzen versteht.

Daß dabei die japanische Vorgehensweise in der Mongolei psychologisch dimensioniert ist, spricht für das große Talent und Taktgefühl japanischer Politik. Dabei tritt Japan als asiatische Schutzmacht der Mongolen auf. Mongolische Ängste vor einem erneuten "Einverleiben" des Landes durch China, wie real sie auch immer sein mögen, zeugten bei den Mongolen immer das Bedürfnis nach einer Schutzmacht, die zugleich aber auch wirtschaftliche Unterstützung zu geben hat. Für Japan sind in diesem Falle sowohl die nahen Bodenschätze, als auch der Brückenkopf zwischen Rußland und China von vitalem und geopolitischem Interesse.

In der Mongolei und ihrer politischen Elite ist die Akzeptanz gegenüber Japan als politischer Schutzmacht groß. So hieß es u. a. im Bericht der Regierung "Über die Auswege aus der Krise" anlässlich einer Beratung mongolischer Parlamentarier und Verwaltungsführungskräfte Anfang Juli 1991:

Unsere Beziehungen mit Japan weiten sich aus. Neben der Unterstützung Japans für die Mongolei als einem der Hauptunterstützer in den internationalen Wirtschaftsgremien, arbeitet Japan (mit der Mongolei) auf vielen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Gebieten zusammen und hilft mit Lebensmitteln.<sup>18</sup>

Offizielle Kreise Japans schätzen, wie schon erwähnt, die Mongolei als "eines der mit Japan am freundschaftlichsten verbundenen Länder auf dem asiatischen Kontinent" ein und Premier Kaifu äußerte in einem Kurzinterview, das in der mongolischen Presse wiedergegeben wurde, nach dem obligaten "Ich als Asiate", man betone das Gemeinsame und nicht das Trennende, daß die Mongolei "nicht ein Staat irgendwo in der Ecke der Welt" sei, sondern ein "Land mit großer Geschichte".<sup>19</sup>

Die "große Geschichte" der Mongolen ist mit der historischen Persönlichkeit Čingis Chaan<sup>20</sup>, die immer Ansatzpunkt panmongolischer Bestrebungen war, eng verbunden. Seit 1961 durften die Mongolen in ihrem Lande nicht mehr über Čingis Chaan reden, hatte doch die einstige Schutzmacht UdSSR, als man in der Mongolei den 800. Geburtstag des Großchaans begehen wollte, die Befürchtung, daß die Gestalt Cingis Chaans zu einem Springquell eines antisowjetischen Nationalismus unter den Mongolen werden könnte. Angesichts des stark zurückgegangenen sowjetischen Einflusses in den Jahren 1989 und 1990 und in Vorbereitung der Konferenz "750 Jahre Geheime Geschichte der Mongolen", während derer man das Jubiläum der einstigen Privatchronik der čingisidischen Herrscherfamilie zum Anlaß nahm, das Comeback Cingis Chaans zu begehen, war die Figur Cingis Chaans ein besonders katalytisch wirkendes Element japanischer Politik. So mehrten sich in dieser Zeit in der Mongolei Artikel, die in Japan geschrieben und in mongolischer Sprache vertrieben wurden, in denen man den Versuch unternahm, eine Verbindung zwischen moderner Politik und Čingis Chaan herzustellen. In einem dieser Artikel heißt es:

Im Land der weiten Steppe, der Mongolei, ist die Verehrung für Čingis Chaan durch den energischen Beginn des Prozesses der Demokratisierung wieder weit verbreitet. Bis zum Frühjahr dieses Jahres, da die MRVP allein regierte, sah man Čingis Chaan als einen 'Volksfeind' und ihn verehrende Leute als Konterrevolutionäre an. Jedoch geht die Mongolei, ein sozialistisches Land Asiens, heute erstmals zum Mehrparteiensystem über und führte freie und demokratische Wahlen durch. Voller Stolz spricht die Mehrzahl der Leute von Čingis Chaan als einem 'Nationalhelden'.<sup>21</sup>

Mit Blick auf das erwachende mongolische Nationalbewußtsein wurde von japanischer Seite zusammen mit Mongolen das Projekt "Gurvan gol", eine Expedition zum Auffinden des Grabes Čingis Chaans, begründet. Ging man anfangs davon aus, bei Auffinden des Grabes dasselbe auch archäologisch zu erschließen, so reduzierte man das Ziel der Expedition in dem Moment, da die Bevölkerung sich gegen eine Öffnung des Grabes auszusprechen begann, weil dies mongolischen Traditionen zuwiderlief, auf das Orten der Grabanlage.

Japan war seit den 20er Jahren immer daran interessiert gewesen, den mongolischen Nationalismus zu nähren und für seine geopolitischen Ziele zu nutzen.<sup>22</sup> Seine Zielrichtung war vordergründig antisowjetisch, im Grunde aber antirussisch. Mit Blick auf China bedurfte man des mongolischen Nationalismus nicht, denn gegenüber den Chinesen befanden sich die Mongolen immer auf vorsichtiger und wachsamer Distanz. Nach dem Zerfall der Sowjetunion und dem geradezu rigorosen Rückzug Rußlands aus der Mongolei verlor die Zweckbestimmung des mongolischen Nationalismus aus japanischer Sicht ihren Sinn. Japan, das in einer Destabilisierung des mongolischen Staates eine potentielle Gefährdung seiner langfristigen Interessen in dieser Region sah - China hat zwar keine offiziell verkündeten Absichten, jedoch vielleicht heimliche Intentionen -, ließ japanische Spezialisten in der mongolischen Presse erklären:

Bei ihnen scheint sich der Personenkult sehr zu verbreiten. Ich verneine nicht, daß Čingis Chaan eine große Rolle in der Geschichte ihres Landes spielte... Würde man Čingis Chaan zum Leben erwecken, so würde er sagen: 'Anstatt mich mit leeren Worten zu verehren, bemüht euch darum, unseren Staat zu einem entwickelten Land zu machen'.<sup>23</sup>

In diesem Sinne versuchten japanische Berater in den letzten Jahren, die z.T. verstärkt ausgeprägten Ansätze eines im Grunde impotenten in sich verpuffenden mongolischen Nationalismus in eine produktive Richtung zu lenken. So meinte der stellvertretende Vorsitzende des internationalen Management-Bundes, Prof. I. Hirono, nach "den Besonderheiten des Übergangs der Mongolei zur Marktwirtschaft" befragt:

Das ist eine wichtige Frage. Was sie betrifft, so sind die Hauptbesonderheiten mongolischer Verstand, mongolisches Denken und Hochtechnologie unerlässlich. Das mongolische Denken (mongol. *setgelgee*) darf aber niemals aufgegeben werden. Wenn die Japaner vor einigen Jahren von 'japanischem Denken und westlicher Technik' gesprochen haben, so spricht man heute über 'japanisches Denken und japanische Technologie'.<sup>24</sup>

Seine geopolitischen und langfristig strategisch ausgerichteten wirtschaftlichen Interessen werden Japan in der nächsten Zeit zum vielleicht wichtigsten Garanten der Souveränität des mongolischen Staates, insbesondere gegenüber den Interessen Chinas, werden lassen, was jedoch die sich für die Zukunft andeutende mögliche Allianz zwischen China und Japan nicht in Frage stellt.

### Mongolische Erwartungen

Das Japan-Bild der mongolischen Bevölkerung unterlag in den letzten Jahren einem starken Wandel. Die Öffnung des Landes und die Demokratisierung der Medien ermöglichen einen ungehinderteren Zugang zu Informationen über den geographisch nahen Wirtschaftsriesen, der jedoch, was den normalen Handels-transport betrifft, immer noch und selbst nach modernsten Planungen 40 Tage von der Mongolei entfernt ist, wenngleich der zwischen den Regierungen der MVR und der VR China 1991 geschlossene Vertrag "über den Zugang zum Meer sowie den Transport der Mongolei durch das Territorium Chinas" interessante Perspektiven eröffnen dürfte. Das gewachsene Interesse der Mongolen an Japan spiegelte sich besonders deutlich in einer in der Mongolei im Dezember 1992 durchgeführten Meinungsumfrage<sup>25</sup> wider.

Während der Umfrage äußerten 25,3 % der Befragten ihr Interesse an Japan (gefolgt von Rußland 25,2%, USA 14,5%, Deutschland 5,5%); 26% möchten Japan unbedingt einmal besuchen (Rußland 17,6%, USA 14,0%, Deutschland 7,4%), während nur 14,7% meinten, daß "ihnen der japanische Staat vertraut erscheinen würde" (42,0% Nein, 43,1% andere Meinungen). Während 47,1% das Wort "Japan" als Synonym eines Landes mit hoher wirtschaftlicher Entwicklung empfinden, haben immerhin 19,9% der befragten Mongolen beim Nennen des Wortes "Japan" noch eine Assoziation zur Schlacht am Chalchyn Gol (mongolisch-sowjetische Truppen besiegten 1939 die Japaner am Chalchyn Gol/Ost-mongolei).

Die Erwartungen an die mongolisch-japanische Zusammenarbeit sind weniger eindeutig gewichtet. Auf die Frage "Welche Hilfe erhoffen Sie von Japan?" ergaben sich folgende Prioritäten:

1. Aufbau einer Energie- und Straßeninfrastruktur	14,0 %
2. Verarbeitung der Bodenschätze	11,7 %
3. Aufbau von Betrieben	15,0 %
4. Ausbildung von Spezialisten	13,3 %
5. Verbesserung der Lebensmittelversorgung und des Lebensstandards	14,2 %
6. Entwicklung von Wissenschaft, Kultur und Bildung	22,2 %
7. Zusammenarbeit im Umweltschutz	4,0 %

Gleichzeitig jedoch betonten 79,7 % der Befragten, daß ihnen der Aufbau gemeinsamer mongolisch-japanischer Betriebe und Gesellschaften als die wichtigste Form der Zusammenarbeit erscheinen würde.

Erwartungen der mongolischen Regierung dürfte Botschafter S. Dambadaržaa in seinem Artikel "Die japanische Hilfe, meine Gedanken" zum Ausdruck gebracht haben, den er in der Regierungszeitung *Ardyn Erch* im Dezember 1992 veröffentlichte. Dambadaržaa forderte darin:

1. Die Erneuerung der Struktur und Funktion des Wirtschaftskomitees Japan-Mongolei (Japan) und der Kommission für mongolisch-japanische wirtschaftliche Beziehungen (Mongolei), weil sie nicht dem Entwicklungsniveau der Beziehungen beider Länder entsprechen. Solcherart erneuerte Komitees betreiben Forschungen zur mittel- und langfristigen wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit und erarbeiten Vorschläge.
2. Die Erhöhung der zinsgünstigen Kredite der japanischen Regierung mit dem Ziel der Steigerung des mongolischen Exports sowie die Steigerung der Investitionen privater Unternehmen; Schaffung einer juristischen Grundlage für die wirtschaftliche Zusammenarbeit, z. B. Abschluß von Verträgen und Abkommen zur Förderung und zum gegenseitigen Schutz von Investitionen sowie die Befreiung von zusätzlichen Steuern.
3. Die Erhöhung des Umfangs und des Niveaus der Zusammenarbeit mit der "Jaika" (Agentur für internationale Zusammenarbeit Japans) sowie die genaue Analyse und Nutzung der vielfältigen Methoden und Formen der Tätigkeit der o.g. Institution.
4. Die Steigerung der Zusammenarbeit in den Richtungen Schutz und Erhaltung der Natur und Umwelt der Mongolei.
5. Entwicklung der direkten Zusammenarbeit zwischen den Provinzen und *Ajmag*<sup>26</sup>, den Städten und den Nichtregierungsinstitutionen.
6. Die Auswahl und besondere Beachtung von den Interessen beider Seiten entsprechenden Regionen und manchen *Sum*<sup>26</sup> und die Schaffung von Modellbeispielen.
7. Die Entwicklung von guten freundschaftlichen Beziehungen, die zwischen den beiden Ländern entstehen, hängen vom gegenseitigen Vertrauen ab. Es ist vor allem wichtig, daß unsere Seite zeigt, daß sie ein zuverlässiger Partner ist, der die durch Verträge und Abkommen übernommenen Pflichten und versprochenen Übereinkünfte gut erfüllt.
8. Es ist an der Zeit, daß man, wenn Hilfen und Schenkungen von Bürgern, privaten und öffentlichen Institutionen Japans eintreffen, einen kleinen fähigen Dienst unter der Ägide irgendeines Ministeriums oder einer öffentlichen Institution arbeiten läßt, der die Rechnungen der entsprechenden Empfängerinstitutionen und -personen führt und deren Ausgaben und Verbrauch kontrolliert.<sup>27</sup>

### Anmerkungen

- 1) "The Secret Russo-Japanese Convention of 1907"; "Secret Convention between Russia and Japan in regard to Mongolia of 1912", in: V. A. Yakhontoff, *Russia and the Soviet Union in the Far East*, London 1932, S.375/376; S. 379.
- 2) Ünen, 07.05.1989.
- 3) Ünen, 08.05.1989.
- 4) Ebenda.
- 5) Ebenda.

- 6) U. B. Barkmann, *Zu den japanisch-mongolischen Beziehungen*, 1989 (Analyse).
- 7) "Ör tölbörjü asuudlyg zochistoj ſijdech bolomž bi", Ünen, 07.03.1990.
- 8) Ardyn Erch, 26.02.1990
- 9) Prof. Hirono lehrte an der Führungskräfteakademie des Ministerrates der MVR Geldwirtschaft, Haushalts-, Budget- und Währungspolitik. Seine Vorlesungen wurden in mongolischer Sprache herausgegeben: *Zach zeelijn edijn zasag professor Chironogijn cuvral lekcuud*, Ulaanbaatar 1990, 62 S.
- 10) Ardyn Erch, 14.08.1990.
- 11) Jošinobu Emoto, "Cingis Chaan juu gech bajsan bol?", Ardyn Erch, 05.06.1991.
- 12) "Alban josny ajlčlal", Ardyn erch, 13.06.1991.
- 13) Japanische Projekte beschäftigen sich bereits mit der umfassenden Erforschung der Ostmongolei. Das Projekt "Uudam tal", begründet 1991 und für eine Laufzeit von drei Jahren vorgesehen, ist auf die wissenschaftliche Erforschung der Rohstoffvorkommen in der südlichen und Ostmongolei sowie deren Bewertung ausgerichtet. Das Projekt "Gov' tösöl", in dessen Rahmen zwischen 1990 und 1992 drei Expeditionen in die Gebiete der mongolischen Südgobi und des Bajanchongor-Ajmagts entsandt wurden, ist vor allem zur Erforschung des Weideganges, der Wasserversorgung, der Herdenstruktur und des Lebens der Viehzüchterfamilien konzipiert worden. Im gleichen Maße werden Überlegungen zum Bau von Oasenstädten, zur Nutzbarmachung der Solar- und Windenergie sowie der Verbindung von moderner Produktion mit traditionellen Techniken angestellt. Wie Prof. Onuki vermerkt, würde das Projekt über die Mongolei hinaus für den "Kreis der Völker, die um das Japanische Meer herum leben" von Bedeutung sein. Bei der Bewertung des Projektes "Gov' tösöl" darf nicht außer acht gelassen werden, daß eine Erschließung der Ostmongolei die Heranführung von Arbeitskräftepotentialen von außerhalb der Mongolei notwendig machen würde, für die entsprechende Lebens- und Arbeitsbedingungen geschaffen werden müßten.  
"M. Onuki, Mongolyn chögljin övörmöc arga zam ba japon-mongolyn "Gov' tösöl", 1992
- 14) D. Bjambasüren, "Charilcaag XXI zuund čiglüüln", Ardyn Erch, 16.08.1991.
- 15) U. B. Barkmann, Erste Anmerkungen zu einem traurigen Kapitel der mongolischen Geschichte - die 30er Jahre, in Asien, Afrika, Lateinamerika (in Druck)
- 16) "Mongol-Japony Chevlelijn Chamtsarsan Medce", Ardyn Erch, 15.08.1991. Siehe auch D. Dünger-Jajčil, "Mongol-Japony charilcaa: Züün Chojt Azijn olon ulsyn charilcaand güjçetegh üüreg", *Dornodachin sudal / Oriental Studies* (Ulaanbaatar), (1990) 2, S. 10-13. Siehe ferner A. Bujantogs, "Mongol-Japony Edijn Zasgijn Charilcaa", *North-East Asian Studies* (Ulaanbaatar), 1 (1992) 1, S. 13,14.
- 17) Ardyn Erch, 20.09.1991; siehe auch *Zasgijn gazry medee* 3 (Oktober 1991) 3.
- 18) "BNMAU-yn edijn zasgijg chjamralaas gargach arga zamyn tuchaj", Ardyn Erch, 02.07.1991.
- 19) Ardyn Erch, 16.08.1991.
- 20) Čingis Chaan (1162?-1227), Großchaan der Mongolen: vereinte die Mongolen und begründete 1206 ein straff zentralistisch regiertes Chanat. Eroberte einen großen Teil Chinas und die moslemischen Reiche bis zum Kaspischen Meer.
- 21) "Mongol dach' arčillaar Cingis Chaan cagaadaž bajna", *Sakura setgüülijn eec*, 1990.
- 22) U. B. Barkmann, "Bemerkungen zum mongolischen Nationalismus - ein Versuch I", *Humboldt-Journal zur Friedensforschung* 3/1992/1/1993, S.80-91
- 23) Jošinobu Emoto, "Cingis Chaan juu gech bajsan bol?", Ardyn Erch, 05.06.1991.
- 24) Ardyn Erch, 14.08.1990.
- 25) "Mongolyn ard olny sanal bodlyn önöögijn dür törch", Ardyn Erch, 02.12.1992.
- 26) Ajmag bezeichnet die größte administrative Einheit, der die *Sum* nachgeordnet sind.
- 27) S. Dambadaržaa, "Japony tuslamž, minij bodol", Ardyn Erch, 08.12.1992.

## On the History of Water Coagulation - Transfer of Ancient Hindu Practices to the Valleys of the Yangtze River and the Nile

Samia Al Azharia Jahn

### Introduction

Water coagulation is one of the standard methods used by modern water works for the treatment of drinking and waste water. Most laymen and engineers in the Western world believe that this technology was invented by Europeans sometime in the 19th or early 20th century. However, in tropical developing countries, the clarification of turbid waters from rivers, lakes and water holes is an old household method, although only a few traditional materials act as primary coagulants. Seeds of *Moringa oleifera* containing basic poplypeptides are currently the most promising plant material for utilisation in water supplies. These seeds were detected by Sudan Arab village women at the beginning of the 20th century as substitutes for less efficient beans and groundnuts (Jahn 1981 and 1986). The oldest records of a precursor of these seeds are from ancient India (1st century A.D.). European eyewitnesses reported related water clarification methods in Egypt at the end of the 16th century and China at the end of the 17th century (Baker 1948: 300,302). Striking similarities between the Indian and Egyptian methods of applying a flocculating plant material have already been pointed out (Jahn 1988a: 172), but historical data from Chinese archives have not been considered to date. According to some notes, the author recently obtained from Beijing and Taipei, attempts at water clarification have been reported in China since the 2nd century A.D. The present paper aims at investigating how the Chinese were involved in the transfer of knowledge and contributed to new developments. The work is based on studies of literature, correspondence with historians, and laboratory and field research on traditional water coagulation in the Sudan and other tropical countries in Africa, Asia and Latin America. The historical data are critically analysed from various points of view. Special attention has been paid to the role of religions, their codes of law and local concepts of water treatment. The transliteration of Sanskrit, Arabic and Mandarin is done in various ways. In the present paper it corresponds to the method used by the authors quoted or the informants in their books, articles or personal communications, but special phonetic signs have been omitted to avoid difficulties in printing. As far as Chinese words are concerned, the different systems of transliteration can be compared in a guide by Legeza (1968-69).

### Early References to Traditional Clarification with Plant Materials

#### Water clarification with *kataka* seeds in Hindu and Buddhist scriptures

The first detailed reference to Hindu practices of clarifying water with "coagulants" of plant and mineral materials is made in the *Sushruta samhita*. This famous treatise, written by Sushruta, is believed to be based on the divine teaching

revealed to the holy Dhavantari, the greatest of all healers, who offers the ambrosia of immortality to the gods. The oral traditions may go back several centuries B.C., but no written documentation exists before the beginning of the first century A.D. (von Hinüber: personal communication). Sushruta starts to describe how the qualities of the "ambrosial rainwater" change after it has fallen into different types of receptacle on the surface of the earth (rivers, tanks, ponds or fountains), and how it can become contaminated by soil and plants (= probably a reference to algae and microbes). Among his words of advice on how to avoid diseases caused by consumption of unwholesome water he says:

There are seven modes of purifying water such as by immersing the *kataka* fruits, the gems known as the Gomedha, the roots of lotus plants, or aquatic mosses, a piece of linen or a pearl or a crystal in a pitcher or vessel containing it (Bishagratna, part 1: 424).

The identification of most of these materials has been rather controversial. Only the first was easily recognizable. *Kataka* is the Sanskrit name for *Strychnos potatorum* L.<sup>1</sup> In the ancient Hindu law codex attributed to Manu (*Manu Smriti* or *Manu-samhita*, about A.D. 100-300), traditional water clarification with seeds of *Strychnos potatorum* is mentioned in 6.67 as a philosophical hint:

Though the *kataka* tree's fruit makes water clear, water does not become limpid merely by the mention of its name (Apte: 526).<sup>2</sup>

Further quotations can be found in the *Advaita Vedanta*, philosophic interpretations of Vedic scriptures which were attributed to the famous thinker Samkara and his contemporaries, such as Suresvara and Mandana Misra. Although they are dated between A.D. 680 and 750, their philosophical ideas are unlikely to have been completely new at the time. Samkara actually referred to much older traditions (Potter: 9,18). When pointing out ways of achieving liberation from rebirth and the bondage of ignorance, the said philosophers usually present their arguments in the form of dialogues between scholars, or a teacher and his disciples. In this context, they also use water clarification with the seeds of *Strychnos potatorum* in comparisons. They were obviously impressed not only by the remarkable ability of ground *kataka* "nuts"<sup>3</sup> to remove all the "dirt" when they were added to "dirty water", but also by the fact that the seeds disappeared in the process. The following analogies are drawn:

Any set of causal conditions can remove *avidya* (=ignorance) completely without leaving anything else foreign to the Self (to be understood also as: reality or Brahman) in its place (Mandana Misra, Potter: 43).

The Self who was detached in dream becomes tranquil in deep sleep. Like water purified by the *kataka* nut, the Self when rid of all impressions (*bhava-na*) of *samsara* (=bondage of rebirth) becomes clear. No *vasanas* (=subconscious impressions) are brought to the deep-sleep state (Suresvara, Potter: 90,501).

The *jiva* (a person having false imagination regarding real things) tainted with ignorance but having made pure by repetition of his knowledge (*jnanabhyasa*), dies of itself as the clearing-nut does in water (Samkara, Potter: 323).

The means (such as listening to Upanishadic texts or meditation), even though they involve difference, destroy other differences before disappearing themselves, leaving nothing but pure Brahman. It is like the powder made from a certain nut (*kataka*) which precipitates other dust from water before itself precipitating (Mandana Misra, Potter: 353-354).

The lawmakers of the Indian Buddhists were also in favour of water coagulation and convinced of the superiority of *kataka* seeds. In the *Samantapasadika*, a comment in Pali on the law texts of the southern Buddhists, compiled about A.D. 500, we find:

As the *kataka* nut remains separated from the water after clarification (= it will not be consumed together with it), it is taught that its adding to water is legally acceptable.

Apart from this plant coagulant, the *Samantapasadika* knows of the use of another plant material which does not appear in any other texts:

Water clarified with *kapitha* fruits (*Ferronia elephantum* Correa, rose-apple tree) which are considered as food may be consumed before the meal.

According to Prof. von Hinüber (1980) to whom I owe these two quotations, this legislation meant that Buddhists were allowed to drink water treated with *Strychnos potatorum* seeds at any time, whereas water treated with *Ferronia elephantum* fruits could be consumed only before 12 p.m. When the water had acquired the taste of these fruits, (=the clarification result was less satisfactory!) it was among the foods which were not allowed, by law, to be consumed after noon.

#### Clarification of water from the Yangtze River with apricot kernels (12th century)

Two historians from Taiwan kindly searched some early references to water coagulants in China for me. In doing so, they found notes from the 2nd, 4th and 10th century A.D. on the use of glue made from animal hides for water from the Yellow River, and a first report on the use of *xing ren* (=apricot kernels, usually translated as "almonds"<sup>4</sup>) by the poet Lu Yu in his "Travel to Sichuan" (Chen and Xiao: 1991). According to an annotated English translation of Lu Yu's *Rushu ji* (= diary of a journey to Sichuan, Chang and Smythe 1981), Lu Yu was a high government official of the Song Dynasty who had been appointed as vice administrator in Fengjie on the Yangtze (Yangzi) River. Accompanied by his sons and attendants he left his former post in Shanyin (modern Shaoxing Xian) in Zhejiang on July 3rd 1170 and reached his destination in Sichuan on December 6th. Apart from official visits to government seats, he spent a great deal of time on excursions to Daoist and Buddhist temples, monasteries and other monuments en route. By the end of July the party had started, in Jinjiang in Jiangsu Province,

to sail on the Yangtze River (Chang and Smythe: 30 ff.). Thus, it was on the great river during the rainy season when turbidity is highest, but most nights were obviously spent on land. Lu Yu (Lu Yü) was a perceptive and critical observer with broad interests and great concern for socio-cultural problems. Thus, he took an interest in the hard lives of the boatmen, or in women carrying heavy wooden jugs with river water in the gorges, and he was very keen on "water qualities". In the 8th and 9th century, Lu Yu and Liu Bochu (Liu P-ch'u) had already attempted to classify the best waters in the empire for making tea (Chang and Smythe: 60) Some of the wells of highest rank were found in the mountainous regions on either side of the Yangtze River. They had such poetic names as "Jade Milk Well" or "Goddess of Mercy Spring" (Chang and Smythe: 47,108) and were close to temples. Lu Yu seems not only to have enjoyed tea which was prepared with such waters either by friends and officials or by the monks in temple rest houses, but also to have drunk fresh water on several occasions. He also used to observe the shifting colours and the clarity of the lakes, creeks or rivers on his travels. In Book Three he noted on the evening before reaching the town of Jiangzhou at the beginning of September (Chang and Smythe: 98):

At the entrance to the lake a branch of the river divides off. This is the Nan-chiang (the Southern Yangtze). It is a route to (the region of) Chiang-hsi. The (Yangtze) river water is muddy. Whenever it is drawn for use, it is always settled with almonds [correct translation: apricot kernels!] overnight before it is drinkable. However, the Nan-chiang is absolutely clear. Where the two meet, it is as if a rope was drawn between them, for the two do not mix.

Lu Yu did not express any surprise at water clarification with a plant material. The practice must have been common at the time. We do not know whether he tasted the treated river water. He only mentioned that he enjoyed delicious well waters on his travels and that his hosts gave him bottles of precious waters as gifts.

At the end of the 16th century, Li Shichen compiled his famous *Pharmacopoeia* with quotations from 952 previous authors. It was published in 1596, three years after his death. In this context he pointed out how pure water can become turbid and mentioned plain sedimentation as an alternative method of purification. Furthermore, he confirmed Lu Yu's description of water clarification and mentioned an additional coagulant belonging to a related species:

Water from wells which are close to the irrigation canals and ditches of cities is easy to be mixed with turbid water... it should be boiled and layed up for a while before use ... it will become dirty after raining and thus should be clarified with peach or apricot kernels (*Bencaogangmu*, vol.2).

Fifty years later, the scientist Hang Yizhi mentioned, in his *Wuli Xiaozhi* (Small Encyclopaedia of the Principles of Things, 1643, chapt.2) not only almonds (!) but also red beans and white alum as coagulants (Pan: personal communications in English).

*Notes of foreign scholars on the use of plant coagulants for Nile water (16th - early 19th century)*

Neither the ancient Egyptians nor Greek and Roman historians reported that turbid Nile water was treated with coagulants. The first known eyewitness account of the clarification of Nile water with a plant material dates back to the end of the 16th century. The Italian physician Prospero Alpino was very interested not only in medicine and natural sciences, but also in meeting Egyptians of all classes and religions during his stay in Cairo from 1581 to 1584. After his return he wrote a book in Latin on the medicine of the Egyptians which he presented in the form of a dialogue between himself and an inquisitive colleague. When discussing water purification, his colleague Wieland already knew that Galenius (2nd century A.D.) had related that the Egyptians filtered turbid water through clay jars. Alpino had seen this method, but he also found another practice to make the water pure and clear:

As soon as they had brought home water from the river in leather bags made from camel skin, they filled it into large oblong clay vessels with a wide round belly which had a capacity of two amphoras. Once the water had been poured out and the vessel was well filled, they rubbed the opening of the vessel with five sweet almonds which had been crushed slightly. Then they grasped the almonds in their hands and suddenly plunged fist and forearm into the water and moved them vigorously up and down until the water had become more turbid than before. Finally they removed the arm from the vessel and left the almonds in the water and let it clarify. After the water had clarified for three hours, they removed it from the large vessel and poured it into small clay jars where it became even clearer and also cooled down (translated from the French edition, Alpin [name in French]: 65, slightly different text in Baker: 300).

It is doubtful whether the Egyptians at that time really used "almonds", rather than the cheaper apricot kernels, because of confusions between botanic and "trade terminology" in Arabic<sup>5</sup> and the great demand of almonds for sweets and pastry in the houses of the rich. Besides, the kernels of the two species look very similar.

In 1838, Felic d'Arcet, a French chemist, industrialist and writer on scientific subjects, who visited Egypt at the beginning of the 19th century, described once again that turbid Nile water was filtered through porous jars in the north of the country. Coagulation with almonds (!) was common among the poor who could not afford large costly filters. The method was also widely used by the water carriers who brought Nile water to the houses each day. Ground almonds were made into small cakes and sold in all the bazaars. At Sennar and Dongola in the Sudan, different types of beans - broad, kidney or castor oil - were used instead. Since clarification with almonds took four or five hours and still left some visible turbidity, d'Arcet made the first attempts to treat Nile water with alum, which he and his father had already used successfully in France for the coagulation of Seine water (Baker: 300-301).

We owe further information on the clarification of Nile Water by spontaneous sedimentation and traditional coagulation to the German zoologist Alfred Edmund Brehm.<sup>6</sup> Although he was only 18 years old and still a student of architecture in 1847, Baron Müller, a German nobleman, asked him to accompany him on a trip to Egypt and the Sudan to collect exotic birds. Alfred was already well-trained in this field because he had often joined the field work of his father who was a well-known ornithologist (Arndt: 25). The trip included sailing on the Nile from Cairo to Ambikol in the Northern Sudan. Since the entire journey took from September to December, Brehm was on the Nile during the flood season (cf. Jahn 1986: 45, Fig.8) and later described his experiences in his *Reise-Skizzen aus Nord-Ost Afrika* (= travel sketches from Northeast Africa):

When the river [Nile] has reached its highest level, the water carries so many soil particles that it turns a light brown colour. If it is left to stand quietly for a long time, or if it is mixed thoroughly with fast clarifying alum, bitter almonds (!) or broad beans [= *Vicia faba*] and other such things, the mud particles which are responsible for Egypt's fertility settle at the bottom. The layer which they form comprises one twelfth of the volume of the vessel. Water consumed without clarification causes diarrhoea or a rash which the Arabs simply call "Nile rash". Thus, it is inconceivable that water with such properties is the best drinking water. Yet, travellers who praise the delicious Nile water are right when they say there is no better water in Egypt than that of the Nile (original text in Arndt: 62).

### Preconditions for the Development and Transfer of Coagulation Practices

#### Availability of the necessary plants

The easiest way to benefit from useful foreign plant products is to collect the seeds and to try to grow the plant in one's own country. As far as *Strychnos potatorum* is concerned, demand for seeds could hardly be satisfied in their country of origin and people were obliged to look for substitutes. The seeds which are still sold in Indian markets, e.g. for medicinal purposes, are mainly collected from wild trees in woodlands and close to river banks. Cultivation is still rare. Obviously it is difficult to grow the trees from seeds. Indian foresters have not investigated this thoroughly, but they have observed that strong shoots sometimes grow from the roots of the tree and therefore consider vegetative propagation by root suckers the most promising type of propagation (Gulati: personal communication).<sup>7</sup>

Apricot (*Prunus armeniaca* L.) and peach trees (*Prunus persica* [L.] Batsch) originate in China and could therefore easily be provided for water coagulation there. Almond trees (*Prunus amygdalus* Stock. syn. *P. dulcis* [Mill.] D.A.Webb) originate in Central Asia and were not known in China in the Middle Ages. Almond kernels of "Western origin" (*badan xing ren* = foreign apricot kernels!) were introduced to Chinese folk medicine only a few centuries ago. Now, trees of this species are also planted in Northern China (Leung: 137 ff.).

Almonds were already imported to Pharaonic Egypt from Palestine and Asia Minor. Local cultivation of trees has been rather limited until now (Germer: 59).

Apricots have no ancient Egyptian name. So far only a single apricot stone was found in undated refuse of the sacred animal necropolis at North Saqqara (Germer: 61). Their early introduction from Europe is also doubtful. Although Pliny mentioned that an *Armenian plum*<sup>8</sup> was known in Europe in Roman times, not all investigators are convinced that he was referring to an apricot. Some of them even think the species did not come to Europe until the 16th century (Needham et al., vol. 6: 420,422). Cultivation was probably still rare, or non-existent, in Egypt in the 14th century because the famous traveller Ibn Battuta wrote that apricots from Syria and Anatolia were largely exported to Egypt (Viré: 142). At present, apricots are cultivated mainly in the districts of Fayum and Qalyub, north of Cairo. An Egyptian school book which I bought in 1960 says nothing about the use of almonds for water purification. Only *nawa l-mishmish* (= apricot stones or kernels !) and alum are mentioned as common clarifiers in rural areas. Middle-aged female informants from the Horticultural Research Institute in Cairo also told me that they had seen only apricot stones in use, with the stony endocarp removed for the purpose. The method was abolished when the Nile water was no longer very turbid following the construction of Assuan High Dam in the seventies. Since then, most of the suspended matter in the Nile water is settled by spontaneous sedimentation in Lake Nasser. Until about 1970, wealthy merchants from Shindi and Wadi Halfa in the Northern Sudan bought almond and apricot stones for water clarification in Egypt. Almond stones were also used sporadically in Tunisian oases. Since European colonists planted almond, apricot and peach trees in suitable climates in Southern Africa and Latin America, water clarification with *Prunus* kernels was sometimes adopted, too. White farmers treated turbid water from the Orange River in Lesotho with almond stones and in the Orange Free State with apricot and peach kernels, but peaches were by far the predominant fruit (Jahn 1988a: 175, Offringa: 1993). In the valleys of northern Potosi in Bolivia where peach trees are grown, the rural people use dark brown extracts of crushed *pepa de durazno* (= peach stones) for water clarification. In the highlands, where these fruit trees do not thrive, peach stones are mixed with crushed beans or beans are used alone (Soliz Rodriguez: 82 ff.). A chemotaxonomy of flocculating plant materials is not only found in the genus *Prunus*. Control of traditionally used materials showed that it also exists in the genus *Maerua*, *Opuntia*, etc., and systematic water treatment studies with seeds from different species of the single-genus family of *Moringaceae* revealed highly efficient coagulants in all seven more common species (Jahn 1988a: Table 1 and 3, 1988b: 44 ff.). Detailed scientific investigation into the possible utilisation of the natural coagulants found in *Prunus* kernels for new water supply programmes has not been carried out yet because the material was found to be too costly, and there was some hesitation on account of the presence of amygdalin in these kernels.

#### Improvement of coagulation methods

In crude methods of clarification which can still be encountered in Central Africa or Latin America, large pieces of bark, entire roots, bunches of leaves or whole cladodes of a cactus with some incisions are left in turbid water overnight or even for several days. In a next stage of development, the water was stirred to speed

up the process. By using seeds of a suitable size, which are easy to count, a first step was made towards applying the plant materials in "standard doses". This could be repeated by other users. Rural women with particularly good powers of observation later discovered that they were more successful if the amount of coagulant was increased or reduced, depending on the turbidity (Jahn 1977: 127). The preparation of a powder from *Strychnos potatorum* seeds (flattened globules, about 10 x 9 x 6 mm) is difficult and tedious, because they are very hard. The seeds can be rubbed on stone, but in traditional water clarification it is more usual to rub them against the rugged walls of a clay jar. This is usually done after the jar has been filled with the turbid water. The concurrent agitation enhances contact between the suspended particles and the coagulant.

The records do not tell us how apricot kernels were applied in China, but later uses of alum show that the Indian method of rubbing a coagulant against the wall of a water container was also known to the Chinese. In villages of Guangdong Province traditional clarification with alum was carried out until 10-20 years ago in different ways.<sup>9</sup> In the home village of the surgeon Prof. Chen Bingxie (1993) at the Lian River in Shaoguan county a piece of alum was rubbed against the wall of the water bowl and then left in the water to make it completely clear. We know that *Prunus* kernels were rubbed on the mouth of clay jars in Egypt - as we learned from Alpino - and the subsequent mixing of the coagulant paste with the turbid water was not by stirring but by up-and-down movements of the forearm. The same method was still practiced by some of the women in the villages of Lower Egypt in this century, other women added crushed kernels or sometimes crushed endocarp and kernels to the turbid water, as it was also done in the Sudan, Lesotho or Bolivia. Although the flocculating agent is obviously found in the kernel, a mixture with endocarp only means that the dose of clarifier has to be higher.

#### *Translations of Sanskrit scriptures on medicine into Chinese and Arabic*

The *Sushruta samhita* and related medical textbooks have aroused the interest both of Chinese Buddhist and Arab Moslem scholars. The Buddhist monk Yijing (I-tsing), who was in India from 671 to 695, translated some medical literature into Chinese. Although he did not mention Sushruta by name, it is very likely that he knew his writings. The quotations from this translation which Jolly provided (1902: 565) do not deal with water purification. Most of the court physicians of the Abbaside caliphs in Baghdad were Nestorian Christians trained in Greek medicine. Nevertheless, translations of Indian medical literature into Arabic were also sponsored (Kremer: 181,454). In the middle of the 9th century, Ali ibn Sahl Rabban at-Tabari referred in the "Indian Books" of his *Firdaus al Hikma* to selected teachings of Sushruta. Like Yiqing, however, he was interested mainly in the sections on the Ayurvedic medical system and examples of Indian pathology, diagnosis and therapy. In his chapter "On the waters" (chapt. 11, Siggel: 1121) he only says vaguely that contaminated water should be purified and kept in clean clay jars, and that the clarification should be done carefully. Neither a method nor a clarifying material is mentioned.

#### *The possible role of Buddhism in the transfer of clarification practices*

The teachings of Buddha had probably reached China by the time of the emperor Wu (B.C. 140-87, Franke: 296). From the early centuries A.D., many Chinese pilgrims came to India, and also many Indian Buddhists came to China. Sanskrit schools were opened. The "foreign priests from the West" not only contributed to the dissemination of Buddhism, but were also much respected for their experience in natural sciences and technology as the following example shows. In A.D. 120, Chinese workers engaged in excavation work to turn swamps into an artificial lake at Kunming (Yunnan) detected "black lime" (= naphtha or asphalt). According to the *Wudi ji* of the Han Annals, the Indian Buddhist monks were asked about this matter on the order of the emperor. They explained: That is the rest of the destructive processes of sky and earth (Franke: 302). Indian monks may have taught in the valley of the Yangtze River, and Indian artisans may have been involved in the construction or decoration of the sanctuaries there. Since tea is offered to visitors in Buddhist temples, images of Buddhas had to be bathed regularly with scented water, the monasteries opened guest houses for the poor and for paying guests and held great "vegetarian feasts" after religious ceremonies (Ch'en: 171,260,265), ground water could not satisfy all needs. River water also had to be used. Thus, ways of achieving fast clarification during the rainy seasons were most welcome. Buddhism had sanctioned the use of *kataka* seeds for water treatment, but there must have been objections to clarification with glue which is an animal product. Since it was not easy to plant *Strychnos potatorum* trees in China, a substitute was needed. In this respect it was probably significant that the Yangtze basin was famous for its orchards, and the apricot and the peach, which was also used later, are fruits from trees which had been chosen as symbols for months of the Chinese calendar (Eberhard: 23 and 226). Besides, the identification of local efficient coagulants was a valuable adaption which supported the growing trend against the "Indianization of Chinese life" by Buddhism (cf. Ch'en : 3 ff.).

#### *The possible role of Islam in the transfer of clarification practices*

With the coming of Islam, beer, which had been the main beverage of the working classes in Egypt, had to be replaced by water because of the prohibition of alcohol. When Muslim pilgrims from India came to the Arab world, and Arabs spent more time in India, ancient Hindu methods of water coagulation may have been noticed and brought to Egypt, leading to the identification of apricot or almond kernels as substitutes. However, the independent detection of the same coagulants in Egypt and China has not been confirmed by records so far.

Sometime between A.D. 618 and 626, four disciples of the prophet Mohammed are supposed to have brought Islam to China (Hirth and Rockhill: 14). In the middle of the 8th century, Arab and Persian traders often called at Canton and other ports in Southern China. A port with a customs' office on the south bank of the Yangtze River at Jiangyin, some 135 km from Shanghai, was established in 1146 during the Song dynasty, but this inland route was probably of relatively little significance in Arab-Persian trade (Reischauer: 143 and 144). Moreover, Egyptians probably came to China much later than other Arabs. Most

traders and the crews of their ships were from Hadramaut. Cargo destined for Egypt had to be transferred to other ships on the Red Sea and then crossed the desert by caravans. A few Chinese merchants visited Egypt in the 12th and 13th century and also saw the Nile. Zhao Rugua, a Chinese inspector of maritime trade in Fujian, compiled in his *Zhufan ji* information on medieval sea trade, foreign countries and people. He describes in detail the day-by-day rise of the Nile until its highest level is reached and how the farmers benefit from it (Hirth and Rockhill: 116), but he says nothing about the muddy water or about water treatment. After Islam had spread more in China in the 13th to the 15th century, assimilation of the Chinese Muslims also increased. It was quite common at that time for Muslims of Arab, Persian or Turkish origin to marry Han-Chinese wives who had been brought up in other religions and, therefore undoubtedly introduced the local methods of water purification to their new homes. With the successful development of Chinese shipbuilding, travel to the Middle East also became easier and the number of Chinese pilgrims to Mecca increased. Part of the fleet of the last great sea expedition led in 1431 - 1433 by Zheng He, a Chinese Muslim from Yunnan, sailed to Djidda. We do not know the number of passengers, but each expedition consisted of several dozen junks carrying a total of about 20,000 people (Gernet: 336 ff.). After making the pilgrimage to Mecca, some Chinese Muslims probably also visited Egypt to engage in trade or to study at the famous Al Azhar University in Cairo. As in later centuries, many foreign students or scholars were probably invited to stay in the homes of their Egyptian teachers or colleagues as members of the family (cf. Hottinger: 38). Wealthy merchants may even have come from China with their servants who had to attend to their needs of clean water both for consumption and ablutions before prayer. Apricots were available in the markets at that time. Egyptian Muslims will have been quite content to learn a faster method of water clarification with a local material from fellow Muslims and particularly from Chinese Muslims, because a famous Hadith (saying) of the Prophet runs: "Seek for learning, though it be as far away as China".

### Conclusions

It is certainly not by chance that early accounts of water coagulation come from the valleys of the two longest rivers in Asia and Africa which are known for their high sediment loads because the most impressive results can be seen after treatment of highly turbid waters. Turbidity removal is more difficult if most of the suspended matter consists of colloidally suspended particles. Apart from using alum, ordinary people failed to clarify raw waters of medium or low degrees of turbidity with a traditional coagulant because without optimum doses or proper agitation even the most efficient natural coagulants will not yield satisfactory results (Jahn 1986, chapter 2). Early documentation of water coagulation also shows that such methods were particularly important for the lower classes. Their development depended on the skills of women and male servants. Presumably even the income opportunities of a profession, such as the Egyptian public water sellers, were better if they mastered water coagulation. The wealthy classes had alternatives as regards water supplies. They could afford to dig wells at different sites on their land until they found water with a pleasant taste, and on their

travels they could buy good quality groundwaters. For river water, they built large cisterns in the court yards of their houses (Hottinger: 55) to allow for long-term spontaneous sedimentation, and they had enough space to purify the water by combined sedimentation and filtration methods.

In view of almost 2000 years of history of attempts to clarify turbid waters in China and the dissemination of Buddhism and Islam in that country, it seems very likely that the principles of using a flocculating plant material were adopted from India once people could communicate easily and trusted each other because of their common religion. At a later stage, a successful local substitute from the Yangtze valley was transferred to the riverain Muslim communities along the Nile under similar conditions of mutual understanding and trust. Thus, China was both a "receiver" and a "giver" of this technology.

The documents used in the present study are by no means complete. Thus, scholars investigating ancient travel records in Chinese or Arabic for a particular category of data are recommended to pay additional attention to remarks on traditional water treatments.

### Notes

- 1) *Strychnos potatorum* L. is indigenous to India. *Strychnos* species which were described in Congo, Burundi, Tanzania, Zambia, Malawi, Zimbabwe, Botswana and Mocambique as *S. stuhlmannii* Gilg and *S. heterodoxa* Gilg were found to be identical with *Strychnos potatorum* L., but in Africa, the seeds were never used for water clarification. In Asia, botanists have found cultivated trees in Northern Ceylon and Burma, but there are no reports on the species from China or other countries of the Far East. The earlier suggested transfer of *Strychnos potatorum* from Africa to India by Arab traders is no longer maintained. (Leeuwenberg 1969: 218ff., 1993: personal communication; Wang, regarding China: personal communication, 1993).
- 2) Mentioned by Dr. Parameswara Aithal (Südasien Institut, University of Heidelberg, 1980).
- 3) The most common English name for *kataka* or *Strychnos potatorum* seeds is *clearing nuts*, which is an adequate description of their action, but is not correct from a botanical point of view. The fruits are cherry-like drupes. The translation *soap nuts*, which is also found in studies of philosophic texts (Porter: 43), is a total misunderstanding, since *kataka* seeds were never used for washing purposes and do not contain saponins. In local literature on useful plants, the English name *soap nut* tree refers to *Sapindus trifoliatus* L. (Dastur: 142). Thanks to Indian papers by natural scientists and water engineers, *Strychnos potatorum* seeds became known to the international community under their Hindi name *nirmali* seeds (*nir* = remove, *mala* = dirt or slime).
- 4) The Chinese name for apricot has been transcribed as *xìng*, *hsing* and *hing*. At the end of the last century, Bretschneider (part 2: 293, part 3: 422) pointed out that the term *hing jen* (*jen* also *ren*) = apricot kernels had been incorrectly translated as "almonds" by several European scientists and customs authorities because the kernels of apricots and almonds have almost the same chemical composition and they are both used for the extraction of "almond oil". The mistake was obviously compounded by the fact that the Chinese have sweet- and bitter-tasting apricot kernels, similar to the varieties of sweet and bitter almonds. Furthermore, the word "amande" in French (more seldom "Mandel" in German) is used for almonds, almond kernels in particular and other "Prunus kernels". Thus, the confusion has also entered Chinese dictionaries and caused many translation errors.
- 5) In the High Middle Ages, the Islamic lands which cultivated apricots distinguished between two categories: *Mishmish lawzi* (= almond-apricot) had sweet edible kernels, while *mishmish kilabi* (= dog-apricot, indicating despising) had bitter kernels. Later, apricots with a sweet kernel were also called *mishlawz* (Viré: 1991). In the vernacular kernels of almonds, apricots or peaches are sometimes also called *lawza* (= "almond", Saghir 1993: personal communication).
- 6) Cf. previous brief references in Jahn 1977: 121 and 1981: 31.
- 7) In the last century, *Strychnos potatorum* seeds were even recommended by physicians of the British army in India. However, promising attempts to use them as coagulant aid in modern water works (cf. Bulusu and Sharma 1965, further references in Jahn 1981) have been given up so far because of difficult handling and a lack of experience in the cultivation of the tree. In the 20th century water was also clarified in Indian villages and scientific laboratories with seeds from

- other species (Jahn 1981: chapter 3 and 6, 1988a: Table 2), but the author has been never told about the use of *Prunus* kernels in this country.
- 8) The Greeks called the apricot *milou armeniakou* (=Armenian apple).
- 9) The history of alum treatment in China will be discussed in another paper.

### Acknowledgements

The author should like to thank all the colleagues who provided valuable personal communications and Mr. Yu Fu Ming, a teacher of Chinese Language and Literature at the Institute of Nationalities in Guangzhou, who kindly attempted during her visit to Southern China in 1992 to read a Chinese text of Lu Yu's travel diary in order to locate where the observation on water clarification had been made. Sincere thanks are also extended to Mr. Wolfgang Behr, teaching assistant at the Institute of Sinology of the University of Frankfurt/M. for valuable advice and help with literature.

### References

- Alpin, Prosper (1980): *La Médecine des Egyptiens* (1591) translated from Latin and annotated by R. de Fenoyl, Cairo: Publ. de l'Institut Français d'Archéologie Orientale
- Apte, V. S. (1957): *Sanskrit-English Dictionary*, Poona (India)
- Arndt, H. (ed.) (1975): *Brehms Reisen im Sudan, 1847-1852*, Tübingen and Basel
- Baker, M. N. (1948): *The Quest for Pure Water*, New York: The American Water Works Association
- Bhishagratna, K. K. (1963): "The Sushruta Samhita", *The Chowkhamba Sanscrit Studies*, vol. 30, Varanasi
- Bretschneider, E. (1881): *Botanicon Sinicon - Notes on Chinese botany from native and Western sources*, part 2. Shanghai a.o.: Kelly & Walsh
- Bretschneider, E. (1895): *Botanicon Sinicon*, part 3. Shanghai a.o.: Kelly & Walsh
- Bulusu, K. R. and V. P. Sharma (1965): "Pilot plant studies on the use of Nirmali seed as a coagulant aid", *Environmental Health* 7: 165-176
- Chang, Chun-shu and Joan Smythe (1981): *Sooth China in the Twelfth Century. A Translation of Lu Yu's Travel Diaries July 3 - December 6 1170*, Hong Kong: The Chinese University Press
- Chen, Bingxie (1993): (Medical College, Shantou University) personal communication
- Chen, Guangzu and Pan Xiao (1991): (Institute of History and Philology, Academia Sinica Taipei, Taiwan) personal communications
- Ch'en, Kenneth K. S. (1973): *The Chinese transformation of Buddhism*, Princeton/New Jersey: Princeton University Press
- Dastur, J. F. (1977): *Useful plants of India and Pakistan*, Bombay (8th reprint)
- Eberhard, Wolfram (1987): *Lexikon chinesischer Symbole - Die Bildersprache der Chinesen*, Köln: Diederichs Gelbe Reihe
- Franke, Otto (1910): "Zur Frage der Einführung des Buddhismus in China", *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 13: 295-305
- Germer, Renate (1985): *Flora des pharaonischen Ägypten*, Sonderschrift Nr. 14, Deutsches Archäologisches Institut Kairo, Mainz: Philipp von Zabern
- Gernet, Jacques (1983): *Die chinesische Welt*, Frankfurt/M.: Inselverlag
- Gulati, N. K. (1980): (Forest Research Institute Dehra Dun) personal communication
- Hirth, Friedrich and W. W. Rockhill (1911): *Chau Ju-kua: His work on the Chinese and Arab trade in the twelfth and thirteenth centuries*, entitled *Chu-fan-chi*, St. Petersburg; (1966) reprint: Oriental Press, Amsterdam
- von Hinüber, Oskar (1980): (Seminar of Indology, University of Mainz) personal communications
- Hottinger, Arnold (1989): *Bonaparte in Ägypten - Aus der Chronik des Abdarrahman al-Gabarti (1754-1829)*, München, Zürich: Piper
- Jahn, Samia Al Azharia (1977): "Traditional methods of water purification in the riverain Sudan in relation to geography and socio-economic conditions", *Erdkunde* 31: 120 - 130
- Jahn, Samia Al Azharia (1981): *Traditional water purification in tropical developing countries - Existing methods and potential application* (manual), Eschborn: Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) Ser. Publ. No. 117
- Jahn, Samia Al Azharia (1986): *Proper use of African natural coagulants for rural water supplies - Research in the Sudan and a guide for new projects* (manual), Eschborn: Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) Ser. Publ. No. 191
- Jahn, Samia Al Azharia (1988a): "Chemotaxonomy of flocculating plant materials and their application for rural water purification in developing countries", *Symb. Bot. Ups.* 28 (3) : 171-185
- Jahn, Samia Al Azharia (1988b): "Using Moringa seeds as coagulants in developing countries", *J. American Water Works Assoc.* 80 : 43-50
- Jolly, Julius (1902): "Zur Quellenkunde der indischen Medizin - 2. I-tsing", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 56: 565-572
- von Kremer, Alfred (1877): *Kulturgeschichte des Orients unter den Chalifen*, Wien; (1966) reprint: by Scientia Verlag, Aalen
- Legeza, Ireneus L. (1968): *Guide to Transliterated Chinese in Modern Peking Dialect*, vols. I-II, Leiden
- Leeuwenberg, Antony, J. M. (1969): "Strychnos potatorum L. (a botanical review)", *Meded. Landbouwhogeschool Wageningen* 69-1 : 218-224
- Leeuwenberg, Antony, J. M. (1993): personal communication
- Leung, Albert Y. (1985): *Chinesische Heilkräuter* (translated from English by A. Feilhauer), Köln: Diederichs Gelbe Reihe
- Needham, Joseph, Lu Gwei-Djen and Huang Hsing-Tsung (1986): *Science and Civilisation in China*, vol.6: *Biology and Biological Technology, Part I: Botany*, Cambridge: Cambridge University Press
- Offringa, G. (1993): (Water Research Commission, Pretoria, South Africa) personal communication
- Potter, Karl H. (1981): *Encyclopedia of Indian Philosophies - Advaita Vedanta up to Samkara and his Pupils*, Princeton (New Jersey): Princeton University Press
- Pan, Jixing (1991): (Institute for History of Sciences, Academia Sinica Beijing): personal communication
- Reischauer, Edwin O. (1940): "Notes on Tang Dynasty sea routes", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 5 : 142-164
- Saghir, Hussain (1993): (Orientalisches Seminar, Universität Frankfurt/M.) personal communication
- Siggen, Alfred (1950): "Die indischen Bücher aus dem Paradies der Weisheit über die Medizin des Ali ibn Sahl Rabban at-Tabari", *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Nr. 14*, Mainz
- Soliz, Rodriguez, José Edgar (1984): *Utilizacion de productos nativos para la clarificacion de aguas de consumo - Proyecto de grado*, La Paz (Bolivia): Universidad Mayor de San Andres, Facultad de Tecnología
- Viré, F. (1991): "Mishmish", in: *Encyclopaedia of Islam*, Leiden: E.J. Brill, vol. 7 : 141-142
- Wang, Zhu Hao (1993): (former director of the Institute of Botany, Academia Sinica, Guangzhou) personal communication

## Das Eigene im Fremden

### Architektur und Stadtgestalt Shanghais im Spiegel europäischer Entwicklungen

Robert Kaltenbrunner

Daß die Großstadt ein Laboratorium sei, in dem *in vivo* die Konstitutionsprozesse beobachtbar seien, durch welche aus heterogenen Elementen eine neue soziale Gestalt entstünde: anhand welchen Beispiels wollte man eine solche Hypothese schon entkräften? Mit Shanghai sicherlich nicht. Die Stadt am Unterlauf des Yangzi ist in den letzten 150 Jahren zu einem Schauplatz wirtschaftlicher, politischer und kultureller Auseinandersetzungen geworden, der ohne Vorbild ist. Als Fischerdorf existiert der Ort zwar bereits seit etwa 1100 Jahren; seine eigentliche Geburtsstunde erlebte die "Stadt über dem Meer" (so lautet die Übersetzung des Namens) jedoch durch einen politischen bzw. militärischen Kniefall des geschwächten "Reichs der Mitte". Am 29.8.1842 wurde mit dem Vertrag von Nanjing der sog. Opiumkrieg beendet. Engländer und Franzosen sicherten sich in raffiniert gehaltenen Klauseln ein sehr weitgehendes Siedlungs- und Handelsrecht. Guangzhou, Tianjin, Qingdao - viele bedeutende Städte wurden damit dem Zugriff des kolonialen Interesses gesichert. Und doch sollte Shanghai ihnen allen in kürzester Zeit den Rang ablaufen...<sup>1</sup>

Das moderne Shanghai, wie es nach 1843 entstand, präsentierte sich, obgleich nahezu ausschließlich von Chinesen bewohnt, als eine Schöpfung ausländischer Interventionen. Das hat mehr als nur Spuren hinterlassen. Die Bauten in den frühen Konzessionsgebieten, Pumpwerke chinesischen Reichtums nach Übersee, verweisen in ihrer historistisch-ornamentalen Gestaltung und in ihrer aufstrebenden Wucht auch den Unbefangensten auf die Präsenz kolonialer Mächte - die, so wird offenbar, auch mittels Architektur ihren imperialistischen Zielen huldigten. Nicht nur die stilistischen Merkmale dieser Bauformen legen den Schluß nahe, sie dienten der Manifestation westlicher Macht. Das Höhenwachstum, die exponierte Stellung am Hafen (gleichsam eine geschickt inszenierte und zudem imposante Kulisse), die Bildung eines halbwegs geschlossenen Ensembles (denn trotz unterschiedlicher eklektizistischer Erscheinung im einzelnen wurde durchaus ein gemeinsamer Duktus betont) - all diese Aspekte, mögen sie auch vordergründig als eine nur den jeweiligen Zweck erfüllende Architektur verstanden werden, formen, für jeden fühlbar, ein materialisiertes Emblem weiterführender Ambitionen und verkörpern damit den Geltungsanspruch ihrer Besitzer und Erbauer.

#### Bildwelten

In überraschender Noblesse trägt Shanghai alle Zeichen westlicher Kultur. Die ganze Pracht wurde, sprichwörtlich, vorgeführt und war doch nicht allen offen; sie entsprach der hermetischen Welt der kolonialen Herrlichkeit. Für die einheimische Bevölkerung stellte sie eine Art Paradies dar - und war, wie man es

den eindringlichen Reportagen Egon Erwin Kischs noch aus dem Jahre 1932 entnehmen darf, ähnlich schwierig zu erreichen. Zentrum dieses Arrangements, der "Bund" (ein anglo-indisches Kauderwelsch für Damm, Kai, Uferstraße), ist auch heute noch Shanghais großer Boulevard, wenngleich er nun offiziell Zhongshan Dong Lu heißt. Hier, vom ehemaligen Quai de France bis zur früheren Garden Bridge, spiegelt sich die Kolonialgeschichte in den eigenen Monumenten. Die Reihe der Hochhäuser, gebaut für Banken und Hotels, war Ausdruck von Geld und Macht: Der gotische Tempel der ehemaligen Commercial Bank, der barocke Bau der früheren Asiatic Petroleum Company, die klotzige Bank of China und - im Stil der amerikanischen Chicago-School - Sassoon-House mit dem ehemaligen Cathay-Hotel, das jetzt den nördlichen Teil des Peace Hotels (Heping Fandian) beherbergt.<sup>2</sup>

Doch ist dieses raumbildende Symbol des Internationalismus, das demjenigen Singapores oder Bombays ähnelt, beileibe nicht die einzige - oder auch nur hervorstechende - Prägung Shanghais. Sie stellt sich vielmehr dar als ein riesiges Netz aus dissonanten Einzelmustern. Zwei von ihnen dürfen als allgemein bekannt gelten: Zum einen die erwähnte "Stadt in der Stadt", die von der historistischen Gebäudelandschaft des Banken- und Machtviertels am Bund und um die Nanjing Road gebildet wird. Zum anderen, räumlich unmittelbar angrenzend, die nicht minder beeindruckende, wenngleich gänzlich andersgeartete Kohärenz des alten Siedlungskerns, das klar umgrenzte Oval der traditionellen Altstadt, ein genuin chinesisches Gassengewirr aus vorkolonialer Zeit, nahezu undurchdringlich, atemberaubend und für den fremden Flaneur doch beschwingend in seiner Enge und Dichte.

Aber, und das ist weniger bekannt, das Shanghai der 20er und 30er Jahre erlebte auch ganz andere und voneinander völlig verschiedene, gleichwohl für die gesamte Stadt bedeutsame Entwicklungen - Entwicklungen, für die ganz deziert jeweils eigene räumliche und ästhetische "Inszenierungen" vorgenommen wurden. Im Nordosten der Stadt, im Bezirk Jiangwan, wurde in einem geradezu verschwenderischen Maßstab von der Guomindang(KMT)-Regierung um 1930 ein städtisch-administratives Zentrum geplant und in Angriff genommen. In dieser repräsentativen, fast barock anmutenden "Mitte" sollte das jüngst gestärkte nationale Selbstbewußtsein Ausdruck finden; zumindest aber diente sie als Vorbild für viele spätere Planungen, auch jenen der frühen volksrepublikanischen Zeit. Im Westen der Stadt hingegen entstanden, zwischen Renaissance-Villen und englischen Landhäusern, nahezu stilreine Bauten des "esprit nouveau", die ganze Straßenzüge säumen und ein noch heute lebendiges Museum moderner Architektur abgeben. Namenlose Architekten schufen, vornehmlich in der französischen Konzession, ein metropolitanes Stadtbild, das in den "modernen" Städten Westeuropas seinesgleichen kaum hat finden können.

#### Territorialherrschaft

Was sich die Kolonialmächte auf der Basis des Nanjing-Vertrags gesichert hatten, war nichts weniger als die Kontrolle über die weitere Entwicklung der Stadt. Prägendes Element hierfür war die "Erlaubnis", Gebiete zu annexieren, die dann nur noch (weitestgehend) der eigenen Gerichtsbarkeit unterstanden. Bürgerkriegsähnliche Zustände nach dem Ausbruch der Taiping-Rebellion 1851, die

viele Provinzen im Süden und Osten Chinas in Mitleidenschaft zogen, waren Beweggrund für unzählige chinesische Flüchtlinge, innerhalb der von Ausländern kontrollierten Territorien Schutz zu suchen. Viele blieben; die Wohnbevölkerung wuchs drastisch.<sup>3</sup> Von einer kommerziellen Warte aus gesehen, war dies nicht gänzlich unwillkommen. Etliche ausländische "Grundeigner" fanden so eine günstige Gelegenheit, schnelle und substantielle Profite zu machen, indem sie Land oder Unterkunft (oft unter haarsträubenden Konditionen) an Chinesen vermieteten. Auf der anderen Seite bewirkte das rapide Einwohnerwachstum einen akuten Mangel an weiteren räumlichen Expansionsmöglichkeiten.<sup>4</sup> Der "Shanghai Municipal Council" als exekutives Organ der Kolonialmächte war, aus einer ihm immanenten Logik heraus, genötigt, das von ihm kontrollierte Gebiet in die Vororte auszudehnen.<sup>5</sup> Diese Erweiterungen fanden sukzessive - und gegen den Widerstand der chinesischen Seite - statt. All das rührte jedoch noch nicht substantiell am bestehenden Gesamtgefüge. Erst der Vertrag von Shimono-seki 1896 zwischen China und Japan trug in seinen Auswirkungen wesentlich zur Veränderung der Stadtlandschaft bei. Die Ausländer hatten nun das Recht, in den Vertragshäfen Fabriken und Manufakturen zu errichten. Mit dem kontinuierlichen Wachstum der Industrie und dem damit einhergehenden Bau-Boom erhöhte sich die "Attraktivität" Shanghais noch weiter. 1910, als eine Bevölkerungszahl von einer Million erreicht wurde, war die durchschnittliche Einwohnerdichte fünfmal höher als diejenige New Yorks.<sup>6</sup> Unerträgliche Wohnbedingungen in der Innenstadt zogen Europäer und Kompradoren nach "draußen"; sie ließen sich bevorzugt im bis dato weitgehend unbesiedelten Westen der Konzessionsgebiete und im Bereich der sog. Erweiterungsstraßen<sup>7</sup> nieder.

#### Visionen und Realitäten

Das chinesische Shanghai verfügte bis weit in die 20er Jahre hinein über keine rein "kommunale Regierung".<sup>8</sup> Weder gehörte eine städtische Selbstverwaltung zu den seinerzeitigen Traditionen Chinas, noch gab es die Voraus- bzw. Einsicht in die Notwendigkeit einer modernen urbanen Infrastruktur. Zwar waren gegen Ende der 80er Jahre des letzten Jahrhunderts unter der Ägide des "Councils" Diskussionen über die Ausweitung des "Wassersystems" geführt worden, doch scheiterten diese. Immerhin ergriff die Verwaltung der beiden chinesischen Stadtbezirke<sup>9</sup> die Gelegenheit, um in den nachfolgenden Jahren wenigstens ein eigenes - wenngleich rudimentäres - Versorgungsnetz aufzubauen.<sup>10</sup>

Als mit dem politischen Umbruch der 20er Jahre auch die Karten für die Regie über die Stadt neu gemischt wurden, machte man sich auf chinesischer Seite zunehmend Gedanken über ein ideales Shanghai. Zwei sehr gegensätzliche "Visionen" waren ursächlicher Impetus. Die eine spielte sich tagtäglich vor der eigenen Tür ab: Die ausländischen Niederlassungen spiegelten das Bild einer effizienten Management-Praxis, was die technischen und organisatorischen Rahmenbedingungen eines (wirtschaftlich) florierenden Gemeinwesens betraf. Für viele Chinesen war das Settlement "sauber", ihre utilitaristisch betriebenen Erweiterungen und die luftige Weite der "wohlgeordneten" Vororte konstituerten - im chinesischen Verständnis - eine unschätzbare "neutrale Zone", als potentieller "Hort des Friedens" eine unschätzbare Errungenschaft im Lichte des fort dauernden mörderischen Haders der Bürgerkriegssituation.<sup>11</sup> Angesichts der eigenen prekären Situation schien das Vorgehen des "Councils" nachgerade als

weise Antizipation von Folgeproblemen. Die vehement betriebene Akquisition von Landreserven und das geschickte Durchsetzen dieser Raumansprüche gegenüber den chinesischen Behörden erregten zugleich Neid und Bewunderung. Unterstrichen, ja untermauert wurde all dies noch durch den Eindruck einer soliden und "grandiosen" westlichen Architektur.

So konnte die zweite Vision nur eine Reaktion auf die erste, auf diese tägliche Wahrnehmung sein: Angestrebt werden mußte die eigene, zusätzliche Stadt, die perspektivisch die bestehende (und fremdverwaltete) sich einverleibt. Da das chinesische Shanghai nicht selbstverwaltet war, stellte es weniger eine wirkliche Stadt denn einen geographischen Zustand dar. Kohärenz und Übernahme der Konzessionsgebiete bzw. Aufhebung ihrer virtuellen Unabhängigkeit war das Ziel, wenn nicht gar - beeinflußt vom Nationalismus in der Färbung eines Sun Yatsen - ihre Zerstörung.

Sicherlich sind die beiden Visionen dichotom: Sie schließen sich gegenseitig aus. Doch durch die faktische, auf lokaler bzw. regionaler Ebene kaum beeinflußbare politische Problemkonstellation konnte keine der beiden eine realistische Basis für ein zukünftiges Shanghai darstellen. Vielmehr mußten sich einzelne Elemente beider Idealkonstrukte gegenseitig integrieren. Vor diesem Hintergrund spielten sich nun, Mitte der 20er Jahre, zwei in gewisser Weise kontroverse Entwicklungen ab. Beide sind, eigentlich genug, dem kulturellen Vergessen anheimgefallen.

#### Der Greater Shanghai Plan 1927-1937

Um die Dimensionen des ambitionierten Konzeptes von 1927 bzw. 1929 würdigen zu können, muß man sich vergegenwärtigen, daß seine Ursprünge - zumindest im asiatischen Kontext - wahrlich einzigartig sind.<sup>12</sup> Die ersten indirekten Schritte hierzu wurden 1911/12 eingeleitet, als General Chen Chi-mei Shanghai eroberte und damit der Guomindang den Weg nach Nanjing ebnete. Beeindruckt von Modernität und Ausstrahlung der internationalen Niederlassungen initiierte er administrative Reformen, ostentativ unterstützt durch das von ihm etablierte "Special Office of Municipal Affairs". Doch dieser Elan verlor in den Wirren des kriegerischen Auf und Ab schnell an Wirkung.<sup>13</sup> Erst 1926 wurden die "Shanghaiprobleme" ein weiteres Mal angegangen: Im Juni des Jahres stattete der neue "starke Mann", General Sun Chuan-fang, den in Großbritannien ausgebildeten Geologen Dr. V. K. Ting mit Kompetenzen aus, die ihn *de facto* zum Oberbürgermeister beförderten. In den folgenden neun Monaten wurde der Grundstein für eine unabhängige Stadtregierung von Shanghai gelegt. Nationalistische Truppen besetzten Shanghai im März 1927, und vier Monate später erließ die zentrale Guomindang-Regierung einen Akt, der die Selbstverwaltung der Stadt verbrieft. Nach weiteren zwei Jahren wurde - auf der Basis sorgfältiger Vorbereitung - der "Greater Shanghai"-Wettbewerb ausgeschrieben. Vorgegeben wurde eine räumliche Entwicklungsachse in nordöstlicher Richtung entlang des Huangpu, gefordert eine bestehende Idee für ein Konvolut an urbanen Erfordernissen: ein neues Verwaltungszentrum, eine grundsätzliche Verkehrskonzeption, die Verortung von Hafenanlagen<sup>14</sup> sowie die Ausweisung von Industrie- und Wohngebieten. Gewünschtes - und dann auch vorgelegtes - Ergebnis war ein Art Flächennutzungsplan-Entwurf modernen Zuschnitts (Abb. 1).<sup>15</sup>

Die "City Planning Commission" unter dem Vorsitz von Dr. Shen Yi, der an der Tongji- sowie an der Dresdener Universität Hydraulik studiert hatte, war sich offensichtlich bewußt, daß ein derartig ambitioniertes Unternehmen geraume Zeit, wenn nicht Generationen zu seiner Umsetzung in Anspruch nehmen würde. Dies hat sie auch öffentlich postuliert.<sup>16</sup> Das funktional vielleicht bedeutendste Element des Plans war die Verlagerung und der projektierte Ausbau des Hafens in der Gegend von Wusong - ein Vorhaben, das bereits ein strategisches Hauptkapitel des "Industrialisierungs-Plans" (1918-1921) von Sun Yatsen gewesen war und nun wiederaufgelegt wurde.<sup>17</sup> Daneben war ein neues Stadtzentrum (s.u.) sowie - Verkehr und Transport stellten offensichtlich prämonierte Zielsetzungen der Modernisierung dar - ein künftiger Zentralbahnhof<sup>18</sup> Bestandteil des forcierten Konzeptes. Wiewohl durch Bürgerkrieg und japanische Bedrohung erheblich gehindert, arbeitete man unter der engagierten Schirmherrschaft des seit dem 1.1.1932 amtierenden Bürgermeisters Wu Tiecheng (Wu T'ieh-ch'eng; zuvor Innenminister der Zentralregierung) bis weit in die 30er Jahre hinein konzentriert an der Umsetzung des "Greater Shanghai Plan" - bis dann das Bombardement vom August 1937 die gelegten Fundamente weitgehend zerstörte.<sup>19</sup>

Noch heute werden große urbanistische Unternehmungen (wie beispielsweise Haussmanns Umgestaltung von Paris, die geometrisierte Identitätsbildung Washingtons oder Hobrechts Entwicklungsraster für Berlin) über den historischen und/oder kulturellen Kontext hinaus gewürdigt. Vergessen oder abqualifiziert hat man dagegen den 1927 lancierten Plan für Groß-Shanghai. Während die Umgestaltung Pekings nach 1949 auch international beobachtet und kommentiert wurde,<sup>20</sup> konnte die ältere Planung für Shanghai weder im Westen noch im Osten diese Aufmerksamkeit für sich beanspruchen. Allerdings wird das seiner faktischen Bedeutung nicht gerecht: Diese Konzeption stellte alles andere als ein abwegiges Unternehmen, als ein großspuriges Abenteuer dar. Gründlich fundiert auf den Arbeiten mehrerer Dekaden, in denen intensive Anstrengungen unternommen wurden, eine eigenständige, autonom verwaltete chinesische (Großstadt-)Gemeinde zu kreieren, die den Einrichtungen und Errungenschaften der fremden Niederlassungen ebenbürtig sei, waren die Zielsetzungen des Plans weit mehr als bloße Imitationen - auch wenn das physische Ergebnis dies suggeriert. Eben weil der Plan die Neuentwicklung des Hafens und die Schaffung eines neuen Stadtzentrums vorsah, erhob er den Anspruch, mehr zu sein als ein abstrakter Bauentwurf: nämlich Äußerung und Darstellung einer selbstbewußten Stadtverwaltung, angetreten mit dem Anspruch, sämtliche Belange auf ihrem Territorium mit eigener Kraft zu lösen. In diesem Lichte betrachtet, müssen die Konfigurationen des Plans neu bewertet werden. Zum selben Zeitpunkt formuliert und auf den Weg gebracht, zu dem das erste Gemeinderecht Chinas verabschiedet wurde, folgte der Plan einem kohärenten Ansatz und einer - wie man es seinerzeit empfunden haben mag - mustergültigen Form.<sup>21</sup> Implizites politisches Ziel war eben auch die Vereinigung aller Teilgebiete zu einem administrativen Ganzen, d.h. der Anspruch, die "ferngesteuerten" Niederlassungen der Europäer und Amerikaner einzubeziehen und, eventuell, zu absorbieren.

Die Arbeit der "City Planning Commission" fußte zwar auf der Unterstützung durch ausländische "Consultants", dennoch war sie Ausdruck eigener Anstrengungen.<sup>22</sup> Obwohl das Schicksal eines praktischen oder nominellen Fehlschlags aufgrund ziviler Unruhen und des Bürgerkriegs letztlich unausweichlich war, vermag der "Greater Shanghai"-Plan doch die Stellung Shanghais innerhalb des

chinesischen Erfahrungsfeldes der Urbanistik neu zu justieren. Zudem macht er eindringlich deutlich, daß die metropolitane Entwicklung Shanghais zumindest ideell weitaus kontinuierlicher verlief, als man zuvor Grund hatte anzunehmen.

### Jiangwan: Das neue Zentrum Shanghais

Gleichsam als eine Gegenoffensive zu den von den Europäern dominierten Aktivitäten im Westen der Stadt wurde von der chinesischen Administration ein umfassender Plan zur konzeptionellen (Neu-)Gliederung Groß-Shanghais lanciert, dessen architektonisches Kernstück ein neues Zentrum als Standort für die wichtigsten kommunalen Einrichtungen darstellte (Abb. 2).<sup>23</sup> Im Bewußtsein eines ambitionierten Vorriffs auf die Zukunft waren im offiziellen Ausschreibungstext für den städtebaulichen Wettbewerb dezidiert eine solche Mitte und ein neues Straßensystem gefordert worden. Ganz offensichtlich knüpfte man dabei an die im Jahr zuvor gemachten Erfahrungen in Nanjing an: In der Ausarbeitung der dortigen "Hauptstadtplanung" ging man zum einen ebenfalls von einem Alternativ-Standort neben der bestehenden Stadt aus.<sup>24</sup> Zum anderen hatte das Büro des Architekten und Philadelphia-Absolventen Zhao Shen (das ab 1931 unter der Bezeichnung *Huagai*-Gesellschaft firmierte) sich nicht nur als Sieger einer bedeutenden Konkurrenz in Shanghai hervorgetan, sondern (zusammen mit Chen Zhi und Tong Xi) bereits Erfahrungen in Nanjing gesammelt; nach seinen Entwürfen entstand 1931 das Außenministerium (Waijiaobu) in der Hauptstadt.

Im Nordosten der Metropole, zwischen der Bahnlinie Shanghai-Wusong und dem Huangpu Jiang - nach dem Bezirk, der ihn beherbergt, Jiangwan genannt - wurde ein städtischer Platz in Form eines überdimensionierten "t" konzipiert. Nach barocker Manier sind seine vier "Enden" abgerundet und damit "harmonisiert" (Abb. 3).<sup>25</sup> Hier sollten die Behörden der Munizipalität, diverse öffentliche Einrichtungen und Repräsentationsbauten angesiedelt werden. Nördlich des administrativen Kerns wurde eine Zone mit kommerziellem Schwerpunkt festgelegt; außerhalb dieses Geschäftsbereichs waren Wohngebiete vorgesehen. Auffällig ist, daß reichlich Sportstätten inklusive eines monumentalen Stadions und schätzungsweise 69 Hektar an Parkflächen miteingeplant wurden - Ausdruck und Ausgleich für ein schon damals enormes Freiflächendefizit. Der Platz selbst sollte nach seiner Vollendung zur ideellen "Mitte" der Metropole avancieren und damit dem "International Settlement" den Rang ablaufen. Mit diesem Ziel, durch die schiere Dimension des Platzes (die selbst den späteren Tian'anmen in Beijing in den Schatten gestellt hätte) und seine Lage jenseits der bebauten Stadt zeigt sich eine Parallele zu einer Art von Planung, wie sie in ähnlicher Größenordnung in Europa (und dann vornehmlich als Akt der politischen Manifestation im nationalsozialistischen Berlin und in der sowjetischen Hauptstadt) erst zehn Jahre später Anwendung fand.

Die Realisierung der städtebaulichen Planung wurde zügig, d.h. bereits Ende des Jahres 1929, in Angriff genommen. Dong Dayou, ein in den USA ausgebildeter Shanghaier Architekt, hatte die Möglichkeit, die Regierungsbauten zu entwerfen; stilistisch hob er auf eine Renaissance des "klassisch Chinesischen" ab. Beispielgebend sei das Rathaus (Shanghai Shizhengfu Dalou) als wohl bedeutendste repräsentative Teilaufgabe erwähnt; 1931 im Bau, war es um die Jahreswende 1933/34 fertiggestellt.<sup>26</sup> Seit 1932 arbeitete Dong Dayou zusammen mit

Liu Hongdian auch an den Ausführungsplänen für die große Bibliothek (Shanghai Tushuguan). *Pars pro toto* muß man konstatieren, daß der auf klassizistisch-westlichen und traditionellen chinesischen Elementen fußende Eklektizismus sich, zugegebenermaßen konsequent, in einer axialsymmetrischen, barock anmutenden Gesamtanlage äußerte - ein Widerschein der seinerzeitigen Präferenz von US-amerikanischen Idealstadtvorstellungen.<sup>27</sup> Letztlich handelt es sich bei der diese Großform definierenden Bebauung um eine synkretistische Architektur, nicht unähnlich den Repräsentationsgebäuden der jungen Volksrepublik, die im "nationalen Stil" (*minzu fengge*) oder in der "nationalen Form" (*minzu xingshi*) entworfen wurden.<sup>28</sup>

Daß bei der Planung eine westlich beeinflußte Großform (in einer amerikanisch modifizierten Tradition der Pariser "Académie des Beaux-Arts") zum Tragen kam: kann das denn ernsthaft überraschen? In Ermangelung eines anderen Vor-Bildes mußte der Glanz der historistischen Monumentalität förmlich auf die chinesische Wahrnehmung abfärbten. Man wollte großzüger, rationeller, auch "schöner" bauen - aber nicht etwas *Andersgeartetes*; man wollte das Beispiel übertreffen, nicht jedoch ein zweites, unvergleichbares danebenstellen.

Bei der Bewertung dieser Planung sollten insofern nicht kunsthistorische Kriterien ausschlaggebend sein; das seiner Inangriffnahme zugrundeliegende Prinzip ist im höchsten Maße politischer Natur. Man war bestrebt, mit dem umfassendsten Stadtentwicklungsprojekt des modernen China den Kolonialmächten deutlich zu machen, daß man sehr wohl in der Lage sei, (nicht nur) städtisch-organisatorische Probleme eigenständig zu lösen, und zwar vor dem Hintergrund eines wachsenden "nationalen, patriotischen Bewußtseins".<sup>29</sup>

### Die Architektur der Moderne

Gänzlich andere Prozesse spielten sich im Westen der Konzessionsgebiete ab. Zu einer Zeit, da sie in Europa nur vereinzelt und unter der Schirmherrschaft günstiger politischer Konstellationen (und z.T. unter harten Auseinandersetzungen) realisiert werden konnte, wurde hier, eingebunden in einen städtischen Kontext, straßenweise moderne Architektur gebaut. Das hatte verschiedene Gründe: Als in Europa die Zeiten für dergleichen Unternehmungen zusehends schlechter wurden, flüchtete ein gut Teil der dortigen Avantgarde nach Shanghai. Vor allem ein französischer Einfluß ist kaum zu übersehen - was nicht weiter verwunderlich ist, da die meisten Aktivitäten im Westen der französischen Konzession konzentriert waren. Aber auch tschechische und ungarische Architekten konnten hier baulich das verwirklichen, was ihnen zu Hause verwehrt war.<sup>30</sup>

Zwar hatte der "internationale Stil" auch unter den chinesischen Architekten frühzeitig Anhänger gefunden, doch mangelte es offensichtlich an Auftraggebern. In der Historiographie wird die Gründung von "Modernisten-Gruppen" (*xiandai pai*) erwähnt, aber "infolge des anti-japanischen Befreiungskrieges und des internationalen Befreiungskampfes kam die Baupraxis der Modernisten in China damals über wenige Einzelwerke nicht hinaus".<sup>31</sup> Und diese wenigen "Einzelwerke" waren fast durchweg in Shanghai zu finden<sup>32</sup> - was lediglich unterstreicht, wie wichtig die Stadt als Laboratorium auch in dieser Hinsicht war. Wenn es also in China einen Ort für dergleichen gab, so war er "über dem Meer".

Eine neue wichtige Gestaltungsdimension war die der bewußten Dreidimensionalität, bei der das Motiv der durchlaufenden Fensterbänder eine große Rolle

spielte. Man zog diese vielfach um die Gebäudecke herum, so daß sowohl die Plastizität wie auch die visuelle Durchdringung des Baukörpers sichtbar wurden. Das gleiche Element fand jedoch auch Verwendung, um den Eindruck einer hautartigen Flächigkeit der Außenwände zu vermitteln: Bandartig und feingliedrig gesproßt, außenbündig angesetzt, wurden die Fensteröffnungen der Fläche zurückgewonnen. In filigraner Unterteilung, aus stählernen Winkelprofilen gefertigt, geben sie den Maßstab für die Betrachtung im Detail; die Gliederung im Großmaßstab übernehmen Risalite und Portalbereiche. Die schlichte, "sachliche" Wirkung, unterstrichen durch die knappe Exaktheit ihrer Geometrie, wird vor allem mit Texturen erreicht: dunkle Klinker, heller Kratzputz - jedoch kaum plastische Ornamente - , selten Beton, glatte Fensterfronten. Auffällig ist auch, daß das architektonische "Image" Shanghais die "Romanze" mit einer der Maschine und der Nautik entlehnten Ästhetik fortsetzt (man beachte nur die Bullaugenfenster und das "Dampfermotiv"), die Le Corbusier in seinem bahnbrechenden Buch (*Vers une Architecture*) kanonisiert hat. Im Gegensatz zum puristischen Ethos, der bei "De Stijl", den sowjetischen Konstruktivisten oder im "Bauhaus" oftmals beherrschend war, werden in und an diesen Bauformen Komponenten nicht gänzlich verleugnet, die mit Distinguertheit, Sentimentalität, Verspieltheit und Schmuckbedürfnis vage umschrieben werden können. Die "bereinigte", puristische Ideologie des Funktionalismus<sup>33</sup> wird sozusagen entschärft, was der Lebendigkeit und Erlebbarkeit der städtischen Umwelt in diesem Teil Shanghais nur zugute kommt.<sup>34</sup> Besonders eindrucksvoll dabei ist, daß diese Architekturen sich ein- und unterordnen können, meist im Kontext der Block- und Straßenrandbebauung stehen und das bestehende urbane Raster sowohl anerkennen als auch gleichsam neu definieren (im Gegensatz zum späteren ultimativen Zeilenbau). Sympatisch ist auch eine gewisse selbstverständliche Monumentalität, welche bevorzugt an großen Straßenkreuzungen demonstriert wird.<sup>35</sup>

### Zwänge und Widersprüche

Die europäische Moderne hat spätestens mit dem *Ulysses* von James Joyce die Großstadt als ihren paradigmatischen Gegenstand entdeckt. In Shanghai ist in diesem Sinne die Neuzeit doppelt sichtbar geworden. Denn die Stadtgestalt Shanghais ist offensichtlich *beides*: Monument des Kolonialismus und Fanal der Moderne!

Das öffentliche - d.h. soweit es die chinesische Bevölkerungsmehrheit betrifft: politische - Interesse, das, sofern man es den chinesischen Behörden als Motivation unterstellt, in der Jiangwan-Planung eine ausschlaggebende, im architekturesthetischen Sinne jedoch keineswegs fortschrittlich zu nennende Entwicklung provozierte, verhalf den Bauaktivitäten im Westen Shanghais gerade durch sein Fehlen zu einer ostentativen Experimentierfreudigkeit. Straßenweise kam, primär als Wohnbebauung, die neue, aus Europa importierte Architektur zum Tragen. Die Voraussetzungen waren günstig: An welche Tradition oder Wertvorstellung hatten die für Ausländer bauenden fremden bzw. die im Ausland ausgebildeten chinesischen Architekten sich schon zu halten, welchen fühlten sowohl sie als auch ihre Bauherrn sich verpflichtet? Hier gab es gewissermaßen ein Exerzierfeld für junge "moderne" Architekten abseits einer kritischen Öffentlichkeit. Die neue Baukunst brauchte in Shanghais Westen nicht, wie sonst überall in

Europa, große kulturell-gesellschaftliche Schwierigkeiten und Ressentiments ob ihrer Andersartigkeit zu überwinden, zumindest in einem weit geringeren Maße. In den Ländern ihrer Herkunft war es neben der radikalen (reduzierten) Formensprache auch der revolutionäre Inhalt (der von seinen Schöpfern unauflöslich damit assoziiert wurde), der bei den breiten Massen und in konservativen Kreisen auf Unverständnis, ja auf Widerstand stieß.<sup>36</sup> In Shanghai ließen diese Formen sich verwenden und damit Weltaufgeschlossenheit, Bereitschaft zur Modernisierung u.ä. demonstrieren, ohne dieser Demonstration Taten folgen lassen zu müssen.

Vielelleicht ist sogar eine etwas spekulative These erlaubt: Architektonische (Formen-)Sprache und gesellschaftlicher Inhalt erfuhren bei den beiden vorgestellten, gleichzeitigen Entwicklungen in ihrem kausalen Zusammenhang gewissermaßen eine Umkehrung. Das im politisch-sozialen Sinne "Moderne" (d.h. der großangelegte und räumlich definierte "Emanzipationsversuch") tritt in einem bieder-traditionellen Gewand auf, und hinter dem revolutionären Gestus offenbart sich - nichts weiter. Dies ist eben keine Ästhetik mit dem Ziel weitreichender gesellschaftlicher Veränderungen, mögen auch einzelne Architekten versucht haben, mit neuen gestalterischen Ansätzen ihre sozialen Utopien zu transportieren und ihnen Ausdruck zu verleihen. In ihrer Gesamtheit ist die "moderne Architektur" Kulminationspunkt eines liberalen ausländischen Bürgertums, das bereit war, sich mit avantgardistischen Formen zu schmücken, nicht jedoch gewillt, sich auch mit den inhärenten programmatischen Inhalten, die diese Architektur letztlich erst bedingt haben, zu identifizieren.<sup>37</sup>

Unabhängig von solch kritischen Betrachtungen ist die Architektur *sui generis* durchaus bemerkenswert. Dabei sollte nicht unterschlagen werden, wie sehr ein aufkommender Formalismus, vielleicht gar ein nie völlig ausgeräumter Klassizismus (gerade der französischen Moderne) dieses Erscheinungsbild an manchen Straßenfronten zu beeinträchtigen in der Lage ist. Die trotz einer gebotenen Vielfalt im Duktus geradezu stileinheitlich wirkenden modernen Bauformen, erfrischend in ihrer selbstbewußten Großzügigkeit, sind bei aller Kritik am Detail jedoch keineswegs monoton oder langweilig. Vielmehr sind sie ein Beispiel dafür, wie sich die Forderungen des "Rationalismus" und der "klassischen Moderne" in eine ästhetisch anspruchsvolle und dabei lebenswerte, auf bestehenden städträumlichen Bezügen aufbauende und gleichwohl eigenständige Realisierung umsetzen lassen. Diese "Shanghai-Architektur" ist - jenseits politisch-sozialer Ideologismen - ein Symbol der Hoffnung und der Qualität: der Hoffnung, weil sie nach mehr als 60 Jahren immer noch "Wert-voll" ist (sowohl in künsthetoretischen Begriffen als auch im Sinne von "Stadtbildprägung"); der Qualität, da sie Behausung werden konnte für Besetzer und Besetzte gleichermaßen<sup>38</sup> und zugleich den städtischen Raum charakterisieren hilft, so daß er typisch wird im Sinne einer verbindlichen Norm. Was die beiden Entwicklungen der 20er Jahre verbindet? Ein Bedeutungsgehalt, der über die jeweilig eigene Existenz hinausragt, und die Perspektive auf eine (Er-)Neuerungsbewegung, die im besten Sinne des Wortes modern ist.

#### Und heute? - Parallelen

All dies umgibt Shanghai mit dem glasigen Schimmer vergangener Größe - und einem morbiden Charme. In seiner ganzen Heterogenität ist Shanghai nicht nur

einzigartig, sondern, als urbanes Gesamtgebilde, nahezu einheitlich. Die historische Stadt erweist sich im Licht zeitgenössischer Nutzungsstrukturen als weniger "geschichtlich" denn pragmatisch. Was die Metropole physisch prägt, nämlich eine europäische Architektur der Jahre 1890 bis 1940, und dies in allen erdenklichen Stilvariationen, das formte auch das kulturelle und wirtschaftliche Leben<sup>39</sup> - und wirkt nach bis heute. In einem kontinuierlichen Prozeß und doch urplötzlich war die Stadt, kraft ihres gigantischen wirtschaftlichen, demographischen und "intellektuellen" Wachstums, das große Gegengewicht zu Peking geworden - und zwar unübersehbar.<sup>40</sup> Shanghai verlor zwar seinen internationalen Status im Januar 1943, nicht aber seine überregionale Bedeutung. Natürlich: Die Zahl der Ausländer, der kulturellen Initiativen, der sich überlappenden Entwicklungen ging entscheidend zurück. Gleichwohl ist es bis heute der industrielle Vorreiter der Volksrepublik geblieben.<sup>41</sup> Shanghai ist aber in gewisser Weise auch ein Motor der Öffnungspolitik, galt doch die wirtschaftliche Kraft der Yangzi-Metropole, die selbst durch gegenläufige Wirtschaftsprogramme nicht gebremst werden konnte, als schlagendes Argument für die Modernisierung. Deng Xiaoping's berühmtes Wort, daß die Farbe der Katze gleichgültig sei, Hauptsache, sie fange Mäuse, wird nicht umsonst von Shanghaiern stolz auf sich selbst bezogen (wurden doch hier immer die dicksten Mäuse in Form von Zuwachsrate gefangen). Und heute? Der Wirtschaftsgigant am Unterlauf des Yangzi, dem einst als Paris des Ostens blumige Attribute verliehen wurden, will nicht mehr länger als Milchkuh der chinesischen Wirtschaft dienen. Shanghai will zurück zur Dynamik der Zeit vor 1949. Die Bilder aus den 20er und 30er Jahren bestimmen erneut die Vorstellungswelt; zumindest dienen sie vielen als Verständigungsgrundlage.

Diese geschilderten Entwicklungen der 20er und 30er Jahre sind insofern weniger gestrig, als der zeitliche Abstand suggeriert. Ein Blick auf den bislang wenig erschlossenen östlichen Teil Shanghais, den jenseits des Huangpu gelegenen Bezirk Pudong, macht Parallelen offenbar. Sie sind seit geraumer Zeit zu beobachten. Nicht nur von einer speziellen geographischen Warte aus knüpft die Stadt an ihren "Greater Shanghai Plan" wieder an: Entwicklungsschwerpunkt und Ziel der Träume ist nun der Osten, Pudong - ein riesiges Areal, welches so rasant entwickelt wird, daß es alle europäischen Vorstellungen sprengt.<sup>42</sup> Die propagierte Modernisierung findet ihren Niederschlag einmal mehr in der Konzeption eines neuen Hafens (lokalisiert im Bereich Waigaoqiao) sowie eines weit östlich des Huangpu situierter Zentralflughafens (einem neuzeitlichen Äquivalent zum Bahnhof von Jiangwan).<sup>43</sup> Die Kernpunkte der Entwicklungsstrategie ähneln einander, vor allem, wenn man den Bau eines neuen Wohn-, Arbeits- und Lebens-Zentrums für eine halbe Million Einwohner in Lujiazui mit in die Betrachtung einbezieht (Abb. 4). Die hierfür ausgearbeiteten Planungen des britischen Star-Architekten Richard Rogers<sup>44</sup> fußen auf aktuellen architektonischen Tendenzen, d.h. einem im Kern synkretistischen Ansatz, der Tradition und Moderne in Einklang bringen, der die Verschmelzung von Okzidentalem und Östlichem betreiben will.<sup>45</sup>

Neben der planungskonzeptionellen Parallelen läßt sich aber noch eine zweite ausmachen: Die neu entfachte Dynamik der städtischen Wirtschaft orientiert sich an der eigenen, vorgelebten Tradition; sie fordert implizit eine neue kommunale Verfassung, d.h. vor allem mehr Kompetenzen in der Verteilung des Erwirt-

schafteten. Wie in Shenzhen oder Guangzhou, so auch in Shanghai: Ein neues Selbstbewußtsein der prosperierenden Großstadtgemeinden greift Raum. Kaum mehr gesteuert von einer Zentralregierung in Peking, deren Aufgabe (ihrem Selbstverständnis nach) darin läge, eine Politik des Ausgleichs (zwischen Regionen, Personengruppen, Wirtschaftszweigen etc.) zu betreiben, drängen viele Städte und Provinzen - und Shanghai voran - auf eine größere Eigenständigkeit der Entscheidungsbildung. Und Ausdruck dieses Selbstbewußtseins ist eben zumeist auch die Neuprägung der jeweiligen Stadtlandschaft.<sup>46</sup>

Was ist neben dem Gemeinsamen das Besondere an diesen Modernisierungsplanungen Shanghais? Vielleicht der Umstand, daß mit den räumlichen Verschiebungen gen Peripherie, die in der Stadt selbst (sowohl bei der Jiangwan- als auch bei der Pudong-Planung) zu verzeichnen sind, die Zentralität als Denk- und Machtmodell an Wirksamkeit verliert - und zugleich an symbolischer Bedeutung gewinnt.

#### Anmerkungen:

- 1) Zu verschiedenen Aspekten der Stadtgeschichte vgl. Englert u. Reichert, 1985.
- 2) Vgl. hierzu ausführlich Huebner, 1989:127-165.
- 3) Vgl. *China Journal*, 1935:214f.
- 4) Vgl. Fung u. Freeberne, 1981:260ff.
- 5) Vgl. *Hsia Ching-lin*, 1929:111ff.
- 6) Vgl. Potter, 1932:253ff.
- 7) Diese stellten ein weiteres unrühmliches Kapitel der Kolonialgeschichte dar: Durch das Ausüben exekutiver Gewalt und das Einziehen von Steuern in den sog. Erweiterungsstraßen, quasi "exterritorialen" Bereichen, expandierten die faktisch von Europäern und Amerikanern beherrschten Gebiete noch mehr in - vornehmlich - westliche Richtung (vgl. *Hsia Ching-lin*, 1929:103).
- 8) Vgl. Wu T'ieh-ch'eng, 1932:403.
- 9) Nandao mit dem Oval der Altstadt im Süden; Zhabei mit nordöstlicher Ausdehnung Richtung Wusong, inklusive Jiangwan (vgl. Neyer, 1935:295).
- 10) Gelegentlich wurde dies als erster Schritt der Chinesen in Richtung einer eigenständigen Verwaltung dokumentiert (vgl. MacPherson, 1987:119f.; Elvin, 1969:41ff.).
- 11) Vgl. MacPherson, 1990:43ff.
- 12) Vgl. hierzu ausführlich Wang, 1975:230ff., Smith, 1939:173ff. sowie Lillico, 1935:225ff.
- 13) Daß er damit scheiterte, ist letztlich weniger verwunderlich als der Umstand, daß solche Unternehmungen in jenen unsicheren Zeiten überhaupt gestartet wurden.
- 14) Zur strategischen Bedeutung des neuen Shanghaier Hafens in der gesamten Region vgl. Smith, 1939:174ff.
- 15) Die Jury des "Greater Shanghai"-Wettbewerbs vergab drei Preise sowie zwei hervorgehobene und drei weitere "Erwähnungen" (heute würde man sagen: Sonderkäufe). Als Sieger ging der Shanghaier Architekt Zhao Shen (1898-1978) hervor. Als einziger Ausländer fand E.S.J. Phillips mit seinem Entwurf (3.Preis) Anerkennung (vgl. *Far Eastern Review*, 1930:296).
- 16) Zu diesem Anlaß hat die Stadtverwaltung eine eigene Denkschrift herausgegeben (vgl. Haasler, 1937:278).
- 17) Vgl. R.Cheng, 1942:95. Zu der internationalen und mehr als zwanzigjährigen Planungsgeschichte des Shanghaier Hafens vgl. Ingernef, 1937:60ff.
- 18) Zur Verbesserung seiner Anbindung trug man sich bereits in den 30er Jahren mit dem Gedanken, unweit des neuen Verwaltungszentrums einen Tunnel unter dem Huangpu - entsprechend dem Elbtunnel in Hamburg - nach Pudong zu bauen (vgl. Haasler, 1937:278) - ein im heutigen Shanghai wieder sehr aktueller Plan.
- 19) Vgl. R.Cheng, 1942:95; Haasler, 1937:275ff.; MacPherson, 1990:59f.; Lillico, 1935:228f.
- 20) Vgl. hierzu die bibliographischen Notizen in Peisert, 1988:164ff.
- 21) Vgl. MacPherson, 1990:39.
- 22) Vgl. *Far Eastern Review*, 1930:296.
- 23) Vgl. Kaltenbrunner, 1991:89ff.
- 24) In dem 1929 - nach zweijährigem Bearbeitungszeitraum - abschließend vorgelegten "Nanjing-Plan" wurde die prominente Altstadt von Überplanung verschont; die Stadtmauern sollten erhalten und für die neuen Einrichtungen der Zentralregierung ein eigenständiger, östlich unmittelbar daran anschließender Bezirk errichtet werden. Im übrigen wurde von den Juroren des Shanghaier Wettbewerbes von 1929 betont, daß gegenüber den Vorschlägen für Nanjing "erhebliche Fortschritte" gemacht worden seien (s. *Far Eastern Review*, 1930:296).
- 25) Planungen für neue Stadtzentren mit axialen oder sternförmigen Grundrissen, oder auch mit formalen Bezügen zur eigenen Tradition, waren damals (wie heute) beileibe nichts Ungewöhnliches. Die Pläne in Städten der Guomindang-Regierung unterschieden sich im Prinzip nicht von denen in japanisch besetzten Städten (z.B. Shenyang), zudem traten westliche Einflüsse (s.u.) in Erscheinung (vgl. *Zhongguo Chengshi Jianshe Shi*, 1982:212).
- 26) Bezogen wurde das Rathaus am 1. Januar 1934, womit die Stadtregierung zugleich ihren ungebrochenen Willen deutlich machte, den Plan trotz sich zunehmender abzeichnender Schwierigkeiten zur Gänze umzusetzen (vgl. Boyden, 1937:504).
- 27) Lediglich zu einem geringen Teil läßt sich dies jedoch auf den zur Beratung und Überarbeitung des siegreichen Wettbewerbsentwurfs hinzugezogenen kalifornischen Planer Dr. C.E. Grunsky zurückführen (s. *Far Eastern Review*, 1930:297). Vielmehr wurde dieser gestalterische "Grundton" den Architekten an ihren Studienorten in den USA gelehrt - auch den chinesischen, die ihn offensichtlich bereitwillig akzeptierten.
- 28) Das Rathaus gilt heute in der chinesischen Architektur-Geschichtsschreibung als Beispiel für eine eklektizistische Palast-Form, mit großem Dach und anderen Elementen der alten Architektur (vgl. *Zhongguo Jianzhu Shi*, 1982:269). Die etwas später gebaute Bibliothek wird als "Mischform" (*Junne shi*) bezeichnet, womit eine Art Kreuzung von alten und neuen Formen gemeint ist, beide nebeneinander verwendet, jedoch ohne gegenseitige Integration.
- 29) Vgl. Wang Erh-min, 1975:239.
- 30) Die "Stadt über dem Meer" war zeitlebens auch Stadt des Exils. Auch der Berliner Richard Paulick verfaßte, vor den Nazis geflohen, seine Entwürfe über 15 Jahre lang in Shanghai, bevor er nach 1949 einer der gewichtigsten - und umstrittenen - Planer der DDR wurde. Eines der wenigen weiteren namentlich bekannten Beispiele ist L.E. Hudec, ein junger ungarischer Architekt mit deutschem Hochschulabschluß, der für ein Hochhaus mit Grand Theatre an der großen Pferderennbahn (heute: Park-Hotel) verantwortlich zeichnete (vgl. Baumeister, 1935:175f.).
- 31) S. *Zhongguo Jianzhu Shi*, 1982:272.
- 32) Ausländische Architekten hatten es vorexerziert; wichtige Bauten des "International Style" in Shanghai sind beispielsweise das sog. *Huamao*-Hotel, das *Shaxun*-, das *Hebing*-, das *Bailao*-*jiang*- und das *Bikadi*-Gebäude (alles Wohnhäuser) sowie die Müllverbrennungsanlage, das *Daguangming*-Kino, das *Guoji* und andere Hotels.
- 33) Um diese einmal mit den geflügelten Worten zweier ihrer wichtigsten Protagonisten (zugegebenermaßen etwas polemisch) auf den Punkt zu bringen: "Weniger ist mehr" - Mies van der Rohe; "Ornament ist Verbrechen" - Adolf Loos.
- 34) Gegenteiliges sind wir ja von unserer bundesdeutschen, in den 50er und 60er Jahren errichteten Umgebung gewohnt.
- 35) Vgl. hierzu ausführlich Kaltenbrunner, 1991:92ff.
- 36) Das extremste Beispiel hierfür stellen sicherlich die harschen Auseinandersetzungen in Deutschland sowie der Sowjetunion Mitte der 30er Jahre dar. Das "Neue Bauen" wurde zum Vehikel von Ideologisierung und zum Ziel von Stigmatisierung. Im Alltag der 20er Jahre war dieser Konflikt weniger virulent, gleichwohl existent: Die sieben Eigenschaften, die zu ihrer Kennzeichnung benutzt wurden, nämlich "klar, rein, streng, heiter, weiß, schwedend" und, wie ein letztes Leitwort hieß, "transparent" (Vogt, 1977:24), verhalfen einer Architektur, die das Ornament ablehnte und zu abstrakten Form tendiert, zu einer gewissen Popularität - wenn es sich um vereinzelte Villen o.ä. handelte. Im massierten Zusammenhang der neuen Wohnsiedlungen jedoch blieb sie häufig unverständlich und abweisend. Ernst Bloch mag für einen Großteil der Benutzer und Beschauer sprechen, denn für ihn trat bei der Bauhaus-Architektur "und dem, was damit zusammenhängt, die Devise hervor: Hurra, es fällt uns nichts mehr ein" (Bloch, 1959:860).
- 37) Allerdings ist es wohl nicht gerecht, ob dieser fehlenden Utopien das Urteil zu fällen; sie wurden ja in Europa und in den USA durch diverse Faktoren auch sehr schnell in den Hintergrund gedrängt.
- 38) Mehreren chinesischen Architekten und Angestellten der Shanghaier Wohnungsbehörden zufolge sind diese Wohngebiete die seit Jahren beliebtesten in breiten Kreisen der Bevölkerung (Interview, 1988).
- 39) Shanghai war - während seiner Blüte in den 20er und 30er Jahren - für Ausländer der Nabel Chinas und für Chinesen der Nabel der Welt. Mit dem politischen hatte ein kultureller Umdenkenprozeß eingesetzt, dem sich gerade in dieser Stadt kaum ein Intellektueller entziehen konnte. Die kosmopolitische Atmosphäre der Hafenstadt stellte den einzelnen vor eine schier

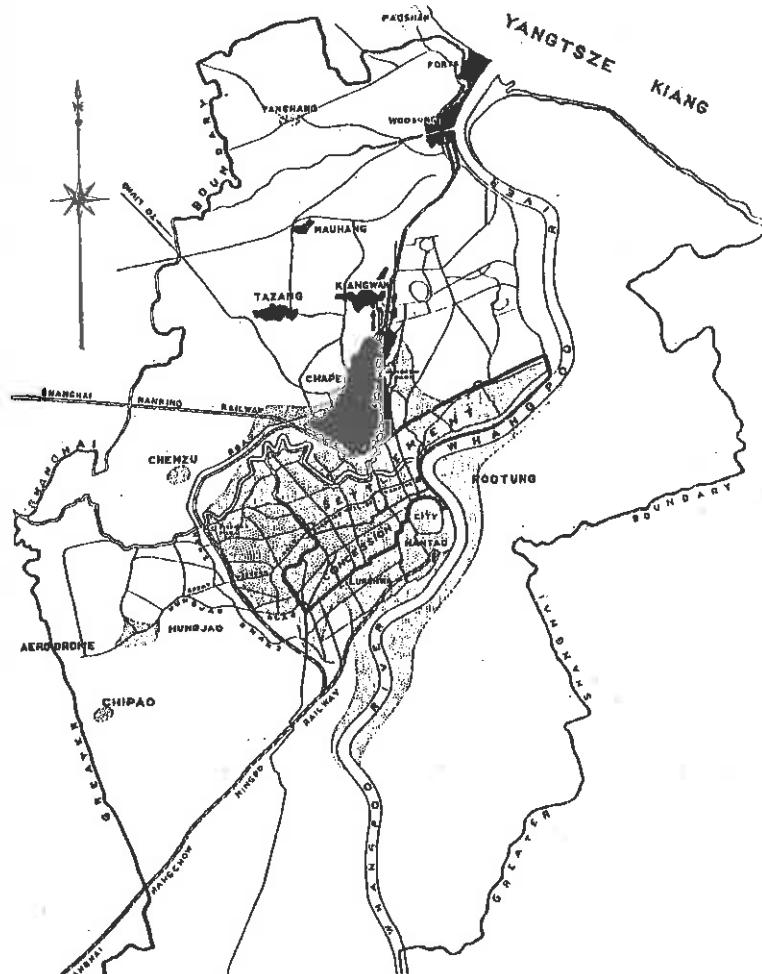
- unfaßbare Fülle östlichen wie westlichen Kulturguts. Und was in Shanghai passierte, ging nicht nur die Stadt selbst an, sondern fand, zeitlich verschoben und modifiziert, in anderen Teilen des Landes Entsprechungen. Das Besondere an Shanghai aber war, daß Konflikte, die latent überall vorhanden waren, hier kondensierten und, eher häufig als selten, explodierten. Deswegen wurde Shanghai oft "das andere China" genannt.
- 40) Hier, nicht etwa in der Hauptstadt, wurde die KPCh gegründet (1921 in der französischen Konzession), hier siedelten sich die großen Zeitschriften und Verlage an, hier installierte die Wirtschaft ihre Schaltzentralen.
- 41) Und nicht nur das: Hier war der Ort entscheidender Programme, der Geburtsort der Kulturrevolution und der - neben Shenyang und Tianjin - wichtigste Stützpunkt der sog. "Viererbande" um Mao, Frau Jiang Qing und den Textilarbeiter Wang Hongwen.
- 42) Vgl. Schmidt, 1993:11.
- 43) Vgl. E.Cheng, 1992:64f.
- 44) Vgl. hierzu ausführlich Flagge, 1993:182ff. Schon die Form der Direkt-Beauftragung durch den Oberbürgermeister spricht eine deutliche Sprache, was die politische Dimension der Planung anbelangt.
- 45) Vgl. das Interview von N. Kuhnert mit R. Rogers, *Die Tageszeitung*, 24.3.93.
- 46) Die Bedeutung eines städtebaulichen Ab-Bildes der eigenen Leistungskraft dürfte heute wohl am eindrücklichsten in Shenzhen verkörpert werden - eine Skyline, die sich anschickt, ihren idealen Paten, Hongkong, zu überflügeln.

#### Literaturverzeichnis

- der Baumeister. 1935. "Hochhaus und Kinobauten in Schanghai". (1935) 33, S.175-177
- Bloch, Ernst. 1959. *Das Prinzip Hoffnung*. Frankfurt a.M.
- Boyden, Amanda. 1937. "Changing Shanghai". *National Geographic Magazine*, 72 (1937) 4, S.485-508
- Cheng, Elisabeth. 1992. "Shanghai surprise". *Far Eastern Economic Review*, 18.Juni 1992, S.64-65
- Cheng, Robert. 1942. "Shanghai 1941". *AMERASIA*, 6 (April 1942), S.95-99
- The China Journal. 1935. "Shanghai: Past, Present and Future", 22 (1935) 5, S.213-217
- Elvin, Mark. 1977. "Market towns and waterways: the county of Shanghai from 1480 to 1910". In: Skinner, G.W. (ed.): *The City in Late Imperial China*, Stanford, S.441-473
- Englert, Siegfried; Reichert, Folker (Hg.). 1985. *Shanghai. Stadt über dem Meer*. Heidelberg
- Far Eastern Review. 1930. "Greater Shanghai. Building A New Port and City". 26 (1930) 6, S.296-297
- Flagge, Ingeborg. 1993. "Planen für Shanghai. Ein Interview mit Richard Rogers". *Der Architekt*, (1993) 3, S.182-185
- Fung, K.I.; Freeberne, M. 1981. "Shanghai". In: Pacione, M. (Hg.). *Problems and Planning in Third World Cities*. London, S.250-287
- Haasler, (o.V.). 1937. "Entstehung und Entwicklung von Groß-Shanghai". *Die Bautechnik*, 15 (1937) 21, S.274-278
- Hsia, Ching-lin. 1929. *The Status of Shanghai: A Historical Review of the International Settlement. Shanghai*
- Huebner, Jon. 1989. "Architecture on the Shanghai Bund". *Papers on Far Eastern History*, 39 (March 1989), S.127-165
- Ingerner, W. 1937. "Bemerkungen über den Hafen von Schanghai". *Die Bautechnik*, 15 (1937) 5, S.60-62
- Kaltenbrunner, Robert. 1991. "Shanghai's architectural heritage: Housing developments in the 1920s and 1930s". *EKISTICS. The problems and science of human settlements*, 58 (1991) 346/347, S.87-96
- Lillico, Stuart. 1935. "The Civic Centre at Kiangwan". *The China Journal*, 22 (1935) 5, S.225-229
- MacPherson, Kerrie. 1987. *A Wilderness of Marches: The Origins of Public Health in Shanghai, Hongkong*
- MacPherson, Kerrie. 1990. "Designing China's urban future: the Greater Shanghai Plan, 1927-1937", *Planning Perspectives*, (1990) 5, S.39-62
- Neyer, Wilhelm. 1935. "Hochbauentwicklung in Schanghai". *Zeitschrift des Österreichischen Ingenieur- und Architekten-Vereins*, (1935) 49/50, S.295-296
- Peisert, Christoph. 1988. *Peking und die Nationale Form. Die repräsentative Stadtgestalt im neuen China als Zugang zu klassischen Raumkonzepten*. Kassel u. Berlin (Unveröffentl. Diss.)
- Potter, J.S. 1932. "Shanghai's Spreading Acres". *The China Journal*, 16 (1932) 1, S.252-258
- Schmidt, Helmut. 1993. "Perestrojka auf chinesisch". *Die Zeit*, (18.6.1993) 25, S.11
- Smith, Helen. 1939. "Shanghai and Its Hinterland". *The Journal of Geography*, 38 (1939) 5, S.173-180

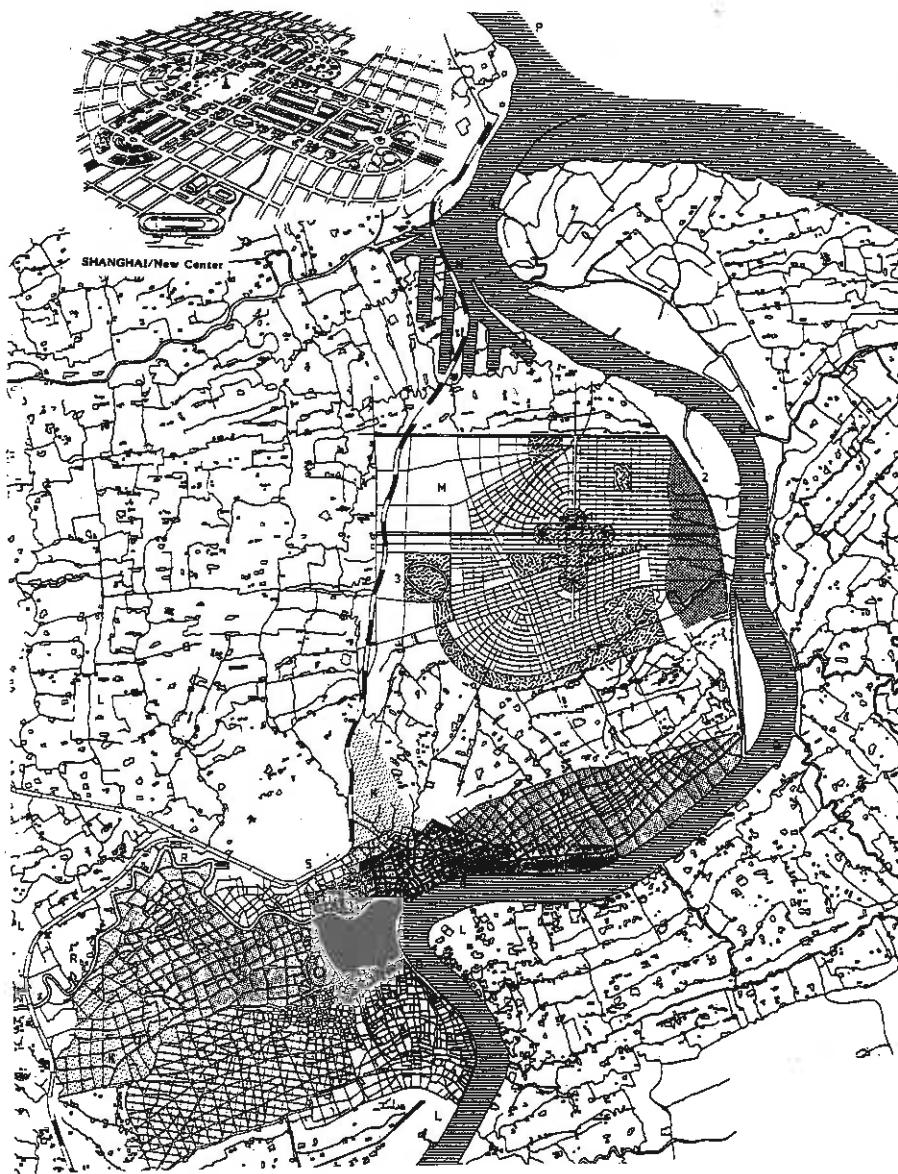
- Wang, Erh-min. 1975. "The Dynamics and Significance of the Geographical Expansion of Shanghai as an International City, 1842-1942". *China Forum*, 2 (1975) 2, S.211-245
- Wu, Tieh-ch'eng. 1933. "Greater Shanghai - its present and future". *People's Tribune*, (1933) 3, S.400-405
- Zhongguo Chengshi Jianshe Shi (Geschichte des Städtebaus in China). 1982. Beijing
- Zhongguo Jianzhu Shi (Geschichte der chinesischen Architektur). 1982. Beijing

Abb. 1: Der Shanghai-Distrikt



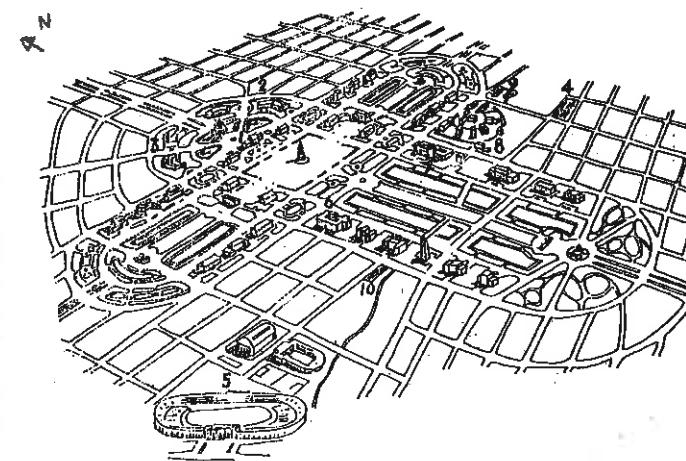
Quelle: Potter, 1932

Abb. 2: Das neue Zentrum Shanghais



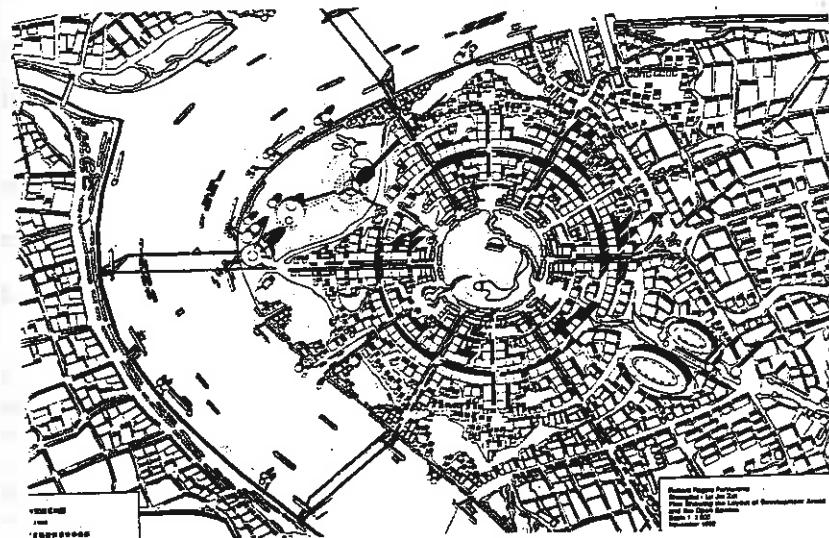
Quelle: Schinz, A. 1989. *Cities in China*. Berlin u. Stuttgart

Abb. 3: Das neue Stadtzentrum Jiangwan



Quelle: Autor

Abb. 4: Das neue Zentrum von Pudong



Quelle: *Der Architekt*, (1993) 3

## KONFERENZEN

### Konferenzberichte

#### Intellectual Developments in Indonesian Islam Arizona State University, Tempe, 20.-21. Februar 1993

The weekend of February 20-21, 1993 the Program for Southeast Asian Studies sponsored a conference on "Intellectual Developments in Indonesian Islam" organized by James Rush (History) and Mark Woodward (Religious Studies). Our purpose in convening the conference was 1) to explore the range of voices in contemporary Indonesian Islamic discourse concerning relationships between Islam and society and 2) to highlight the theological foundations of social and political discourse. Formal presentations were given by:

- Taufik Abdullah (Indonesian Academy of Sciences/McGill University IAIN Project), "The Formation of a New Paradigm: Muslim Intellectuals in Contemporary Indonesia";  
 R. William Liddle (Ohio State University - Columbus), "Islamic Politics During and After the New Order";  
 Howard Federspiel (Ohio State University - Newark), "The Endurance of Traditionalist Scholarship in Indonesian Analysis of the Writing of Siradjuddin Abba";  
 Karel Steenbrink (Leiden University/McGill University IAIN Project), "Redefining the Past: Historical Studies by IAIN staff";  
 John Bowen (Washington University - St. Louis) "Gayo Islamic Scholarship, 1930-1990";  
 Robert Hefner (Boston University), "Islamizing Capitalism: On the Founding of Indonesia's First Islamic Bank";  
 Moeslim Abdurrahman (University of Illinois - Urbana), "Ritual Divided";  
 Lucy Whalley (University of Illinois - Urbana), "Putting Islam into Practice: The Development of Islam from a Gendered Perspective in Minangkabau";  
 Kate Kolstad (Arizona State University), "Enemy Others and Violence in Jakarta: The Islamic Rhetoric of Discontent";  
 Roland Bull (Arizona State University), "Muslim Intellectuals, *Ulama*, and Metaphors: Aspects of Indonesian Islamic Discourse About Development."

A travel grant from CIES enabled Mitsuo Nakamura (Chiba University and visiting scholar at Harvard University), to join our discussions. The focus of the formal presentations ranged from what Taufik Abdullah referred to as a "new paradigm" for Indonesian Muslim self-understanding and Islam/state relationships to Howard Federspiel's account of the persistence of traditional scholarship and Kate Kolstad's explorations of the theological roots of radical activist discourse.

Clark Cunningham (University of Illinois - Urbana), serving as a discussant, placed the individual papers in the context of Indonesian history and social theory. Discussion focused on two major themes. The first was the emergence of a distinctively Indonesian Islamic theology which understands Islamic texts and

traditions from the perspective of ethics and personal piety, while de-emphasizing the more traditional concerns including the concept of the Islamic state. This understanding of Islam is most commonly associated with Dr. Nurcholis Madjid, whose writings and appeals for religious tolerance continue to spark controversy and debate in Indonesia and among western scholars. A second major theme was the relationship between the Indonesian state and Organized Islam. Many observers have noted that in recent years the Indonesian government has become a strong advocate of Islamic piety and that President Soeharto has openly sought the support of Muslim organizations.

Conference participants agreed that the common view, which sees the Indonesian state as essentially secular and even "anti-Islamic", must give way to one which understands Indonesian social and political thought as an inter-Islamic discourse. Robert Hefner articulated the position that basic shifts in Indonesian Islamic theology and in the attitudes of the elite have made this convergence of interests and values possible. Mitsuo Nakamura offered a different interpretation, arguing that Indonesian discourse has been Islamic from the beginning and that the national ideology of Panca Sila can be understood as Islamic pluralism. Others have placed themselves at various points on a continuum between these positions.

Most conference participants found themselves in sympathy with Taufik Abdullah's call for a new paradigm and with Nurcholis Madjid's call for Islamic pluralism and tolerance. Moeslim Abdurrahman's discussion of the divisive consequences of the development of luxury pilgrimages to Mecca, Kate Kolstad's analysis of radical activist rhetoric and William Liddle's discussion of neo-fundamentalist criticisms of Nurcholis Madjid's theology of tolerance indicate that, while powerful new Islamic voices have emerged in the past two decades it would be imprudent to conclude that the language of otherness and exclusion - which have all too often been characteristic of Indonesian social and religious discourse - can be ignored.

The conference proceedings will be published in English by the PSEAS and in Indonesian by Ulumal Qur'an, one of Indonesia's leading Islamic theological journals. Nurcholis Madjid has agreed to contribute a paper to the volume.

Mark R. Woodward

#### Workshops über ASEAN-UN Zusammenarbeit für Frieden und Präventive Diplomatie Bangkok, 22./23. März 1993 Singapur, 6./7. Juli 1993

Selbst für langjährige ASEAN-Beobachter war es vermutlich überraschend, als die Gemeinschaft auf ihrem 26. Außenminister-Treffen (23.-24. Juli 1993) in Singapur eine Reihe von Initiativen verkündete: Ein "Regionales Forum" unter Teilnahme von 18 Ländern soll Sicherheitsfragen und andere politisch relevante Themen diskutieren, das erste Treffen ist für kommendes Jahr in Bangkok geplant; China und andere Staaten außerhalb von Südostasien werden eingeladen, den "ASEAN Treaty of Amity and Co-operation" zu unterzeichnen, ein

Vertrag, der die Zustimmung der Vereinten Nationen gefunden hat. Es gibt eine Reihe weiterer, konkreter Vorschläge: Die Schaffung eines regionalen Zentrums für Friedenserhaltung sowie eines für regionale Sicherheitsstudien, die Registrierung aller Waffentransfers in der Region und die Intensivierung der Zusammenarbeit im Mekong-Projekt.

Sollten das Überraschungen gewesen sein, so doch solche der angenehmen Art, und sie kamen nicht aus heiterem Himmel. Die Grundlagen waren sorgfältig und geduldig erarbeitet worden, und zwar durch eine Serie von Zusammenkünften mit unterschiedlichen Teilnehmern auf unterschiedlichen Ebenen. Es gab zahlreiche Treffen, auf denen Vorschläge erarbeitet wurden, so z.B. die der ASEAN-Institute für Strategische und Internationale Studien (ASEAN-ISIS).

#### Vorarbeiten

Ein frühes Stadium dieses Diskussionsprozesses markierte der Band *ASEAN am Kreuzweg*, publiziert vom ISIS Kuala Lumpur im Jahre 1987. Ende der achtziger, Anfang der neunziger Jahre wurde innerhalb der ASEAN viel über eine neue Rolle, eine neue Identität nachgedacht, beeinflußt von weltweiten Veränderungen und stimuliert durch eine langsame, sich aber stetig verstärkende Asiatisierung asiatischer Politik. All das brachte neue Herausforderungen, neue Möglichkeiten, aber auch neue Verantwortung: Die Lösung des Kambodschaproblems nahm konkrete Formen an, die philippinische Regierung versuchte, Sicherheitsfragen zu internationalisieren (Zukunft militärischer Stützpunkte der USA), China und Vietnam erreichten eine Verständigung, die Sowjetunion war dabei, sich vom Rest der Welt zu verabschieden, und trotz interner Turbulenzen glaubt sich Thailand in einer Situation, in der es seine Rolle in Kontinental-Südostasien neu definiert und vorsichtig erweitert.

Als allgemein der Eindruck vorherrschte, vieles befände sich in Bewegung, da hatte der richtige Mann zur richtigen Zeit die richtige Idee und erhielt von wichtigen Personen sowie Institutionen Unterstützung. Dr. Sarasin Viraphol, ein hochrangiger thailändischer Diplomat, sah die Zeit gekommen für eine neue Qualität von Dialogen, um ein neues Bündel von Themen zu diskutieren, aber auch, um alte Themen mit frischen Sichtweisen und Einstellungen erneut aufzufreisen. Es war diese weitsichtige Initiative, die zu zwei "International Round-tables" über "Möglichkeiten für regionale Sicherheits-Zusammenarbeit in Südostasien in den neunziger Jahren" führte: in Manila im Juni und in Bangkok im November 1991. Teilnehmer kamen aus Asien und der pazifischen Region, aus Nord-Amerika und Europa. Diese beiden Treffen schufen eine Atmosphäre, bei der sich niemand ausgeschlossen fühlte und jeder frei war, das zu äußern, was er wollte. Dieser Erfolg ermöglichte einen weiteren Schritt nach vorn. Wieder kam die Initiative von Dr. Sarasin Viraphol, der konkretisieren wollte, was der Generalsekretär der UNO in der "Agenda für den Frieden" angesprochen hatte, als er das Potential regionaler Zusammenschlüsse erwähnte, das nutzbringend sei für friedensschaffende und friedenserhaltende Maßnahmen, besonders wenn die akute Auseinandersetzungssphase eines Konflikts überwunden ist. In unmittelbarer Nachbarschaft - in Kambodscha - fanden solche Bemühungen statt; für einen thailändischen Diplomaten war es daher folgerichtig, umfassender über Reichweite, Möglichkeiten und Potential einer intensivierten Zusammenarbeit zwischen ASEAN und UNO nachzudenken.

In den vergangenen Jahren hatten Zahl sowie Intensität von Dialogen zugenommen, und zwar auf offiziellen wie inoffiziellen Ebenen. Aber was Teilnahme und Kommunikation anbelangte, so gab es Lücken. Eines der wesentlichsten Verdienste von Botschafter Sarasin war, hier Verbindungen zu schaffen sowie offizielle und inoffizielle Ebene miteinander in Einklang zu bringen, d.h., er überbrückte Lücken und sorgte dafür, daß isolierte Bemühungen einander zuarbeiten, und all dies in einer für freie Aussprache idealen Atmosphäre.

#### Die Workshops

Drei Workshops wurden geplant, zwei sind bereits erfolgreich abgeschlossen. Der erste fand vom 22. bis 23. März 1993 in Bangkok statt, hervorragend organisiert und durchgeführt vom dortigen International Studies Centre.

Über sechzig Teilnehmer und etwa 25 Beobachter waren in Bangkok anwesend. Kein Land aus der Region fehlte, denn die Veranstalter konnten Birma (Myanmar), Kambodscha, Laos und Vietnam bewegen, Delegierte zu schicken. Alle vier wichtigen Khmer-Faktionen waren vertreten. Diese Zusammensetzung des Workshops war bereits ein Erfolg an sich, bewirkt durch geduldige und äußerst geschickte thailändische Diplomatie. Da die Zusammenarbeit zwischen der ASEAN und der UNO das Thema war, hatte die Weltorganisation führende Repräsentanten aus New York und von ihren Unterorganisationen entsandt. Linda Perkin vertrat den Generalsekretär, und Executive Secretary Rafeeuddin Ahmed leitete die Delegation der ESCAP. Der Workshop war in acht Sitzungen gegliedert, und acht Referate standen auf dem Programm. Es gab aber kein langwieriges Vortragen von Manuskripten, sie wurden in kondensierter Form präsentiert, mit Betonung auf Benennung der Probleme und der Präsentation konkreter Vorschläge. Die meiste Zeit stand ausführlichen Diskussionen zur Verfügung.

Den einführenden Beitrag gab Dr. Surin Pitsuwan, stellvertretender Außenminister Thailands, der gleich Dr. Sarasin Viraphol an der Harvard Universität promoviert hat. Er diskutierte die Rolle von Nationalstaaten in dem sich entfaltenden neuen Weltsystem und betonte die Notwendigkeit einer nüchternen Realitätsüberprüfung. Nach der Benennung von Bestimmungsfaktoren der jetzigen internationalen Situation stellte der stellv. Außenminister fest, daß Regierungen derzeit Herausforderungen gegenüberstünden, die zu lösen nicht weniger schwierig sei als jene des Kalten Krieges, und hier sei verstärkte Zusammenarbeit ein Mittel, mit Veränderungen fertig zu werden, die uns alle beeinträchtigten. Die Zusammenarbeit zwischen der ASEAN und der UNO kann helfen, Schwächen zu kompensieren, von denen jede Organisation, auf sich allein gestellt, befallen ist. Dr. Surin Pitsuwan formulierte eine Reihe konkreter Fragen als Arbeitsmaterial für den Workshop. In einer programmatischen Rede setzte sich Dr. Thanat Khoman mit "präventiver Diplomatie" auseinander; außerdem hatte er ein Manuskript vorgelegt zum Thema: "ASEAN-UN co-operation toward 'Preventive Diplomacy'". In Vortrag wie Manuskript war der *elder statesman* in kritischer und inspirierender Hochform.

Die erste Sitzung befaßte sich mit einem weiten Feld von Themen, Problemen und Vorschlägen, gefolgt von Stellungnahmen aus dem Bereich der UNO und der ASEAN sowie von Sichtweisen anderer asiatisch-pazifischer Staaten.

Am zweiten Tag kamen drei Komplexe zur ausführlichen Behandlung: politisch-militärische Aspekte von Sicherheit, nichttraditionelle Themen von Sicherheit und konkrete Maßnahmen zur Förderung präventiver Diplomatie. Hier wurde auch ein umfangreicher Katalog von Vorschlägen zur Zusammenarbeit besprochen, den die ESCAP erarbeitet hatte.

Am Abend des ersten Workshoptages trafen die Teilnehmer mit Anand Panyarachun zusammen, dem früheren zweimaligen Ministerpräsidenten Thailands. Er beschrieb Unsicherheiten und Möglichkeiten, die nach dem Kalten Krieg entstanden, analysierte die Position der UNO in dem neuen internationalen System, überprüfte das Potential einiger konkreter Maßnahmen zur Zusammenarbeit zwischen ASEAN und UNO und hob dabei hervor, daß ein solches Forum inklusiv sein müsse und nicht exklusiv. Anand Panyarachun stellte fest, eine größere Rolle von "Entwicklungsländern" in der UNO würde diese langfristig effektiver machen, und hieraus könnten sich Möglichkeiten ergeben für z.B. eine Reform des Sicherheitsrates sowie eine demokratischere und gerechtere Arbeitsweise der Weltorganisation.

Der Workshop in Bangkok hatte viele sehr positive Komponenten; die wichtigste war zweifellos eine Atmosphäre, die in idealer Weise die Präsentation und Diskussion von Vorschlägen und Meinungen förderte. Ein breites Meinungsspektrum wurde entspannt diskutiert sowie eine Fülle von Vorschlägen und Szenarios überprüft, wobei es vielfach Übereinstimmung gab. Bei Fortbestand unterschiedlicher Sichtweisen waren sich die Teilnehmer gleichwohl einig in der Auffassung, daß es sinnvoll und lohnend sei, diese zu diskutieren, und daß solche Diskussionen auf jeden Fall fortgesetzt werden sollten. Somit war der Workshop ein sehr erfolgreiches Unterfangen, und zwar in zweierlei Hinsicht: Form und Inhalt.

Diese erfreuliche und inspirierende Atmosphäre erwies sich als haltbar und bestimmte den zweiten Workshop. Vierzig Teilnehmer und rund 25 Beobachter trafen sich in Singapur (6. bis 7. Juli 1993) zu einer Veranstaltung, die das Institute of Policy Studies (Singapur) und das International Studies Centre (Bangkok) gemeinsam organisiert hatten.

In seiner Ansprache hob Wong Kan Seng, der Außenminister Singapurs, hervor, daß regionale Organisationen eine aktiver Rolle bei präventiver Diplomatie spielen könnten. Die Förderung von Frieden und Sicherheit in der Region sei schwerlich von der ASEAN allein zu leisten, sagte der Außenminister, und in der Gemeinschaft herrsche die Auffassung vor, regionale Zusammenarbeit müsse in einer stetig interdependenten Welt über die Grenzen von Südostasien hinausgreifen.

Das International Studies Centre hatte eine umfangreiche Zusammenfassung der Fragen, Problembereiche und Vorschläge erstellt, die den ersten Workshop beschäftigt hatten. Auf dieser nützlichen Basis konnte sich der zweite Workshop mit mehr spezifischen Themen befassen: Kambodscha (Referat von Thailand), nationale Ressourcen (Referat von Vietnam), territoriale Dispute und Grenzfragen (Referat von Indonesien), Möglichkeiten des Vertrags über "Amity and Co-operation" (Referat von Malaysia) sowie die Rolle regionaler Gruppierungen und Institutionen bei der Zusammenarbeit mit der UNO (Referat von Singapur).

Der Workshop hatte eine vielfältige Aufgabe: Diskussion eines realistischen Themenkatalogs, Identifizierung angemessener Schwerpunkte und Konzepte für präventive Diplomatie, Benennung praktischer Handlungsanleitungen sowie die

Definition weiterführender Maßnahmen und Möglichkeiten kleinerer Staaten, eine größere Rolle zu spielen; auch sollte er der Frage nachspüren, wie der Nutzen von Multilateralismus zu vergrößern sei.

Die ASEAN hat den Vorteil eines etablierten und erprobten Dialogsystems, dessen Betonung auf Früherkennung und Prophylaxe liegt. Die begrenzte Zahl der formellen Mitglieder begünstigt Kapazität und Flexibilität der Gemeinschaft. Auf dem Workshop war die Meinung vorherrschend, daß diese mehr kompakte ASEAN für die Bewältigung gegenwärtiger Anforderungen gut geeignet sei, was allerdings eine Erweiterung der Dialoge nicht ausschließt. Im Gegenteil, eine fest etablierte ASEAN ist der notwendige Dreh- und Angelpunkt für ein erweitertes Forum. Die Teilnehmer des Workshops befürworteten eine stärkere Einbeziehung Kambodschas in die ASEAN, wie bereits mit Laos und Vietnam praktiziert.

Eine häufig gestellte Frage war: "was sind die praktischen Implikationen?" Neben anderen Themen wurden die Situation in Kambodscha und mögliche Entwicklungen eines Nach-UNTAC-Kambodscha ausführlich besprochen, zum Beispiel, wie eines der gravierendsten Probleme gelöst werden kann: der fast völlige Mangel an kompetent ausgebildetem Personal?

Die Teilnehmer klammerten delikate Themen nicht aus. Freimütig wurde die Situation im Südchinesischen Meer diskutiert, und hier kamen von chinesischer Seite Äußerungen, die Aufmerksamkeit und Interesse verdienen. Scharmützel bei den Spratley-Inseln fanden in der Atmosphäre des Kalten Krieges statt, und ein Teilnehmer aus der Volksrepublik China meinte, die Situation und das politische Umfeld habe sich geändert. Die am 22. Juli 1992 in Manila unterzeichnete Deklaration der ASEAN zum Südchinesischen Meer fand die Billigung der Volksrepublik, und alle involvierten Parteien bemühen sich um die Pflege vertrauensbildender Maßnahmen. Es gibt intensivierte Gespräche zwischen Vietnam und China; die Tätigkeit zweier Arbeitsgruppen macht Fortschritte: Eine, unter dem Vorsitz Chinas, beschäftigt sich mit Ressourcen, die andere, bei der Philippinen den Vorsitz haben, mit Meereswissenschaften.

Die Teilnehmer des Workshops besprachen viele konkrete Vorschläge für die Zusammenarbeit zwischen ASEAN und UNO, ihre Bekanntmachung soll zu gegebener Zeit erfolgen. Ein intensiv behandeltes Thema war die schwierige Aufgabe, Frieden zu schaffen und zu gewährleisten. Die Institutionalisierung einer Ausbildung von "Friedensbewahrern" wurde diskutiert, wobei ziviles und militärisches Personal gemeint ist. Wie können Personen aus der Region für solche Aufgaben vorbereitet werden? Was muß Zusammenarbeit zwischen ASEAN und UNO dabei leisten? Was sind dabei die finanziellen Aspekte? Diese und andere Fragen wurden erörtert, im Zusammenhang mit Überlegungen für die Einrichtung eines regionalen Zentrums für die Bewahrung von Frieden.

Die beiden Vorsitzenden des Workshops waren Botschafter Professor Tommy Koh, der Direktor des Institute of Policy Studies, und Dr. Sarasin Viraphol. Wie bereits in Bangkok, so waren es auch in Singapur die ausgezeichnete Atmosphäre und excellente Organisation, die den Erfolg des Workshops garantierten. Besonders hervorzuheben ist die vertrauenstiftende und charmante Art der beiden Vorsitzenden, die es glänzend verstanden, alle Teilnehmer zu animieren, sich zu äußern und sich auf die angenehmste Art geachtet und integriert zu fühlen.

Der dritte Workshop ist für die zweite Januarhälfte 1994 geplant. Die vorläufige Themenliste umfaßt folgende Punkte:

- eine konkrete "Tagesordnung" für Zusammenarbeit zwischen ASEAN und UNO,
- Mechanismen, um diese "Tagesordnung" in die Praxis umzusetzen,
- Kambodscha als Fallstudie (die Zeit der UNTAC und Entwicklungen nach den Wahlen),
- friedensbildende Maßnahmen jenseits von Kambodscha (bezogen auf ganz Indochina),
- die Errichtung einer Institution für Friedenstraining (in der und für die asiatisch-pazifische Region);
- was sind vermutliche zukünftige Entwicklungen, die den Frieden in der Region tangieren könnten?

Es war kein Zufall, daß der zweite Workshop in Singapur stattfand. Etwa zwei Wochen nach seiner erfolgreichen Durchführung trat dort die Ministerkonferenz der ASEAN zusammen, es folgten die Zusammentreffen mit den Dialogpartnern. Einige der in dem Workshop besprochenen Vorschläge lagen der Ministerkonferenz vor. Was das "Regionale Forum" anbelangt, so sagte Datuk Ajit Singh, der Generalsekretär der ASEAN, langfristig werde es eine Eigendynamik hervorbringen und sich zum Brennpunkt entwickeln für alle Themen mit Bezug auf Politik und Sicherheit.

In der *Far Eastern Economic Review* nannte Frank Ching das "Forum" eine Schmuckfeder am Hut der ASEAN. Diese Feder wurde nicht zufällig am Wegerand aufgelesen; sie ist eine Einzelanfertigung. An ihrer Planung und Herstellung waren Diplomaten, Politiker, Akademiker sowie viele andere beteiligt, und zwar vereint in einer Serie von Konferenzen und Workshops, die Dr. Sarasin Viraphol initiierte und bei denen er eine ganz besondere Rolle spielte.

Werner Pfennig

#### China/Chinesisch in Schule und Unterricht

Soest, 14.-16. Mai 1993

Vom 14. bis 16. Mai 1993 veranstaltete das Landesinstitut für Schule und Unterricht des Landes Nordrhein-Westfalen in Soest zusammen mit dem Fachverband Chinesisch e.V. eine Tagung zum Thema "China/Chinesisch in Schule und Unterricht". Mit mehr als 40 Teilnehmern aus der Schweiz, aus Frankreich und allen Teilen der Bundesrepublik war dies die größte Tagung, die bislang im deutschsprachigen Raum zum Thema "Chinesisch an weiterführenden Schulen" stattgefunden hat.

Wichtigstes Ergebnis der Tagung war die Formulierung der "Soester Erklärung zur Fremdsprache Chinesisch an Schulen im deutschsprachigen Raum", die im Oktober an die Kultusministerien und sinologischen Institute der Bundesrepublik Deutschland, der Schweiz und Österreichs geschickt wurde, unterzeich-

net von 38 Personen. Ziel der Erklärung ist, "die Kultusbehörden, die sinologischen Institute und die Öffentlichkeit über die gegenwärtige Lage des Chinesischunterrichts an allgemeinbildenden Schulen im deutschsprachigen Raum zu informieren und auf die zwingenden Konsequenzen zur weiteren Förderung des Fremdsprachenfaches Chinesisch aufmerksam zu machen".

Nicht nur aus wirtschaftlichen Erwägungen, heißt es in der Erklärung weiter, muß das Thema Ostasien an unseren Schulen wesentlich breiteren Raum finden als bislang. Noch wird die Fremdsprache Chinesisch an den Schulen fast ausschließlich in Form von freiwilligen Chinesisch-Arbeitsgemeinschaften angeboten. Die dringend gebotene Aufnahme in den Kanon der Fremdsprachenfächer setzt u.a. die Institutionalisierung der Aus- und Fortbildung von Chinesisch-Lehrkräften voraus, die Festlegung einer Erweiterungsprüfung für das Fach Chinesisch sowie die Einrichtung eines Lehramtsstudienganges für künftige Chinesisch-Lehrkräfte. Die Ausarbeitung von Richtlinien für Chinesisch in der gymnasialen Oberstufe ist ein erster wichtiger Schritt in diese Richtung.

Ein ausführlicher Konferenzbericht wird in der nächsten Ausgabe der Zeitschrift *Chun* erscheinen.

Ruth Cremerius

#### "Southeast Asia - Challenges of the 21st Century"

Singapur, 29.August - 1.September 1993

Das Institute of Southeast Asian Studies (ISEAS), ein Partner der Konrad-Adenauer-Stiftung seit dem Jahr 1980, führte am 29./30. August und 1. September 1993 eine internationale Konferenz zum Thema "Southeast Asia - Challenges of the 21st Century" durch. Diese Konferenz mit 320 Teilnehmern aus der ganzen Welt wurde anlässlich des fünfundzwanzigjährigen Bestehens dieses renommierter regionaler Forschungs- und Beratungsinstituts durchgeführt.

Drei große Themenkreise wurden abgehandelt: der Wandel der internationalen Ordnung mit ihren wirtschaftlichen Herausforderungen für Asiens Marktwirtschaften und ASEAN, die Beziehungsfelder zwischen ASEAN und Indochina und die jüngsten Entwicklungen im APEC-ASEAN Kooperationsbereich.

Die Konferenz war hochkarätig besetzt. Mehrere ehemalige ASEAN-Außenminister, namhafte Politiker und Politikberater, sämtliche Direktoren der strategischen Forschungsinstitute der ASEAN-Länder, der ASEAN-Generalsekretär mit seinen Abteilungsleitern und die Gruppe der ASEAN-Fachwissenschaftler kamen - teils auch aus den USA, Kanada und Europa - zu dieser Jubiläumskonferenz.

Singapurs Außenminister Wong Kang Seng ging in seiner Eröffnungsrede auf den politischen Sachverhalt ein, daß viele Länder Asiens "von Dominos zu Dynamos" geworden sind, Dynamos im wirtschaftlichen Sinn, denn die "Tiger" und NIEs in Asien treiben gegenwärtig die Weltwirtschaft an.

Prof. Ross Garnaut, ehemaliger Botschafter Australiens in China, diskutierte in einem ersten Vortrag die politischen und ökonomischen Herausforderungen für Asiens Marktwirtschaften. In einer lebhaften Diskussion, die von den

Kommentatoren Noordin Sopiee (Direktor des Institute of Strategic and International Studies, Malaysia), Kazuo Nukazawa (Direktor, Japan Federation of Economic Organizations, KEIDANREN) und Wang Huijiong (Vize-Präsident, Development Research Center of the State Council, Peking) eingeleitet wurde, konnten Gegenwart und Zukunft ausgelotet werden.

Am Nachmittag des ersten Konferenztages wurde der diesjährige ASEAN-Roundtable abgehalten. Narongchai Akransanee (Thailand) sprach zur Zukunft des wirtschaftlichen Regionalismus. Seine Thesen wurden von Seiji Naja (Hawaii/USA) kommentiert. Anne Booth (GB) sprach zu wirtschaftlichen Herausforderungen durch Staaten Asiens und wurde von Chia Siow Yue (Singapur) ergänzt. C.P.F. Luhulima (Indonesien) diskutierte die Frage, ob die Wirtschaftskooperation der ASEAN eine Illusion oder Realität sei und wurde von Cayetano Paderanga, Jr. (Philippinen) kommentiert. Ismael Md. Salleh (Malaysia) sprach zur ökonomischen Konkurrenz innerhalb der ASEAN. Sein Referat wurde durch Anwar Nasution (Indonesien) ergänzt.

Referate und Diskussionen verdeutlichten, daß die ASEAN sich gegenwärtig in einer Umbruchphase befindet. Die wirtschaftliche Entwicklung fällt zunehmend hinter die politische zurück. Die AFTA entfaltet sich zäh, und gegenwärtig gelingt kein zügiges Vorankommen beim Abbau der Zollschränken innerhalb der ASEAN.

Der erste Konferenztag wurde durch eine Rede von Brig.-Gen. (Res.) Lee Hsien Loong, Deputy Prime Minister, Singapore, abgeschlossen. Lee Kuan Yews Sohn skizzierte die neue politische Weltordnung mit ihren Auswirkungen auf Südostasien und hob die Rolle Singapurs als diplomatischer Vermittler im neuen regionalen Krätfeld hervor.

Der zweite Konferenztag stand im Zeichen der sich anbahnenden Integration von Vietnam, Laos und Kambodscha in die ASEAN. Die Frage nach der "neuen Balance" zwischen den Gegnern von gestern und den Nachbarn von heute wurde gestellt. Michael Leifer (Pro-Director, London School of Economics) nahm sich der Fragestellung an. In der Diskussion mit den Kommentatoren Kraisak Choonhavan (Thailand) und Motoo Furuta (Japan) stellte sich heraus, daß eher von einer "Unbalance" als einer Balance gesprochen werden muß, denn einerseits wird die wirtschaftliche Aufholjagd der drei Indochinastaten in Richtung Marktwirtschaft einen längeren Zeitraum beanspruchen als bisher angenommen, und andererseits wird auch der politische Transformationsprozeß in Richtung Demokratie noch schwierige Hürden zu nehmen haben.

Somphong Mongkhonvilay (Vice-Chairman, Committee for Planning and Co-operation, Lao PDR) gab einen Überblick über Laos, Do Trong Hung (Senior Expert, Labour and Social Affairs, Ministry of Labour, War Invalids and Social Affairs, Hanoi) berichtete über die wirtschaftliche Transformation Vietnams und David Chandler (Research Director, Center of Southeast Asian Studies, Monash University, Australia) analysierte Kambodschas Gegenwart und Zukunft. Ng Shui Meng (Laos), Adam Fjorde (Australien) und Abdulgaffar Peang-meth (Guam/Laos) wirkten als Kommentatoren dieser interessanten Konferenzrunde, die als diesjähriger Indochina-Roundtable angesetzt worden war.

Der dritte Konferenztag stand im Zeichen von APEC und ASEAN. Kanadas ehemalige Wirtschaftsministerin Dobson (Director, Centre for International Business, University of Toronto, Canada) untersuchte die APEC im Hinblick auf

die Notwendigkeit einer Redefinition der Region, und Mohammed Ariff (Dean, Faculty of Economics and Administration, University of Malaya) diskutierte ASEANs Zukunftsaussichten. Im Dialog mit den Diskutanten Lee Tsao Yuan (Institute of Policy Studies, Singapur) und Hans-Christoph Rieger (Südasieninstitut, Heidelberg) gelangte man zu dem Resumee, daß eine Redefinition der Region und ASEANs wohl kaum angebracht sei. In Zukunft sind keine überraschenden Entwicklungssprünge, sondern graduelle Entwicklungen zu erwarten.

Die Konferenz endete mit einem Höhepunkt. Morton Abramowitz (Ex-Botschafter der USA in Thailand und gegenwärtig Präsident, Carnegie Endowment for International Peace, USA) lieferte einen vielbeachteten Vortrag zum Thema "A Pacific Century: Myth or Reality?". Jusuf Wanandi (Chairman Supervisory Board, Centre for Strategic and International Studies, Indonesien) und Peter Chan Jer Hing (Permanent Secretary, Ministry for Foreign Affairs, Singapore) diskutierten - zusammen mit vielen Teilnehmern - die Thesen des Hauptredners.

Es bleibt gegenwärtig eine offene Frage, ob das 21. Jahrhundert ein pazifisches Jahrhundert sein wird. Die Wirtschaftsdynamik Asiens spricht dafür, potentielle regionale Entwicklungen in Europa und Amerika lassen eher den Umkehrschluß zu. Abramowitz kritisierte die amerikanische Administration. In Anlehnung an Präsident Johnsons zynische Qualifizierung eines hochgestellten Politikers, der "nicht die Straße entlanggehen und dabei zugleich Kaugummi kauen konnte", müssen und werden die USA nach einer Schwächeperiode ihre weltpolitische Führungsrolle wiederfinden. Diese wird strukturell ein anderes Fundament haben als zu Zeiten des Kalten Krieges, doch wäre es falsch, heute die Weltmacht USA abzuschreiben.

Die Konferenz führte nicht nur eine erstaunliche Zahl von Asien-Experten aus der ganzen Welt zusammen, sondern komprimierte in kurzer Tagungszeit sehr unterschiedliche Themenstellungen, die auf hohem Niveau diskutiert wurden. Das ISEAS hat mit dieser großen Konferenz unterstrichen, daß es in den zurückliegenden Jahren die Position des führenden regionalen Forschungs- und Beratungsinstituts in Asien errungen hat und daß es diese Vorrangstellung auch in Zukunft wird einnehmen können.

Nachdenklich stimmte den deutschen Beobachter allein die Tatsache, daß Europa in den Diskussionen der Asienexperten kaum eine Rolle spielt. Dieses Defizit sollte durch einen verstärkten Dialog zwischen Europäern und Asiaten in Zukunft behoben werden.

Kai M. Schellhorn

#### "Vietnam im Wandel - Wandel in der Arbeit der Nicht-Regierungs-Organisationen?"

Berlin, 3.-5. September 1993

Die "Deutsch-Vietnamesische Gesellschaft e.V." und die "Landesstelle für Entwicklungszusammenarbeit" beim Berliner Wirtschaftsminister veranstalteten gemeinsam die zweite Konferenz der Vertreter europäischer und vietnamesischer Nicht-Regierungs-Organisationen (NRO). Vom 3. bis 5. September 1993 traf sich in Berlin nahezu das gesamte Spektrum der in der Entwicklungszusam-

menarbeit mit Vietnam engagierten NROs: Mitarbeiter der kirchlich gebundenen Hilfsorganisationen wie Brot für die Welt, CIDSE oder Misereor, Vertreter säkularer NROs wie CARE, Terre des Hommes oder OXFAM, Repräsentanten der (ehemaligen) Freundschaftsgesellschaften aus England, Dänemark, Österreich und Deutschland sowie Vertreter von parteinahen Stiftungen wie der Friedrich-Ebert- oder der Friedrich-Naumann-Stiftung und viele andere. Die Vertreter dieser europäischen NROs diskutierten mit ihren vietnamesischen Counterparts darüber, welchen Einfluß die sich rasch wandelnden gesellschaftlichen Rahmenbedingungen in Vietnam auf die bestehende Projektarbeit und die Zusammenarbeit haben. Im Zentrum des Austausches standen die Erfahrungen, die NROs in den Bereichen Wissenschaft und Bildung, Sozial- und Gesundheitspolitik und im Umweltschutz gesammelt haben. Hervorzuheben sind in diesem Zusammenhang die mit Spannung erwarteten Beiträge der erstmals in dieser Veranstaltungsreihe anwesenden Teilnehmer aus Vietnam. Dies waren auf der einen Seite Vertreter des regierungsnahen "Peoples Aid Coordinating Committee" (PACCOM)<sup>1</sup> und auf der anderen Seite Vertreter vietnamesischer Nicht-Regierungs-Organisationen. Sie wurden repräsentiert von Frau Prof. Dr. Sinh, Direktorin der einzigen nichtstaatlichen Hochschule Vietnams, Frau Dr. Duong Quynh Hoa, Leiterin des Zentrums für Kinderheilkunde in Ho Chi Minh-Stadt, und Herrn Prof. Dr. Thai Van Trung, der als Symbolfigur der vietnamesischen Umweltschutzinitiativen gilt. Vor allem die Beiträge der vietnamesischen Teilnehmer zeigten in aller Deutlichkeit, welche unterschiedlichen Auffassungen von gesellschaftlicher Erneuerung in Vietnam zwischen den Vertretern staatlicher Behörden und den Repräsentanten einer demokratischen zivilen Gesellschaft bestehen. Die europäischen NRO-Vertreter nutzten die Konferenz als Forum, neue Partner kennenzulernen. In den meisten Problembereichen kooperieren europäische NROs seit Jahren mit staatlichen Institutionen und halbstaatlichen Projektträgern. Die Kooperation mit nichtstaatlichen Gruppen ist aber noch stark Entwicklungsfähig. Die Konferenz sollte zur Entwicklung dieser Beziehungen beitragen.

Der erste Tag der Konferenz stand ganz im Zeichen der Diskussion über die Auswirkungen der sich verändernden sozioökonomischen, politischen und kulturellen Rahmenbedingungen auf die Arbeit von sich in Vietnam engagierenden (europäischen) NROs. Dr. G. Will (Bundesinstitut für ostwissenschaftliche Forschung und internationale Studien) konstatierte in seinem Eröffnungsreferat: "Vietnam befindet sich derzeit in einer totalen Umbruchssituation, die einer Revolution gleichkommt. Zuverlässige Prognosen, in welche Richtung sich die vietnamesische Gesellschaft und Wirtschaft entwickeln werden, können derzeit kaum gegeben werden." In seiner Analyse des 1986 begonnenen wirtschaftlichen Reformprozesses wies er auf dessen Schattenseiten hin, so z.B. darauf, daß das industrielle Wachstum und das erstaunliche Anwachsen der Reisproduktion nur erreicht werden könne auf Kosten von massiven Umweltzerstörungen; daß sich fast nur noch die Besitzenden und Begüterten Gesundheitsfürsorge, Schul- und Fortbildung leisten könnten. Weil die früher kostenlosen staatlichen Leistungen in diesen Sektoren heute bezahlt werden müßten, nehme auch der Analphabetismus wieder zu. Die Reformpolitik habe einen sich permanent verstarkenden Gegensatz zwischen Gewinnern und Verlierern einer freien Marktwirtschaft und damit eine sich ständig vertiefende gesellschaftliche Spaltung hervorgerufen. Die

KP Vietnams sei nicht in der Lage, diese ungeheuren sozialen Konflikte zu mildern, und sei daher in ihrer zentralen Selbstrechtfertigung getroffen, Anwältin der überwiegenden Mehrheit der Bevölkerung zu sein. Denn die kleinen Bauern, Arbeiter und Angestellten trügen die größten Opfer der Umgestaltung, während die Schicht der früher als "Ausbeuter" bezeichneten Händler, Industriellen und Großbauern die unmittelbaren Nutznießer der Politik der Erneuerung seien. Der ökonomischen Öffnung müßten politische Reformen folgen: der ungehinderte Austausch und die Publikation von Ideen und Meinungen, insbesondere die Freiheit der (wissenschaftlichen) Diskussion und Forschung; die Verwirklichung einer Rechtsordnung; die Brechung des Machtmonopols der KP. In all diesen Bereichen habe es in Vietnam in den letzten Jahren enorme Fortschritte gegeben, seien Freiräume für neue Entwicklungen und Ansätze zu einer grundlegenden Neugestaltung der vietnamesischen Gesellschaft geschaffen worden. Diese seien jedoch noch nicht institutionell garantiert und könnten jederzeit widerrufen werden. Will zog ein ernüchterndes Fazit: "Die Vorstellung, Vietnam könne in relativ kurzer Zeit seine Wirtschaft entwickeln und dann schrittweise von oben kontrolliert sein politisches System reformieren, entspricht wohl mehr dem Wunschdenken vieler Vietnamesen als der zu erwartenden Realität." Aus seiner Analyse schlußfolgerte er, daß sich durch die Reformpolitik die vielfältigen Aufgabenbereiche, in denen NROs tätig sind, nicht zuletzt deshalb erheblich erweitert haben, weil der vietnamesische Staat viele dieser Aufgaben nicht mehr wahrnimmt bzw. wahrnehmen kann. Zudem seien auch die Handlungsspielräume für NROs in Vietnam und die Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen vietnamesischen und ausländischen NROs sehr viel größer geworden. Vor diesem Hintergrund sieht Will die NROs vor eine Grundsatzentscheidung gestellt: Sollen sie sich in Zukunft darauf beschränken, die Defizite und Versäumnisse, die die staatliche Politik hinterlassen hat, beseitigen zu helfen, oder sollen sie darüber hinaus auch versuchen, in der derzeit offenen Umbruchssituation größeren gestalterischen Einfluß zu gewinnen und ihren Vorstellungen stärkeren Nachdruck zu verleihen.

Dr. Wills Vortrag löste eine lebhafte Diskussion aus, in deren Mittelpunkt die bisherige und die zukünftige Rolle nichtstaatlicher Organisationen im politischen System Vietnams stand.

Der 2. Tag war der Arbeit in themenspezifischen Gruppen gewidmet. Diskutiert wurde über die Projektarbeit und die Probleme der Zusammenarbeit von NROs auf den Gebieten Wissenschaft und Bildung, Sozialpolitik und Gesundheit und im Umweltschutz, aber auch über das "Erbe der DDR-Projekte".

In der Arbeitsgruppe 1: Projektarbeit und Probleme der Zusammenarbeit auf wissenschaftlichem Gebiet, stellte Frau Prof. Dr. Sinh die einzige nichtstaatliche Universität Vietnams, die "Thang Long" Universität in Hanoi, vor, deren Direktorin sie ist. Die Hochschule wurde vor 5 Jahren von anerkannten vietnamesischen Wissenschaftlern gegründet. Sie hat derzeit zwei Studiengänge: einen für Mathematik/Informatik und einen für Management. 204 Studenten werden von 30 Lehrkräften unterrichtet. Zu den wichtigsten Intentionen der Gründer der "Thang Long" gehörte es, einen Stab qualifizierter und erfahrener einheimischer Fachleute heranzubilden, die den internationalen Maßstäben genügen und die helfen können, die zukünftigen Aufgaben der wirtschaftlichen, politischen und

wissenschaftlichen Strukturreformen in Vietnam zu bewältigen. Erste Erfolge dieser Einrichtung sind nunmehr festzuhalten: Soeben haben die ersten Absolventen des dreijährigen Studienganges ihrer Qualifikation entsprechende Arbeitsplätze gefunden. Womit auch eines der wichtigsten Motive der an der "Thang Long" Studierenden genannt ist: Mit einem Abschluß von der "Thang Long" verbessern sie ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt. Die Universität bietet entsprechend dem Bedarf der Studenten Abschlüsse nach zwei, drei oder vier Jahren. Der Unterricht in englischer und französischer Sprache ist ein Qualitätsmerkmal der Hochschule. An den staatlichen Hochschulen kommt dagegen der Englisch-Unterricht immer noch viel zu kurz. Englisch-Kenntnisse sind aber nicht nur für das Studium wichtig, sondern stellen zugleich auch eine erhebliche (Zusatz-)Qualifikation dar, durch die sich die Chancen der Jugendlichen auf dem Arbeitsmarkt erheblich verbessern. Die Zulassung an der "Thang Long" vollzieht sich ausschließlich nach fachlichen Gesichtspunkten, nämlich durch das erfolgreiche Absolvieren eines Testes. Ebenso sind die Studiengänge strikt nach fachwissenschaftlichen und fachdidaktischen Erfordernissen strukturiert. Die Studenten müssen, wie in Vietnam üblich, für das Studium Gebühren bezahlen. Diese sind denen an den staatlichen Universitäten vergleichbar. Für die meisten Studenten bzw. ihre Eltern ist der Betrag von umgerechnet 6 US\$ im Monat relativ erschwinglich. Aber natürlich gibt es auch Studenten, für die diese Studiengebühren zu hoch sind. An diese mittellosen Studenten kann die "Thang Long" ein Stipendium vergeben. Das Hauptproblem der "Thang Long" ist finanzieller Art. Die ihr zur Verfügung stehenden Mittel sind bislang sehr bescheiden: Die meisten Aufwendungen müssen durch die Studiengebühren abgedeckt werden. Die Spenden von Nicht-Regierungs-Organisationen, von ausländischen Universitäten und von Einzelpersonen reichen auf die Dauer nicht aus. Vertreter der Weltbank, die unlängst der Universität einen Besuch abstatteten, empfahlen eine drastische Erhöhung der Studiengebühren. Frau Prof. Sinh und ihre Kollegen möchten aber nicht, daß die "Thang Long" eine Elite-Einrichtung wird. Alternative Finanzierungsmöglichkeiten sind also gefragt! Ebenso benötigt die Hochschule zur Verbesserung der Lehre einen verstärkten Austausch mit Fachkräften von Universitäten in Europa und den USA und Möglichkeiten, ihre Studenten an ausländische Universitäten zu entsenden.

P. de Goeje (Universität Amsterdam) als Vertreter der europäischen NROs stellte "einige Betrachtungen zur wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen niederländischen und vietnamesischen Universitäten" vor. Er betonte im Rahmen seiner auch quantitative Aspekte berücksichtigenden Darstellung den Nicht-regierungs-Charakter dieser Beziehungen und bot Überlegungen an, wie dieser erhalten werden könne. Denn die spezifische Qualität der niederländisch-vietnamesischen Wissenschaftsbeziehungen ist bedroht: zum einen durch eine strikte Sparpolitik an den niederländischen Universitäten, zum anderen durch das Wirken der sogenannten Experten. De Goeje kritisierte diese Entwicklung ("Der Status des Experten ist ein Anachronismus") und plädierte dafür, die wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Basis der Gleichberechtigung fortzuführen und zu verstärken.

In der anschließenden Diskussion wurden vor allem die von Frau Prof. Sinh skizzierten Probleme der "Thang Long" Universität aufgegriffen und wurde nach Lösungen gesucht. Die "Deutsch-Vietnamesischen Gesellschaft e.V." stellte z.B.

weitere Finanzmittel zum Aufbau einer dritten Fakultät in Aussicht. Wichtiger als diese finanzielle Unterstützung ist aber möglicherweise, daß diese Einrichtung sich überhaupt vorgestellt und bekannt gemacht hat. Denn für die Hochschule gilt das gleiche wie für die sich herausbildenden vietnamesischen Umweltinitiativen: Sie sind in Europa, auch unter den NROs, nicht hinreichend bekannt, ihre Probleme sind auch für viele NRO-Mitarbeiter neu.

Ein Höhepunkt der Konferenz war der Vortrag von Frau Dr. Duong Quynh Hoa vom "Zentrum für Kinderheilkunde, Entwicklung und Gesundheit" in Ho Chi Minh-Stadt. Frau Hoa war Referentin der Arbeitsgruppe 2: Projektarbeit und Probleme der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialpolitik. Sie machte deutlich, daß Einrichtungen wie das "Zentrum" nicht einfach die Lücken ausfüllen wollen, die die staatliche Politik hinterläßt, sondern versuchen, stark auf die gesellschaftliche Entwicklung gemäß der eigenen Vorstellungen Einfluß zu nehmen. Zunächst bot Frau Dr. Hoa einen Rückblick auf die Geschichte dieser Institution. Das "Zentrum für Kinderheilkunde, Entwicklung und Gesundheit" wurde 1978 gegründet. Eigentlich sei es zwar eine Regierungs-Einrichtung, es funktioniere aber wie eine NRO, wozu auch die Finanzierung durch europäische wie außereuropäische NROs beitrage. Das Zentrum sei inzwischen zu 97% von staatlichen Zuwendungen unabhängig. War die Einrichtung zu Gründungszeiten vor allem eine Forschungsinstitution, die sich mit Fragen der Unterernährung von Kindern, den Möglichkeiten einer Verwendung von traditionellen Heilpflanzen in der Kinderheilkunde und dem Aufbau eines Basis-Gesundheitsdienstes speziell für Kinder beschäftigte, so wandte man sich theoretisch wie praktisch in den nächsten Jahren immer stärker der Frage einer allgemeinen medizinischen Grundversorgung in Dörfern und Kommunen zu. Ein weit gefasster gesellschaftlicher Gesundheitsbegriff führte dazu, daß die Mitarbeiter des "Zentrums" sich auch "fachfremden Arbeiten" widmeten (bspw. der Alphabetisierung) und sich auch an Experimenten in der Landwirtschaft, bei der Fischzucht sowie an Wiederaufforstungsprojekten beteiligten. Zur Gesundheit gehört Frau Dr. Hoa zufolge aber nicht nur, daß alle Menschen Zugang zu einer medizinischen Grundversorgung haben: "Gesundheit kann nur realisiert werden im Kontext der Entwicklung der Landes. Entwicklung wiederum ist für mich untrennbar verbunden mit einer Demokratisierung und einer vollständigen Achtung der Menschenrechte, einer Stärkung der Selbstverantwortlichkeit und Selbstbestimmung sowie dem Aufbau die Selbstversorgung ermöglichernder wirtschaftlicher Strukturen." Dem möglichen Vorwurf, sie politisiere Fragen der Gesundheit, begegnete sie kühl: "Wie können wir die Fragen der Gesundheitsversorgung nicht politisieren, wenn doch alle wissen, daß das soziale, kulturelle und wirtschaftliche Leben von der Politik bestimmt wird?" Sie übte scharfe Kritik an der weit verbreiteten Korruption und Kommerzialisierung des gesamten Lebens in Vietnam, insbesondere an der Kommerzialisierung des Gesundheitswesens: "Die Korruption unterhöhlt ganz Vietnam und die ausländische Hilfe ist eine reiche Quelle des Profits für viele Leute." Hilfe, die bspw. für das "Zentrum" bestimmt gewesen sei, sei an andere Projekte umgeleitet worden oder gar in die Tasche von Offiziellen geflossen. Abschließend wies Frau Dr. Hoa noch einmal darauf hin, daß es eigentlich noch zu früh sei für die Bildung von NROs in Vietnam. Schließlich könnten dort solange keine Nicht-Regierungs-Organisationen im eigentlichen Wortsinn existieren, wie der Staat das bürgerschaftliche Engagement zu kontrollieren versuche und auch gegenüber jeglicher ausländischer Hilfe einen Eigentums-, Planungs- und Verteilungsvorbehalt anmeldet.

Dr. W. Aschmoneit (Arbeitsgemeinschaft kirchlicher Entwicklungsdienst) setzte mit seinem betont sachlichen Vortrag einen Kontrapunkt zu den Ausführungen seiner Ko-Referentin. Er präsentierte in seiner Einführung ausgewählte Daten zur Armutsentwicklung in Vietnam. Anschließend ging er kurz auf die wichtigsten Partner und Institutionen bei der Zusammenarbeit von NROs ein und resümierte generalisierbare Erfahrungen aus dieser Arbeit. Er berichtete über konkrete Projekterfahrungen von Terre des Hommes-France in der Provinz Danang-Quangnam. Dort hatte man, ausgehend von einem Zentrum für Rehabilitation in der Stadt Hoi An, in den umliegenden Dörfern kleine Projekte sozialer und auch einkommenschaffender Art initiiert. Abschließend widmete sich Aschmoneit einer Darstellung der Trägerstrukturen für die Nichtregierungs-Entwicklungszusammenarbeit. Er wies in diesem Zusammenhang darauf hin, daß ehemalige Rückkehrer und Stipendiaten ebenso wie nichtchristliche Religionsgemeinschaften, hier ist vor allem an die Buddhisten zu denken, für NROs möglicherweise interessante neue Partner wären. Abschließend warnte Aschmoneit davor, "einen Antagonismus zwischen staatlichen Behörden einerseits und Initiativen aus der 'civil society' andererseits aufzubauen". Die NROs wollten das Gegenteil: "eine gute Zusammenarbeit zwischen beiden".

Nicht zuletzt diese Warnung von Dr. Aschmoneit bewegte viele NRO-Vertreter dazu, sich an einer lebhaften Diskussion über die Möglichkeiten und Grenzen der Zusammenarbeit von NROs und vietnamesischem Staat zu beteiligen. Unterhalb dieser grundsätzlichen Ebene wurde wiederholt das Fehlen von gesetzlichen Bestimmungen, die das Handeln der in- wie ausländischen NROs regeln, kritisiert. Die anwesenden Vertreter von "PACCOM" wiesen auf ein in Vorbereitung befindliches Gesetz hin, blieben aber eine Antwort auf die Frage schuldig, wie denn die zukünftigen staatlichen Regularien für die Arbeit der NROs aussehen werden. Damit mußte auch die Frage unbeantwortet bleiben, welches die Voraussetzungen dafür seien, daß sich NROs in Vietnam erfolgreich entwickeln können. Umstritten blieb, welchen sozialpolitischen Beitrag solche Verbände wie die Frauen-Union, die Gewerkschaften oder der Jugend-Verband im Vergleich zu anderen NROs leisten.

In der Arbeitsgruppe 3: Projektarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes, referierte Prof. Dr. Thai Van Trung, Biologe und Forstwissenschaftler. Er war Präsident der Vereinigung der Biologen und Naturschützer, eine der neu entstandenen NROs in Vietnam. Prof. Trung betonte zunächst, daß Umweltschutz ein gesellschaftliches Problem mit globalem Charakter sei, auch wenn viele Politiker in und außerhalb Vietnams Umweltschutz gerne als ein technologisches Problem betrachten wollten. Er berichtete über das Problem der Entwaldung und über die bisherigen (unzureichenden) Versuche der Wiederaufforstung. Besonders informativ waren seine Ausführungen über die bis heute völlig unzureichenden institutionellen Strukturen und rechtlichen Regelungen für den Umweltschutz in Vietnam: Seit 1992 gibt es zwar ein Ministerium für Technik, Wissenschaft und Umwelt, einen Parlamentsausschuß desselben Namens auf der nationalen Ebene und auch communal entsprechende Institutionen; aber da "ein Gesetz zum Umweltschutz bislang noch nicht in Kraft gesetzt wurde und auch für Ho Chi Minh-Stadt bislang noch keine speziellen Verordnungen erlassen" wurden, bestünden noch viele Lücken, durch die Umweltsünder schlüpfen können. Auch gebe es noch keine konkreten Verordnungen zur Übergabe des

Eigentumsrechts an den nationalen Wäldern und ebensowenig Verordnungen, die die Behörden verpflichteten, Pläne (für Investitionsvorhaben) zu veröffentlichen. Das Umweltbewußtsein in der Bevölkerung wie bei den führenden politischen Entscheidungsträgern sei noch schwach entwickelt und zu oft würden die Stimmen der Ökologen und der zuständigen Gremien überhört. Dominant seien die Interessen der Wirtschaft. Ein Beispiel dafür sei die Anlage des größten Golfplatzes (36 Löcher) in Südostasien, den ein taiwanesisch-vietnamesisches Gemeinschaftsunternehmen in Ho Chi Minh-Stadt betreibe. Dieser Anlage soll die grüne Lunge der Stadt, der gesetzlich geschützte Naturpark Thu Duc, der erst vor 10 Jahren angelegt wurde, geopfert werden. Dabei wirke der Stadtwald als Luftfilter für die Metropole, deren Bewohner immer stärker unter der enormen Luftverschmutzung leiden. Die Betreiber dieses ökologisch schädlichen und sozial unvertretbaren Großprojektes könnten die Lücken im vietnamesischen Gesetzeswerk ausnutzen und ihr Vorhaben beispielsweise an der dafür eigentlich zuständigen Forstwirtschaftsbehörde vorbei durchsetzen. Massive Kritiken aus der Bevölkerung und von Fachleuten wie Prof. Trung sowie eine ganze Reihe von Artikeln in vietnamesischen Zeitungen ("Deren Autoren wurden von offiziellen Stellen als 'Extremisten' kritisiert") zeigten (bislang) keine nachhaltige Wirkung. Nun mehr hofft Prof. Trung darauf, Ministerpräsident Vo Van Kiet von einem Kompromißvorschlag überzeugen zu können. Er bat die europäischen NROs, ihn und seine Mitstreiter in ihrem Kampf gegen diese "Golfplatzmanie" und im Bemühen für eine saubere Umwelt in Vietnam zu unterstützen.

Im zweiten Vortrag berichtete R. Oswald (KATE e.V.) über die Möglichkeiten der Nutzung von Windenergie in Vietnam. Er war als Ingenieur im Rahmen eines ASA-Projektes mehrere Monate in Vietnam und untersuchte gemeinsam mit vietnamesischen Partnern, welche wissenschaftlichen und technischen Voraussetzungen bestehen, Windkraftanlagen zu bauen, wo man solche verwenden kann und in welcher Größenordnung dies vernünftig wäre. Die Ergebnisse dieser Vorarbeiten, die auch dem vietnamesischen Projektpartner RECTERE zur Verfügung stehen, stehen kurz vor der Umsetzung in ein konkretes Projekt. Dabei soll eine der (zwei in Vietnam existierenden) Produktionsanlagen zur Herstellung von Windladern vor allem technologisch unterstützt werden.

Die anschließende Diskussion spiegelte den großen Nachholbedarf der europäischen NRO-Vertreter an Informationen über Probleme des Umweltschutzes und das Engagement vietnamesischer Umweltschützer wider. Viele Fragen richteten sich auf den Grad der Umweltzerstörung und auf Möglichkeiten, die Schäden zu beheben. Eine Gruppe verschiedener NRO-Vertreter beschloß, Daten und Fakten zur konkreten Umweltsituation in Vietnam aus offiziellen vietnamesischen wie auch aus UNO-Quellen sowie weitere Informationen (in Form von Studien etc.) zentral zu sammeln und diese dann Interessierten zur Verfügung zu stellen. Als weitere, zukünftig gemeinsam zu bearbeitende Aufgaben nannte diese Gruppe: die Unterstützung von Modellprojekten zur Wiederaufforstung, wofür die "Hilfsaktion Vietnam e.V." Prof. Trung und seiner Vereinigung finanzielle Mittel für ein Pilotprojekt in Cuu Chi in Aussicht stellte; die Entwicklung von Modellprojekten zur Stärkung des Umweltbewußtseins und zur Aufklärung über Umweltprobleme. Hierzu will man auch die Erfahrungen aus anderen südostasiatischen Ländern auswerten. Ausdrücklich erklärten die NRO-Vertreter ihre Unterstützung für Prof. Trung und seinen Kampf gegen den Golfplatz in Thu Duc.

Die Arbeitsgruppe 4 widmete sich dem Thema: Das Erbe der DDR-Projekte in Vietnam und die Arbeit der NROs. Zunächst sprach Frau Dr. M. van der Meer ("Solidaritätsdienst-International e.V.") über die Rahmenbedingungen, unter denen früher die DDR Entwicklungshilfe leistete. Sie erinnerte daran, daß sich der frühere DDR-Solidaritätsdienst neben der humanitären Hilfe auch größeren Projekten widmete, so bspw. der Unterstützung beim Wiederaufbau der zerstörten Stadt Vinh oder dem Aufbau von Orthopädie- und Rehabilitations-Zentren. Nach der Wende konnte die Hilfe für Vietnam von dem neu organisierten Solidaritätsdienst nur in stark veränderter Form fortgesetzt werden. Daß diese Hilfe aber inzwischen voll wirksam geworden ist, davon habe sie sich bei ihrem jüngsten Besuch in Vietnam überzeugen können. Der "Solidaritätsdienst-International" konzentriert sich auf die Provinz Nghe An und die Hauptstadt Vinh und setzt auch inhaltlich gegenüber dem früheren DDR-Solidaritätsdienst neue Akzente. Er versucht, Hilfe unmittelbar vor Ort und in enger Zusammenarbeit mit den Menschen und Organisationen an der Basis zu leisten. Stärker als früher will man Hilfe zur Selbsthilfe anbieten und die Partner dazu befähigen, die Projekte selbst zu führen. Der Umweg über Ministerien und Ämter soll vermieden werden, die Projektauswahl wird gemeinsam mit den vietnamesischen Partnern vorgenommen und der Einsatz der Mittel auf die Bereiche Bildung, Weiterbildung und gesundheitliche Grundversorgung konzentriert.

Herr Dr. Nienhaus (Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit) gab zunächst einen kurzen Überblick über den Verlauf der Evaluierung der DDR-Projekte durch die zuständigen Ministerien. Dann sprach er über die Probleme der Weiterführung der Vorhaben durch das BMZ und die GTZ. Stark modifiziert oder auch nur teilweise werden fortgeführt: Vorhaben aus dem Handwerksprogramm und dem Berufsbildungsprogramm der DDR; das Orthopädiezentrum Ba Vi; verschiedene Landwirtschaftsprojekte (Pfeffer-, Kautschuk- und Kaffeepflanzen); Vorhaben aus dem Aufforstungsprogramm; das Krankenhaus Viet-Duc.

Die Art der Fortführung der DDR-Projekte wurde in der anschließenden Diskussion teilweise scharf kritisiert. Es wurde angeregt, einzelne Projekte in der Regie der NROs fortzusetzen. Dazu boten sich die Sozialen und Bildungseinrichtungen an, die ursprünglich zu den Kaffee-Plantagen-Projekten gehörten, nunmehr aber dem Bonner Rotstift zum Opfer gefallen sind.

Am 3. Tag der Konferenz stand die kritische Auseinandersetzung mit der Medienberichterstattung über Vietnam im Mittelpunkt. E. Garbe (freier Journalist) gab in seinem Vortrag zum Thema "Das Bild Vietnams in der europäischen Öffentlichkeit und Möglichkeiten der NROs in ihrer Medienarbeit" zunächst einen kurzen Rückblick auf die Berichterstattung durch die "kritischen" und der Solidarität mit Vietnam verpflichteten Medien. Er kritisierte, daß diese Publikationen "auf ihre Weise einseitig, stromlinienförmig, Sprachrohre, borniert und dogmatisch" gewesen seien. Heute sei das Bild Vietnams in den Medien von anderen Einseitigkeiten geprägt. Da sei viel von niedrigen Löhnen und günstigen Investitionsmöglichkeiten für ausländische Unternehmen, von Normalisierung, vom sprichwörtlichen vietnamesischen Fleiß und von Wirtschaftsöffnung die Rede. Auch die vietnamesischen Politiker und Medien trügen zu diesem Eindruck bei: "Die Feinde von einst werden heute als Investoren und als devisenbringende Schlachtfeldtouristen begrüßt". Die ebenfalls von den Medien konsta-

tierte allgegenwärtige Korruption, der Schmuggel, die Kriminalität und die Schattenwirtschaft werden ebenso wie die steigende Armut oder Stadt-Land-Gegensätze dem bestehenden politischen System zugerechnet und mit dem Schlagwort "KP-Herrschaft" belegt und zumeist auch noch dadurch "erklärt". Die NROs, die sich um ein differenzierteres Bild Vietnams bemühten, versuchten, diese neuen Einseitigkeiten zu korrigieren. Sie wollten ausgeblendete Themen und Sichtweisen in die Öffentlichkeit bringen, beispielsweise die Perspektive von Bauern und Slumbewohnern. Die Publikationen der NROs hätten sich (zumeist) aus der blinden Solidarität mit den Regierenden in Vietnam gelöst, ohne neue Bindungen, beispielsweise an die Industrie einzugehen. Die Wirkung dieser Art Berichterstattung bleibe aber im Vergleich zu der der großen Medienkonzerne gering. Dennoch sollten die NRO-Vertreter mehr mit Redakteuren und Journalisten auch dieser Medien zusammenarbeiten. Manche seien an seriösen Informationen und Themen der NROs interessiert. Zugleich sollten die NROs sich in ihrer eigenen Berichterstattung um eine größere Authentizität bemühen: Schließlich gebe es genug Vietnamesen, die Filme machen, das Radio-Handwerk beherrschen, Artikel schreiben und den Europäern eine andere Sicht auf ihre Lage und ihr Land vermitteln können. Dennoch blieb Garbe letztlich skeptisch: Angesichts der von großen Konzernen beherrschten Medienlandschaft werde man damit leben müssen, daß das Bild Vietnams in den Medien dem Land und seinen Menschen nicht gerecht werde. Dies hänge nicht zuletzt zusammen mit dem Gefüge und Management von Macht, das unserer Gesellschaft und seinem politischen System zugrundeliege.

Die Vorschläge Garbes, wie die Informationsvermittlung über Vietnam verbessert und dabei authentischer gestaltet werden könnte, wurden in der Diskussion positiv aufgegriffen. Verschiedene Redner verwiesen auf den in Vietnam inzwischen tatsächlich erreichten Grad der Presse- und Informationsfreiheit. Es wurde aber auch nicht verschwiegen, daß es immer noch rechtliche Probleme auf der vietnamesischen Seite gibt, bspw. Filme aus Vietnam ins Ausland zu "exportieren". Die Vertreter von PACCOM wiesen auf ein Ende Mai 1993 gegründetes Informations- und Dokumentations-Zentrum in Hanoi hin, das auf die Informationsbedürfnisse der NROs zugeschnitten sei.

Im Mittelpunkt der Abschlußveranstaltung stand die Diskussion über das Thema und den Ort für die 3. Konferenz der europäischen und vietnamesischen NROs. Sehr schnell kristallisierte sich heraus, daß die Teilnehmer die Problematik des Umweltschutzes in den Mittelpunkt dieses Treffens stellen wollten. Wie bei fast allen Vorträgen und Debatten an den drei vorangegangenen Konferenztagen wurde auch bei dieser Diskussion deutlich, daß die Anwesenden die Probleme, mit denen sich NROs befassen, in einem größeren gesellschaftspolitischen Zusammenhang sehen. Vor allem die vietnamesischen NRO-Vertreter wiesen darauf hin, daß die Probleme des Umweltschutzes eng verknüpft seien mit der Aufgabe einer Demokratisierung der Gesellschaft und einer Abkehr von einem einseitig am Wirtschaftswachstum ausgerichteten Entwicklungsbegriff. Die nächste Konferenz wird sich diesen Vorstellungen entsprechend mit dem Zusammenhang von "Umwelt, Demokratie und Entwicklung in Vietnam" beschäftigen. Es war nicht zu übersiehen, daß der an zwei Tagen anwesende Botschafter Vietnams ebenso wie die Vertreter von PACCOM solche Zusammenhänge

lieber ausgeblendet sehen wollten und daß sie die Aufgabe der vietnamesischen wie der europäischen NROs vor allem darin erblicken, die Defizite und Versäumnisse beseitigen zu helfen, die die staatliche Politik und die Wirtschaft hinterlassen. Auch sollen die vietnamesischen NROs solchen Vorstellungen zufolge offensichtlich keinen gesellschaftsgestaltenden Einfluß haben. Im Verlauf der Konferenz wurde immer wieder deutlich, daß in diesen Fragen zwischen den meisten NRO-Mitarbeitern und den Vertretern des vietnamesischen Staates deutliche Unterschiede bestehen.

Daß die Teilnehmer der Konferenz sich über Vorstellungen hinwegsetzten, denen zufolge der Arbeit von NROs letztlich nur eine subsidiäre Funktion zukommt und eine thematische Beschränkung eigen ist, war nicht unbedingt zu erwarten gewesen. Das ist ein Fortschritt gegenüber anderen Konferenzen mit einer ähnlichen Thematik (bspw. der Konferenz der in der Entwicklungszusammenarbeit mit Vietnam engagierten amerikanischen NROs im Frühjahr 1993). Einen wichtigen Anstoß zu dieser Weiterentwicklung der entwicklungspolitischen Vorstellungen der NROs haben sicherlich die Beiträge der vietnamesischen NRO-Vertreter geliefert. Das wichtigste Ergebnis der Konferenz ist nach Meinung des Berichterstatters der Konsens der europäischen und vietnamesischen Konferenzteilnehmer über den untrennbaren Zusammenhang der entwicklungspolitischen Aufgaben mit Fragen einer Demokratisierung der vietnamesischen Gesellschaft, einer Kritik an einem gegenüber den sozialen Problemen blinden und einseitig auf Wirtschaftswachstum fixierten Wirtschaftsweise und einem "menschlichen" Entwicklungsbegriff.

Alle Teilnehmer äußerten sich abschließend sehr positiv zur inhaltlichen wie organisatorischen Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltung durch die "Deutsch-Vietnamesische Gesellschaft e.V.". Die Vorbereitung für die nächste Konferenz wird von einer europäisch-vietnamesischen Arbeitsgruppe übernommen. Ansprechpartner für den deutschsprachigen Raum ist die "Deutsch-Vietnamesische Gesellschaft e.V" (Adresse, s.u.). Als Zeitpunkt wurde der Herbst 1995 genannt, der Ort der Veranstaltung wird noch von der Vorbereitungsgruppe festgelegt.

Hinzuweisen ist darauf, daß eine (deutschsprachige) Publikation, die Konferenzpapiere und weitere Aufsätze zum Thema enthält, inzwischen erschienen ist (eine englischsprachige Veröffentlichung ist in Vorbereitung): Wischermann, J. (Hrsg.), *Vietnam im Wandel - Nicht-Regierungs-Organisationen im Aufwind*, Berlin 1993 (Schriften zur Politik, Wirtschaft und Kultur Vietnams; Nr.4) ISBN: 3-929654-03-2. Bestellungen über den Buchhandel oder direkt an: Deutsch-Vietnamesische Gesellschaft e.V., c/o S. Rudert, Ribnitzer Str. 37, 13051 Berlin.

1) "PACCOM" ist eine organisatorische Untereinheit der "Vietnam Union of Peace, Solidarity and Friendship Organisations" (VUPSFo), dem Dachverband aller nach vietnamesischer Definition "zwischen Markt und Staat" operierenden (staatlich anerkannten) vietnamesischen NROs. Dazu zählen der Bauerverband, die Frauenunion, der Jugendverband und andere der KP Vietnams verbundene "Massenorganisationen", die auch in der "Vaterländischen Front" und im Parlament vertreten sind. Hinzu kommen aber auch karitative Organisationen wie der Verband für die Taubstummen und die Blinden oder neu entstandene Verbände der Naturschützer wie die Gesellschaft für Forstbiologie, das Institut für Ökologische Ökonomie und andere. Innerhalb der "Union" koordiniert PACCOM die Informationen über die internationaen NROs, die direkt oder indirekt in Vietnam intervenieren.

**EADI Working Group on Labour, Employment and Development.**  
**Working Group meeting at the EADI General Conference**  
 Berlin, 16.-17. September 1993

Session 1:

Institutional change and the inclusion and exclusion of labour in development.

(a) Institutional frameworks, labour use and economic outcomes.

This part of the session dealt with the analysis, at micro or meso level, of specific institutional frameworks for labour use, or clusters of institutions: examining their evolution over time, comparisons across countries, their effects on production and productivity.

Organiser: Laurids Lauridsen, International Development Studies, Roskilde University Centre, Denmark.

Papers presented:

Arne Wangel, School of Social Science, Universiti Sains Malaysia, Penang and Daniel Fleming, International Development Studies, Roskilde University: "Nordic multinationals and inter-cultural management-labour relations in Malaysia".

Arjan de Haan, Centre of South Asian Studies, SOAS, London: "Labour recruitment in an Indian industry - Historical roots of a labour surplus".

Patrick van Durme, World Solidarity, WSM, Brussels: "A transactions cost perspective with reference to industrial employment relations of women workers in Bangladesh".

Arjan de Haan, Centre of South Asian Studies, SOAS, London and Ben Rogaly, St. Antony's College, Oxford: "Eastward Ho! Leap-frogging and seasonal migration in Eastern India".

(b) Economic reform and institutional transformation.

This part of the session covered the effects of economic reform and transformation in Central and Eastern Europe and China on the inclusion or exclusion of particular groups, either through existing labour institutions, or through the ways in which they modify such institutions.

Organiser: Klara Foti, Institute for World Economics of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest.

Papers presented:

Flemming Christiansen, University of Manchester, and Klara Foti, Institute for World Economics, Budapest: "Transitions from the public to the private: Different strategies for the labour market in the transforming Chinese and Hungarian economies".

Michał Federowicz, Institute of Philosophy and Sociology of the Polish Academy of Sciences, Warsaw: "Employment and changes in the ownership of state enterprises in Poland".

Jutta Hebel, University of Göttingen, Germany: "Institutional change in an enterprise-based society and its impact on labour. The case of the People's Republic of China".

Wanda Karpinska-Mizielinska and Tadeusz Smuga, Institute of Development and Strategic Studies, Warsaw: "Labour market in the process of system transformation. The Polish case".

Tomáš Sirovátká, Faculty of Economy and Administration, Masaryk University, Brno, Czech Republic: "Personal adaptation strategies in conditions of change".

Nina Vishnevskaya, Senior researcher, Institute of World Economy and International Relations, Russian Academy of Sciences: "Labour market policy in Russia".

Tomáš Sirovátká and Ivo Reznicek, Masaryk University, Brno, Czech Republic: "Long-term unemployment in a semi-rural county".

#### Session 2:

#### Open session on labour employment and development

This session allowed for the presentation of other papers on the general theme of labour, employment and economic development. At the end of the session there was a general discussion on the future of the working group.

Organiser: Gerry Rodgers, International Institute for Labour Studies, Geneva.

#### Papers presented:

Pandya, Kiran, School of Social Sciences, University of Sussex: "Employment elasticity for agricultural sector in India".

Sonia Bhalotra, Wolfson College, Oxford: "Differentials in urban unemployment rates across Indian States".

Papa N. Diouf, Institut d'Etudes du Développement, Geneva: "La question de l'emploi: Crise de l'économie ou crise de la société?"

Ben Rogaly, St. Antony's College, Oxford: "Towards a framework for explaining diversity in rural labour arrangements in India".

#### Papers contributed but not presented:

Surjit Singh, Institute of Development Studies, University of Sussex: "Non-agricultural employment in rural India: Some lessons for future growth".

Tulus Tambunan, Faculty of Economics, Christian University of Indonesia and Erasmus University, Rotterdam: "Employment growth in rural industries: supply or demand determined?".

Mecharla Prasada Rao, University of Sussex: "Rural labour absorption in non-farm activities: A case study of Andhra Pradesh (India)".

Gemeinsame Tagung der Deutschen Gesellschaft für Völkerkunde, der Österreichischen Ethnologischen Gesellschaft, der Anthropologischen Gesellschaft Wien und der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte

Leipzig, Dresden, 3.-8. Oktober 1993

#### Asienkundliche Veranstaltungen:

##### Ozeanien, Australien und Südostasien

Darrell Tryon (Canberra): Linguistik austronesischer Sprachen.

Klaus Rieländer (Göttingen): Revitalisierung von Sprachen und Traditionen? Aboriginal and Torres Strait Islander Fernsehen in Australien.

Britta Duelke (Frankfurt): Projektbericht: *impact*-Studie über Landrechte im Northern Territory, 1989-1992.

Corinna Erckenbrecht (Freiburg i.Br.): Frauenforschung und Kulturwandel in New South Wales.

Petra Martin (Dresden): Faserweberei in Indonesien. Versuch einer kulturhistorischen Analyse.

Holger Jebens (Berlin): Die Instrumentalisierung von Tradition. Konflikte zwischen Katholiken und Siebenten-Tags-Adventisten in Pairudu, Southern Highlands Province, Papua New Guinea.

Gundolf Krüger (Göttingen): Das 6. Pacific Art Festival - auf dem Weg zu einer panpazifischen Identität (IWF-Filmprojekt).

##### Entwicklungstendenzen im modernen Nepal

###### A. Ethnizität und nationale Identität

Susanne v. d. Heide (Köln): Einleitung. Silke Wolf (Heidelberg): Ethnische Identität und nationale Identität.

Martina Maier (Heidelberg): Erwachsenenbildung und nationale Identität.

Thierry Dodin (Bonn): Buddhismus im post-revolutionären Nepal: Zwischen Erneuerung und Kommunalismus.

Susanne v. d. Heide (Köln): Menschenrechte in Nepal - untersucht am Beispiel der Kinderarbeit in der Teppichindustrie.

###### B. Ethnizität und Migration

Joanna Pfaff-Czarnecka (Zürich): Arbeiten im sozialen Vakuum: Nepalesische Nachtwächter in Bangalore, Indien.

Heinz Räter (Bonn): Einfluß der Exil-Tibeter auf die moderne nepalesische Gesellschaft.

Prem Lal Singh (Bürgermeister von Kathmandu): Kathmandu after the election - Future planning for the capital-city.

##### Südasien

Wolfgang Mey (Hamburg): Ritualtheater als Gegengeschichtsentwurf in Sri Lanka.

Elisabeth Conzelmann-Hesse (Berlin): Bakhli Devi, Baghramukhi: Lokaler Kult und staatliches Zentrum in Mandi.

Klaus Hesse (Göttingen): Sarkari Naukari: Staatsdienst im traditionellen Mandi.

Lydia Icke-Schwalbe (Dresden): Durga-Festival im bengalischen Volksbrauchtum.

Helene Basu (Berlin): Die weibliche Heilige und ihre Verehrung in Gujarat/Indien.

Georg Pfeffer (Berlin): Mythos und Totemismus bei den mittelindischen Kharia.

#### Vorderer Orient

E. Orywal (Köln): Vom Fischerdorf zur Megalopolis - Urbanisierung im Vorderen Orient am Beispiel Karachis.

G. Rasuly-Paleczek (Wien): Ethnische Identität und Zentralstaat - die Usbeken in NO-Afghanistan.

M. Schneid (Köln): Feldforschungen im Bagrot-Tal, Nord-Pakistan.

#### Cargo, Charisma and Capitalism

Elfriede Hermann (Tübingen): The cultural construction of Cargo cults: anthropological and indigenous reflections on the Yali movement in Papua New Guinea.

K.P. Köpping (Heidelberg): Japanese spirituality in the global context: on identity and mission zeal - religions and corporations.

#### Ethnologie und Fotografie

Karen Kathöfer (Heidelberg): Ordnung des Sichtbaren oder Chaos der Version? Eine Studie zur imperialen Fotografie in Indien.

Peter Mesenhöller (Köln): Images of Paradise: Koloniale Fotografie aus Samoa 1875-1925: ein Ausstellungsprojekt.

#### Rechtsethnologie

Jean-Claude Bonnan (Paris): Le pluralisme dans le droit de l'Inde classique.

#### Die 1. Internationalen Filmfestspiele in Shanghai (SIFF) - von innen gesehen

Shanghai, 7.-14. Oktober 1993

"Einfahrt des Zuges in einen Bahnhof" - mit diesem 1895 von den Gebrüdern Lumière gedrehten Film wurden die 1. internationalen Filmfestspiele in Shanghai (SIFF) eröffnet. 400 Gäste aus dem In- und Ausland sowie 160 Journalisten waren zur Premiere des SIFF in die Hafenmetropole gekommen. Es war das erste internationale Filmfestival in der Volksrepublik China.

Vom 7. bis 14. Oktober 1993 konnte das Shanghaier Publikum in acht Filmtheatern mit insgesamt zehn Leinwänden thematisch abwechslungsreiche Filme unterschiedlichen künstlerischen Grades sehen. Die Auswahl der Produktionen traf eine sechsköpfige Jury der Festivalorganisation. "Wir konnten zum ersten Mal eine vom Filmbüro nicht überwachte Auswahl treffen", so Lu Xiaoming, eines der Jurymitglieder. Das Filmbüro in Peking, das der Partei untersteht, hat bei aus dem Ausland kommenden Filmen immer noch die Entscheidungskraft, ob die Produktionen in China gezeigt werden dürfen. Daß die in Shanghai gezeigten Filme keine staatliche Zensur durchlaufen mußten, ist für China im

Hinblick auf den internationalen Markt ein großer Schritt. Allerdings, so Lu Xiaoming, bleibe für ihn lediglich die Hoffnung, daß auch nach dem Festival die Restriktionen über Filmvorführungen gelockert werden.

Während der Filmfestspiele wurden dem Shanghaier Publikum ca. 160 Filme aus 30 Ländern präsentiert. Der Großteil lief im Rahmen des Panorama-Angebotes. Die Retrospektive der SIFF war Shanghaier Produktionen aus den 80 Jahren Filmgeschichte dieser Stadt gewidmet.

19 Filme aus 19 Ländern waren für den Wettbewerb des Festivals ausgewählt worden. Sie mußten 1992/93 produziert worden sein. Unter den nominierten war keine deutsche Produktion. (Im Panorama-Angebot liefen acht deutsche Filme, als bekanntester "Kleine Haie" von Sönke Wortmann.) Sieben international bekannte Regisseure, allen voran Oliver Stone aus den USA ("JFK", "Talk Radio"), sollten diese bewerten. Am Ende des Festivals standen Auszeichnungen für den besten Film, die beste Regie, die beste Darstellerin und den besten Darsteller aus. Außerdem wurde ein Jury-Preis verliehen.

Für das Shanghaier Publikum spielte der Wettbewerb eine untergeordnete Rolle. "Wir können hier endlich ausländische Filme von höchstem Niveau sehen", sagten mir vor allem Universitätsstudenten. Als der Kartenvorverkauf fünf Tage vor der offiziellen Eröffnung begann, bildeten sich sofort lange Schlangen vor den Schaltern. Für die ausländischen Gäste, die größtenteils erst zur Eröffnung erschienen, wurden noch Karten zurückgelegt, ansonsten herrschte völlig freier Verkauf. Die Preise betragen im Durchschnitt 1/3 mehr als bei sonstigen Filmvorführungen. Die Kinos waren bei fast allen ausländischen Filmen ausverkauft. Die Filme Zhang Yimous ("Rote Laterne", "Judou" und "Rotes Kornfeld") wollte nur eine Handvoll Chinesen sehen.

Die ausländischen Filme liefen zum Teil mit chinesischen Untertiteln, sofern es sich die Filmmacher leisten konnten. Im ersten Kino des "Film und Art Centers", dem Mittelpunkt des Festivals mit 3 öffentlichen Leinwänden, konnten sich die Zuschauer Walkmans mit chinesischer Übersetzung ausleihen - für Ausländer gab es englische, französische und japanische Kassetten. In den anderen Kinos saßen chinesische Simultanübersetzer - allerdings von unterschiedlicher Qualität. So kam es häufig zu Verständnisschwierigkeiten oder zum Verlust des roten Fadens.

Begeistert waren die Zuschauer vor allem von Filmen, deren Handlung für sie optisch nachvollziehbar war: der australische Tanzfilm "Strictly Ballroom" (lief auch in deutschen Kinos) oder der südkoreanische (!) Film "Sopyonje", in dem traditionelle koreanische Musik im Mittelpunkt steht.

Die Filme Oliver Stones ("JFK", "Talk Radio", "Salvador") wurden ebenfalls mit *standing ovations* bedacht. Zum einen faszinierte z.B. der Film "JFK" aufgrund seiner geschichtlichen Grundlage: "Ich weiß, wer Kennedy war und welche Bedeutung er hatte; es ist wichtig, daß über seinen Tod ein Film gemacht wurde", so ein junger Englischstudent. Zum anderen waren die Chinesen begeistert, weil Stone berühmt ist und amerikanische Filme für sie generell einen hohen Stellenwert haben.

Probleme hatte das Publikum mit Filmen ohne erkennbare Handlung oder zu "schwierigen" Inhalten. "Daens", der belgische Wettbewerbsbeitrag, im vergangenen Jahr für den Oscar nominiert, thematisiert die Zeit der Industrialisierung in

Europa. "Sophie", ein Film von Liv Ullmann, zeichnet die Geschichte einer Frau aus jüdischer Familie - zu beiden Themen hatten die meisten Zuschauer nur begrenzten Zugang.

Für das Gros der Filmemacher und für mich persönlich stand das Shanghaier Publikum mit seinen Emotionen und Reaktionen im Mittelpunkt des Festivals. Der Aspekt, daß jedes Filmfestival ein Treffen der "Glamour-Welt" bedeutet, soll aber nicht unerwähnt bleiben. Sehen und gesehen werden spielte bei den abendlichen Banketts die Hauptrolle. Am Rande sei bemerkt, daß einige wenige prominente Gäste durch ihre Intoleranz oder Überheblichkeit den Chinesen gegenüber negativ auffielen. So mußte die amerikanische Schauspielerin Susan Strasberg einsehen, daß für sie nicht extra das Bidet in China eingeführt wird....

Ansonsten hielten sich Starallüren in Grenzen. Der Kontakt zum Publikum wurde gesucht und Autogrammwünsche jederzeit erfüllt. Zugegeben, viele große Namen gab es nicht, aber das minderte die Begeisterung der Organisatoren und Zuschauer in keiner Weise. Immerhin - Sophia Loren, die in weit ausgeschnittenem Kleid die Chinesen begrüßte, Oliver Stone, der Schwarm aller jungen Chinesinnen, Diane Baker, bekannt aus "Schweigen der Lämmer", und Susan Strasberg, deren Vater eine weltberühmte Schauspielschule in New York leitete, führten die Gästeliste des Festivals an.

Ich habe mit Regisseuren, Produzenten, Schauspielern, dem Verantwortlichen für die Cannes-Festspiele etc. gesprochen. Alle waren begeistert vom Enthusiasmus des Publikums und von Shanghai als Festivalstadt. "Wir sind hier die Pioniere der Filmwelt, und ich bin sicher, daß Shanghai ein großes Festival wird", so Paul Harmon, Regisseur des australischen Wettbewerbsbeitrags. Ähnlich äußerten sich viele andere Gäste. Es gab von allen Seiten Lob für die Organisation, aber auch Kritik. Z.B. hatte das Organisationskomitee keine Who's-who-Liste angefertigt, wie sonst üblich. Außerdem wurde die schlechte Organisation des Ticketkaufs sowie des Transports zu den Filmtheatern bemängelt - aber es war ja schließlich das erste internationale Filmfestival in China.

Für die Organisatoren hatten diese Filmfestspiele eine enorme Bedeutung. In den letzten Tagen vor der offiziellen Eröffnung machte sich eine unvorstellbare Nervosität und Unsicherheit über das Anbringen von Plakaten, den reibungslosen Ablauf des Festivals etc. breit. Mit zunehmender Festivaldauer löste sich die Anspannung. Nach der Abschlußfeier, die mit einem Bankett auf dem Huangpu-Fluß endete, waren die Organisatoren erleichtert. "Es war ein erfolgreiches Festival und ich habe die Hoffnung, daß China jetzt auf dem internationalen Filmmarkt akzeptiert wird", so Lu Xiaoming.

Die prämierten Filme sollen auch noch erwähnt werden. Westliche Produktionen hatten kaum ein Wort mitzureden. Lediglich "Daens" aus Belgien erhielt die Auszeichnung für die beste männliche Hauptrolle. Asiatische Filme dominierten den Wettbewerb. Der Jury-Preis ging an den Hongkong-Film "Der Käfigmann" über das Leben in käfigähnlichen Slums. Als bester Film wurde die taiwanesische Produktion "Der Berg ohne Sprache" prämiert. Dieser Film spielt 1927 und problematisiert das Leben in einer Goldmine zur Zeit der japanischen Besetzung Taiwans. "Sopyonje" aus Südkorea gewann den Preis für die beste Regie und Hauptdarstellerin.

Imke Hendrich

Programme of the official opening of the International Institute for Asian Studies  
Leiden, October 13, 1993

- Prof. J.F. Staal (Berkeley): Concepts of Science in Europe and Asia.
- Dr. Taufiq Abdullah (LIPI, Indonesien): Asian Studies: state-of-the-art in (Southeast) Asia.
- Prof. M.C. Ricklefs (Canberra): Asian Studies: state-of-the-art in Australia.
- Prof. R.B. Rybakov (Moscow): Asian Studies: state-of-the-art in Russia.
- Prof. D.K. Wyatt: Asian Studies: state-of-the-art in the United States.
- Prof. B. Dahm (Passau): Asian Studies with special emphasis on the state-of-the-art in Germany.

## Konferenzankündigungen

1994 Annual Meeting of the Association of Asian Studies  
Boston Marriott Copley Place, 24.-27.3.1994

British East Asian Studies Conference  
Leeds, 5.-7.4.1994

Its theme will be "Nationality and National Identity". Panels: Social Sciences, Literature and Language, History and Foreign Relations. Contact person is: Lynn Baird, BAJS Secretary, Contemporary Japan Centre, University of Essex, Wivenhoe Park, Colchester CO4 3SQ, UK

The 7th Triennial Conference of the European Association for Japanese Studies  
Kopenhagen, 22.-26.8.1994

Planned sections include Anthropology, Sociology, Economics and Economic History, Japanese Linguistics and Language Teaching, History, Politics and International Relations, Literature, Theatre, Arts and Music, Urban and Environmental Studies, Religion and Philosophy.

Further information: East Asian Institute, Univ. of Copenhagen, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen 5

## Seminare

EAL = Evangelische Akademie Loccum, Postfach 2158, 31545 Rehburg-Loccum, Tel. (05766) 810, Fax (05766) 81-188  
AKE = Arbeitskreis Entwicklungspolitik, AKE Bildungswerk e.V., Horstweg 11, 32602 Vlotho, Tel. (05733) 6800, Fax (05733) 18154

- Frauenrecht als Menschenrecht. Menschenrechte zwischen Universalität und Kontextualität II (4.-6.3.1994, EAL)

- Von Südasien lernen - eine Einführung in entwicklungspolitische Zusammenhänge, um die Umgestaltung Europas zu verstehen (1.-4.4.1994, AKE)
- Ökologische Probleme: Gewaltkonflikte und Kooperation im internationalen System (17.-19.6.1994, EAL)
- Regionale Zusammenarbeit in Südasien (20.-23.10.1994, AKE)

### Ost-West-Kolleg

Ost-West-Kolleg der Bundeszentrale für politische Bildung, Stadtwaldgürtel 42, 50931 Köln, Tel. (0221) 400 740, Fax (0221) 400 7435

- |                 |  |
|-----------------|--|
| 20.2.-25.2.1994 | Umwelt- und Entwicklungspolitik in Ostasien  |
| 23.3.-25.3.1994 | Japan und Europa: Getrennte Welten?<br>Konfliktpotentiale und Kooperationschancen nach dem Ende des Kalten Krieges |
| 05.6.-10.6.1994 | Fünf Jahre nach dem Massaker. Möglichkeiten und Grenzen einer chinesischen Zivilgesellschaft                       |
| 15.6.-17.6.1994 | Japan - der neue Feind? Aspekte der Japan-Debatte in den deutschen Massenmedien                                    |

*Programm des Seminars 1 vom 4.-7. Januar 1994:  
China in den neunziger Jahren: Modernisierung ohne Demokratie*

Prof.Dr. Wolfgang Bauer (München)

Chinas Intellektuelle und die Herausforderung des "Westens" - Anmerkungen zum geistigen Fundament chinesischer Modernisierungsbestrebungen

Dr. Hans-Wilm Schütte (Hamburg)

Oppositionelle und nichtstaatliche Organisationen in der VR China

Dr. Sebastian Heilmann (Tübingen)

Die Debatte um Modernisierung und Demokratie im ostasiatischen Kontext - ein Überblick

Prof.Dr. Thomas Heberer (Trier)

Wirtschaftlicher Wandel und soziales Konfliktpotential in der VR China

Dirk Betke, M.A. (Berlin)

Ökologische Dimensionen der chinesischen Modernisierung

Andreas Schmid (Berlin)

CHINA-AVANTGARDE. Zur Entwicklung eines autonomen Kunstsektors in der VR China

## INFORMATIONEN

### Intensivkurse Chinesisch und Japanisch

Die Termine für die Intensivkurse Chinesisch und Japanisch der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde 1994 lauten wie folgt:

Chinesisch Intensiv für Anfänger: 21.Februar - 12.März 1994

In dem Kurs werden Anfangskenntnisse vorausgesetzt, die ggfs. in einem Vorkurs vom 14.-18.Februar erworben werden können.

Die Kursgebühr beträgt DM 900.- (Studenten DM 600.-); die Gebühr für den Vorkurs DM 225,- (Studenten DM 150.-).

Anmeldeschluß ist der 10.Januar. Anmeldung beim Seminar für Sprache und Kultur Chinas - Intensivkurs, Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg, (040) 4123-4878.

Chinesisch Intensiv für Fortgeschrittene: voraussichtlich September 1994

Japanisch Teil I: 08.August - 02.September 1994

Japanisch Teil II: 21.Februar - 18.März 1994

Japanisch Teil III: 12.September - 30.September 1994

Die Kursgebühren betragen für Teil I und II DM 900,- (Studenten DM 650.-) und für Teil III DM 850,- (Studenten DM 600.-).

Anmeldungen sind zu richten an das Seminar für Sprache und Kultur Japans - Intensivkurs, Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg.

### Chinesisch Intensiv in Hamburg

Nach einer mehrjährigen Unterbrechung fand im September 1993 wieder ein vierwöchiger Chinesisch-Intensivkurs an der Universität Hamburg statt. Veranstalter war die Deutsche Gesellschaft für Asienkunde e.V. in Zusammenarbeit mit dem Seminar für Sprache und Kultur Chinas der Universität Hamburg. Die Leitung oblag Dr. Zhu Jinyang. Als Lehrkräfte wurden Lehrbeauftragte und Lektoren des Chinesischen Seminars eingesetzt.

Zielgruppe waren Studenten und sonstige an China Interessierte. Voraussetzung für die Teilnahme waren Grundkenntnisse der chinesischen Sprache. Diese sollten mit Schwerpunkt auf den kommunikativen Fähigkeiten (Sprechen und Hören) vertieft und erweitert werden.

Neben der sprachlichen Weiterbildung bzw. Reaktivierung von bereits Erlerntem war ein weiteres Ziel die Vermittlung landeskundlicher Kenntnisse durch in der Chinaforschung tätige Referenten.

### Ablauf und Struktur des Kurses

An dem Kurs nahmen 12 Personen mit den unterschiedlichsten chinesischsprachigen Vorkenntnissen teil. Das Spektrum reichte vom Sinologiestudenten/in bis zu beruflich oder privat an China Interessierten. Entsprechend breitgefächert

waren die Wünsche an die Ausgestaltung des Kurses. Um den in einem ersten Plenum festgestellten Niveauunterschieden gerecht zu werden, wurden zwei Gruppen gebildet, die von dem 5köpfigen Lehrpersonal (4 Chinesen, 1 Deutsche) zielgerichtet betreut wurden. Der täglich 8stündige Unterricht (Montag-Freitag) war wie folgt strukturiert:

- 1 Stunde Sprachlabor (Lesen und Sprechen),
- 1 Stunde Strukturübungen zur Grammatik,
- 2 Stunden Grammatik (Plenum),
- 2 Stunden Konversation/Zeitungslektüre,
- 2 Stunden Landeskunde, chines. Film etc. (Plenum).

Für den Grammatikunterricht sowie die Lese- und Sprachübungen war das Lehrbuch *Grundstudium Chinesisch 2*, Kessler Verlag Bonn-Bad Godesberg, die Grundlage. Es wurde vollständig durchgearbeitet. Schwerpunkt der Konversationsstunden war die Erarbeitung und Einübung situativer Dialoge und Gespräche (beim Arzt, am Bahnhof, im Geschäft etc.). Im landeskundlichen Unterricht wurden die folgenden Vorträge gehört:

- Ruth Cremerius: Alltagsleben in der VR China
- Peter Schier: Das politische System der VR China: Partei, Regierung, Parlament, Verwaltung, Militär
- Margot Schüller: Zur aktuellen wirtschaftlichen Entwicklung der VR China
- Rüdiger Machetzki: Chinas Wirtschaft im Umbruch: Von der Macht der Realität und der Ohnmacht der Politik
- Chen Xiaoyong: Klassische chinesische Musik: Instrumente, Notation, Hörproben
- Günter Schucher: Probleme und Perspektiven einer Reform der Staatsbetriebe in der VR China
- Hans Stumpfeld: Zur Interpretation der Grabfunde von Ma-wang-tui
- Ni Shaofeng: Traditionelle chinesische Malerei: Materialien, Bildaufbau, soziokulturelle Einordnung

#### Bewertung des Kurses

In einem abschließenden Plenum äußerten sich alle Teilnehmer sehr positiv über die Gestaltung des Kurses und den erzielten Lernerfolg. Hervorragend waren der persönliche Einsatz der Lehrer und die sehr gute inhaltliche und didaktische Abstimmung untereinander. Themenschwerpunkte wurden mit Vokabular erarbeitet und zeitlich gestreut in anderen Unterrichtsfächern erneut aufgegriffen. Auf Schwächen einzelner wurde mit gezielten Lernhinweisen eingegangen. Die Vermittlung der Grammatik erfolgte - teilweise mit Einsatz graphischer Hilfsmittel - ungewöhnlich anschaulich und war sehr verständlich. Auch die chinesischen Filme und die landeskundlichen Vorträge wurden sehr positiv aufgenommen. Sie waren die wichtige sprachliche bzw. inhaltliche Brücke zum "richtigen chinesischen Leben".

Die Mehrzahl der Teilnehmer berichtete von einer auf Grund des enormen Arbeitspensums nachlassenden Konzentration in der letzten (4.) Unterrichtswoche. Hierzu wurde angeregt, bei der Gestaltung zukünftig doch hoffentlich stattfindender Kurse die Einrichtung eines freien Nachmittags pro Woche für Wiederholungs- und Aufarbeitungszwecke zu erwägen.

Letztendlich aber war jeder Teilnehmer davon überzeugt, weitere Schritte auf dem langen Marsch in die chinesische Sprache erfolgreich bewältigt zu haben. Und versehen mit hilfreichen Vorschlägen des Lehrpersonals für die individuelle Verfestigung des Erlernten ging man zufrieden auseinander.

Hans-Peter Zint

#### Europäische Gesellschaft für Südostasienforschung gegründet

Im Mai 1992 haben in Leiden eine größere Zahl europäischer Südostasienwissenschaftler die "EUROSEAS" - European Association for Southeast Asian Studies - gegründet, deren vorläufiger Vorstand auf Sitzungen in Paris, London, Berlin und Passau bisher eine Satzung und ein Arbeitsprogramm der neuen Gesellschaft ausgearbeitet hat, das auf der letzten Sitzung im September 1993 verabschiedet wurde. Die EUROSEAS sieht es als ihre vornehmliche Aufgabe an, die Zusammenarbeit regionaler Experten verschiedener Disziplinen, die sich in Europa mit Südostasien beschäftigen, zu stärken. Sie will Mittel zur Förderung der Forschung einwerben und den Austausch von Wissenschaftlern innerhalb der südostasienbezogenen arbeitenden Institute in Europa fördern. Daneben wird sie Arbeitstagungen und Konferenzen organisieren, eine Datenbank und ein Directory über europäische Südostasienwissenschaftler erstellen und regelmäßig über laufende Forschungsprojekte in dem bisher von dem KITLV in Leiden herausgegebenen *European Newsletter of Southeast Asian Studies* berichten. Directory und Newsletter werden den Mitgliedern der Gesellschaft kostenlos zugesandt.

Im vorläufigen Vorstand der Gesellschaft sind die Regionen Benelux, Zentral- und Süd-Europa, Osteuropa, Frankreich, Deutschland, Rußland, Skandinavien und United Kingdom jeweils durch 2 Vertreter bzw. Stellvertreter repräsentiert, die sich auf Anfrage für die vorbereitende Arbeit zur Verfügung gestellt haben. Für Deutschland sind es zur Zeit die Herren Dahm, Passau (Evers, Bielefeld) und Kubitscheck, Berlin (Catle, Hamburg). Für die Zukunft sind regelmäßige Wahlen des Vorstandes durch die Mitglieder der Gesellschaft vorgesehen.

Die Mitgliedschaft kann beim Sekretariat der EUROSEAS, am KITLV in Leiden, P.O. Box 9515, NL-2300 RA Leiden beantragt werden. Sie kostet für gewöhnliche Mitglieder pro Jahr 70,- NLG, für Studenten 35,- NLG. Für eine reguläre Mitgliedschaft ist ein M.A. oder äquivalenter Titel Voraussetzung, studentische Anträge müssen durch ein Empfehlungsschreiben des die Arbeit betreuenden Professors befürwortet werden. Bisher kommen die meisten Mitglieder aus England, den Niederlanden und Skandinavien. In Frankreich und Deutschland ist die neue Gesellschaft offensichtlich noch nicht in allen einschlägigen Kreisen bekannt.

Für Ende Juni 1995 ist die erste größere Konferenz der neu gegründeten Gesellschaft in Leiden vorgesehen, wobei panels zu folgenden Themen abgehalten werden sollen:

- Prehistoric traditions in the Austronesian cultures of Southeast Asia (R.Schefold/Leiden);
- Networks and synchronisms in early Southeast Asia (D.Lombard/Paris);

- Short- and long-term cycles in the Southeast Asian economy: historical and contemporary perspectives (I.Brown/London und P.Boomgaard/Leiden);
- Southeast Asian middle classes (T.Svensson/Kopenhagen);
- Rainforests, environment and local communities in Southeast Asia (V.T.King/Hull);
- Religious revival in Southeast Asia (B.Dahm/Passau);
- Southeast Asia after the end of the Cold War (S.Tonnesson/Kopenhagen);
- Tradition and neo-traditionalism in Southeast Asian literature (Moh. Hadji Saleh/Leiden und V.Braginsky/London).

Nähere Informationen dazu siehe in der November-Nummer 1993 des *European Newsletter of Southeast Asian Studies*. Weitere Themenvorschläge können noch beim Sekretariat der Gesellschaft am KITLV in Leiden eingereicht werden. Mitglieder, die ein paper in einem der angeführten panels lesen wollen, sollten sich direkt mit den jeweiligen Organisatoren des panels in Verbindung setzen.

Bernhard Dahm

#### Europäische Gesellschaft für die Zusammenarbeit mit Asien gegründet

In Straßburg wurde am 17.November 1993 die "Association Européenne de Coopération avec l'Asie" mit Sitz in Brüssel (202, Chaussée de Vleurgad) gegründet. Präsidentin ist die Portugiesin Maria Amelia Santos, Mitglied des Europaparlaments, Vizepräsident ist Felice Contu aus Italien, ebenfalls Mitglied des Europaparlaments.

Die Gesellschaft will im Geiste des Vertrags von Maastricht europäisches "know-how" vereinigen, um die ökonomische und kulturelle Zusammenarbeit mit Asien zu fördern. Sie ist politisch ungebunden und offen für Institute, Organisationen, Kulturzentren und Unternehmerverbände, die für die Gesellschaftsziele wirken. Zur Erreichung dieser Ziele will sie mit allen parlamentarischen Institutionen und Verantwortlichen zusammenarbeiten, die an der Zusammenarbeit mit Asien interessiert sind.

#### Nordkorea öffnet sich dem internationalen Fremdenverkehr

Die Demokratische Volksrepublik Korea ermöglicht seit kurzem individuell zusammengestellte Rundreisen, wobei auf die umfangreiche Erfahrung des früheren Delegationstourismus zurückgegriffen wird. Es werden nicht nur Reisegruppen betreut, auch Individualgäste sind willkommen. Auch Fachwünsche und thematische Reiseschwerpunkte sind möglich. Vorabauskünfte erteilt: Dipl.-Geograph Dietmar Horst, Weidkampshaide 10, 30659 Hannover.

#### In eigener Sache: Mitgliederverzeichnis

Gegen Einsendung von DM 2.- in Briefmarken ist in der Geschäftsstelle ein Anschriftenverzeichnis aller Mitglieder (Stand Okt. 1993) zu erhalten.

#### Franz Junghuhn: Der "Humboldt von Java"

Wolfgang Weise

Es ist nicht ganz einfach, die "Jalan Junghuhn" in Lembang zu finden. "Da unten links, hinter der protestantischen Kirche", meint ein ortskundiger Javaner und zeigt, die Hand weit ausgestreckt, mit großem Bogen an den Horizont. Und was sich stolz "Straße" nennt, ist in Wirklichkeit ein simpler Feldweg: keine 50 Meter lang, drei oder vier Hütten auf der einen Seite. Aber das Schild ist noch zu lesen: "Jalan Junghuhn". Und dann stehen wir am Ende des Weges vor einem Obelisk. Die gelbe Farbe ist verblichen, die Namenstafel auf dem Sockel geborsten.

Dr. Franz Wilhelm Junghuhn  
geboren te Mansfeld-Pruisen 26 Augustus 1812  
overleden 24 April 1864 te Lembang

können wir entziffern.

Die junge Frau, die uns die verrostete Pforte geöffnet hat, blickt uns erstaunt und neugierig an. Wer ist es, der sich heute noch für den längst vergessenen Toten interessiert, der hier, inmitten immergrüner Bäume, im Herzen Javas seine letzte Ruhe gefunden hat?

Franz Wilhelm Junghuhn: sein Name ist tatsächlich fast nur noch aus verstaubten Folianten zu neuem Leben zu rufen. Doch hinter diesem Namen verbirgt sich das Leben eines Mannes, das wie kaum ein zweites reich war an Abenteuern und Entdeckungen, an Niederlagen wie auch an Erfolgen. Mansfeld in Thüringen: dort ist er geboren im Oktober 1809, nicht erst drei Jahre später, wie die Inschrift besagt. Aber die hat seine Frau aufgesetzt und die nahm es mit den Lebensjahren ihres Mannes nicht so genau. "Bergwerkschirurgus" war sein Vater. Und Arzt sollte auch der älteste seiner Söhne werden, wie er und der Großvater auch. Mit 17 Jahren zieht Franz Junghuhn auf die Universität, zuerst nach Halle, dann nach Berlin. Nicht mit frohem Herzen, die Medizin ist nicht sein Fall. Er, der im heimatlichen Mansfeld schon als Kind die Natur, die Pflanzen und die Tiere, beobachtet hat, er will Botaniker werden. Aber zunächst absolviert er, vom Vater gedrängt, das ungeliebte Studium, wird "Chirurgus" in der preußischen Armee, und zwar dort, wo sich Hase und Igel "Gute Nacht" sagen: im Hunsrück. Und selbst dort holt ihn das Schicksal ein. Kurz nach Weihnachten, am 25.Dezember 1831, wird er in Laubach festgenommen und abgeführt auf die Festung Ehrenbreitstein. Zu zehn Jahren Haft verurteilt wegen eines unerlaubten Duells, bei dem sein Kontrahent überhaupt nicht und er leicht verwundet wurde.

Zwanzig lange trostlose Monate sitzt er in der preußischen Zitadelle oberhalb von Koblenz. Dann gelingt ihm die Flucht. "Nur weg von hier, egal wohin!" ist sein einziger Gedanke. Und das Abenteuer gelingt. Es endet, wo so viele gestrandete Existenzien ein neues Leben versuchen: in der französischen Fremdenlegion. Aber auch diesem bunten Haufen kann er keinen Geschmack abgewinnen. Nach einem halben Jahr ist er aus Algerien zurück in Frankreich, in Paris. Hier trifft er einen Mann, der sein ganzes weiteres Leben in eine andere, neue Richtung bringen wird: den Botaniker Persoon. Dieser alte Greis, fast vergessen in einer Dachkammer hausend, gibt ihm den Rat: "Geh zu den Holländern, geh

nach Niederländisch-Indien". Franz befolgt diesen Rat, wird tatsächlich im holländischen Kolonialheer angestellt, als Sanitätsoffizier 3. Klasse, wie es damals hieß. Im Juni 1835 beginnt endlich die Reise in die ferne unbekannte Welt.

Aber vorher besucht er noch Deutschland, seine Heimat, zu der er Zeit seines Lebens eine sentimentale Liebe bewahrt hat. Vom preußischen König inzwischen begnadigt, macht er sogar der Festung Ehrenbreitstein seine Aufwartung und bezahlt lächelnd die zwei Gefängnisschlüssel, die er bei der Flucht in die Mosel geworfen hatte. In der Eifel, in Maria Laach, wo er die letzten Wochen vor seiner Ausreise nach Batavia verbringt, schreibt er seine "Heiligen Lebensgrundsätze", die lauten:

"Übe Deine Körperkräfte und härte Dich ab,  
Beschäftige stets den Geist und lerne,  
Schweige,  
Komme nie außer Fassung,  
Sei stark und Dir selber treu,  
Verehre die Natur,  
Übersteige das Alltägliche"

Er wird sie oft gebrauchen können, der "Officier van gezondheit" 3. Klasse. Denn der Orient, so lange herbeigesehnt, ist um die Mitte des vergangenen Jahrhunderts keine gute Adresse für verwöhnte Seelen. Das Klima ist hart, die Umgebung neu und fremd, und der Lazarettdienst, zuerst in Batavia, dann auch in Semarang, behagt dem jungen Militärarzt überhaupt nicht. So oft er kann, streift er durch die Landschaft, sammelt Pflanzen, besteigt Vulkane, die noch kein Europäer jemals aus der Nähe gesehen, geschweige denn erklimmen hat. Und er schreibt! Dutzende, hunderte von Seiten, in einer wilden Leidenschaft. Schreiben, genauer: beschreiben, das ist der Inhalt seines Lebens. Pflanzen, Tiere, die Landschaften, die er auf immer neuen Märschen entdeckt. Ganz Java durchquert er zu Fuß: von Ost nach West, von Nord nach Süd. Und er hat Glück: Dr. Fritze, der Chef des Medizinalwesens für Niederländisch-Indien, erkennt das Talent des jungen Landsmannes und ernennt ihn zu seinem naturwissenschaftlichen Begleiter. Nun kann Franz Junghuhn, frei von allen störenden Pflichten als Arzt, ganz seiner Leidenschaft leben: der Botanik, der "edelsten aller Wissenschaften", wie er sie genannt hat.

Dreizehn Jahre dauert sein erster Aufenthalt in Niederländisch-Indien. Was Franz Junghuhn in dieser Zeit geschaffen hat, grenzt - heute betrachtet - an das Wunderbare: vier dicke Bände über Java, seine geographische Beschaffenheit, seine Pflanzen- und seine Tierwelt, seine Vulkane, die er immer wieder sucht wie ein Besessener. *Java, zijne gedaante, zijn planten tooi en inwendige bouw*, heißt dieses monumentale Werk von Franz Junghuhn, das 1852 in zweiter, ergänzter Auflage in Amsterdam erscheint; in holländischer Sprache übrigens, denn Junghuhn ist inzwischen holländischer Staatsbürger geworden. Und nicht nur das: Seine vielfältigen Publikationen haben die Wissenschaft in ganz Europa aufmerken lassen. 1845 wird Junghuhn aus der Niederländisch-Indischen Armee ehrenvoll entlassen und kehrt, nicht zuletzt wegen seiner angeschlagenen Gesundheit, drei Jahre später nach Europa zurück. Ein großzügiges Gehalt der Regierung erlaubt ihm, zu reisen, zu schreiben, und eine Familie zu gründen.

Über die nächsten zehn Jahre im Leben Junghuhns wissen wir noch nicht sehr viel. Durch ganz Europa ist er gezogen, bis in den Kaukasus. Mit den Großen seiner Zeit hat er sich getroffen. Wilhelm von Humboldt war einer von ihnen - Humboldt, der Stern unter den Naturwissenschaftlern seiner Zeit! Er wird Junghuhn als seinen ebenbürtigen Kollegen, als seinen Freund aufnehmen und, man glaubt es kaum, an die Tafel des Königs von Preußen führen: ihn, den ehemaligen Häftling und Deserteur! Aber das ist längst vergeben und vergessen.

Doch es hält ihn nicht länger in Leiden, seiner zweiten Heimat. Noch einmal zieht er hinaus nach Java, zusammen mit seiner jungen Frau, die er 1850 in der holländischen Universitätsstadt geheiratet hat. Diesmal als "Adviseur" des Generalgouverneurs von Niederländisch-Indien. Mit einem guten Gehalt und mit einem speziellen Auftrag: der Ansiedlung des Chinarindenbaums in der holländischen Kolonie. Diese Aufgabe nimmt ihn voll gefangen in den letzten neun Jahren seines Lebens, bis zu seinem Tode in Lembang auf Java im April 1864.

Die Geschichte ist bekannt und oft beschrieben: gegen die Malaria, damals die schlimmste aller Tropenkrankheiten, gibt es noch kein wirksames Mittel. Nur in den Bergen von Peru, das weiß man, schützen sich die Indios mit der Rinde eines Baumes, der den Namen "Cinchona" trägt. Ein Deutscher, J.K. Hasskarl, bringt einige Samen davon nach Holland. Mit 149 jungen Pflanzen beginnt Hasskarl den Anbau dieses Baumes auf Java. Aber das Experiment mißlingt, die jungen Bäume verderren. Im August 1857 wird Junghuhn offiziell mit dem Aufbau der Cinchona-Plantagen in Niederländisch-Indien beauftragt. Den Ort, den er sich dafür wählt, kennen wir: es ist Lembang, damals noch ein kleines Dorf in der kühlen Höhenluft des Preanger, nicht weit von Bandung entfernt. Hier lässt Junghuhn sich mit seiner Familie nieder. Und hier entstehen die ersten Plantagen der "Cinchona Pahudiana", der wirksamsten Waffe gegen die tödliche Malaria.

Er hat es nicht leicht gehabt, der Botaniker aus Mansfeld in Thüringen. Aber als er stirbt, stehen rings um Lembang eine Million Cinchona-Bäume und ist Niederländisch-Indien auf dem Wege, der größte Lieferant von Chinin für die ganze Welt zu werden. Junghuhn hat diesen Erfolg nicht mehr erlebt. Im Frühjahr 1864 erfasst ihn "ein tückisches Klimafieber" und "eine schreckliche Leberkrankheit", wie sein Freund Rochussen schreibt. Sechs Wochen kämpft er dagegen an, dann ist die Krankheit stärker. In einem kleinen Hain von Cinchona-Bäumen wird der "Humboldt von Java" zur letzten Ruhe gebettet. Freunde setzen ihm zu Ehren die Pyramide, vor der wir jetzt, mit unseren Gedanken bei diesem Mann, stehen.

Die junge Frau bringt uns ein Schreibheft, das so etwas wie ein Besucherbuch darstellen soll. Viele Namen aus Deutschland finden wir nicht. Aber immerhin: "Jonny" Klein, damals noch Minister in Bonn, hat ihn nicht vergessen. Einige andere auch nicht. Und wir? Wanderer, kommst Du nach Lembang, dann nimm Dir die Zeit für den kleinen Umweg in die "Jalan Junghuhn" - wir wissen es schon: gleich unten links hinter der protestantischen Kirche.

## FORSCHUNGSArbeiten und FORSCHUNGInSTITUTE

### Übersee-Dokumentation, Referat Asien und Südpazifik

Das Referat Asien und Südpazifik (ASDOK) dokumentiert asienbezogene Literatur (von Pakistan im Westen bis zu den südpazifischen Inselstaaten im Osten). Die Aufgabe des Referats ist der zentrale Nachweis der in der Bundesrepublik Deutschland an wichtigen Sammelstellen vorhandenen Fachliteratur. Es arbeitet dabei eng zusammen mit dem Institut für Asienkunde in Hamburg und ist am "Fachinformationsverbund (FIV) Internationale Beziehungen und Länderkunde" beteiligt, der im Herbst 1990 aus der Taufe gehoben wurde. Zu den Partnerinstituten gehören u.a. die Stiftung Wissenschaft und Politik in Ebenhausen, das Bundesinstitut für ostwissenschaftliche und internationale Studien in Köln und die Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik. Die gemeinsame Datenbasis des FIV hat inzwischen über 300.000 Dateneinheiten gespeichert und wächst jährlich um ca. 25.000 Dateneinheiten an.

Die ASDOK berücksichtigt bei ihrer Datenerfassung gegenwartsbezogene Arbeiten aus den Sozialwissenschaften im weitesten Sinne, und zwar unter zwei Aspekten, zunächst unter dem länderkundlichen, sodann unter dem der internationalen Beziehungen. Im Vordergrund stehen dabei die für den Benutzer schwer zugänglichen Zeitschriftenaufsätze und Buchbeiträge (75%); Bücher machen etwa 25% aus. Ausgewertet werden in der Regel deutsch-, englisch- und französischsprachige Arbeiten.

Die Daten werden der Öffentlichkeit in dreierlei Form zugänglich gemacht: als bibliographische Publikationen, als Computerausdruck auf gezielte Anfrage hin und on-line über einen internationalen Host.

Die Palette der Publikationen umfaßt 5 Typen:

- regelmäßig vierteljährlich erscheint das Periodikum "Ausgewählte Neuere Literatur", das - gegliedert nach Regionen und Ländern - jeweils ca. 500 der neu erfaßten Titel aufführt;
- unregelmäßig erscheinen Kurzbibliographien zu einzelnen Ländern und aktuellen Themen (bis zu 200 Titel) sowie themenbezogene Spezialbibliographien (über 200 Nachweise);
- in größeren Abständen werden Verzeichnisse von Institutionen der Asienforschung veröffentlicht;
- darüber hinaus gibt ASDOK als Sonderveröffentlichungen auch Bibliographien institutsfremder Autoren heraus.

Aufträge zur Literaturrecherche kann jeder erteilen.

- Die Recherche wird in der Regel mit Sach- und geographischen Deskriptoren durchgeführt, es kann aber auch nach Abkommen, Körperschaften, Ereignissen, Projekten, Zeitschriften, Personennamen und Veranstaltungen gefragt werden.
- Wie auch in den Publikationen ist jeder Titel nicht nur mit vollständigen bibliographischen Angaben, sondern auch mit inhaltskennzeichnenden Deskriptoren versehen.

- Die meisten Titelnachweise enthalten darüber hinaus kurze Inhaltsbeschreibungen in Form von Abstracts oder Annotationen.
- Kennzeichnend für die ASDOK ist, daß nur Titel erfaßt werden, die in mindestens einer deutschen Bibliothek vorhanden sind. Anhand des Standortnachweises kann der Benutzer den günstigsten Standort für die Literaturlieferung wählen (die ASDOK selbst verfügt über keine Literaturbestände).
- Das Titelmateriel kann in verschiedenen Formaten, geordnet nach Regionen, Verfassern oder Erscheinungsdatum, ausgedruckt werden.
- Jede Anfrage wird in höchstens einer Woche bearbeitet.

### Neuerscheinungen:

- \* Simona Wächter, Greta Rambatz: *Japans internationale Beziehungen und seine Rolle in der Neuen Weltordnung. Politik - Sicherheit - Wirtschaft*. Eine Auswahlbibliographie. 1993 (Spezialbibliographie; 26), DM 27,-
- \* Günter Schucher: *Neuseeland*. 1993 (Kurzbibliographie, mit einem einl. Beitrag), 52 S., DM 10,-
- \* Simona Wächter, Günter Siemers: *Australien*. 1993 (Kurzbibliographie; mit einem einl. Beitrag), 62 S., DM 10,-
- \* Jutta Hebel, Liu Yuedong: *Der chinesische Betrieb. Organisation, Reform und wirtschaftliche Bedeutung*. Eine Auswahlbibliographie mit Schlagwörtern und Index. 1993. 182 S., DM 23,-
- \* Uwe Kotzel: *Die Mongolische Volksrepublik. Politik, Wirtschaft und Gesellschaft*. Mit einem einf. Beitrag von Günter Siemers. 1993 (Spezialbibliographie; 24). XXXIII, 61 S., DM 15,-
- \* Ulrike Pfeffer: *Hongkong 1997: Wirtschaft, Politik und Gesellschaft in der Übergangszeit*. 2., erw. Aufl. 1993 (Kurzbibliographie). 279 Titel, DM 10,-
- \* Constance Kolka: *Japanische Unternehmen im internationalen Wettbewerb. Unternehmensorganisation und Personalpolitik*. 1992 (Spezialbibliographie; 21). X, 113 S., über 530 Titel, DM 17,-
- \* Marion Gebhardt: *Institutionen der Asien-Forschung und -Information in der BRD. Forschungsinstitute, Bibliotheken, Dokumentationsstellen und Archive*. 1991. X, 371 S., DM 43,-

### Vorankündigung:

- \* Hans-Jürgen Cwik: *Die südpazifischen Inselstaaten* (Spezialbibliographie; 25)
- \* Susanne Nicolette Klein: *Der asiatisch-pazifische Raum nach dem Ende des Kalten Krieges: Die sicherheitspolitische Dimension*. Eine Auswahlbibliographie. 1994. 104 S., DM 17,-

Anfragenvordrucke sind zu erhalten bei und Bestellungen sind zu richten an:

Deutsches Übersee-Institut, Übersee-Dokumentation

Neuer Jungfernstieg 21

20354 Hamburg

Tel.: (040) 3562-589, Fax: (040) 3562-547.

Günter Schucher

## REZENSIONEN

## Leben in Kambodscha unter den Roten Khmer 1975-78: Erfahrungen einer Japanerin und ihrer kambodschanischen Stieftochter

- \* Yasüko Naito, *4 pi narok nai khamen* [4 ឃុំនារុកនៅខេម - 4 Jahre durch die Hölle in Kambodscha]; übersetzt aus dem Japanischen von Phutsadi Nawawicit [ឃុំនារុកខេម] Bangkok: Carat Books House, 1989 (1985)
- \* Chea Kim Lang mit Norio Chimamura, *Ni fai narok* [ឃុំនារុក - Flucht aus dem Höllenfeuer]; übersetzt aus dem Japanischen von Phutsadi Nawawicit, Bangkok: Carat Books House, 1985

Mehr als zwei Jahrzehnte war Thailand von den politischen Wirren im Nachbarland Kambodscha unmittelbar betroffen. Im April 1975 eroberten die kommunistischen Roten Khmer Phnom Penh und verjagten das prowestliche, auch von Thailand unterstützte Regime des Marschalls Lon Nol. Unter ihrem Führer Pol Pot errichteten die Roten Khmer nach dem maoistischen Vorbild des "Großen Sprungs nach vorn" ein agrarrevolutionäres Regime, dem in kaum vier Jahren mindestens eine halbe Million Menschen zum Opfer fiel.<sup>1</sup> Gleichzeitig begannen die mit der VR China verbündeten Khmer-Kommunisten einen blutigen Grenzkrieg mit dem "roten Bruder" Vietnam, dem es im Sommer 1977 gelungen war, Laos fest in seinen Herrschaftsbereich zu integrieren.

Als im Januar 1979 vietnamesische Invasionstruppen mit sowjetischer Rückendeckung die Roten Khmer aus Phnom Penh verjagten und den größten Teil Kambodschas eroberten, schlugen in Bangkok die Alarmglocken. Innerhalb weniger Wochen schälte sich in der thailändischen Öffentlichkeit ein breiter nationaler Konsens über Maßnahmen heraus, der "vietnamesischen Expansion" Einhalt zu gebieten. In enger Abstimmung mit den anderen ASEAN-Ländern, den USA und der VR China begann Thailand nun, die in den Untergrund gegangenen Roten Khmer politisch wie militärisch zu unterstützen. Die Anwesenheit von bis zu 400.000 kambodschanischen Flüchtlingen auf thailändischem Boden schien diese realpolitische Haltung Thailands zu rechtfertigen. Da die Roten Khmer im Kampf gegen das von Hanoi eingesetzte Heng Samrin-Regime als "Bündnispartner" benötigt wurden, verdrängte man in der thailändischen Öffentlichkeit die Schreckensherrschaft Pol Pots.<sup>2</sup>

Erst mit der weitweiten Rezeption des Filmes "The Killing Fields" [dt.: "Schreiendes Land"] im Frühjahr 1985 setzte auch in Thailand ein Bewußtseinswandel ein. Noch im gleichen Jahr erschienen in Bangkok bei "Carat Books House" zwei autobiographische Berichte über das Leben unter der Herrschaft der Roten Khmer. Beide höchst aufschlußreichen Erfahrungsberichte waren im Jahre 1980 in japanischer Sprache erschienen; Übersetzungen in europäische Sprachen liegen m.W. bislang noch nicht vor. Phutsadi Nawawicit verdient für ihre Übertragung in das Thai Anerkennung.

Yasüko Naito: *4 pi narok nai khamen*

Yasüko Naito, die Autorin des ersten Buches, stammt aus einer berühmten Samurai-Familie. Die hochgebildete Japanerin heiratete im Jahre 1956 als Dreijährige den um 16 Jahre älteren verwitweten kambodschanischen Diplomaten So Than Lan. Yasüko folgte ihrem Gatten nach Saigon, Moskau und Polen, wo dieser zu Beginn der 70er Jahre den Posten des stellvertretenden Botschafters innehatte.<sup>3</sup> Im Jahre 1972 nach Phnom Penh zurückgekehrt, erlebte Yasüko drei Jahre später mit ihrem Mann und den beiden Kindern den Einmarsch der Roten Khmer. Wie es im Vorwort des Buches heißt, hätte Yasüko als japanische Staatsbürgerin die Möglichkeit gehabt, mit den letzten Ausländern noch vor dem 17. April 1975 Phnom Penh zu verlassen. Doch sie lehnte ab; denn außer ihr besaß nur der älteste, in Japan zur Welt gekommene Sohn einen japanischen Paß. Den jüngsten Sohn und ihren Mann hätte sie in der eingeschlossenen und mit Flüchtlingen übervölkerten Stadt einem ungewissen Schicksal überlassen müssen. Dies vermochte Yasüko nicht über ihr Herz zu bringen. So blieb sie und erlebte die Ankunft der Roten Khmer sowie die anschließende Evakuierung der kambodschanischen Hauptstadt.

## Rezensionen

Die japanische Diplomatengattin hatte selbst in der schwierigen Endphase des kambodschanischen Bürgerkrieges noch ihr Tagebuch geführt. Nach der Machtübernahme der Roten Khmer hielt Yasüko an ihrer Gewohnheit fest, auch wenn ihr dies nur unter größter Lebensgefahr möglich war. Der letzte Eintrag im Tagebuch von Yasüko Naito ist auf den 13. Juni 1978 datiert. Zu der Zeit war gerade eine provietnamesische Rebellion in der östlichen Militärzone Kambodschas durch Pol Pot ergebene Truppeneinheiten niedergeschlagen worden. Im gesamten Land wurde eine Hexenjagd auf "Agenten Hanois" und "Feinde der kambodschanischen Revolution" entfesselt. Die Kontrolle der Bevölkerung wurde verschärft, und Yasüko erachtete eine Weiterführung ihres stets sorgfältig versteckt gehaltenen Tagebuchs für zu gefährlich. Nach der vietnamesischen Invasion war für Yasüko ein Alptraum vorbei, im Juni 1979 gelang ihr die Flucht nach Thailand, in die Freiheit.

Die physischen Entbehrungen, mehr noch die psychischen Grausamkeiten, die Yasüko in den Jahren 1975-78 erlitten hatte, bereiteten ihrem neuen Leben in Japan ein rasches Ende. Im Jahre 1982 verstarb Yasüko, kaum 49jährig, an Krebs. Ihr Tagebuch aber überlebte und gibt uns eine einfühlsame Schilderung der nun schon bald "Geschichte" gewordenen Pol Pot-Ära aus der Sicht einer unpolitischen Japanerin, die in den Wirbelsturm der blutigen Revolution eines kleinen südostasiatischen Landes geriet. Die Tagebucheintragungen enthalten keine reißerisch aufgemachten Übertreibungen, die den Verdacht erhärten könnten, die Autorin hätte zumindest Teile des Tagebuchs retrospektiv umgeschrieben. Im Gegenteil, Yasükos Schilderungen wirken sehr realistisch und stehen durchaus im Einklang mit zahlreichen Berichten kambodschanischer Flüchtlinge sowie den allgemeinen politischen Entwicklungen jener Jahre.

Die vier Jahre im "Demokratischen Kampuchea" der Roten Khmer verlebte Yasüko in mehreren Gegenden des Landes und unter recht unterschiedlichen Lebensbedingungen. Am 17. August 1975 machte die Japanerin die längste Eintragung in ihr Tagebuch. An jenem Tag wurden die mehr als zwei Millionen Einwohner Phnom Penhs evakuiert. Yasüko und ihre Familie wurden aufgefordert, in das 10 km nordwestlich von Phnom Penh gelegene Pepnu [ពិភូ] zu gehen, nur "vorübergehend", wie die Soldaten der Roten Khmer versicherten; denn eine Bombardierung der Hauptstadt durch die Amerikaner würde unmittelbar bevorstehen. Man glaubte dieser Begründung, die sich als bewußte Lüge

der Roten Khmer herausstellen sollte.<sup>4</sup> Die aus Phnom Penh nach Norden verlaufenden Nationalstraßen Nr. 5 und Nr. 6 waren total mit Menschen überfüllt. Einige Mütter gebaren am Straßenrand sogar ihre Babys (S.40). Die Roten Khmer sorgten zwar für eine strenge Disziplin, hielten sich aber von größeren Gewaltaktionen gegen Zivilisten zurück. Allerdings fand Yasüko massive Hinweise für Hinrichtungen von Lon Nol-Soldaten. In einer Fabrik hatten Rote Khmer gegnerische Militärs zur Abschreckung an eine Mauer genagelt, und ein alter Brennofen war offenbar die Vernichtungsstätte zahlreicher anderer Soldaten geworden (S.41).

Als Yasüko den Bestimmungsort Pepnu erreichte, war dieser bereits voll mit Flüchtlingen. Da die Aufnahmekapazität von Pepnu und auch die zahlreicher anderer Orte in der Umgebung von Phnom Penh erschöpft waren, mußte Yasüko mit ihrer Familie eine sechswöchige Odyssee antreten, bis sie schließlich im Dorf Thorakap [තොරකප], Provinz Kandal, akzeptiert wurde. Sie zählte wie die anderen vertriebenen Bewohner zum "Neuvolk", die im Gegensatz zu den alteingesessenen Bauern, dem "Altvolk", vor 1975 nicht unter dem Einfluß der Roten Khmer gestanden hatten. Mit fünf anderen Familien bildete Yasükos Familie eine Arbeitseinheit. Die Lebensbedingungen in Thorakap waren hart. Es fehlten westliche Medikamente, mit den zur Verfügung stehenden traditionellen Heilmitteln konnten die ausbrechenden Epidemien meist nicht wirkungsvoll bekämpft werden. In den ersten Monaten starben Yasükos beide Kinder an Typhus. Die Nahrung war zunächst knapp. Allerdings besserte sich in Thorakap die Ernährungslage im Juni 1975 spürbar. "Zumindest was das Essen betrifft, geht es uns nun besser. Wir fühlen uns weniger angespannt" (S.53).-

Yasüko beschreibt die örtlichen Roten Khmer als diszipliniert, aber nicht grausam. Die Roten Khmer, die wegen ihrer schwarzen Uniformen im Volksmund auch "Krähen" (ශ්‍රී - ika) genannt wurden, übten in Thorakap keine Willkürherrschaft aus. Nur drei Vorsätze wurden zur strikten Einhaltung angemahnt: "Leistet vollen Arbeitseinsatz, verübt keinen Diebstahl und begeht keine sexuellen Missetaten" (S.57).<sup>5</sup> Ansonsten zeigte der Dorfchef sehr viel Verständnis und sogar Mitgefühl für die Neusiedler. Als Yasükos jüngster Sohn, Toni, sich beim Fall von einer Zuckerpalme verletzte, gab der örtliche Chef der Roten Khmer der verzweifelten Mutter sogar ein tierisches Heilmittel zum Auftragen auf die verwundeten Körperteile (S.58). Trotz des Verlustes der Kinder vermochten Yasüko und ihr Mann sich mit den Verhältnissen schließlich zu arrangieren. Um so härter traf sie Ende September 1975 die Aufforderung, nach Battambang zu ziehen.

Die Umsiedlung nach Battambang teilte Yasüko mit hunderttausenden Kambodschaner, die im Frühjahr 1975 in den dicht bevölkerten Provinzen Süd- und Ostkambodschas eine Aufnahme gefunden hatten. Die oberste Führung der Roten Khmer in Phnom Penh entschied nun, daß die relativ dünn besiedelten, aber fruchtbaren Reisanbaugebiete im Nordwesten des Landes an der Grenze zu Thailand einen stärkeren Anteil von ehemaligen Stadtbewohnern aufnehmen sollten. Bis Pursat mußten Yasüko und ihr Gatte So Thanh Lan die Reise mit dem Ochsenkarren machen, danach ging es mit dem Zug weiter bis nach Sisophon, von wo aus sie an einen ca. 30 km nordöstlich dieser Distriktsstadt gelegenen kleinen Ort gebracht wurden. In dem Dorf Thapenthamo [ත්පෙන්තාමො] mußten die Neuankömmlinge ihre Häuser selbst bauen; anders als im alten

Wohnort (in der Provinz Kandal) befand sich hier das "Neuvolk" gegenüber dem "Altvolk" deutlich in der Mehrheit.<sup>6</sup>

Der Neuanfang fiel Yasüko sehr schwer. Ihr Mann verkraftete die Entbehrungen der vergangenen Monate nicht. Er starb noch im Dezember des gleichen Jahres an einer chronischen Krankheit. Yasüko war nun allein und sollte im Verlauf der folgenden Jahre in verschiedenen Familien leben, da die Roten Khmer es alleinstehenden verwitweten Frauen oder Männern nicht erlaubten, ein eigenes Haus zu bewohnen. Nach einem Umzug in das Nachbardorf Mau [මාව] wurde Yasüko mit körperlich leichten Arbeiten wie der Kleiderschneiderei oder der Seidenraupenzucht betraut; denn die Japanerin hatte ihr wirkliches Alter (42 Jahre) verschweigen können und sich in die Gruppe der "alten Menschen", d.h. der über 50jährigen, einzuteilen lassen. So blieben ihr die schwere körperliche Arbeit in den Reisfeldern (für die Altersgruppe der 20-50jährigen) und die noch härteren Sondereinsätze auf Großbauprojekten (für die Ledigen unter 20 Jahren) erspart (S.137).

Die Nahrungsmittelsituation, die im Jahre 1976 noch leidlich war, verschlechterte sich im Verlauf der beiden folgenden Jahre kontinuierlich. Die Einführung der Gemeinschaftsküchen (Januar 1977) verschärfte den Unmut der Bevölkerung über ihre wirtschaftliche und soziale Lage (S.144). Da Yasüko bei einer Familie aus dem "Altvolk" Aufnahme finden konnte, kam sie in den Genuß der höheren Lebensmittelrationen, die diese privilegierte Bevölkerungsgruppe besaß. Im Juli 1977 jedoch hob ein Dekret aus Phnom Penh die rechtlichen Unterschiede zwischen den Angehörigen des "Altvolks", die Vollmitglieder der Kooperative waren, und denen des "Neuvolks" auf. Auf einer Dorfversammlung führte ein hoher Kader aus: "Gegenwärtig gibt es oft Konflikte. Bedenkt bitte, daß diejenigen Personen, welche die Felder außerhalb der normalen Arbeitszeit betreten, als Diebe eingestuft werden. Und wenn ein Offizieller sie fälschlicherweise für Feinde hält und erschießt, ist dies der Fehler jener... Die Einheimischen haben gutes Essen, während die Leute aus Phnom Penh darben. Deshalb soll die Nahrungsmittelzuteilung zukünftig gerechter organisiert werden" (S.172). Gleichzeitig wurde angekündigt, daß ab 1978 jeder Kambodschaner drei Mahlzeiten am Tag erhalten sollte (S.177).

Die Ankündigungen erwiesen sich als Lug und Trug. Im Gegenteil, die Ernährungslage verschlechterte sich kontinuierlich, viele Dorfbewohner überlebten nur, weil sie sich heimlich von Maniok und Waldfrüchten ernährten. Yasüko fühlte sich in die japanischen Hungerjahre während des Zweiten Weltkrieges zurückversetzt, den sie als junges Mädchen erlebt hatte. Auch die politische Lage verschlechterte sich seit Ende 1977 zusehends. Angebliche oder tatsächliche Überfälle der von Thailand aus operierenden Khmer Serei nahmen zu, Verhaftungen von sogenannten "CIA-Agenten" häuften sich. Auf einer Dorfversammlung im August 1977 wurden Brillenträger, zu denen wegen ihrer Kurzsichtigkeit auch Yasüko gehörte, zu "verabscheuungswürdigen Intellektuellen" gestempelt.<sup>7</sup>

Insbesondere in der Grenzprovinz Battambang war die Kontrolle der Bevölkerung durch die Roten Khmer offenbar keineswegs lückenlos gewesen. Am 4. Oktober 1977 vermerkte Yasüko Naito: "Diejenigen Leute, die den amerikanischen Kurzwellensender hören, verbreiten das Gerücht, die von der thailändischen Grenze aus operierenden Soldaten der Befreiungsarmee werden von Westen aus angegriffen. Amerika wird sehr bald Truppen schicken. Ich hoffe, daß dies alles hier ein schnelles Ende finden wird" (S.183). Zwei Monate später

tauchen (auch über Radio verbreitete?) Gerüchte auf, wonach Khieu Samphan seines Amtes enthoben wurde und Penn Nouth nun in Phnom Penh residiere. Prinz Sihanouk selbst sei auf Staatsbesuch in Rumänien (S.185). Die wachsende Unsicherheit der Roten Khmer in Battambang zeigte sich auch daran, daß im Jahre 1977 der Nationalfeiertag (17. April) in Yasükos Dorf nicht mehr - wie im Vorjahr - mit offiziellen Feierlichkeiten begangen wurde (S.152).

Im Spätherbst des Jahres 1977 entstand den Roten Khmer ein neuer Feind an Kambodschas Grenzen: Vietnam. Am 9. Januar 1978 riefen die Roten Khmer die Bewohner des Dorfes Mau sowie zweier Nachbarsiedlungen zusammen und klärten die Bewohner in fünfstündigen Reden über die neuen Gefahren auf: "In Vietnam herrscht Hungersnot. Also griffen die Vietnamesen Kambodscha an; sie drangen auf unser Territorium vor und ernteten bis zu 26.000 Hektar Reisfelder ab. Aus diesem Grunde müssen wir gegen Vietnam zu Felde ziehen, um unseren Besitz zu verteidigen und unsere Nahrung zu schützen. Gegenwärtig hungern die Menschen wegen des Nahrungsmangels. Wir müssen einander im Kampf gegen den Feind unseres staatlichen Entwicklungsplanes, d.h. des 5-Jahres-Plans, beistehen. Sobald wir damit Erfolg haben, wird für alle Nahrung im Überfluß zur Verfügung stehen. Die Lebensbedingungen werden sich für alle verbessern. Habt bitte noch etwas Geduld..." (S.202/203).

Bis Ende 1978 war die Bevölkerung von Mau im Vergleich zum Stand von Mitte 1976 auf weniger als die Hälfte zusammengeschrumpft. Zu den Verlusten durch Hunger und Krankheiten - über Exekutionen berichtet Yasüko nicht - kamen Umsiedlungen in benachbarte Orte und verstärkt auch Flucht in das nahe Thailand. Die Region Nr. 5 im Nordwesten der Provinz Battambang (Hauptort: Sisophon) war eingehenden Recherchen zufolge der Schauplatz schlimmster Exzesse in den Jahren 1975-78. Die Versorgung und Verteilung von Nahrungsmitteln galt hier im Vergleich zu anderen Regionen (auch des Nordwestens) als besonders prekär.<sup>8</sup>

Die Autorin von *Vier Jahre durch die Hölle in Kambodscha* weiß von keinen Diskriminierungen gegen sie als Japanerin zu berichten. "Die meisten Kambodschaner besitzen positive Gefühle gegenüber den Japanern. Sie sagen, daß während des Zweiten Weltkrieges die nach Kambodscha einmarschierten japanischen Soldaten keinen Haß bei den Kambodschanern erzeugt hätten" (S.105). Nur zwei Gruppen von Ausländern wurden offenbar von den Roten Khmer wegen ihrer Nationalität verfolgt: Amerikaner und Vietnamesen. Yasüko berichtet von Irene, einem jungen Khmer-Mädchen, dessen Vater Amerikaner war. Um Repressalien zu entgehen, gab sie vor, eine Halbfranzösin zu sein, was offenbar kein Mißtrauen erregte (S.81). Anfang Dezember 1975 wurden alle vietnamesischen Familien aus Thorakap nach Vietnam repatriiert. "Mehr als 50 Vietnamesen waren seit dem Morgen plötzlich verschwunden", heißt es in der Eintragung vom 2. Dezember. "Wohin, weiß ich nicht. Vor zwei oder drei Tagen hatten die in der Nähe wohnenden Vietnamesen mir zugeflüstert: 'Sie [die Roten Khmer] werden uns Vietnamesen bald nach Hause schicken. Möchtest Du mitgehen?' Ich war mir aber nicht sicher, ob dieses Gerücht stimmte" (S.86).

Das Hören ausländischer Radiosendungen war strikt untersagt; dennoch wurde das Verbot häufiger übertreten. Obwohl von der Außenwelt abgeschnitten, sickerten die Nachrichten über bestimmte internationale Ereignisse dennoch in das Land der Khmer. So erfuhr Yasüko am 11. Januar 1976 vom Tode Zhou Enlais (S.95) und am 4. Juli 1976 vom neuen, "jungen" amerikanischen Präsidenten Jimmy Carter. Von regelmäßigen politischen Schulungen, an denen sie selbst teilnehmen mußte, berichtet die Japanerin nicht. Jedoch wurden zwei revolutionäre Gedenktage mit offiziellen Feiern auch auf lokaler Ebene begangen: der 17. April ("Tag der Befreiung") und der 27. September ("Gründungstag der KP Kampuchea").<sup>9</sup>

Allerdings gibt es hier einige Ungereimtheiten. Für den 16. April 1976 verzeichnet Yasüko: "Kambodschanisches Neujahr. Es gibt keine Arbeit. Alle Leute erhielten die Erlaubnis, nicht arbeiten zu müssen" (S.119). Das kambodschanische (buddhistische) Neujahr fällt aber auf den 23. April und war von den Roten Khmer als offizieller Feiertag abgeschafft worden. Wahrscheinlich bezieht sich die obige Notiz auf den 17. April, den Nationalfeiertag des revolutionären Demokratischen Kampuchea. Möglicherweise hat sich Yasüko um einen Tag im Datum geirrt; denn für den 17. April fehlt ein Eintrag im Tagebuch.

Am 1. Oktober 1977 riefen die Roten Khmer, so schreibt Yasüko, eine wichtige politische Versammlung ein. Es versammelten sich die Arbeitskräfte aus Mau und den Nachbardörfern Wen und Umbel. "Wir kamen unter einem Mangobaum in Mau zusammen. Das Geschwätz der 'schwarzen Krähen' (ພ្យាកោតា - *phuak ka dam*) war wie jedesmal. Wir hatten es satt hinzu hören. Doch es war am helllichten Tage. Wer auch immer zuschaute, tat so, als wenn er [den Reden] mit Interesse lauschen würde" (S.183). Offenbar hatte Yasüko wirklich nur körperlich an der Versammlung teilgenommen; denn vom politischen Inhalt weiß sie lediglich zu berichten, daß "es sich wohl um die Feiern eines kommunistischen Landes" handelte, "aber ich weiß nicht, um welches Land" (ibid.). Der 1. Oktober ist zweifellos der Nationalfeiertag der VR China. Und es ist davon auszugehen, daß die Funktionäre der Roten Khmer auf dieses Ereignis zu sprechen kamen. Aber der chinesische Feiertag dürfte wohl nicht der Anlaß für die Versammlung gewesen sein, das war wahrscheinlich der Gründungstag der "Kommunistischen Partei Kampuchea" (KPK) am 27. September. In den ländlichen Regionen Kambodschas scheint der KPK-Gründungstag mit einigen Tagen Verspätung gefeiert worden zu sein. Der 1. Oktober bot sich an, zumal an diesem Tag fast die gesamte kambodschanische Parteispitze in Beijing an den chinesischen Revolutionsfeierlichkeiten teilnahm und die besonderen Beziehungen Kambodschas zur VR China eine neue Qualität gewannen.

#### *Chea Kim Lang mit Norio Chimamura: Ni fai narok*

Über die Endphase des Pol Pot-Regimes und die ersten Monate der vietnamesischen Besetzung erfährt der Leser aus den autobiographischen Zeugnissen Yasüko Naitos nur wenig; denn die Tagebuchaufzeichnungen reißen Mitte 1978 ab und werden nach dem Sturz der Roten Khmer nur sporadisch wieder aufgenommen. Deshalb bietet der Bericht der jungen Kambodschanerin Chea Kim Lang eine gute Ergänzung. Leider werden Kim Langs Erlebnisse in der dritten Person geschildert und überdies mit zahlreichen Erläuterungen der japanischen Herausgeberin versehen, so daß diesem Buch die Authentizität verloren geht, die Yasüko Naitos Tagebuch auszeichnet.

Chea Kim Lang ist das älteste von zehn Kindern. Der Vater, ein Sino-Khmer, besaß vor dem Krieg eine Reismühle in Thmar Puok, einer kleinen Distriktstadt im Norden der Provinz Battambang, die als traditionelle Reiskammer Kambodschas galt. Während des Bürgerkrieges in den Jahren 1970-75 besuchte Kim

Lang das Gymnasium in Battambang, der zweitgrößten Stadt Kambodschas. Kim Lang war gerade 19 Jahre alt, als die Roten Khmer am 20. April 1975 die Provinzhauptstadt Battambang eroberten. Battambang und die Distriktsstädte der Provinz wurden - wie zuvor schon die Hauptstadt Phnom Penh - nahezu vollständig evakuiert. Die zwölfköpfige Familie von Chea Kim Lang gelangte nach Mau (Sisophon), wo sie im folgenden Jahr mit der nun kinderlosen japanischen Diplomatenwitwe Yasüko Naito Freundschaft schloß. Aus Dankbarkeit für die empfangene Fürsorge adoptierte die alleinstehende Japanerin das älteste Kind der Familie Chea, Kim Lang, um ihr eines Tages, nach einem ersehnten Sturz der Roten Khmer, ein neues Leben in Japan zu ermöglichen. Die Familie Chea sollte die Pol Pot-Zeit unversehrt überleben. Weder die Eltern noch eines ihrer zehn Kinder kamen zu Schaden, was für eine Familie aus dem "Neuvolk" gerade im Nordwesten Kambodschas die Ausnahme, nicht die Regel war.

Kim Lang bestätigt Yasükos Einschätzung, die stets angespannte, aber keineswegs kritische Ernährungslage hätte sich seit Ende 1977 kontinuierlich verschlechtert. Kim Langs schwerste Zeit war ihr Arbeitseinsatz in einem Wasserbauprojekt. Im November 1976 wurde sie mit fünfzig anderen unverheirateten jungen Menschen aus dem Dorf zu einer 20 km westlich gelegenen Großbaustelle geschickt, wo 24.000 Arbeiter, Angehörige sogenannter Jugendbrigaden, ein insgesamt 100 km langes Kanalsystem bauten. Malaria und durch verdorbenes Wasser verursachte Seuchen forderten einen hohen Tribut unter den Jugendlichen. Auch Kim Lang erkrankte ernsthaft und litt zudem an schweren Depressionen, die in einen Selbstmordversuch mündeten. Doch sie hatte Glück im Unglück. Nach sieben Monaten harter Entbehrungen durfte sie schließlich zu ihrer Familie nach Mau heimkehren. Kim Lang schätzt, daß fast 4.000 der 24.000 Arbeiter nicht überlebten (S.85-90). In den Jahren 1977 und 1978 wurden wiederholt Teile der Dorfbevölkerung, und zwar sowohl aus dem "Altvolk" als auch aus dem "Neuvolk", in andere Gegenden umgesiedelt. Der Kriegskommunismus der Roten Khmer ließ die Herausbildung stabiler sozialer Strukturen auf dem Lande nicht zu.

Die Hexenjagd auf "Feinde der kambodschanischen Revolution" nahm nach der Niederschlagung eines provietnamesischen Aufstandsversuches in Ostkambodscha (Ende Mai 1978) paranoide Züge an.<sup>10</sup> In Mau und einigen Nachbardörfern wurden im Juni 1978 zahlreiche ehemalige Soldaten der Lon Nol-Streitkräfte liquidiert, nur weil sie während des Krieges in Südvietnam ausgebildet worden waren. Im September des gleichen Jahres, nur wenige Monate vor dem Einmarsch Vietnams, wurde auch die örtliche Führung der Roten Khmer in Mau ausgewechselt (S.106).<sup>11</sup>

Das Verhältnis zu Vietnam und den Vietnamesen wird von Kim Lang häufig zur Sprache gebracht. Sie kann die positive Einstellung ihrer Adoptivmutter Yasüko zu Arbeitseifer und Disziplin der Vietnamesen nicht begreifen. Kim Lang betrachtet die östlichen Nachbarn der Khmer als "Egoisten" und "Lügner". Während sie die Lao als Brüder der Khmer empfindet, trennen Vietnamesen und Khmer Welten voneinander (S.111, 123). Wie tief die antivietnamesischen (Vor-)Urteile der Kambodschaner verwurzelt sind, mag Kim Langs Beschreibung ihrer jüngeren Schwester Wanni verdeutlichen. "[Sie]... trägt den Spitznamen 'Vietnam-Girl', weil sie eigensinnig ist und nur an sich denkt... Was die

Rolle vietnamesischer Frauen [in Kambodscha] betrifft, hat man mit ihnen als Geliebte eine gute Wahl getroffen. Aber man sollte sie sich nicht als Ehefrauen aussuchen; denn sie sind grausam" (S.81).

Der Einmarsch von über 100.000 Mann starken vietnamesischen Kampfverbänden begann am zweiten Weihnachtstag des Jahres 1978. Zwei Wochen später, Mitte Januar 1979, standen die Truppen Hanois bereits an der thailändisch-kambodschanischen Grenze. Die Bewohner von Mau hatten seit November 1978 Gerüchte über einen bevorstehenden Sturz der Roten Khmer vernommen. Über Radio Hanoi, das offenbar auch in Sisophon empfangen werden konnte, vernahm Kim Lang die Gründung einer von Vietnam unterstützten kambodschanischen "Nationalen Rettungsfront" (S.105,109).<sup>12</sup> Auch Mau wurde im Januar von vietnamesischen Truppen besetzt, die örtliche Führung der Roten Khmer hatte sich schon vorher abgesetzt. Der vietnamesische Kommandeur in Sisophon stellte Yasüko Naito als ausländische Staatsbürgerin unter seinen persönlichen Schutz und sorgte für ihre Rückkehr nach Japan über Ho Chi Minh City. Aber auch die im Dorf verbliebene Khmer-Bevölkerung wurde von den disziplinierten Soldaten des "Erzfeindes" Vietnam nicht belästigt.

Kim Langs negative Grundhaltung gegenüber allem Vietnamesischen wich allmählich einer realistischeren Einschätzung. Sie schloß sogar eine enge Kameradschaft mit Hian, einem jungen vietnamesischen Soldaten. Als dieser von Kim Langs Fluchtplänen nach Thailand erfuhr, kam es zu folgender Szene: "Hian flüstert Kim Lang zu: 'Denkst du nicht schon daran, nach Thailand zu gehen? Ich möchte dies auch tun. Wollen wir nicht zusammen gehen? Fürchtest Du Dich [alleine] oder nicht?' Kim Lang ist sich nicht sicher, ob Hian es ernst meint, da vietnamesische Soldaten wohl kaum an Flucht denken. Sein Gerede war wohl eher als Heiratsantrag zu verstehen. Kim Lang kann diesen vietnamesischen Soldaten auch gut leiden und ist über seine Worte erregt. Hian stammt aus Ho Chi Minh City. Seine Eltern sind gebildete Leute. Kim Lang ist im Innersten verwirrt; denn sie hatte Vietnamesen stets gehaßt und bekämpft. Doch nun empfand sie für einen vietnamesischen Soldaten Zuneigung" (S.177/178).

Stärker als diese Zuneigung waren aber Kim Langs Gefühle für ihre Adoptivmutter Yasüko. Sie erteilte Hian eine Abfuhr und machte sich allein auf die gefährliche Flucht nach Thailand, wo sie im Flüchtlingslager Khao I Dang Aufnahme fand. Über japanische Journalisten nahm Kim Lang Kontakte zu Yasüko nach Tokyo auf und erhielt schließlich Ende 1979 die Ausreiseerlaubnis nach Japan.

Die in beiden Büchern geschilderten Ereignisse liegen nun bald zwei Jahrzehnte zurück; sie sind wie andere autobiographische Zeugnisse von Flüchtlingen ein wertvoller Beitrag für die Aufarbeitung und das Verstehen der kambodschanischen Tragödie, die unsägliches Leid über das Land der Khmer gebracht hat.

#### Anmerkungen

- 1) Realistische Schätzungen über die Zahl der dem Terror der Roten Khmer zum Opfer gefallenen Kambodschaner belaufen sich auf 500.000 bis 800.000 Tote. Der größere Teil starb an Unterernährung und Krankheiten, denn die Roten Khmer setzten den Hunger als Waffe zur Disziplinierung insbesondere der städtischen Mittelschichten ein. Siehe u.a. Michael Vickery, *Cambodia 1975-1982*, Boston MA: South End Press, 1984, S.184-188.
- 2) Die offizielle thailändische Haltung zum Kambodschakonflikt um die Mitte der 80er Jahre wird in einer von thailändischen Akademikern und Vertretern des Außenministeriums gemein-

- sam gestalteten Borschüre erläutert und propagiert. Es handelt sich um eine im Jahre 1985 von Dr. Khien Theeravit, dem damaligen Direktor des Institute of Asian Studies (Chulalongkorn University, Bangkok), publizierte Schrift mit dem Titel *Thailand's Policy Towards the Vietnam-Kampuchean Conflict*.
- 3) Die frühere Volksrepublik Polen unterhielt wie die Sowjetunion und die meisten anderen osteuropäischen Staaten noch Jahre nach dem Putsch vom 18. März 1970 diplomatische Beziehungen zur "Khmer Republik" des Marschalls Lon Nol. In einer Liste von 30 Staaten, die bis Ende 1972 Sihanouks Gegenregierung anerkannt hatten, tauchen Albanien, Rumänien und Jugoslawien als einzige osteuropäische Länder auf. (Siehe Malcolm Caldwell & Lek Tan, *Cambodia in the Southeast Asian War*, London/New York: Monthly Review Press, 1973, S.445f.) Die sowjetische Botschaft in Phnom Penh wurde am 17. April von den Roten Khmer auf genauso demütige Weise besetzt wie die der USA.
- 4) Gegenüber dem Ausland begründeten die Roten Khmer ihre Gewaltaktion mit der prekären Ernährungs- und Gesundheitslage in Phnom Penh sowie mit der Gefahr, die angeblich von CIA-Agenten und ehemaligen Lon Nol-Soldaten in der mit Flüchtlingen übervölkerten Hauptstadt drohte. Phnom Penhs Bevölkerung war während des fünfjährigen Bürgerkrieges von 600.000 auf mehr als zwei Millionen Menschen angewachsen. Jedoch zeigt auch die Evakuierung der mittleren und kleinen Provinzstädte (teilweise bereits seit 1974), daß die Führung der Roten Khmer weniger aus der konkreten Situation heraus handelte, als vielmehr dem klar durchdachten Konzept einer generellen De-Urbanisierung folgte. Zur Evakuierung Phnom Penhs siehe u.a. David P. Chandler, *The Tragedy of Cambodian History. Politics, War and Revolution since 1945*, New Haven/London: Yale University Press, 1991, S.246-255.
- 5) In Punkt 4 der "Zwölf Disziplinaregeln der revolutionären Kämpfer" (der Roten Khmer) wird ermahnt: "Nichts tun, was das Volk verletzen könnte, ihm keine Pefferschote nehmen und kein böses Wort sagen." Weiter heißt es: "Das Kollektiveigentum nicht anrühren, keinen einzigen Riel, nicht eine Handvoll Reis, nicht die kleinste Tablette" (Punkt 9). Beziiglich des Verhaltens gegenüber Frauen wird die Warnung ausgesprochen: "Die Frauen achten, sich ihnen gegenüber nichts herausnehmen" (Punkt 6). Zitiert nach: Khem, die junge Kämpferin und andere Erzählungen des kambodschanischen Widerstands, Berlin: Botschaft des Demokratischen Kampuchea, 1976, S.69.
- 6) Von den 7,5 Millionen Einwohnern Kambodschas zählten ca. 3 bis 3,5 Millionen (40-50%) zum sogenannten "Neuvolk". Die Provinzen Battambang und Pursat, die die sogenannte "Nordwestliche Militärzone" bildeten, mußten nach September 1975 zahlreiche Städter aufnehmen, die während der ersten Welle der Evakuierungen (April/Mai 1975) zunächst in die Gebiete unmittelbar südlich und östlich von Phnom Penh gekommen waren. Der Anteil des "Neuvolks" an der Gesamtbevölkerung stieg im Nordwesten deshalb stark an, wahrscheinlich auf über 60%.
- 7) Über eine Ende 1977 intensivierte Verfolgung von Sympathisanten des Lon Nol-Regimes und anderen "bürgerlichen" Gegnern der Roten Khmer, insbesondere im Norden der Provinz Battambang, siehe Richard Nations, "Another 40,000 'CIA traitors'", in: *Far Eastern Economic Review*, 25. August 1978.
- 8) Zu regional unterschiedlichen Auswirkungen der Herrschaft der Roten Khmer siehe Michael Vickery, *Cambodia: 1975-1982*, a.a.O., S.82-144; David P. Chandler, *The Tragedy of Cambodian History*, a.a.O., S.265-272.
- 9) Am 27. September 1960 wählte die 1958/59 in die Illegalität gedrängte "Revolutionäre Volkspartei Kampuchea" (RVPK) auf einem geheimen Parteitag Saloth Sar in das Politbüro und zum Stellvertreter von Parteichef Tou Samouth. Nach dessen Ermordung (vermutlich durch Sihanouks Geheimdienst) im Jahre 1962 avancierte Saloth Sar zum Führer des Partei, die vier Jahre später in "Kommunistische Partei Kampuchea" (KPK) umgetauft wurde. Der Aufstieg von Saloth Sar und einer in Frankreich ausgebildeten Gruppe junger kambodschanischer Intellektueller markierte die Abkehr von der provietnamesischen Ausrichtung der alten RVPK. Als Saloth Sar, der erst im Jahre 1976 seinen *nom de guerre* Pol Pot annahm, die innerparteiliche Opposition weitgehend ausgeschaltet hatte, wurde am 27. September 1977 die Existenz der KPK - bis dahin als "Revolutionäre Organisation" (*Angkar Padevat*) bekannt - offiziell verkündet und ihr Gründungstag, der 17. nämlich, erstmals begangen. Der bis 1976 unter Teilen der kambodschanischen Kommunisten ebenfalls gefeierte Gründungstag der RVPK, der 19. Februar (1951), wurde auf Anordnung Pol Pots fortan ignoriert.
- Zur Entwicklung des kambodschanischen Kommunismus siehe Ben Kiernan, *How Pol Pot Came to Power*, London: Verso, 1985.
- 10) Die Überlebenden des Aufstandes, unter ihnen Chea Sim und Heng Samrin, flohen in das unwegsame Grenzgebiet zu Vietnam, wo sie die Bildung einer Anti-Pol-Pot-Front organisierten. Zu den Hintergründen des Aufstandes siehe Ben Kiernan, "Wild Chickens, Farm Chickens

and Cormorants: Kampuchea's Eastern Zone under Pol Pot", in: Chandler/Kiernan (eds.), *Revolution and its Aftermath in Kampuchea: Eight Essays*, New Haven: Yale University Southeast Asia Studies, 1981.

- 11) Kim Lang erwähnt nicht, woher die neuen Kader der Roten Khmer kamen. Mit einiger Wahrscheinlichkeit stammten sie aus der sogenannten Südwestzone, deren Führer Ta Mok im Jahre 1978 in Battambang umfangreiche Säuberungen von Pol Pot-Gegnern durchführte.
- 12) Die Gründung der Rettungsfront erfolgte am 12. Dezember 1978 in einem "befreiten Gebiet" im Osten Kambodschas. Die Front wurde von auch in Kambodscha wenig bekannten kommunistischen Gegnern der Pol Pot-Gruppe geführt. Unter ihnen befand sich der damals 27jährige Hun Sen, der später Außenminister und Ministerpräsident der "Volksrepublik Kampuchea". Siehe Michael Vickery, *Kampuchea. Politics, Economy and Society*, London: Frances Pinter, 1986, S.442-450.

Volker Grabowsky

**Volker Schubert: Die Inszenierung der Harmonie. Erziehung und Gesellschaft in Japan.**

Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1992, 251 S.

Unser ständig wachsendes Wissen über Japan hat offensichtlich wenig dazu beitragen können, unser Verständnis für diese fernöstliche Industrienation zu verbessern. Es ist vor allem der Kontrast zwischen dem wirtschaftlich-technischen Fortschritt Japans und dem scheinbar unbeirrten Festhalten seiner Bewohner an überlieferten Werthaltungen und Lebensformen, der den westlichen Beobachter immer wieder in Erstaunen versetzt. Erst langsam beginnt sich das Bild von der sozialen Rückständigkeit Japans und der mangelnden Integration moderner und traditioneller Elemente, das in der Vergangenheit manch düsteren Zukunftsprognosen und Prophezeiungen über den kulturellen Verfall Japans Vorschub leistete, zu wandeln und einer anderen Sichtweise Platz zu machen: daß nämlich der Modernisierungsprozeß entsprechend den jeweiligen historisch-gesellschaftlichen Entwicklungen und kulturellen Traditionen ganz unterschiedlich verlaufen kann und Japan eine andere Form der Modernisierung verwirklicht hat, als sie für westliche Länder typisch ist (und lange Zeit gemeinhin, nicht zuletzt auch von den Japanern selbst, als der einzige gangbare Weg betrachtet wurde).

Diese "fremde Moderne" näher zu analysieren, ist Ziel der vorliegenden Arbeit. Volker Schubert geht dabei von der, auch von anderen Autoren geteilten Annahme aus, daß die Industrialisierung Gesellschaften in Ost und West vor ganz ähnliche Probleme und Anforderungen gestellt hat. Nicht im Prozeß der Individualisierung, der hier wie dort stattgefunden hat, sondern in Formen seiner Bewältigung liegt das Fremde, das Kulturspezifische, begründet. Wie aber lassen sich die Besonderheiten Japans fassen? Statt sich in das Fahrwasser der allgemeinen Diskussion über kulturgebundene Orientierungs- und Deutungssysteme zu begeben, eröffnet sich Schubert einen anderen Zugang zu den ihn interessierenden Phänomenen. Unter der Annahme, daß kulturelle Systeme in zentralen Bereichen stets auch institutionalisiert sind und bestimmte Entwicklungsaufgaben für das Individuum bereitstellen, macht er Fragen der Sozialisation, genauer des Wechselspiels zwischen sozial vermittelten Anforderungen und ihren idealtypischen Lösungen, zum zentralen Thema seines Buches.

Auf insgesamt 160 Seiten vermittelt der Autor - teils auf der Basis eigener Erlebnisse, teils unter Hinzunahme sozialwissenschaftlicher Analysen - dem

Leser Einblicke in Merkmale der familiären und schulischen Sozialisation in Japan. Die Ausführungen sollen dazu dienen, in chronologischer Abfolge typische Erfahrungen des heranwachsenden Kindes transparent zu machen. Auf anschauliche, bisweilen fallstudienhafte Weise wird ein weiter Bogen über verschiedene Entwicklungsstadien und Lebensbereiche gespannt. Die behandelten Themen reichen von den Besonderheiten der Mutter-Kind Beziehung und der Mutterrolle über Merkmale des sozialen Lernens in der Kindergruppe bis hin zu Auffälligkeiten des formellen Bildungssystems in Japan, um nur einige Beispiele zu nennen. Dabei fehlt es den Darstellungen kaum an Lebendigkeit und Vollständigkeit, wohl aber, wie der Autor selbst einräumt, an einer klar formulierten Forschungsfrage. Man erfährt vieles über Japan und die japanische Erziehung (was ja schon für sich interessant sein kann), wird jedoch weite Strecken hindurch über den Stellenwert des Gesagten für die übergeordnete Zielsetzung im unklaren gelassen. Hier wäre meines Erachtens ein strafferes, stärker problembezogenes Vorgehen, das sich an den Fragestellungen des Buches orientiert und pädagogisch interessante Themen deutlicher herausarbeitet, durchaus wünschenswert gewesen.

Eine Einordnung der dargelegten Sozialisationsprinzipien leistet teilweise zumindest das Abschlußkapitel, in dem Schubert einen umfassenden Interpretationsansatz über Besonderheiten des Vergesellschaftungsprozesses in Japan entwickelt: Während im Westen die Lebensgestaltung und die Sicherung gesellschaftlicher Zusammenhänge zur Aufgabe des einzelnen geworden ist, wird in Japan die soziale Integration durch die Realisierung von klar definierten, biographisch vorgegebenen Gruppenpartizipationen und Rollenverpflichtungen gewährleistet, denen sich der einzelne kaum entziehen kann. Vor dem Hintergrund dieser andersartigen Organisationsformen erhalten gesellschaftliche Arrangements, wie Ehe und Familie, aber auch psychologische Konzepte, beispielsweise der individuellen Verantwortlichkeit, der Identitätsbildung und Selbständigkeit, ihre je eigene, kulturspezifische Bedeutung.

Mehr als der kritisch-distanzierte Titel dies vermuten läßt, spiegeln die Ausführungen Schuberts das ehrliche Bemühen wider, die Verhältnisse in Japan verstehtend nachzuvollziehen und ein in sich konsistentes Bild über Erziehung und Gesellschaft zu zeichnen, das manche der uns irritierenden Gegensätzlichkeiten aufzulösen vermag. Unvereinbare Sozialisationskonzepte - zu denken ist hier an die vielberedten Gegensätze zwischen Nachgiebigkeit und Gehorsamsdruck, Harmoniestreben und Konkurrenz - verlieren teilweise ihre Widersprüchlichkeit, indem sie an unterschiedliche Orte in der Erziehung verwiesen werden. Nicht das Individuum, sondern individuelles Handeln in spezifischen, deutlich voneinander abgegrenzten Situationen ist Ziel der Sozialisation. Und vieles von dem, was auf den ersten Blick als Relikt der Vormoderne erscheint, wird als Anpassungsversuch der japanischen Kultur an die Industrialisierung verstehtbar.

Daß breit angelegte Deutungsversuche, besonders wenn sie aus einer kulturellen Außenperspektive erfolgen, stets die Gefahr bergen, zu stark zu vereinfachen und wesentliche Differenzierungen außer acht zu lassen, sei nur am Rande erwähnt. (So hat Tadashi Suzuki in einem kürzlich erschienenen Aufsatz die von Schubert nicht berücksichtigte Unterscheidung in "horizontale", auf Gemeinschaftsorientierung angelegte, und "vertikale", dem Leistungsprinzip verpflichtete Gruppen als konstitutiv für die japanische Gesellschaft herausge-

stellt.) Ein anderes Problem stellt die Frage dar, ob und inwieweit eine Arbeit, die sich um ein Verständnis der internen Verflechtungen von Sozialisation und Gesellschaft innerhalb Japans bemüht, für die pädagogische Praxis bei uns fruchtbar gemacht werden kann. Wenn Schubert selbst diesen anfangs erhobenen Anspruch in seiner Schlußbetrachtung weitgehend zurücknimmt, "schon weil der jeweilige Kontext eben doch zu unterschiedlich ist" (S. 223), so heißt das möglicherweise, das Kind mit dem Bade auszuschütten. Es ist sicherlich richtig, daß sich Erziehungspraktiken, die für eine Kultur kennzeichnend sind und sich dort auch als sinnvoll erwiesen haben, nicht beliebig auf andere Kulturen übertragen lassen. Hier sind genauere Kenntnisse über die zugrundeliegenden Wirkungszusammenhänge notwendig. Was das Buch von Schubert jedoch leistet, ist, auf eine Vielfalt kultureller Besonderheiten in Sozialisations- und Entwicklungsphänomenen hinzuweisen und somit das Ausgangsmaterial bereitzustellen, mit Hilfe dessen pädagogisch interessante Fragestellungen entwickelt und in systematischer Weise empirisch untersucht werden können.

Suzuki, T.: "Grundlagen einer nicht-westlichen Industriegesellschaft. Die Organisationsprinzipien der vertikalen und horizontalen Gruppen in Japan", in: H.-J. Kornadt & G. Trommsdorff (Hg.), *Deutsch-japanische Begegnungen in den Sozialwissenschaften: Wiederbeginn wissenschaftlicher Kooperation in gesellschaftsbezogener Forschung*. Konstanz: Universitätsverlag Konstanz, 1993, S. 125-136

Brigitte Husarek

**Hanns W. Maull unter Mitarbeit von Volker Fuhr (Hrsg.):**

**Japan und Europa: Getrennte Welten?**

Frankfurt-New York: Campus-Verlag, 1993 (Schriften des Forschungsinstituts der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik e.V. Bonn), 603 Seiten

Betrachtungen zur internationalen Politik der siebziger und achtziger Jahre stellten immer wieder fest, daß sich neben dem Bilateralismus der damaligen Weltmächte ein weltwirtschaftspolitisches Dreieck entwickelte, gespannt zwischen den USA, Japan und Westeuropa. Mit dem Ende des Ost-West-Konflikts wird das wirtschaftliche Dreieck politisch vor umfassendere Anforderungen gestellt, weil die ökonomischen Fragen politischer werden und weil sonst keine anderen Akteure zur Steuerung der internationalen Politik bereitstehen. Die Beziehungen in diesem Dreieck sind jedoch äußerst asymmetrisch: die zwischen Japan und USA sind am stärksten ausgeprägt, die zwischen Europa und Japan am schwächsten. Selbstgenügsam interessierte und interessiert man sich zu wenig füreinander. Ein Kompendium der europäisch-japanischen Beziehungen war deshalb lange überfällig, und der hier vorzustellende Sammelband wird auf große Resonanz stoßen. Er ist umfassend angelegt, wenn auch etwas unübersichtlich geordnet, und stellt die entscheidenden Fragen für die Zukunft der europäisch-japanischen Beziehungen. Die Herausgeber geben den Beiträgen vor: "Machtverschiebungen wurden und werden ausgelöst durch das immer raschere Tempo wissenschaftlich-technischer Innovation, durch die dadurch ausgelöste Dynamisierung wirtschaftlichen und sozialen Wandels und die Fähigkeit sozialer und politischer Organisationen und Institutionen, diese Dynamik des Wandels zu

bewältigen." Unentschieden aber ist, ob die Steuerung dieser Komplexität in regressivem Nationalismus oder in einer kooperativen Führungsallianz mündet. Die Entwicklung der europäisch-japanischen Beziehungen entscheidet über diese Kernfrage der neuen Weltordnung wesentlich mit.

Die 22 Beiträge des Sammelbandes behandeln den internationalen Kontext (Karl Kaiser), die innen- und wirtschaftspolitische Entwicklung Japans (Angeleika Ernst, Hanns Günther Hiltper, Helmut Laumer, Manfred Pohl), die außenpolitischen Beziehungen Japans (Max Otte, William W. Grimes, Joachim Glaubitz, Ulrich Menzel, Wolf Mendl, Bernhard May), die europäisch-japanischen Beziehungen (Karl-Rudolf Korte, Paul Kevenhörster, Volker Fuhr, Guy Féaux de la Croix, Wolf Mendl, Gebhard Hielscher), die Steuerung der Weltwirtschaft (Detlef Lorenz, Elke Thiel, Manfred Pohl, Helmut Weidner), die Außen- und Sicherheitspolitik (Wolfram Wallraf, Helmut Hubel) und die zukünftigen Anforderungen an Europa und Japan in der Weltpolitik (Henrik Schmiegelow, Hanns W. Maull).

#### Wirtschaft

Die breit angelegte Darstellung des Strukturwandels der japanischen Wirtschaft verdeutlicht besonders drei Thesen: erstens, daß in Japan die Jahre von Wachstum ohne Wohlstand vorbei sind und die Einforderung von mehr Lebensstandard erwartet werden kann; zweitens, daß aus mehreren Gründen die geschützten Wachstumsbedingungen für die japanische Wirtschaft nicht mehr bestehen und sie vor schwierigeren Anforderungen steht; und drittens, daß die Europäer in der Gefahr stehen, von den viel weiter entwickelten amerikanisch-japanischen Beziehungen ausgeschlossen zu werden. Letzteres spitzt Karl-Rudolf Korte in seinem luziden Beitrag zu, wenn er den Europäern zu einer "Strategie der langfristigen Markteroberung mit einem Höchstmaß an Kundenbezogenheit statt der ausgeprägten kurzfristigen Gewinnorientierung" rät, wollten sie nicht wirtschaftlich zurückfallen.

Die enge Verknüpfung zwischen Wirtschaft und Politik verdeutlichen die Beiträge zur Uruquay-Runde des GATT (Lorenz) und zur Wirtschafts- und Währungspolitik der weltwirtschaftlichen Zentren (Thiel). In beiden Beiträgen wird deutlich, daß die neue Weltordnung wichtige Konturen auf regionaler Ebene erhält und es noch keine Antwort auf die Frage gibt, wie Regionalisierungsprozesse weltpolitisch offen gesteuert werden können. Die Risiken für die Weltwirtschaft sind hoch; die Chancen für eine Kooperation nur schwer zu wägen. Verlieren aber würden alle Akteure, sollten sich Handelsblöcke entwickeln. Taktische Bündnisse und strategische Partnerschaften als "Allianzen in der Triade" zeichnet Manfred Pohl mit Blick auf die Forschungs- und Entwicklungspotentiale der Volkswirtschaften sehr genau nach. Zur Steuerung wird das aber nicht ausreichen.

In (fast) allen Beiträgen wird die Bedeutung der wirtschaftlichen Entwicklung für die politischen Beziehungen herausgestellt. Wirtschaftliche Ressourcen und Fähigkeiten entscheiden über Handlungsoptionen von Staaten mit, sofern sie politisch umgesetzt werden können. Dazu ist eine differenzierte und kreative Ordnung im Innern und ein Netz kooperativer Beziehungen nach außen notwendig.

#### Innenpolitik

Innenpolitisch jedoch ist Japan verkrustet, wie Manfred Pohl im einzigen Beitrag über die japanische Innenpolitik für die Regierungen Nakasone bis Miyazawa nachzeichnet. In dieser Zeit gab Japan seine internationale Zurückhaltung zunehmend auf, ohne im Land selbst die Voraussetzungen für ein weltoffenes Interessenprofil zu schaffen. Der Einfluß ökonomisch und kulturell traditioneller Gruppen war vermittelt durch das Wahlrecht überproportional hoch. Die Darstellung des politischen Lebens liest sich als Skandalchronik, und Pohl gelangt zu der Einschätzung, daß dies weder eine Krise noch unabwendbare Reformen nach sich ziehen müsse. Diese Einschätzung hat auch nach dem Regierungsverlust der LDP noch Gültigkeit. Die politischen Strukturen Japans sind auf rasche Änderungen nicht angelegt.

#### Außenpolitik

Japanische Außenpolitik und bilaterale Beziehungen nehmen in der Darstellung breiteren Raum ein. Joachim Glaubitz beschreibt die Beziehungen zu Rußland und Osteuropa kenntnisreich und interpretationssicher. Am Beispiel der Beziehungen zu Rußland werden die unterschiedlichen geopolitischen Interessen der drei Weltzentren deutlich. Japans Interesse an Osteuropa ist nach dem Ende des Ost-West-Konflikts noch gesunken, und gegenüber Rußland stehen die territorialen Fragen vor den ökonomischen. Näher liegen da die chinesischen Unwägbarkeiten.

Otte und Grimes beschreiben die japanisch-amerikanischen Beziehungen mit einer sehr harten These: In der neuen Weltordnung werden das sicherheitspolitische Zentrum (USA) und das wirtschaftspolitische Zentrum (Japan) auseinanderfallen, und die damit zu erwartenden Divergenzen werden erheblichen Anpassungsdruck auf beide (und alle anderen Akteure) ausüben. Nicht mehr allein die USA, sondern zunehmend auch Japan wird mit Forderungen in der internationalen Politik auftreten. Die Akteure müssen für den Umgang miteinander neue Formen finden. Die Revisionisten in beiden Lagern versuchen dabei, die Grundlagen für eine Kooperation zu zerstören. Der Golf-Krieg habe gezeigt, daß beide Staaten unvereinbare Auffassungen vom Einsatz militärischer Macht in der internationalen Politik haben.

In einem wichtigen, komparativ angelegten Beitrag analysiert Helmut Hubel das Verhalten der Europäer - besonders Deutschlands - und Japans im Krieg um Kuwait: Diese erste politische Grenzsituation nach dem Ende des Ost-West-Konflikts führte beiden Staaten vor Augen, daß sie zu einer neuen Beschreibung ihrer außenpolitischen Rollen gelangen müssen. Während Deutschland dies regionalpolitisch eingebunden bewerkstelligen konnte, war Japan in dieser Frage auf sich allein gestellt. Hubel beschreibt die politische Lage im Land als gespalten zwischen den Anforderungen durch die USA nach unterstützender Beteiligung und denjenigen durch die eigene Bevölkerung nach einer kontinuierlichen Politik internationaler Zurückhaltung. Letztlich konnte man sich zu finanzieller Beteiligung und ersten direkten Aktionen (Minenräumung) verstehen; Hubel sieht eine umfassende Integration Japans in militärische Aktionen aber zu Recht noch in weiter Ferne.

*Regionales Umfeld*

Grund hierfür ist auch, daß Japan die regionalpolitische Einbindung fehlt. Die Beziehungen zum pazifischen Umfeld analysiert Ulrich Menzel in einem empirisch gesättigten Beitrag, mit der These, daß es in den letzten Jahren zu einer fortschreitenden Regionalisierung der Weltwirtschaft gekommen ist, so auch im pazifischen Raum, wenn auch weit weniger als etwa in Europa. In diesem Raum nimmt Japan die zentrale Stellung ein, bindet die umliegenden Staaten ökonomisch an sich, ohne dies politisch unterfüttern zu können. Wolf Mendl sieht in einem Beitrag zur japanischen Politik in Ostasien die Frage nach internationaler oder regionaler Orientierung Japans als noch nicht beantwortet an. Jedenfalls stellen, so Mendl, Regionalisierungs-Strategien eine außenpolitische Alternative für Japan dar.

*Japan - Europa*

Die politischen Beziehungen zu Europa untersucht Paul Kevenhöster und ordnet sie in den Kontext der trilateralen Beziehungen ein. Aus der Bestandsaufnahme der Beziehungen zwischen Japan und Europa schließt er, daß engere außenpolitische Abstimmung notwendig ist, sollen unterschiedliche wirtschaftliche Interessen nicht politisch eskalieren. Wie gering das Profil der europäisch-japanischen Beziehungen ist, wird in drei Beiträgen für Frankreich, Großbritannien und Deutschland nachgezeichnet. Die französische Japan-Politik war europäisch ausgerichtet und löste sich aus diesem Rahmen nur, wenn wirtschaftliche Interessen direkt betroffen waren. Provozierend ist die These Mendls zur britischen Japan-Politik, die besonders von dem Interesse geprägt gewesen sein soll, mit dem Einbezug Japans in die innerwestlichen Beziehungen ein Gegengewicht zu Deutschland und der deutsch-französischen Vorherrschaft in Europa zu schaffen. Ausgezeichnet ist der Beitrag von Gebhard Hielscher, der nachzeichnet, wie sehr die deutsche Außenpolitik das Verhältnis zu Japan vernachlässigt hat. Eigentlich gibt es keine deutsche Japan-Politik. Der Schwerpunkt der Beziehungen liegt auf der Wirtschaft, und das reicht nicht, wenn Antworten auf politische Fragen gefordert sind. Hielscher sieht das deutsch-japanische Verhältnis auch von verqueren Bildern und Vorurteilen belastet.

*Verquere Bilder*

Volker Fuhr hat diese Wahrnehmungen voneinander analysiert und auf den Punkt der "Selbstgenügsamkeit im eigenen Kulturkreis" gebracht. Die Schwierigkeiten mit den antiquierten Fremdbildern werden mit steigenden Anforderungen und der bedeutenderen Stellung Japans in der internationalen Politik zunehmen. Die Internationalisierung der japanischen Gesellschaft und Wirtschaft sieht auch Bernhard May in seinem kenntnisreichen Beitrag zum Verhältnis Japans zur Dritten Welt als Notwendigkeit. Ohne politischen Druck von außen läßt sich in Japan oftmals zu wenig bewegen. Dies gilt auch für den Vergleich der europäischen und japanischen Umweltpolitik, den Helmut Weidner unternimmt.

Die Entwicklung der japanischen Gesellschaft wird sich in enger Verflechtung zu ihren außenpolitischen Rollen vollziehen. Wie sehen die Perspektiven hierfür aus? Wolfram Wallraf analysiert, aus welchem Blickwinkel Japan die Transformation des Ost-West-Konflikts wahrnimmt und wie es diesen Prozeß politisch unterstützt. Japans Leistungen für die neue Weltordnung bestehen vor

allem auf regionalpolitischem und wirtschaftlichem Gebiet, so seine Folgerung, andere Politikansätze sind eine Funktion des Verhältnisses zu den westlichen Partnern. Dieses Verhältnis ist von Kooperation und Wettbewerb zugleich gekennzeichnet, wie Henrik Schmiegelow in seinem analytisch tiefschürfenden Beitrag ausführt. "Strategischer Pragmatismus" ist die Chance zu kompetitiver Kooperation, die diejenigen, denen die Welt zu kompliziert ist, gerne in Gut und Böse auflösen würden. Umso wichtiger sind Produktivität und kritische Reflexivität der eigenen Gesellschaft.

*Internationales Umfeld*

Offene Gesellschaften erfordern ein entsprechendes internationales Umfeld. Hierfür ist, wie Hanns W. Maull überzeugend darlegt, die engere Kooperation zwischen Europa und Japan notwendig. Die Offenheit der derzeitigen Weltordnung erfordert dabei nicht nur, daß beide Krisenmanagement bei akuten Konflikten leisten, sondern vor allem, daß sie auf eine kooperative Struktur der internationalen Beziehungen hinarbeiten. In den Beziehungen zwischen Europa und Japan wird nicht zuletzt darüber entschieden, ob Interdependenz vertieft und Multilateralismus ausgebaut werden.

Fazit: Hanns W. Maull hat ein wichtiges Buch herausgegeben, einen umfassenden Überblick über die japanisch-europäischen Beziehungen. Die Beziehungen zwischen Japan und Europa und deren Verhältnis zu den USA entscheiden über die Weltordnung des 21.Jahrhunderts. In Deutschland sollte man jetzt deshalb vor allem eines: mehr über Japan und seine internationalen Rollen wissen.

Thomas Jäger

Raimund Philipp: *Zum Charakter der Reformbestrebungen der Volksrepublik China 1978-1992. Über die Entwicklung der Herrschafts- und Ausbeutungsverhältnisse im nach-maoistischen China*

Bern u.a.: Peter Lang, 1993 (Europäische Hochschulschriften)

Die im Rahmen der Europäischen Hochschulschriften im März 1993 erschienene Studie wurde 1992 als Dissertation an der Universität Münster eingereicht. Angestrebt wird von dem Autor nach eigener Aussage eine "kritische Analyse des Charakters des volksrepublikanischen Reformprozesses mit der Intention, Ursachen und Zielsetzung der Modernisierung aufzudecken. Kritisch aber auch in der Hinsicht, ideologische Verbrämungen aufzudecken..."

Gegenstand der Arbeit ist die Untersuchung des chinesischen Reformprozesses im Zeitraum von 1978 - 1991. Als Instrument seiner Untersuchung wählt der Autor die von der Marxschen Analysekonzeption des historischen Materialismus ausgehende Methode Alfred Sohn-Rethels, der Gesellschaftsformationen über die jeweiligen Ausbeutungsverhältnisse analysiert, ein Ansatz, den der Verfasser trotz der geringen Popularität des historischen Materialismus als Wissenschaftsansatz und Analyseinstrument gerade in Zeiten des Zusammenbruchs der sich als "sozialistisch" bezeichnenden Staaten für den geeignetsten einer Analyse gesellschaftlicher Verhältnisse ansieht. Es geht in dieser Arbeit also nicht nur um

die kritische Analyse des 1978 begonnenen Modernisierungsprozesses der Volksrepublik, sondern auch um den Nachweis der Eignung des Instruments dieser Analyse, des Sohn-Rethelschen Ansatzes.

Zunächst gibt der Autor eine kurze Definition der Sohn-Rethelschen Zentralbegriffe des "primären gesellschaftlichen Ausbeutungsverhältnisses" und des "reflektierten Ausbeutungsverhältnisses". Dabei konstatiert er als Kennzeichen des primären gesellschaftlichen Ausbeutungsverhältnisses die Eroberung und Überschichtung eines Gemeinwesens durch ein anderes, wobei die Ausbeutung der Eroberer sich auf die intakte Produktionsordnung des eroberten Gemeinwesens als Ganzes bezieht und nicht auf den einzelnen Produzenten, dessen Produkte gesellschaftliche Werte darstellen, die in den Händen ihrer Ausbeuter zu Reichtum werden, was das Ausbeutungsverhältnis als funktionale Vergesellschaftung charakterisiert. Wichtig ist, daß sowohl Ausbeuter wie auch Ausgebeutete sich über das Ausbeutungsverhältnis im Klaren sind, daß das Ausbeutungsverhältnis also ein Reflexionsverhältnis ist. Die Vollendung der funktionalen Vergesellschaftung findet sich dann im reflektierten Ausbeutungsverhältnis des Abendlandes, dem Produktionskapitalismus.

Mit Hilfe dieser beiden von Sohn-Rethel entwickelten Formen von Ausbeutungsverhältnissen will der Autor den Charakter der chinesischen Reformen aufdecken. Mit Blick auf die chinesische Geschichte stellt Philipp fest, daß sich zwar der annähernd zweitausend Jahre existierende Einparteienstaat aufgrund seiner auf Ackerbau beruhenden subsistenzwirtschaftlichen Produktionsweise beständig reproduzieren konnte, der volksrepublikanische dies aber nicht kann, denn der seit 1978 ablaufende Modernisierungsprozeß sei charakterisiert durch den Übergang von einer Produktionsweise in eine andere, womit gleichzeitig eine Transformation der gesellschaftlichen Struktur einhergehe. Dieser Gedanke wird zur zentralen These der vorliegenden Arbeit: Das bis 1978 herrschende primäre gesellschaftliche Ausbeutungsverhältnis erfuhr bis 1991 eine allmähliche Transformation in das reflektierte Ausbeutungsverhältnis.

Dabei begann nach Philipp der Niedergang des primären gesellschaftlichen Ausbeutungsverhältnisses zwar schon mit der Einflußnahme der kapitalistischen Produktionsweise im China des 19. Jahrhunderts, aber das auf die in den Küstenstädten entstehende Industrie beschränkte reflektierte Ausbeutungsverhältnis bestand bis 1978 zunächst neben dem in der Landwirtschaft herrschenden und gesamtgesellschaftlich dominierenden primären gesellschaftlichen Ausbeutungsverhältnis.

Zur Verifizierung seiner zentralen These soll dem Autor der Beweis von folgenden sechs Behauptungen dienen:

1. Mit dem Reformprozeß in der Landwirtschaft negiert die VR China das sowjetische Entwicklungsmodell der einseitigen Betonung des Aufbaus der Schwerindustrie.
2. China geht damit den traditionellen Weg kapitalistischer Staaten, nämlich den der Entwicklung der Landwirtschaft im Verbund mit einer landwirtschaftlichen Revolution im Sinne der Industrialisierung des Agrarbereichs.
3. Basis der Negation des Sowjetmodells ist die Auflösung des primären gesellschaftlichen Ausbeutungsverhältnisses in der Landwirtschaft und die Abkehr von einer Befehlspläne in der Volkswirtschaft zu einer von Marktmechanismen bestimmten Mischplanung.

4. Der Prozeß, der zur Entwicklung des reflektierten Ausbeutungsverhältnisses führt, ist noch nicht abgeschlossen und wird in absehbarer Zeit auch nicht sein Ende finden.
5. Bei der VR kann nicht von einer sozialistischen Gesellschaftsordnung im Marxschen Sinne gesprochen werden, da die Bedingungen für den Übergang vom Kapitalismus zum Sozialismus noch nicht geschaffen sind.
6. Der Prozeß, der zur Vernichtung des primären gesellschaftlichen Ausbeutungsverhältnisses und zur Entwicklung des reflektierten führt, wurde nicht bewußt von der KPCh in Gang gesetzt, sondern von ökonomischen Notwendigkeiten bewirkt.
7. Die Behauptung, Sozialismus als gesellschaftliches Endziel könne nur nach Durchlaufen der Phasen des Urkommunismus, der Sklaverei, des Feudalismus und des Kapitalismus erreicht werden, ist, auf die Entwicklung Chinas bezogen, falsch.

Erster Schritt der Beweisführung ist eine "Genesis des kapitalistischen Systems bis zur weltbeherrschenden Produktionsweise", die auf Grundlage der Theorien Sohn-Rethels außer einer historischen Skizze der Entwicklung des Feudalismus zum Kapitalismus, der Entwicklung gesellschaftlicher Ausbeutungsverhältnisse, auch Exkurse über reflektierte Reichtumsbildung in der Antike, dem reflektierten Ausbeutungsverhältnis des Abendlandes, der Epoche des Handelskapitalismus und der kapitalistischen Warenproduktion bietet. Zum Ende dieses Kapitels kommt Philipp zu dem Schluß, daß die Methode Sohn-Rethels, die sich auf eine allgemeine Darstellung von Herrschafts- und Ausbeutungs- als Reflexionsverhältnissen beschränkt, zwar vorzüglich für die Analyse funktionaler Vergesellschaftung geeignet ist, aber unzureichend hinsichtlich der Bedeutung, die dem Staat bei der Erstellung der politischen Vorbedingungen, auf die die kapitalistische Reichtumsbildung zu ihrer Verwirklichung angewiesen ist, denn - so Philipp - "der Produktionskapitalismus ist ja eben auf politische Vorbedingungen angewiesen."

In einem weiteren Schritt geht Philipp auf die sozioökonomische und politische Entwicklung des traditionellen China ein. Dabei vertritt der Autor folgende Grundthese: Das chinesische Kaiserreich seit der Han-Dynastie bis zum Niedergang der Qing-Dynastie ist charakterisiert als ein primäres gesellschaftliches Ausbeutungsverhältnis als Herrschafts- und Reflexionsverhältnis. Dies gilt ebenso für die Fremddynastien, die ganz im Sinne der Sohn-Rethelschen Theorie China unterwarfen, aber die höher entwickelte Produktionsordnung des eroberten Staates beibehielten, so daß sie von den Arbeitsüberschüssen der Eroberten leben konnten. Das Ausbeutungsverhältnis bezog sich hierbei auf die Produktionsordnung als ganze, was eine kollektive Ausbeutung und Aneignung des Mehrprodukts bedeutete. Dabei wurde die überlegene Produktionsordnung nicht nur übernommen, sondern weiter ausgebaut und entwickelt. Frappierende Überzeugungskraft gewinnt dieser Ansatz, wenn Philipp konstatiert, daß die KP dieses gesellschaftliche Ausbeutungsverhältnis als Herrschaftsverhältnis in der Landwirtschaft nach ihrem Sieg 1949 nicht auflöste, sondern es nach anfänglichen Versuchen, die alte Ordnung zu zerstören, weiter bestehen ließ und als Mittel der Herrschaftsausübung sogar noch verstärkte. Bis zum Beginn des Produktionsverantwortlichkeitssystems für die einzelnen Bauernhaushalte existierte dieses System auf dem Land fort.

Bevor Philipp zu dem Nachweis kommt, wie sich das auch unter der KPCh weitergepflegte primäre gesellschaftliche Ausbeutungs- als Herrschaftsverhältnis weiter zersetzt, um allmählich einem andersgearteten Reflexionsverhältnis Platz zu machen, folgt ein weiterer Exkurs zur Theorie der sozialistischen Revolution. Dabei kommt er zu dem Schluß, daß - entgegen der Annahme von Marx - sozialistische Revolutionen bisher nicht in den hochindustrialisierten Staaten umgesetzt worden sind, sondern vielmehr in kolonialen und halbkolonialen Ländern nach nationalen oder internationalen Krisensituationen.

Das hatte für China die Auswirkung, daß von einer Verwirklichung des Sozialismus bis heute nicht die Rede sein konnte, sondern es "ging und geht in erster Linie um die Industrialisierung und Modernisierung des Landes" bzw. "um die Überwindung und Transformation des primären gesellschaftlichen Ausbeutungsverhältnisses in das reflektierte". Hinzu kam, daß aufgrund der außenpolitischen Isolation eine rasche industrielle Entwicklung nicht erreichbar war.

Ausgehend von seinem Versuch einer Definition des Sozialismus, für dessen Verwirklichung seiner Meinung nach es einmal der Entwicklung der Produktivkräfte im Weltmaßstab bedarf, der zweitens nur gleichzeitig bzw. annähernd gleichzeitig in allen Ländern umgesetzt werden kann und drittens der Partizipation der Menschen am gesellschaftlichen Entscheidungsprozeß bedarf, stellt Philipp fest, daß kein sich als "sozialistisch" bezeichnender Staat für sich in Anspruch nehmen kann, eine sozialistische Gesellschaft im Marxschen Sinne aufgebaut zu haben.

Es folgt nun eine Analyse der bisherigen sozialistischen Revolutionen am Beispiel Chinas, an dem sich die subjektive Notwendigkeit der sozialistischen Revolution als Widerspruch zu der objektiven Unmöglichkeit der Umsetzung des Sozialismus erwiesen hat. Hierbei können Ursprung und Charakter des "sozialistischen" China wie folgt umschrieben werden:

1. China hat die bürgerlich-kapitalistische Produktionsweise und Gesellschaftsformation nur als kurze Phase erlebt und diese nur rudimentär ausgebildet.
2. Seine Volkswirtschaft ist durch den klassischen Kolonialismus und Imperialismus sowie die stalinistisch-bürokratischen Herrschaftsformen deformiert.

Die "Diktatur des Proletariats" als Ausdrucks des Fortbestand der Klassen in der Anfangsphase des Sozialismus ist inzwischen zu einer "Diktatur der Bürokratie" degeneriert, die durch ihre Machtstellung innerhalb der Verwaltung der verstaatlichten Unternehmen und Betriebe einen Teil ihres Mehrwerts in Form von Privilegien verschiedenster Art abschöpft. Die Frage, ob solche Kennzeichen aufweisende Staaten noch als sozialistisch zu bezeichnen sind, wird verneint, denn: "Nach Maßgabe der Sohn-Rethelschen Methode ist zumindest die VR China ... als Staat mit unterschiedlichen Klassenstrukturen anzusehen, denn im modernen Sektor der chinesischen Volkswirtschaft herrscht das reflektierte Ausbeutungsverhältnis, im traditionellen Bereich, der Landwirtschaft, löste sich das primäre gesellschaftliche Ausbeutungsverhältnis langsam auf und wird, durch die Entwicklung der ländlichen Industrie und die ab 1978 einsetzende Agrarreform, in das reflektierte Ausbeutungsverhältnis transformiert. Eine Gesellschaftsformation aber, die als Herrschaftsverhältnis das reflektierte Ausbeutungsverhältnis hat bzw. dieses allmählich entwickelt, ... kann nicht als sozial-

listisch angesehen werden, zumal dann nicht, wenn sie aus historischen Gründen den Industrialisierungsprozeß nachholen will und muß, den ein Jahrhundert und mehr vor ihr andere Staaten begonnen haben."

Anschließend geht Philipp auf die Reformmaßnahmen in der VR seit 1978 ein und kennzeichnet sie als Ausdruck der Zersetzung des primären gesellschaftlichen Ausbeutungsverhältnisses und der Transformation in das reflektierte Ausbeutungsverhältnis im Bereich der Landwirtschaft. Dabei faßt er die ökonomische Zielsetzung der chinesischen Reformer wie folgt zusammen: "Über die Verwirklichung der 'vier Modernisierungen', in Verbindung mit einer langfristig angelegten Außenwirtschaftspolitik, soll sich die VR China bis Mitte des 21. Jahrhunderts zu einer Industrienation entwickelt haben. Während die Wirtschaftspolitik durch umfassende und die orthodoxe Lehre des Maoismus sprengende Reformen gekennzeichnet ist, die nicht einmal vor der Reprivatisierung in der Landwirtschaft und im Dienstleistungssektor Halt machen, werden politische Reformen ... nicht durchgeführt. Vielmehr werden jegliche Tendenzen zur Demokratisierung der Gesellschaft rücksichtslos bekämpft. ... Das Dilemma aber, in dem die Führung steckt, ist ein selbsterzeugtes. Der von Deng geforderte Kampf gegen Verwestlichungsmaßnahmen erscheint unverständlich." Denn "es ist eine logische Konsequenz der Öffnungspolitik, daß neben wissenschaftlich-technischen Errungenschaften auch westliches Gedankengut und Konsumverhalten ... nach China fließt."

Nach einer deskriptiv-empirischen Betrachtung der Reformmaßnahmen von 1978 bis 1991, unterzieht der Autor diese einer Kritik, die erstens "den Prozeß der Auflösung des primären gesellschaftlichen Ausbeutungsverhältnisses auf dem Land und den Übergang zum reflektierten Ausbeutungsverhältnis nachweisen" und zweitens zeigen soll, "daß in der Industrie das reflektierte Ausbeutungsverhältnis seitens der KPCh wiederbelebt und weiterentwickelt wird, und zwar in der Form, wie einerseits eine funktionale Trennung zwischen Regierung und Unternehmen angestrebt wird und andererseits nun nicht-staatliche Eigentumsformen zugelassen werden. Beides beinhaltet ... die Etablierung des Mehrwertgesetzes im Marxschen und des Wertgesetzes im Sohn-Rethelschen Sinne. ... Die Behauptung der Führung der KPCh, China befindet sich im 'Anfangsstadium des Sozialismus', wird an Hand des sich herausbildenden reflektierten Ausbeutungsverhältnisses als Kennzeichen des Produktionskapitalismus widerlegt."

Des Weiteren sind die sich in der forcierten Entwicklung und Ausdehnung des reflektierten Ausbeutungsverhältnisses auf dem Land zeigenden Anzeichen für den Industrialisierungs- und Modernisierungsprozeß in der VR mit drei Widersprüchen behaftet:

- \* Erstens existiert ein gravierenes Mißverhältnis zwischen den Produktivkräften und den Produktionsverhältnissen, das auch nicht durch Reformmaßnahmen aufgelöst werden konnte. Die Reformen konnten in den staatseigenen Unternehmen, die neben der Landwirtschaft den wichtigsten Industriesektor darstellen, deswegen nicht greifen, weil trotz der weitgehenden Dezentralisierung der Planung die Unternehmen bis heute keine wirkliche Entscheidungsfreiheit genießen und das Prinzip der Konkurrenz der Unternehmen untereinander nicht realisiert worden ist. Auch die von Deng Xiaoping Anfang 1992 gestartete Offensive erklärt nach Philipp, daß das bisherige Reformkon-

zept der KPCh-Führung gescheitert ist und die KPCh in eine Legitimationskrise gestürzt hat. Mit wirtschaftlichen Reformen allein ist es inzwischen nicht mehr getan, nun sind politische Reformen gefordert. Aufgrund der Gefahr, daß der absolute Machtanspruch der KPCh damit in Frage gestellt werden könnte, folgert Philipp, daß die Führung in der VR zwar weiterhin auf wirtschaftliche Reformen setzen, politische aber blockieren dürfte. Als denkbare Lösung sieht er die Wiederbelebung und Integration des Konfuzianismus.

Zweitens ist die Volkswirtschaft der VR seit der Öffnung zum kapitalistisch beherrschten Weltmarkt den Gesetzen der globalen kapitalistischen Produktion unterworfen. Damit ist die Frage, ob die Industrialisierung und der Reformprozeß des Landes gelingen kann, nicht mehr ein innerchinesisches Problem, sondern eine Frage der Abhängigkeit von der Entwicklung des Weltmarktes und der Weltwirtschaft geworden.

\* Drittens hat der Industrialisierungsprozeß negative Auswirkungen auf die Umwelt des Landes, eine Tendenz, die sich solange nicht ändern wird, wie in der VR die Tonnenideologie das beherrschende Moment im Modernisierungsprozeß bleibt.

Als Ausblick für die zukünftige Entwicklung der VR konstatiert Philipp am Schluß: "Die Entscheidung, wie der Reformprozeß weitergeführt wird und welchen Charakter er letztlich annimmt, d.h., ob auch politische Reformen durchgeführt werden ... und in welchem Umfang ... dürfte wohl erst dann fallen, wenn die alte Garde aus der Revolutionszeit endgültig abgetreten sein wird."

Dieser Ausblick wirkt nach der auch in Hinsicht auf die künftige Entwicklung Chinas höchst aufschlußreichen Analyse des Reformprozesses in der VR China etwas zu vorsichtig. Denn der Autor hat sich in seiner ohne die Anhänge etwa 206 Seiten langen Studie als gründlicher Denker und glasklar argumentierender Fachmann nicht nur für die Entwicklung der VR China, sondern für gesellschaftliche Entwicklung überhaupt erwiesen. Die vorliegende Studie macht m.E. gerade die Unumkehrbarkeit der wirtschaftlichen Reformen und die zwingende Logik zukünftiger politischer Reform in China deutlich. Insgesamt bietet der Autor nicht nur einen Exkurs in die wichtigsten Termini Marxscher und Sohn-Rethelscher Methodik, sondern auch einen Abriß gesamtgesellschaftlicher Entwicklung auf der Grundlage dieses Ansatzes. Trotz der Gefahr, argumentativ manchmal ein wenig weit auszuholen, kommt die Analyse chinesischer Gesellschaftsentwicklung mit dem Schwerpunkt auf der Periode von 1978 bis 1991 nicht zu kurz. Die Chronologie wichtiger politischer Ereignisse im Rahmen des Reformprozesses im Anhang würde ich mir allerdings klarer aufgebaut und um einige Daten und Ereignisse ergänzt wünschen.

Lohnend ist die vorliegende Arbeit auch, weil hier - ganz nebenbei - der Nachweis erbracht wird, daß der historische Materialismus als Wissenschaftsansatz und Analyseinstrument noch lange nicht ausgedient hat. Dieser Wahrheit tut auch der reihenweise Zusammenbruch pseudo-sozialistischer Staaten keinen Abbruch.

Bettina Ruhe

## AKTUELLE CHRONIK

Oktober bis Dezember 1993  
Zusammengestellt von Günter Schucher

### ASIEN

17.-21.Nov.: Treffen der asiatisch-pazifischen Konferenz über wirtschaftliche Zusammenarbeit (Apec) in Seattle, in deren Verlauf US-Präs. Clinton mit den Präs. zahlreicher asiatischer Länder zusammentrifft, u.a. erstmals mit Jiang Zemin (VR China) und Kim Young-sam (Südkorea). Das Treffen endet mit einem Bekenntnis zur Liberalisierung des Welthandels.

### SÜDASIEN

#### Indien

16.Okt.: Etwa 10.000 Soldaten der ind. Armee belagern die am Vortag von ca. 50 militärtanten Muslims besetzte Hazratbal-Moschee in Srinagar (im ind. Bundesstaat Jammu und Kaschmir), die den Muslims als besonderes Heiligtum gilt. Der Konflikt führt zu Spannungen mit Pakistan, dem Indien wiederholt das Schüren separatistischer Bestrebungen vorgeworfen hat. Nach seinem unblutigen Ende am 17.Nov. vereinbaren beide Länder für 1994 Gespräche zur Reduzierung der Spannungen.

Nov.: Wahlen in vier Bundesstaaten (s. Beitrag von D. Rothermund).

#### Malediven

1.Okt.: Mit 92,76% erringt Präs. Gayoom bei einem nationalen Präsidentschaftsreferendum eine überwältigende Bestätigung für seine vierte fünfjährige Amtszeit.

#### Pakistan

6.Okt.: Wahlen zur Nationalversammlung und am 10.Okt. zu den vier Provinzparlamenten (s. Beitrag von D. Rothermund).

14.Nov.: Faruk Leghari, enger Vertrauter von PM Bhutto, wird neuer Staatspräs.

### SÜDOSTASIEN

#### Philippinen

25.Okt.: Nach mehr als 20 Jahren Guerillakampf nehmen Regierung und die muslimischen Rebellen der Moro National Liberation Front in Jakarta Friedensverhandlungen auf.

#### Kambodscha

21.Sept.: Die verfassunggebende Versammlung verabschiedet eine Verfassung, die die konstitutionelle Monarchie wiedereinführt. Der krebskranke designier-

te König Norodom Sihanouk verkündet am 24. Sept. die Rückkehr zur Monarchie. Zwei Tage später verläßt der Leiter der Übergangsverwaltung der UN Akashi das Land und erklärt die UN-Mission nach 19 Monaten für beendet.

25. Sept.: Die FUNCINPEC unter Norodom Ranariddh und die Kambodschanische Volkspartei unter Chea Sim unterzeichnen ein Memorandum über die Zusammenarbeit beider Parteien.

3. Okt.: Aufnahme diplomatischer Beziehungen mit Deutschland.

14. Okt.: Ein deutscher Soldat wird in Phnom Penh erschossen. Davon überschattet, beginnt am 2. Nov. der Abzug des deutschen Kontingents.

29. Nov.: Der nominelle Führer der Roten Khmer Khieu Samphan trifft in Beijing mit König Sihanouk zusammen.

#### Vietnam

19. Okt.: Die VR China und Vietnam vereinbaren den Verzicht auf Gewalt bei der Regelung der Grenzkonflikte.

26. Okt.: Nach fast 20jähriger Unterbrechung nimmt die Asiatische Entwicklungsbank ihre Zusammenarbeit mit Vietnam wieder auf und vergibt einen Kredit in Höhe von 122 Mio. DM.

#### OSTASIEN

##### Hongkong

6. Okt.: In seinem zweiten Tätigkeitsbericht hält Gouverneur Patten an seinen von der Beijinger Regierung heftig kritisierten Vorstellungen zur Demokratisierung des Wahlsystems für 1994/95 in Hongkong fest.

2. Dez.: Nach 17 erfolglosen Verhandlungsrunden zwischen der VR China und Großbritannien erklärt Patten, er wolle seinen Vorschlag am 10. Dez. veröffentlichen und am 15. Dez. im Parlament einbringen. China droht indirekt mit der vorzeitigen Übernahme Hongkongs.

##### Japan

26. Sept.: Erstes Treffen des neu gewählten MP Hosokawa mit US-Präs. Clinton in New York: Beide Länder wollen sich um einen Abbau des Handelsungleichgewichts bemühen.

12. Okt.: Zum Auftakt seines Besuch bekennt sich der russ. Präs. Jelzin überraschend zur vollständigen Anerkennung der von der SU geschlossenen Verträge und Vereinbarungen. Diese schließen nach jap. Auffassung auch das Communiqué von 1956 ein, in dem eine Rückgabe von zumindest zwei Südkurilen-Inseln vereinbart ist. Jelzin bedauert außerdem die Grausamkeiten an 600.000 jap. Gefangenen in sibirischen Lagern im 2. Weltkrieg. Beide Länder vereinbaren am 13. Okt. den Abschluß eines Friedensvertrages und die Lösung des Kurilen-Streits.

18. Nov.: Überraschend reibungslos werden im Unterhaus vier Gesetze zur Änderung des Wahlrechts und zur Parteienfinanzierung verabschiedet, an die PM Hosokawa seine politische Zukunft geknüpft hatte.

#### Nordkorea

3. Nov.: Unter Hinweis auf eine südkor. Drohung mit militärischer Konfrontation sagt die nordkor. Regierung das für den 4. Nov. angesetzte innerkoreanische Treffen ab.

#### Südkorea

6.-7. Nov.: Besuch des jap. MP Hosokawa, der sich u.a. für die Verbrechen während der Kolonialzeit entschuldigt.

#### Taiwan

28. Nov.: Bei Kommunalwahlen erringt die regierende KMT 15, die oppositionelle Demokratische Fortschrittspartei 6 Bürgermeister- bzw. Gouverneursposten, zwei gehen an unabhängige Kandidaten.

#### Volksrepublik China

2. Nov.: China und die USA sprechen sich bei einem Besuch des Abteilungsleiters im US-Verteidigungsministerium Freeman für die Verbesserung der militärischen Beziehungen aus. Vom 8.-11. Nov. erörtert der russ. VM Gratschow in Beijing mit dem chin. VM Chi Haotian eine militärische Kooperation.

14. Nov.: Das Zentralkomitee der KPCh verabschiedet zum Abschluß einer Plenarsitzung ein Reformprogramm, das weiterhin die staatlichen Unternehmen als Hauptbestandteil der Wirtschaft vorsieht und zugleich dazu aufruft, die Reformen zu beschleunigen.

15.-19. Nov.: Besuch Bundeskanzler Kohls, der sich für den Aufbau langfristiger, stabiler und umfassender Beziehungen ausspricht. Seine positive Bewertung des Besuchs gründet vor allem auf Regierungsabkommen und Wirtschaftsvereinbarungen, die Aufträge im Wert von ca. 6,3 Mrd. DM erwarten lassen.

#### Südpazifik

27. Okt.: Nach einer im *The Australian* veröffentlichten Umfrage lehnen 41% der Australier die Pläne der Regierung ab, den Aborigines Land zurückzugeben.

28. Nov.: PM Bolger, dessen Nationalpartei bei den Parlamentswahlen am 6. Nov. schwere Stimmenverluste hinnehmen mußte und die Mehrheit im Unterhaus einbüßte, entläßt als Konsequenz im Rahmen einer Kabinettsbildung die umstrittene FM Richardson.

30. Nov.: Der amtierende Präs. der Republik Fiji kündigt die Auflösung des Parlaments und Neuwahlen an.

#### Abkürzungen:

AM = Außenminister, FM = Finanzminister, Gen. = General, IM = Innenminister, KP = Kommunistische Partei, MP = Ministerpräsident, PM = Premierminister, Präs. = Präsident,

## The Elections in India and Pakistan

Dietmar Rothermund

Both India and Pakistan experienced in 1993 elections which constituted a watershed in the political landscape of these countries. In both cases the elections were precipitated by momentous political events and were not just held because the periods of office of the respective legislatures expired. In fact, these elections were due to the sudden dismissal of the respective governments in the midst of great controversies.

The Indian elections were only provincial and not national ones, but they concerned four states with a total population of about 330 Mill. The four state governments of Himachal Pradesh, Madhya Pradesh, Rajasthan and Uttar Pradesh had been formed by the Bharatiya Janata Party (BJP) which was held responsible for the destruction of the Babri Masjid at Ayodhya in December 1992. In fact, only the Government of Uttar Pradesh was directly accountable for what happened at Ayodhya. The simultaneous dismissal of the other three state governments was an overreaction of the central government. It seemed politically unwise, because the BJP could claim that it had been wronged and thus detract attention from the destruction of the mosque. However, as the election results showed later on, this move proved to be opportune for the central government.

The BJP was actually caught on the horns of a dilemma. The destruction of the mosque deprived it of a target which had been very useful for it in the recent past. It also showed that it condoned violence which was not popular with the propertied sections of its electorate. The dilemma was revealed at the end of February when the BJP staged a major rally in New Delhi at the time of the budget session of the national parliament. Confronting the Government of India on its homeground in the capital was not easy. The BJP needed to demonstrate its strength but at the same time it had to avoid violent clashes so as not to spoil its reputation even more. The national leaders of the BJP therefore adopted a low posture, got themselves briefly arrested in New Delhi and were satisfied with registering their protest in this way. Moreover, the measures proposed by the Finance Minister in presenting the budget conformed to the economic programme advocated by the BJP all along and therefore the BJP could have no objections to it. At the most it could complain that the government was stealing the BJP's thunder in this field.

In looking for political issues on which to attack the government the BJP was therefore restricted to accusations of corruption. As this is always endemic in the political system, the opposition can easily raise this issue whenever it feels fit to do so. In addition to the hardy perennial of the alleged Bofors-kickback there was a juicy new case: The Bombay broker Harshad Mehta who was responsible for the sensational stock market scam of 1992 announced in June 1993 that he had handed over a suitcase containing 10 Mill. Rupees to Prime Minister P.V. Narasimha Rao in 1992. This generous donation had preceded the scam. Narasimha Rao denied that he had received the money, but donations to political parties are not illegal in India and, in fact, all parties need them, because election

campaigns are very expensive. At any rate, Narasimha Rao survived a no-confidence motion based on this allegation, but the BJP continued to use this issue as a stick with which it could beat him and his party.

### The Outcome of the Indian Provincial Elections of November 1993

The outcome of the elections in the four states then came as a great surprise as the BJP lost control of all the four state governments which it had held earlier. In Himachal Pradesh and in Madhya Pradesh there were straightforward contests between the BJP and the Congress and the latter won large majorities in both assemblies, in Himachal Pradesh 78 and in Madhya Pradesh 54 per cent of the seats whereas the BJP captured only 8 and 35 per cent respectively. In both states the swing towards the Congress was particularly striking as it had held only 12 per cent of the seats in Himachal Pradesh and 18 per cent in Madhya Pradesh when those state governments were dismissed in 1992, whereas the BJP had held 65 and 69 per cent respectively.

In Rajasthan the BJP stood its ground much better than elsewhere. The percentage of the seats it occupied receded only from 47 to 43 per cent, nevertheless this loss deprived it of the chance to form a government. The surprise was the recovery of the Congress which increased its share of the seats from 25 to 37 per cent and therefore should be able to head a coalition government.

In Uttar Pradesh, the largest Indian state, the outcome of the elections was crucial for the fate of the Government of India. The BJP had held 50 per cent of the seats in that state and its share receded to 42 per cent. But unlike in Rajasthan this was not accompanied by a swing towards the Congress whose political fortunes in Uttar Pradesh declined even further. It had held 11 per cent of the seats earlier and only obtained 6 per cent this time. The rising star on the political horizon of this state is Mulayam Singh Yadav who earlier belonged to the Janata Party but then left this sinking ship and formed his own Samajwadi Party and teamed up with Kanshi Ram and his Bahujan Party. This electoral alliance bagged 39 per cent of the seats and is thus in a position to head a coalition government. But cobbling together a viable coalition will not be easy, because it would have to include both the Congress and the Janata Dal which together hold 12 per cent of the seats, or it would have to find support among independent candidates who jointly hold only 7 per cent of the seats.

The only resounding success of the BJP in the recent elections was achieved in Delhi which has just become a city state with its own legislative assembly and state government. Here the BJP captured 70 per cent of the seats and the Congress only 20. The Congress was badly split here and some of its leaders were tainted due to their alleged participation in the anti-Sikh atrocities of 1984. The BJP was also riven by factions, but Madan Lal Khurana, who headed one faction emerged as the victor and was sworn in as the first Chief Minister after this memorable round of elections in Northern India.

Next to the rout of the BJP in the four states mentioned above, the steep decline of V.P. Singh's Janata Party is the most striking outcome of these elections. This severely impairs V.P. Singh's position as a national leader. Perhaps the only chance of this party is to drop V.P. Singh and follow the rising star of the rebel, Mulayam Singh Yadav. In fact, it was rumored in Delhi before the elections that V.P. secretly hoped for a defeat of Mulayam in Uttar Pradesh as he

was quite aware of this emerging challenge to his leadership. Actually the election results confirmed his worst fears.

Another challenge posed by the outcome of the elections concerns the Congress which at first sight seems to be the major beneficiary of this round of provincial elections. But in Rajasthan and Uttar Pradesh Congress faces two rather different problems of coalition-making. In Rajasthan it must head a coalition government as it surely would not wish to "tolerate" a minority government formed by the BJP. In Uttar Pradesh its strength is insignificant but its support is essential for a coalition government headed by Mulayam Singh Yadav. The Congress has generally been averse to entering into coalitions with other parties. It has always managed to occupy the centre of Indian politics. Joining coalitions deprives it of its "centrist" credibility as it has to opt either for a "left" or a "right" partner. Therefore it will be very interesting to watch how these problems will be solved in Rajasthan and Uttar Pradesh.

#### **The Antecedents of the Dismissal of the National Government in Pakistan**

In Pakistan the dismissal of the government which led to the elections was due to a clash between Prime Minister Nawaz Sharif and President Ishaq Khan. Sharif actually owed his post to a collusion of the President and the army. Ishaq Khan had dismissed Benazir Bhutto and installed Sharif in 1990. They subsequently clashed over the appointment of the Chief of Staff. General Asif Nawaz Janjua whom Ishaq Khan had appointed as successor to General Mirza Aslam Beg was supposed to be an enemy of Sharif, and when he suddenly died in January 1993 his widow alleged that Sharif's advisers had poisoned him. Ishaq Khan then appointed General Adul Waheed Khan - again without consulting Sharif. The Prime Minister retaliated by threatening to deprive the President of the extraordinary powers vested in him by the amendment of the constitution introduced by Zia-ul Haq in 1985. Before he could make much headway in this, Ishaq Khan dismissed him on April 18, 1993. But on May 26 the highest court of the country declared this dismissal as illegal and ordered Sharif's re-instatement.

The court was obviously motivated to do this by the prior admission of General Beg that he had advised the court in 1988 after Zia-ul Haq's death not to order the re-instatement of Prime Minister Junejo who had been dismissed by Zia. Obviously the judges did not want to repeat this scenario and General Waheed Khan was also not interested in following the precedent set by Beg. In fact, Waheed Khan proved to be very diplomatic. When Ishaq Khan and Sharif clashed again after Sharif had resumed his office, he persuaded both of them to stand down so as to clear the path for fresh elections. An interim President and interim Prime Minister governed the country in the meantime. Moeen Qureshi, an expert who had served with the World Bank, proved to be an excellent Prime Minister and would have probably been the most successful candidate in the elections if he had joined the campaign. But he only wanted to be a caretaker - and did more in a few weeks than most Prime Ministers have done in years. He introduced a bold programme of liberal economic reform but it was all based on ordinances which the future government would have to back by legislation.

#### **The Elections and the Government of Benazir Bhutto**

The national elections in October 1993 resulted in a "hung parliament". Neither Benazir Bhutto nor Nawaz Sharif gained an absolute majority, but Bhutto's Pakistan People's Party (PPP) bagged a few seats more than Sharif's Muslim League. Thus Bhutto managed to form a government with the support of some independents and smaller parties. In the subsequent provincial elections, the PPP won in the Panjab and in Sindh whereas Baluchistan and the North-West Frontier Province opted for the Muslim League. But in the presidential elections of November 13, 1993 the PPP attained a major victory. Farooq Ahmed Khan Leghari, Foreign Minister in Bhutto's cabinet, got 274 votes against only 168 for the acting President Wasim Sajjad, who was backed by the Muslim League. The new president who is the chief of the Leghari tribe and a big landowner in Dera Gazi Khan District has been a staunch PPP-man for twenty years of which he spent four years in prison. He immediately announced that he would welcome a constitutional amendment which would deprive him of the controversial powers which Zia had introduced in 1985. But Sharif who had earlier staked his political career on the abolition of these powers was now playing truant and no longer wished to support the constitutional amendment for which a two thirds majority would be required. This is probably a "tit for tat" as Bhutto refused to back his move earlier this year when she was in the opposition. But leaving these powers in the hands of a president who belongs to the PPP is obviously not in the interest of Sharif's party and therefore he might change his mind in due course.

The political events of 1993 have strengthened the hold of democracy in Pakistan. General Waheed Khan has played his cards very well by supporting democracy rather than ushering in army rule once more. The PPP has good reasons to be grateful to him for the way in which he handled the crisis. For once President, Prime Minister and the chief of the army can operate on the same wavelength in Pakistan. Benazir Bhutto's immediate problem is how to back the reform programme ushered in by Qureshi by the necessary legislation. During the election campaign she had attacked several of the measures adopted by Qureshi, but it seems that she is now determined to follow the course set by the intrepid caretaker.

## NEUERE LITERATUR ÜBER ASIEN

Zusammengestellt von Uwe Kotzel

Ausführliche Literaturhinweise mit Standortangaben erstellt gegen entsprechende Gebühr die Übersee-Dokumentation des Deutschen Übersee-Instituts, Referat Asien und Südpazifik, Neuer Jungfernstieg 21, 20354 Hamburg, Tel.: (040) 3562-589/585 (Anfragebogen anfordern).

### ASIEN

- Field, Graham, "The Asian Development Bank grapples with the private sector", *Asianoney*, (April 1993), S.17-26  
 Millar, T.B., *Asian-Pacific security after the Cold War*, London: UCL 1993, 140 S.  
 Weggel, Oskar, "Die Neuordnung Asiens nach dem Ende der Bipolarität", *Südostasien aktuell*, 12 (September 1993) 5, S.334-354  
 Woods, Lawrence, *Asia-Pacific diplomacy. The non-governmental approach to regional economic co-operation*, London: UCL 1993, 288 S.

### SÜDASIEN

- Amshoff, Georg, "Ein Volk von Kriminellen? Die 'Ex-Criminal Tribes' von Maharashtra", *Südasien*, 13 (1993) 7, S.41-43  
 Austin, Dennis; Peter Lyon, "The Baratiya Janata Party of India", *Government and Opposition*, 28 (1993) 1, S.36-50  
 Glietsch, Petra, *Der Einfluß der Weltbank auf die wirtschaftliche Entwicklung Indiens*, Frankfurt/M. u.a.: Lang 1993, 160 S.  
 Granovskij, Aleksandr E., *Economic development in South Asia*, New Delhi: Agricole Publ. Acad. 1993, 276 S.  
 Jaffrelot, Christophe, *Les nationalistes hindous: idéologie, implantation et mobilisation des années 1920 aux années 1990*, Paris 1993, 527 S.  
 Keller, Walter, "Vergessener Krieg im Paradies", *Südasien*, 13 (1993) 7, S.7-17  
 Malik, Iftikhar H., "The continuing conflict in Kashmir. Regional detente in jeopardy", *Conflict Studies*, (1993) 259, S.1-25  
 Plüss, Christine, "Widerstand gegen den Tourismus in Goa"/"Interview: Schlaflose Nächte im 'Paradies der Hippies'", *Südasien*, 13 (1993) 5-6, S.22-26  
 Rösel, Jakob, "Buddhismus als Ziel, Methode, Motiv und Schutz nationaler Entwicklung - Begründungen, Inszenierungen und Zeremonien der Entwicklungspolitik auf Sri Lanka", *Sociologus*, 43 (1993) 1, S.1-23  
 Rothermund, Dietmar, *An economic history of India: from pre-colonial times to 1991*, 2nd ed., London: Routledge 1993, 226 S.  
 Swami, Praveen, "Bitterste Not für die Adivasi. Die Vertreibung in Madhya Pradesh", *Südasien*, 13 (1993) 7, S.37-40  
 Waslekar, Sundeep, *Indian and Pakistani approaches towards nuclear nonproliferation*, Lausanne: GIIS 1993, 47 S.

### SÜDOSTASIEN

- Becker, Judith, *Gamelan Stories: Tantrism, Islam, and Aesthetics in Central Java*, Arizona State University 1993, 222 S.  
 Chia, Siow-Yue; Cheng Bifan (eds.), *ASEAN-China economic relations in the context of Pacific development and co-operation*, Singapur: ISEAS 1993, 168 S.

## Neuere Literatur

- Klein, Susanne Nicolette; Barbara Dreis (eds.), *Regionalismus und Kooperation in Südostasien: Die Assoziation Südostasiatischer Staaten (ASEAN)*, Mainz: Institut für Politikwissenschaft 1993, 90 S.  
 Maisrikrod, Surin, "Emerging patterns of political leadership in Thailand", *Contemporary Southeast Asia*, 15 (Juni 1993) 1, S.80-97  
 Majupuria, T.C., *Erawan shrine and Brahma worship in Thailand*, Bangkok: White Lotos 1993, 152 S.  
 Pohl, Manfred, "Die singapurische Wirtschaft 1992/93", *Südostasien aktuell*, 12 (September 1993) 5, S.360-363  
 Pretzell, Klaus-A., "Thailand im Umbruch? Demokratie 1993", *Südostasien aktuell*, 12 (September 1993) 5, S.355-360  
 Ricklefs, Merle C., *A history of modern Indonesia since c. 1300*, 2nd ed., Basingstoke: Macmillan 1993, 378 S.  
 Ricklefs, Merle, *War, culture and economy in Java 1677-1726*, London: UCL 1993, 448 S.  
 Wolfram-Seifert, Ursel, *Faktoren der Urbanisierung und die Entwicklung regionaler Städtesysteme auf Sumatra*, Hamburg: Institut für Geographie der Universität Hamburg 1992, 531 S. (Hamburger Geographische Studien, Heft 46)

### INDOCHINA

- Gerke, Frank, *Umweltzerstörung und Umweltschutz in Vietnam*, Berlin 1993 (Schriften und Dokumente zur Politik, Wirtschaft und Kultur Vietnams; 3)  
 Lipworth, Gabrielle; Erich Spittler, *Vietnam: reform and stabilization, 1986-92*, Washington: International Monetary Fund 1993, 24 S.  
 Than, Mya; Joseph Tan (eds), *Vietnam's dilemmas and options: the challenge of economic transition in the 1990s*, Singapur: ISEAS 1993, 306 S.  
 Will, Gerhard, "Die Wahlen in Kambodscha: Bilanz einer UN-Mission", *Außenpolitik*, 44 (1993) 4, S.393-402  
 Wischermann, Jörg (ed.), *Vietnam im Wandel - Nicht-Regierungs-Organisationen im Aufwind*, Berlin 1993 (Schriften und Dokumente zur Politik, Wirtschaft und Kultur Vietnams; 4)  
 Wischermann, Jörg, *Vietnam 1992: wirtschaftlich erholt, politisch stabil? Daten, Fakten und Meinungen zur wirtschafts- und innenpolitischen Entwicklung*, Berlin: DVG 1993, 15 S.

### OSTASIEN

#### HONGKONG

- Kürschner-Pelkmann, Frank, "Eine Zensur findet (noch) nicht statt. In Hongkong starren auch die Medien auf 1997", *Medium*, 23 (1993) 1, S.69-71  
 Nieh Yu-Hsi, "Zur politischen und wirtschaftlichen Lage von Hongkong angesichts der nahenden historischen Wende 1997", *China aktuell* 22 (August 1993) 8, S.828-831  
 Yahuda, Michael B., "Hong Kong's future: Sino-British negotiations, perceptions, organization and political culture", *International Affairs*, 69 (1993) 2, S.245-266

### JAPAN

- Blanz, Friedrich, *Fachbegriffe Wirtschaft und Finanzen Deutsch-Japanisch-Englisch Japanisch-Deutsch-Englisch: Über 4000 Fachbegriffe aus Finanzwesen, Volks- und Betriebswirtschaft*, Wiesbaden: Gabler 1993, 850 S.

- Bosse, Friederike, "Japans Reispolitik unter Beschuß - von innen und außen", *Japan. Wirtschaft Politik Gesellschaft*, 1 (Oktober 1993) 3, S.262-267
- von Bredow, Thomas Jäger (Hrsg.), *Japan - Europa - USA. Weltpolitische Konstellationen der neunziger Jahre*, Wiesbaden: Leske und Budrich, 1993
- Kreft, Heinrich, "Japanisch-amerikanische Wirtschaftsbeziehungen bei der Amtsumbernahme Clintons", *Außenpolitik. Zeitschrift für internationale Fragen*, 44 (1993) 3, S.298-308
- Linhart, Sepp, *Japanologie heute. Zustände - Umstände*, Wien: Institut für Japanologie 1993, 184 S.
- Marutschke, Hans-Peter, *Die Entwicklung des Grundeigentumsrechts im modernen Japan und die Landpachtgesetzgebung der zwanziger Jahre*, Köln: Carl Heymanns 1993, 162 S.
- Plate, Petra A., "Telekommunikation in Japan", *Japan. Wirtschaft Politik Gesellschaft*, 1 (Oktober 1993) 3, S.273-279
- Plate, Petra A., "Mikroelektronik: Nachrichten und Trends", *Japan. Wirtschaft Politik Gesellschaft*, 1 (Dez. 1993) 4, S.368-378
- Pohl, Manfred (Hrsg.), *Japan 1992/93*, Hamburg: Institut für Asienkunde, 1993, 381 S.
- Pohl, Manfred, "Der Fall Kanemaru: Dramatischer Schlußakkord einer politischen Epoche?", *Japan. Wirtschaft Politik Gesellschaft* 1 (Oktober 1993) 3, S.280-283
- Pohl, Manfred, "Die Systeme sozialer Sicherung in Japan und der Bundesrepublik Deutschland: Versuch eines kritischen Vergleichs", *Japan. Wirtschaft Politik Gesellschaft*, 1 (Dez. 1993) 4, S.364-368
- Reischauer, Edwin O.; Albert M. Craig, *Japan. Tradition and transformation*, 2nd ed., London: UCL 1993, 368 S.
- Rohde, Miriam, "Siebzig Jahre nach dem großen Erdbeben von Tokyo. Fragen zur Erdbebensicherheit in Japan", *Japan. Wirtschaft Politik Gesellschaft*, 1 (Oktober 1993) 3, S.267-272
- Rohde, Miriam, "Boris Jelzins erster Staatsbesuch in Tokyo - gibt es einen Wandel in Japans Rußlandpolitik?", *Japan. Wirtschaft Politik Gesellschaft*, 1 (Dez. 1993) 4, S.358-363
- Volger, Helmut, "Japan - eine Weltmacht sucht ihre Rolle", *Blätter für deutsche und internationale Politik*, 38 (1993) 4, S.445-456

## VR CHINA

- Cabestan, Jean-Pierre (ed.), "Les droits de l'homme en Chine", *Problèmes politiques et sociaux*, (1993) 696, S.2-67
- Delman, Jorgen, *Agricultural Extension in Renshou County, China*, Hamburg: Institut für Asienkunde 1993, 374 S.
- Fülling, Andrea und Oliver, *China-Manual*, Bielefeld: Reise Know-How Verlag 1993, 720 S.
- Giese, Karsten, *Landflucht und interprovinzielle Migration in der VR China. "Mangliu" 1989 - eine Fallstudie*, Hamburg: Institut für Asienkunde 1993, 354 S.
- Gu Xuewu, "Die Rußland-Politik Chinas", *Außenpolitik. Zeitschrift für internationale Fragen*, 44 (1993) 3, S.288-297

- Heberer, Thomas, *Transformation des chinesischen Systems oder sozialer Wandel? Eine Untersuchung zum Verhältnis von ökonomischen, gesellschaftlichen und politischen Wandlungsprozessen*, Köln: Bundesinstitut für ostwissenschaftliche und internationale Studien 1993, 48 S.
- Hu Xiaoxing, "Market-oriented reforms in China", *Development Policy Review*, 11 (June 1993) 11, S.195-204
- Machetzky, Rüdiger "Chinas Wirtschaft im Umbruch: Von der Macht der Realität und der Ohnmacht der Politik", *China aktuell*, 22 (August 1993) 8, S.769-799
- Machetzky, Rüdiger "Schattenseiten' in China: eine Gesellschaft erwacht", *China aktuell*, 22 (September 1993) 9, S.906-917
- Naumkin, Vitaly (ed.), *China* (Bildband), Reading: Garnet 1993, 159 S. Schier, Peter et al., *Studentenprotest und Repression in China April-Juni 1989. Chronologie, Dokumente, Analyse*, 3. überarb. u. erw. Auflage, Hamburg: Institut für Asienkunde 1993, 655 S.
- Schier, Peter, "Vier Jahre danach: Ein neuer chronologischer Überblick über die Entwicklung und Niederschlagung der Protestbewegung in China von 1989", *China aktuell*, 22 (September 1993) 9, S.894-905
- Schüller, Margot, "Entwicklung und Perspektiven der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Japan und China", *China aktuell*, 22 (Oktober 1993) 10, S.1034-1044
- Statistisches Bundesamt (Hg), *Länderbericht Volksrepublik China 1993*, Stuttgart: Metzler-Poeschl 1993, 162 S.
- Tisdell, Clement, *Economic development in the context of China: policy issues and analysis*, Basingstoke: MacMillan 1993, 218 S.
- Wang Zhonghui, "China's policies towards collective rural enterprises", *Small Enterprise Development*, 4 (March 1993) 1, S.16-26
- Weggel, Oskar, "Wo steht China heute? Die Rückkehr der Tradition und die Zukunft des Reformwerks: Wirtschaft. Teil X: Wirtschaftspolitische Traditionen und ihre Fortwirkung", *China aktuell* 22, (August 1993) 8, S.800-827
- Weggel, Oskar, "Das chinesische Geheimbundwesen: Entstehung, Pervertierung und Internationalisierung", *China aktuell*, 22 (September 1993) 9, S.918-941
- Weggel, Oskar, "Alltag in China (Folge 1)", *China aktuell*, 22 (Oktober 1993) 10, S.1011-1033

## SÜDPAZIFIK - AUSTRALIEN - NEUSEELAND

- Dixon, Chris; David Drakakis-Smith (eds.), *Economic and social development in Pacific Asia*, London: Routledge 1993
- Noland, Marcus, *Pacific basin developing countries: prospects for the future*, London: Longman 1993, 232 S.
- Schucher, Günter, *Neuseeland. Kurzbibliographie*, Hamburg: Deutsches Übersee-institut 1993, 52 S.
- "Vanuatu: untouched paradise", *Asiamoney* (Special supplement), (April 1993), S.3-22
- Wächter, Simona; Günter Siemers, *Australien. Kurzbibliographie*, Hamburg: Deutsches Übersee-Institut, 1993, 62 S.

## ASIEN-KONZEPT DER BUNDESREGIERUNG

### I. Entwicklungen im asiatisch-pazifischen Raum und deutsche Asien-Pazifik-Politik

1 Die Region Asien/Pazifik wird im 21.Jahrhundert herausragende Zukunftschancen haben. Dem müssen Politik und Wirtschaft Rechnung tragen. Eine aktive *Asien-Pazifik-Politik* dient unseren aktuellen politischen und wirtschaftlichen Interessen. Sie ist auch Zukunftssicherung für Deutschland. Sie ist unerlässlicher Bestandteil einer globalen Politik der Friedenssicherung.

*Mehr als die Hälfte der Weltbevölkerung* lebt in Asien. Mit einem für die überschaubare Zukunft erwarteten Wirtschaftswachstum von jährlich 7 bis 8% ist Asien weltweit die *dynamischste Wachstumsregion*.

Japan hat den Anfang gemacht. Korea, Hongkong, Taiwan sowie Singapur und die meisten anderen ASEAN-Staaten haben in den 80er Jahren aufgeholt. Nun mehr nimmt der "groß-chinesische Wirtschaftsraum" in atemberaubendem Tempo seinen Aufschwung. Indien öffnet sich stärker der Weltwirtschaft. Vietnam und andere werden folgen. 1960 erzeugte Asien 4% des BSP der Welt; heute sind es 25%; in 10 Jahren werden es möglicherweise ein Drittel des Weltsozialproduktes sein. Riesige Märkte für Konsumgüter sowie für hochwertige Nahrungsmittel entstehen. Große Infrastrukturprogramme werden aufgelegt.

*Technologisch* haben sich asiatische Unternehmen weltweit Führungspositionen erkämpft. Auf den *globalen Finanzmärkten* spielt Asien eine führende Rolle. In Asien läuft schon heute einer der zugkräftigsten Motoren der Weltwirtschaft. Dies wird im nächsten Jahrhundert verstärkt der Fall sein.

Die Entwicklung Asiens und des pazifischen Raums bietet unserer Wirtschaft heute und für die Zukunft große, bislang jedoch noch *unzureichend genutzte Chancen*. Sie ist auch eine gewaltige *Herausforderung an die Innovationsfähigkeit* unserer Unternehmen und an unsere Wirtschaftspolitik.

Japan, China, Indien sind auch *politisch Mächte von großem Gewicht*. Morgen wird dies auch für Indonesien und Korea gelten. Mit ASEAN verfügt die Region über eine der am besten funktionierenden regionalen Organisationen.

In ganz Asien haben wir es mit einem kräftig gewachsenen *Selbstbewußtsein* zu tun. Teilhabe einzelner Länder an und Einflußnahme auf regionale und globale Entwicklungen werden deutlicher als zuvor eingefordert. Dem entspricht ihre Bereitschaft zur Übernahme von mehr regionaler und globaler Verantwortung.

*Globale Aufgaben* der Friedenssicherung, einer menschenwürdigen Entwicklung, der Erhaltung und Regenerierung unserer Umwelt, werden *nur mit den asiatisch-pazifischen Regierungen und gesellschaftlichen Gruppen*, nicht ohne sie und schon gar nicht gegen sie erledigt werden können.

Bei aller positiven Entwicklungsdynamik bleibt die *Armut* in Asien groß, in Indien, weiten Teilen Chinas, in Bangladesch und anderen Ländern. In Asien leben die meisten Armen der Welt. Das wirtschaftliche und soziale Gefälle in einzelnen Staaten und zwischen Staaten Asiens ist gewaltig. Hinzu kommen kulturelle, religiöse, auch ethnische Verschiedenheiten. Hieraus können Konflikte und mithin große Gefahren für die Entwicklung und den Frieden in der Welt entstehen.

Die Staaten und Gesellschaften Asiens und des Pazifik haben sich in ihrer Vielfalt *mit großer Eigendynamik*, nach eigenen Gesetzen und in ihren eigenen Strukturen entwickelt. Ihre *Verbindungen über die Region hinaus* sind aber, vornehmlich aus wirtschaftlichen Gründen und wegen der großen Verdichtung der weltweiten Kommunikation, in einem noch vor 10 oder 15 Jahren unvorstellbaren Umfang *enger geworden*. Die Globalisierung nicht nur der Märkte, sondern auch der politischen Ereignisse ist auch für Asien Wirklichkeit geworden. Eben deshalb treffen auch uns die Ereignisse und Entwicklungen aus Asien unmittelbar. Die Akteure in Asien/Pazifik sind ihrerseits offener geworden. Das Interesse an Europa und an Deutschland hat zugenommen, schwergewichtig im wirtschaftlichen und technologischen Bereich. Auch die politischen Vorgänge in Europa finden gesteigerte Aufmerksamkeit.

2 Wir müssen sehr viel mehr über Asien/Pazifik wissen und uns dort mehr umtun. Asien-Pazifik-Politik kann auch nicht bloßes Reagieren auf Tagesereignisse sein. Wir können uns aber nicht, wollen wir unsere Kräfte nicht überdehnen, überall und für alles engagieren. Wir müssen, unseren Interessen folgend, auswählen und *Schwerpunkte bilden*.

*Für unsere Asien-Pazifik-Politik geht es darum,*

- unsere Chancen in diesem Raum voll zu nutzen;
- uns auf die wirtschaftlichen Herausforderungen aus Asien/Pazifik einzustellen;
- dazu beizutragen, daß die asiatisch-pazifischen Staaten und Gruppen ihre Mitverantwortung für Friedenssicherung, Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen, wirtschaftlich-soziale Entwicklung, internationale Handels- und Finanzbeziehungen, für Umweltfragen und Menschenrechte voll wahrnehmen.
- Um mit diesen Zielsetzungen Erfolg zu haben, müssen wir sie in eine Politik einbetten, die von der Mehrheit der asiatisch-pazifischen Länder deshalb akzeptiert wird, weil sie auch ihnen nützt. Daher müssen auch wir gegenüber Asien/Pazifik wirtschaftlich und kulturell offen bleiben und fortfahren, Modernisierung und Entwicklung in Asien/Pazifik zu unterstützen. Vor allem müssen wir auf die Vielfalt der asiatisch-pazifischen Akteure und die Verschiedenheit der kulturellen, politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Gegebenheiten in den einzelnen asiatisch-pazifischen Staaten eingehen

Es geht also um den Ausbau substantieller *Partnerschaften zu beiderseitigem Nutzen*. Dies leuchtet im wirtschaftlichen Bereich unmittelbar ein. Aber auch die entwicklungspolitische und wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit sind für uns keine Bringschuld, sondern ein Beitrag zu einer umfassenden Partnerschaft. Die Notwendigkeit einer konstruktiven Umweltpolitik muß in Asien/Pazifik selbst, unbeschadet der bestehenden und sich fortentwickelnden Umweltkooperation, erkannt und dort vornehmlich von den Verantwortlichen selbst getragen werden. Wir können auch Menschenrechtspolitik, eine Politik zur Förderung von Pluralismus, freien und berechenbaren politischen Ordnungen in der Welt nicht gegen oder ohne die asiatisch-pazifischen Akteure, sondern nur mit ihnen gestalten.

Finanzielle Auswirkungen des Asien-Pazifik-Konzepts werden durch Um- schichtungen innerhalb der jeweiligen Einzelpläne des Bundeshaushalts aufge- fangen.

3 Unsere Beziehungen zu Asien/Pazifik können sich auf ein *erprobtes, dichtes Geflecht bilateraler Beziehungen* stützen. Wir haben viele alte und gute Freunde in Asien/Pazifik. Unsere Beziehungen zu den asiatisch-pazifischen Ländern werden heute nicht nur von den Regierungen, sondern von einer Vielzahl gesell- schaftlicher und politischer Gruppen unterhalten. Hinzu kommen eine kräftiger werdende europäische Komponente sowie diejenigen Beziehungen, die wir über die VN und zahlreiche andere internationale Organisationen und Abmachungen Asien/Pazifik unterhalten.

Hierauf können und müssen wir aufbauen. *Deutsche Asien-Pazifik-Politik datiert nicht von heute*. Bewährte Kontakte und Instrumente wollen wir erhalten und müssen sie ausbauen.

Dies gilt vor allem für den *politischen Dialog* und, wo möglich, die politische Zusammenarbeit mit asiatisch-pazifischen Staaten auf allen Ebenen.

Im Vergleich zu Japan und den USA und gemessen an ihrer Präsenz in ande- ren Teilen der Welt ist die *deutsche Wirtschaft* in der Region Asien/Pazifik unter- repräsentiert. Sie muß daher, unterstützt von der Außenwirtschaftspolitik, ihre auch in dieser Region anerkannten Stärken:

- breite Produktpalette und Kompetenz zu umfassenden Problemlösungen,
- technisch führende Positionen in bestimmten Produktbereichen,
- Bereitschaft zu Technologietransfer und Ausbildung,
- Zuverlässigkeit

zur Geltung kommen lassen und ihre Stellung in der Region festigen. Hierzu gehören vor allem auch höhere Direktinvestitionen, die unerlässliche Vorausset- zungen dafür sind, regionale Marktchancen und Standortvorteile voll nutzen zu können. die Wirtschaft ist aufgefordert, diese Aspekte in ihre Entscheidungen über Investitionen, Kooperationen und die Entwicklung ihrer Handelsbeziehun- gen nach Asien/Pazifik einzubeziehen. Auch die Länder der Asien/Pazifik-Re- gion wünschen sich ein stärkeres wirtschaftliches Engagement Deutschlands, nicht zuletzt als Gegengewicht zu Japan und den USA.

Außer einer engeren und breiter angelegten politischen Zusammenarbeit und der nachdrücklich zu verstärkenden wirtschaftlichen Präsenz Deutschlands ist die *wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit* für unsere zukünftige Asien-Pa- zifik-Politik ein zentrales Feld. Hinzu tritt die Zusammenarbeit in den Bereichen *Umwelt*, *Land- und Ernährungswirtschaft* sowie *Telekommunikation*. Die *ent- wicklungspolitische Zusammenarbeit* ist in nahezu allen genannten Sachbereichen ein wesentlicher Bestandteil unserer Asien-Pazifik-Politik. Der *kulturelle Aus- tausch* behält für die Zukunft unserer Beziehungen zu Asien/Pazifik sein volles Gewicht: deutsche Asien-Pazifik-Politik hat ihre historischen Wurzeln in den geistigen Kontakten zwischen Deutschen und Asiaten bzw. den Bewohnern des pazifischen Raums. Wir müssen Deutschland als Ort für die Ausbildung der Fach- und Führungskräfte asiatischer Länder attraktiv halten. Die Berufsausbil- dung in der Region ist für uns eine wichtige Aufgabe. Große Bedeutung gewin- nen, angesichts des raschen gesellschaftlichen Wandels in der Region, die lang- fristigen gesellschaftlichen Aspekte der Zusammenarbeit. Der Medienbereich bedarf ständiger Aufmerksamkeit und Anpassung.

Die Bundesregierung geht davon aus, daß eine sichtbar verstärkte Asien- orientierung ihrer Politik *Anstöße und Anregungen in weitere Bereiche der Öffent- lichkeit* trägt und das Asien-Pazifik-Engagement der Wirtschaft, der Bundesländer und zahlreicher gesellschaftlicher Gruppen ermutigt.

4 Für die künftige Zusammenarbeit mit der gesamten *Region* sind Japan, China unter Berücksichtigung des groß-chinesischen Wirtschaftsraums, Korea, die ASEAN-Staaten, möglicherweise schon bald Vietnam, Australien und Neuseel- land sowie Südasien mit dem Schwerpunkt Indien, aber auch Pakistan, unsere wichtigsten Partner.

Wir werden für unsere Politik die Instrumente der *interregionalen Zusam- menarbeit* zwischen Europa und Asien, so insbesondere die Kooperation EG- ASEAN, noch stärker nutzen.

5 Die Aktivierung der deutschen Asien-Pazifik-Politik setzt eine *Wirtschaftspoli- tik* voraus, die die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen sichert und bestehende Behinderungen reduziert.

Der internationale Wettbewerb der Standorte verstärkt sich. Andere Standorte erreichen inzwischen eine ähnliche Attraktivität wie Deutschland. Sie können häufig durch niedrigere Lohnkosten, geringere staatliche Abgaben und Auflagen sowie größere Offenheit für fortgeschrittene Technologien Nachteile in anderen Bereichen ausgleichen. Mit zunehmender weltwirtschaftlicher Integration, ver- besserten Informationsmöglichkeiten und größerer Flexibilität der Investoren lassen sich Wertschöpfungsanteile leichter zwischen den Standorten verlagern. Schon geringe Standortnachteile können zur Abwanderung von Arbeitsplätzen führen. Nicht nur müssen strukturelle Fehlentwicklungen behoben, sondern auch neue strukturpolitische Aufgaben angegangen werden. Dies bedeutet u.a.

- Zurückführung der öffentlichen Defizite auf ein vertretbares Maß,
- Sicherung eines funktionsfähigen Wettbewerbs,
- Verbesserung der steuerlichen Rahmenbedingungen,
- Erhöhung der Flexibilität des Arbeitsmarktes,
- weitere langfristige Sicherung der Alterssicherungssysteme,
- Vermeidung von Überregulierung,
- Fortführung der Privatisierung,
- Sicherung von Innovation, Forschung und Entwicklung,
- Fortentwicklung des Bildungs- und Ausbildungswesens,
- Ausbau der Infrastruktur,
- Verknüpfung umweltpolitischer Erfordernisse mit dem marktwirtschaftlichen System.

6 Unsere Sicherheit wird von der Lage auf dem asiatischen Kontinent mitbe- stimmt. Wir haben an einer rechtsstaatlichen, demokratischen und auf soziale Marktwirtschaft gerichteten inneren Verfassung der Staaten der Region, an regionaler Stabilität und an der Sicherung des Friedens im asiatisch-pazifischen Raum ein eigenes Interesse (sogenannter erweiterter Sicherheitsbegriff). Dieses ist näher zu bestimmen, und Möglichkeiten zu aktiver Politik auf diesem Sektor sollen formuliert werden.

## II. Schwerpunkte und Instrumente unserer künftigen Asien-Pazifik-Politik

### 1. Wirtschaft

1.1 Ziel der Bundesregierung ist es, Anstöße zu geben, die Zusammenarbeit mit Asien/Pazifik auf wirtschaftlichem Gebiet weiter auszubauen. Mittelständische Unternehmer müssen dabei noch stärker beteiligt werden. Die technologische Zusammenarbeit ist weiter zu stärken, ebenso wie die Präsentation Deutschlands - besonders der neuen Bundesländer - als Zukunftssstandort für Investitionen.

Das bestehende Instrumentarium und das Angebot an Informationen und konkreten Hilfestellungen für den deutschen Unternehmer, der sich in Asien/Pazifik engagieren will, hat sich in den zurückliegenden Jahren verbessert und vergrößert. Der Ausbau des Auslandshandelskammernetzes und der Auslandsmessegörderung werden in der asiatischen Region besondere Priorität genießen.

Angesichts der gesamtwirtschaftlichen Bedeutung der Bauwirtschaft sollten die in Teilbereichen bereits erfolgreichen Bemühungen dieses gerade für den asiatisch-pazifischen Markt bedeutsamen Wirtschaftszweiges unterstützt werden. Durch Verstärkung entsprechender politischer oder diplomatischer Initiativen kann diese Zusammenarbeit weiter verbessert werden.

Wo wirtschaftlich sinnvoll, sollten deutsche und asiatisch-pazifische Unternehmen, z.B. in Form von joint ventures, in den NUS, den MOE-Staaten und in der VR China mehr zusammenarbeiten. Wir sollten geeignete Partner in Asien-Pazifik ermutigen, durch unternehmerische Engagements zur Umstrukturierung in den NUS, den MOE-Staaten und der VR China verstärkt beizutragen.

1.2 Handel mit und in der Asien-Pazifik-Region zu treiben ist Aufgabe der deutschen Wirtschaft. Die Wirtschafts- und Außenwirtschaftspolitik der Bundesregierung unterstützt und flankiert. Eine "Festung Europa", die den deutschen und EG-Markt von der zunehmenden Konkurrenz der AP-Länder abschottet, darf es nicht geben. Umgekehrt drängen wir dort, wo Asien/Pazifik handelsbeschränkende und wettbewerbsverzerrende Praktiken anwendet, bilateral, im Rahmen der EG-Handelspolitik, im GATT und in der OECD auf Markttöffnung und Abbau der Handelsbeschränkungen.

Die Bundesregierung bemüht sich um den baldigen, erfolgreichen Abschluß der *GATT-Uruguay-Runde*. Dabei wirkt sie verstärkt auch auf die asiatischen Teilnehmerländer ein, den Prozeß durch positive Liberalisierungsbeiträge zu fördern.

Die *GATT-Beitrittskandidaten* - besonders die Volksrepublik China - fordert sie auf, die Reformen zur Marktorientierung und -öffnung konsequent fortzusetzen.

1.3 Die Instrumente zur Unterstützung der Tätigkeit deutscher Unternehmen in Asien/Pazifik sind vorhanden. Sie werden fortentwickelt und angepaßt.

#### *Ausbau und verstärkte Aktivitäten des Auslandshandelskammer-Netzes*

Erweiterung der Kammer Tokio, Ausdehnung des AHK-Netzes auf weitere Länder der Region, insbesondere China und Vietnam, verstärkte überregionale Zusammenarbeit der AHK'n und Delegiertenbüros in der Region.

Ein forciertter *Ausbau* unserer AHK'n in Asien-Pazifik, die von der Wirtschaft empfohlene Einrichtung besonderer Technologie- und Kooperationszentren und "Deutscher Häuser" oder

die Durchführung von Technologie-Symposien durch die AHK'n, setzt eine deutliche Aufstockung des Beitrags der Wirtschaft voraus.

Die Wirtschaftsdienste der Botschaften und Generalkonsulate in den asiatisch-pazifischen Ländern sind in den vergangenen Jahren ausgebaut worden. Für die deutschen Auslandsvertretungen ist die Förderung der deutschen Wirtschaftsinteressen in Asien/Pazifik eine vorrangige Aufgabe. Hierzu gehören insbesondere auch die Erleichterung und Beschleunigung der notwendigen Verwaltungsverfahren.

- Die in der Region tagenden *Asien-Pazifik-Konferenzen* müssen zu einem wirksamen Instrument der Abstimmung unter den beteiligten Ressorts und Institutionen gemacht werden (Teilnehmer: Auslandshandelskammern, Auslandsvertretungen, BMWi, AA, BML, BMZ, BfAI und Wirtschaftsverbände).

Die nächste Asien-Pazifik-Konferenz wird im Frühjahr 1994 in Bangkok stattfinden.

- Die Bundesregierung begrüßt die Gründung des *Asien-Pazifik-Ausschusses der deutschen Wirtschaft*. Er soll konkrete Initiativen der Privatwirtschaft in Richtung Asien koordinieren und fördern.

#### *Auslandsmesepolitik*

Die AP-Region ist seit mehr als einem Jahrzehnt ein Schwerpunkt unserer Auslandsmesepolitik.

1979 fand in Jakarta die erste TECHNOGERMA statt. Höhepunkte der Auslandsmesepolitik waren die TECHNOGERMA-Veranstaltungen 1988 in New Delhi und 1991 in Seoul. Parallel stieg die Zahl der offiziellen deutschen Messebeteiligungen in Asien von 15 in 1979 auf 59 in 1993 an. Damit finden 45% der weltweit geförderten Veranstaltungen in 1993 auf asiatisch-pazifischen Messeplätzen statt. Insgesamt verlief die Entwicklung der Zahl der Messebeteiligungen in den letzten 15 Jahren kontinuierlich. Seit Beginn der neunziger Jahre stellt sie sich wie folgt dar: 1990 = 43; 1991 = 53; 1992 = 36; 1993 = 59.

#### *Außenwirtschaftliche Beratung*

Das BMWi führt in Abstimmung mit dem BMZ außenwirtschaftliche Beratungsveranstaltungen für Exporteure aus der Asien-Pazifik-Region in der Region durch. Solche Veranstaltungen sind künftig in China, Korea, Thailand und Vietnam vorgesehen.

#### *Exportkreditversicherung*

Die Bundesregierung verfolgt eine der Risiko- und Transferlage des jeweiligen Landes angepaßte Deckungspolitik, die recht offen ist. Insbesondere sieht sie für asiatische Staaten keine Restriktionen durch Plafonds vor.

#### *Investitionsförderung*

Zur Flankierung und Absicherung von Direktinvestitionen besteht ein in Asien/Pazifik besonders dichtes Netz bilateraler Investitionsverträge. Auf dieser Basis übernimmt der Bund Kapitalanlagegarantien. Darüber hinaus trägt die DEG durch Beteiligung oder beteiligungsähnliche Darlehen zur Finanzierung von Investitionen in Asien-Pazifik bei.

- In Anbetracht der besonders aktiven Förderung der deutschen Wirtschaftsbeziehungen zu Asien/Pazifik durch deutsche Bundesländer ist die verstärkte Abstimmung des BMWi mit den Ländern im *Bund/Länderausschuß Außenwirtschaft* und in der *Wirtschaftsministerkonferenz* der Länder nützlich und notwendig.

- Die von der Bundesregierung angestrebte globale Markttöffnung eröffnet besonders der deutschen Ernährungswirtschaft große Chancen, am wachsenden Markt für Nahrungsmittel und Spezialitäten teilzuhaben. Insofern müssen neben gewerblichen Erzeugnissen im Zuge der wirtschaftlichen Entwicklung der AP-Länder auch hochwertige Nahrungsgüter aus Industrieländern wachsenden Zugang zu den AP-Märkten erlangen.

### 1.4 EG-Aktivitäten

Wesentlicher Teil einer aktiven Asien-Pazifik-Politik muß der *Ausbau der Beziehungen der Europäischen Gemeinschaft* zu den Staaten und Regionen Asien/Pazifiks sein. Die Bundesregierung unterstützt den Abschluß von "Kooperationsabkommen der Dritten Generation" wie das gerade mit *Indien* ausgehandelte. Ein Kooperationsabkommen mit *Vietnam* ist in Vorbereitung.

Die "Abkommen der Dritten Generation" umfassen eine Vielzahl von Kooperationsfeldern (i.d.R. handelspolitische sowie agrar- und ernährungspolitische Zusammenarbeit, ländliche und soziale Entwicklung, Wissenschaft und Technik, Umweltschutz, Energie) und enthalten eine Klausel, die in gegenseitig Einvernehmen und ohne förmliche Vertragsänderung die Erschließung neuer Kooperationsfelder gestattet. Die Achtung demokratischer Prinzipien und der Menschenrechte sind Grundlage der Kooperationsbeziehungen. Zur Durchführung der Abkommen werden Gemischte Kooperationsausschüsse eingesetzt.

Die Beziehungen zu ASEAN, dem ältesten Kooperationspartner der EG, müssen in einem *neuen Kooperationsabkommen* eine Grundlage erhalten, die der gewandelten Qualität der Beziehungen (weg vom Muster Industrieland-Entwicklungsland hin zu gleichgewichtiger Partnerschaft) gerecht wird. Die *Privatwirtschaft* muß in die Zusammenarbeit EG-ASEAN einbezogen werden.

Die EG sollte *Beziehungen zu APEC (Asiatisch-Pazifische Wirtschaftskooperation)* aufnehmen. Die EG-Kommission ist gebeten worden, hierzu Vorschläge vorzulegen.

Mit den sechs ASEAN-Staaten, Australien, Neuseeland, USA, Japan, Kanada, Korea, China, Taiwan und Hongkong als Mitgliedern ist APEC Koordinierungsgremium einer der wirtschaftlich bedeutendsten Regionen der Welt. Die EG sollte Einfluß gewinnen.

1.5 Die Beschäftigung *hochqualifizierter Fachkräfte aus Asien/Pazifik* in deutschen Unternehmen liegt auch in unserem Interesse. Dies sollte nicht behindert, sondern gefördert werden.

## 2. Wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit

2.1 Die *technologische Zukunft* wird maßgeblich durch das Hochtechnologieland Japan, von Korea und der südostasiatischen Region mitbestimmt.

2.2 *Im Rahmen der Zusammenarbeitsabkommen* mit Japan, der VR China, Indien, der Republik Korea, Indonesien, Australien und Neuseeland hat sich in den vergangenen Jahren ein fruchtbare Dialog und ein enges Netz wissenschaftlicher Beziehungen mit gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsvorhaben entwickelt. Diese Zusammenarbeit muß zielgerichtet weiterentwickelt und ausgebaut werden.

Eine neue Initiative in der Zusammenarbeit mit *Japan* wurde mit dem vom Bundeskanzler angeregten *Kooperationsrat für Hochtechnologie und Umwelt* in Angriff genommen.

Aufgabe des Kooperationsrates sollen die gemeinsame Analyse von Technologietrends mit dem Ziel einer verstärkten wissenschaftlich-technologischen und unternehmerisch-wirtschaftlichen Kooperation in konkreten Projekten, die Identifizierung und Bewertung von Kooperationsfeldern und die Aktivierung der erarbeiteten Konzepte sein.

Zur Intensivierung der Zusammenarbeit mit *Singapur* ist eine Vereinbarung in Vorbereitung.

2.3 Ein *Schwerpunkt* der von *unternehmerischer Initiative* getragenen *Kooperation* mit Asien/Pazifik wird naturgemäß in den Produktbereichen der gehobenen und Hochtechnologie liegen. Eine Reihe asiatisch-pazifischer Länder hat eigene

Forschungs- und Entwicklungskapazitäten aufgebaut. Dies eröffnet neue Perspektiven für deutsche Direktinvestitionen und technologische Joint Ventures. In Indien werden preiswerte Ingenieurkapazitäten, insbesondere im Software-Bereich, genutzt.

Als führendes Technologie-Land in der Fertigungs-, Energie- und Umwelttechnik sollte die Bundesrepublik besonderes Gewicht auf diese Schwerpunkte legen. Daneben erfordert der wachsende Bedarf der Region an forschungsintensiven Produkten und Verfahren ein stärkeres Engagement der deutschen Wirtschaft, auch in ihren bisher traditionell starken Bereichen wie Maschinenbau, Chemie, Elektronik, Telekommunikation und Verkehrswesen.

2.4 Der *Technologietransfer* von der Lizenzvergabe bis zum technologisch ausgerichteten Joint Venture sorgt für die Öffnung neuer Märkte.

Technologie-Transfer wird auch durch TZ, wissenschaftlich-technologische Kooperation und wirtschaftliche Kooperationsverträge gefördert.

## 3. Umwelt

3.1 Industrialisierung und Bevölkerungswachstum (durchschnittlich 2% p.a.) führen in der *asiatisch-pazifischen Region* zu hohen Umweltbelastungen mit erheblichen lokalen, regionalen und globalen Auswirkungen. Ein wachsender Energiebedarf, der noch mit weitgehend veralteten Technologien und auf der Basis fossiler Brennstoffe gedeckt wird, führt zum Anstieg der Treibhausgasemissionen. (Anteil allein der VR China an den globalen CO<sub>2</sub>-Emissionen derzeit 9,5%).

Von besonderer Bedeutung sind Programme zur Förderung des Einsatzes energieeffizienter Technologien und erneuerbarer Energien. Diese Programme treffen in China, Indien und Indonesien, den Ländern mit dem größten CO<sub>2</sub>-Wachstumspotential, auf großes Interesse. Hier bestehen ein erheblicher Investitionsbedarf, aber auch große Erwartungen auf finanzielle Hilfen westlicher Geber. Die deutsche EZ wird weiterhin im besonderen Maße ihre Programme auf diesen Bereich konzentrieren, wobei die in Deutschland entwickelten Umwelttechnologien weitestgehend genutzt werden sollten.

Für die meisten Staaten des asiatisch-pazifischen Raums ist derzeit Umweltpolitik nicht vorrangig. Wir müssen daher mit asiatischen Regierungen mehr über Umweltfragen sprechen.

3.2 Bislang hat die Bundesregierung *Übereinkommen und Vereinbarungen* über die Zusammenarbeit im Umweltschutz mit Australien, China, Singapur und Indonesien abgeschlossen. Schwerpunkte der vereinbarten Zusammenarbeit liegen in den Bereichen Luftreinhaltung, Abfallminimierung, -recycling und -entsorgung, Abwasserbehandlung, -entsorgung und -vermeidung, Anlagensicherheit, Chemikaliensicherheit, Umweltbeobachtung, -messung, -management und -verwaltung.

Hervorzuheben ist die gemeinsam mit dem singapurischen Umweltministerium eingerichtete "Deutsch-Singapurische Umwelttechnologie-Agentur", die die Aufgabe hat, den Know-how- und Technologietransfer im Umweltschutz in der asiatischen Region zu unterstützen.

3.3 Unsere künftige Zusammenarbeit muß beim Transfer von Umwelttechnologien und bei der Vermittlung von Know-how in der Anwendung von Umwelttechnik ansetzen. Für ihre umweltgerechte Entwicklung brauchen die Staaten Asiens/Pazifiks darüber hinaus Unterstützung bei der nachhaltigen Nutzung ihrer natürlichen Ressourcen (z.B. Tropenwald, Landwirtschaft), in der Umweltgesetzgebung sowie beim Aufbau einer effizienten Umweltverwaltung.

3.4 Unsere Industrie kann in diesem Bereich, gestützt auf ihren guten Ruf und auf eine aktive Kooperationspolitik, zusätzliche Aufträge erwarten. Sie kann ein breites Spektrum von Produkten und Techniken anbieten. Hier besteht Raum für Kooperationen mit privaten und staatlichen Partnern aus Asien/Pazifik.

#### 4. Telekommunikation

4.1 Sowohl die Bundesregierung als auch die Regierungen zahlreicher Staaten des asiatisch-pazifischen Raumes haben den Bereich Telekommunikation als einen Schlüsselsektor der Infrastruktur als Voraussetzung für ein Wachstum der Volkswirtschaften erkannt. Dies gilt z.B. für Japan, die Volksrepublik China, Indonesien, Korea und Thailand.

4.2 Die Politik der Bundesregierung ist unterschiedlich ausgerichtet - abhängig von der Struktur der Partnerländer:

- Bei Ländern wie Japan, Australien und Neuseeland steht zum beiderseitigen Nutzen der Austausch von Erfahrungen bzgl. der Liberalisierung und Privatisierung im Telekommunikationsbereich im Vordergrund.
- Bei Schwellenländern - wie der Volksrepublik China, Korea, Hongkong und Singapur - geht es darum, Erfahrungen der deutschen Regulierungspolitik (Postreform I) weiterzugeben. Dies geschieht in der Hoffnung, durch ähnliche Lösungsansätze bei den Partnerländern die Möglichkeiten der Zusammenarbeit zu vergrößern und Marktpotentiale für die deutsche Telekommunikationswirtschaft zu erschließen.

4.3 Weitere Ziele deutscher Politik sind:

- das Werben für die Einführung europäischer Standards (z.B. des GSM-Standards auf dem Zukunftsmarkt des Mobilfunks), um dadurch die geschäftlichen Chancen auch deutscher Anbieter zu vergrößern,
- die Förderung von Auslandsaktivitäten deutscher Betreiber von Telekommunikationsnetzen, wie z.B. der Deutschen Bundespost Telekom. Angesichts des zu beobachtenden starken Trends der großen Netzbetreiber - wie AT and T (USA), NTT (Japan), British Telecom und France Telecom - weltweite Netzaktivitäten zu entfalten, soll durch die Politik der Bundesregierung die Wettbewerbsfähigkeit deutscher Netzbetreiber gestärkt werden, um damit langfristig zur Sicherung von deren Existenz beizutragen.

4.4 Zur Realisierung dieser Politik entfaltet die Bundesregierung folgende Aktivitäten:

- Regierungskontakte,
- ausführliche Unterweisungen in Deutschland von Angehörigen der dortigen Postministerien in den Bereichen Regulierung, Standardisierung, Frequenzmanagement,

- Abstimmung der Aktivitäten mit der Telekommunikationsindustrie, den Netzbetreibern (z.B. Deutsche Bundespost Telekom) und mit Beratungsfirmen (DETECON),
- enge Zusammenarbeit mit asiatischen Ländern im Rahmen internationaler Organisationen.

#### 5. Entwicklungspolitische Zusammenarbeit

5.1 Übergreifendes Ziel der Entwicklungszusammenarbeit mit Asien/Pazifik sind die Verbesserung der wirtschaftlichen und sozialen Lage der Menschen in der Region und die Entfaltung ihrer schöpferischen Fähigkeiten. Dazu gehören eine marktfreundliche und soziale Wirtschaftsordnung in ökologischer Verantwortung, Entwicklungsorientierung staatlichen Handelns, Achtung der Menschenrechte, Beteiligung der Bevölkerung am politischen Entscheidungsprozeß und Rechtssicherheit.

Die Bekämpfung von Armut durch Förderung der produktiven Beschäftigung und eine in Bildungs- und Gesundheitsförderung integrierte Bevölkerungspolitik stehen im Zentrum der EZ mit den armen und bevölkerungsreichen Staaten der Region. Schwellenländer in Asien/Pazifik sollten durch Technologietransfer und die Vermittlung qualifizierter technischer Fertigkeiten wettbewerbs- und leistungsfähiger werden.

5.2 Nach wie vor legt die Bundesregierung besonders Gewicht auf Programme der Armutsbekämpfung, Ernährungssicherung, Bildung, Verminderung des Bevölkerungswachstums und Erhaltung der natürlichen Ressourcenbasis. Auf Probleme der Verstädterung ist zunehmend zu achten. Die dramatisch fortschreitende Landzerstörung Asiens bei wachsender Bevölkerung läßt für einige Länder mittelfristig eine Versorgungskrise bei Nahrungsmitteln befürchten. Möglichen Auswirkungen auch über die Grenzen Asiens/Pazifiks hinaus muß rechtzeitig begegnet werden. Zur Umweltpolitik siehe auch unter Ziffer 3.

Eine Reihe von AP-Ländern (z.B. Korea, Thailand und auch Japan) zeigen infolge des Drucks zu Marktoffnung und agrarstruktureller Anpassung großes Interesse an den deutschen Erfahrungen. Der bestehende Erfahrungsaustausch sollte hier ausgebaut werden.

Zur Unterstützung privatwirtschaftlicher Zusammenarbeit kann die EZ in folgenden Bereichen tätig werden: Verbesserung der Rahmenbedingungen für Investitionen, berufliche Ausbildung, auch in Hochtechnologie, Unterstützung der Selbstverwaltungsorgane der Wirtschaft und Förderung der interregionalen Kooperation.

In Ländern, die sich auf dem Weg von einer Zentralverwaltungswirtschaft zu einer Marktwirtschaft befinden, ist die Unterstützung der Wirtschaftsreformen einschließlich der Rechtsberatung von besonderer Bedeutung. Die Erfahrungen der in den Ländern ansässigen deutschen Unternehmen und der Handelskammern sollten dabei berücksichtigt werden.

5.3 Eine Reihe fortgeschrittenen Länder Südostasiens sind dabei, selbst eine Entwicklungszusammenarbeit mit weniger fortgeschrittenen Ländern vor allem der Region aufzunehmen. Wir sind bereit, ihnen beim Aufbau entsprechender administrativer Strukturen zu helfen, und werden konkrete Möglichkeiten einer trilateralen Kooperation suchen, wo diese Vorteile bietet.

5.4 Im übrigen wird auf das "Konzept für die entwicklungspolitische Zusammenarbeit mit den Ländern Asiens" verwiesen. Dieses Papier fügt sich in die vorliegende asiенpolitische Konzeption der Bundesregierung ein.

## 6. Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft und Kultur; berufliche Ausbildung, Medien, gesellschaftspolitischer Dialog

6.1 Trotz *enger traditioneller Beziehungen* zu den Vertretern der geistigen Führungsschicht in Asien/Pazifik und einer beachtlichen Kulturarbeit in der Region in den vergangenen Jahren fehlt es uns an Vertrautheit mit den intellektuellen, emotionalen und im weitesten Sinne kulturellen Strömungen in den asiatisch-pazifischen Ländern von heute. Ähnliches gilt auch umgekehrt. Bestehende kulturelle Verbindungen zu den asiatisch-pazifischen Ländern haben sich eher abgeschwächt. So haben die deutschen Universitäten, die für die Ausbildung der jungen Elite z.B. in Indonesien und in Thailand, zuvor in Japan, eine ganz wichtige Rolle gespielt hatten, an Einfluß in Asien/Pazifik verloren. Eine Ausnahme bildet China, das die deutschen Universitäten und Fachausbildungseinrichtungen gründlich nutzt. Zielgruppe unserer kulturellen, wissenschaftlichen und gesellschaftspolitischen Zusammenarbeit mit Vietnam ist insbesondere die große Zahl von in der früheren DDR ausgebildeten Vietnamesen.

6.2 Da wir mit *beschränkten Haushaltsmitteln* rechnen, müssen wir *klare Prioritäten* setzen. Vieles muß auch nicht staatlich betrieben und über die Staatshaushalte finanziert werden. Gesellschaftspolitische Kontakte müssen sich auch außerhalb staatlicher Finanzierungen etablieren und tragen können.

6.3 Die baldige Errichtung eines *Goethe-Instituts in Hanoi* ist vorgesehen, auch um die Beziehungen zahlreicher deutschsprechender Vietnamesen zu Deutschland zu erhalten und zu fördern. Hier betreuen wir mit den Mitteln der Kulturpolitik ein für die künftige deutsche Präsenz in Vietnam kostbares Kapital.

6.4 Im *Hochschulbereich* geht es sowohl darum, künftige Führungskräfte aus asiatisch-pazifischen Ländern zu uns zu holen, wie auch deutsche Studenten möglichst praxisnah mit den asiatisch-pazifischen Ländern vertraut zu machen.

Bei der Vergabe von Stipendien konzentrieren wir uns auf *graduierte Studenten und Wissenschaftler*. Dies sollte weitgehend im Rahmen schon bestehender *Hochschulpartnerschaften* geschehen.

Der *projektbezogene Austausch von Wissenschaftlern* sollte verstärkt gefördert werden.

Im übrigen sollten verstärkt *Stipendien für Deutsche, Asiaten und Bewohner des Pazifiks für praxisnahe kurze Sprachstudien und Praktika* vergeben werden.

*Ausbau* des erfolgreichen Programms "*Sprache und Praxis in Japan*"; *Ausdehnung* solcher Programme auf andere Staaten Asiens.

*Praxisbezogene wissenschaftliche Fortbildungseinrichtungen in der Region selbst*, wie das *Asian Institute for Technology* in Bangkok, haben hierfür besondere Bedeutung. Sie sollten zunehmend auch von der deutschen Wirtschaft für die Fortbildung der für Asien/Pazifik vorgesehenen Mitarbeiter genutzt werden.

Das Thema "*Ausbildung von Mitarbeitern für Asien/Pazifik*" sollte verstärkt auch mit den Vertretern der Wirtschaft besprochen werden.

6.5 Die *Förderung der Berufsausbildung* (das duale System genießt hohes Ansehen in der ganzen Region) bleibt eine wichtige Querschnittsaufgabe für alle beteiligten Ressorts, die Länder und die Organisationen der Wirtschaft. Insbesondere die deutschen Austandshandelskammern müssen verstärkt ermutigt werden, im Zusammenwirken mit den deutschen Unternehmen vor Ort Berufsbildungseinrichtungen nach deutschem Vorbild ins Leben zu rufen. Die Einbindung der Auslandshandelskammern ist auch deshalb so wichtig, weil sie als ständig vor Ort tätige Einrichtungen Konstanz des Schulträgers und gleichbleibendes Ausbildungsniveau gewährleisten.

6.6 Die *Werbung* für die deutschen *Fachhochschulen* sollte verstärkt werden.

6.7 Wir führen den *kulturellen und gesellschaftspolitischen Dialog* in Asien/Pazifik mit Partnern, die stärker als anderswo in eigenständigen Wertetraditionen stehen und die, bestärkt durch die erfolgreiche Entwicklung ihrer Länder, diese Eigenständigkeit auch selbstsicher vertreten. Angesichts dieser Situation bemühen wir uns mit Erfolg, mit den asiatisch-pazifischen Ländern einen pragmatischen und partnerschaftlichen Wertedialog zu führen. Wir müssen aber im gesellschaftspolitischen Bereich Einfluß üben, wohl wissend, daß wir uns nur langfristig Erfolg erhoffen können.

Ein zentraler Bereich dieses Dialogs ist die *Menschenrechtsdiskussion*. Nach manchen Irritationen der letzten Jahre bestehen jetzt Chancen, zu mehr Gemeinsamkeit zu finden. Wir müssen in diese Diskussion auch die gesellschaftlichen Kräfte einbeziehen. Dabei ist, vor allem in Ländern mit autoritären Strukturen, mit Fingerspitzengefühl vorzugehen.

Ein Ansatzpunkt für gute langfristige Arbeit ist ein verstärkter *Dialog über die Rechtssysteme* und die Bedeutung von Rechtssicherheit für Entwicklung und das Wirtschaftssystem. Hier werden wir mit China einen Anfang machen. Vietnam wurde ein ähnliches Angebot gemacht.

Von wachsender, auch wirtschaftlicher Bedeutung ist ein Dialog über die *sozialen Entwicklungen* in den Ländern der Region.

*Zielgruppen des langfristigen gesellschaftspolitischen Dialogs* müssen verstärkt jene sozialen Kräfte sein, deren Bedeutung mit der wirtschaftlichen Entwicklung steigt und die zunehmend auch Ansprüche auf Mitwirkung an der Politik stellen: die urbanen, technokratischen Mittelschichten, die Interessenvertretungen von Arbeitnehmern sowie die intellektuellen Eliten. Vor allem die *politischen Stiftungen* sollten die Förderung dieser "Zivilgesellschaft" zu ihrer wichtigsten Aufgabe machen.

Längerfristig wird der Wertedialog mit den asiatisch-pazifischen Gesellschaften auch *religiöse Fragen* einbeziehen müssen.

6.8 Unserem gestiegenen Interesse an der asiatisch-pazifischen Region entspricht die neue Konzeption der *Politischen Öffentlichkeitsarbeit Ausland* (1992):

- Japan, die südostasiatischen Technologieländer, Indien und China sind als prioritär für unsere politische Öffentlichkeitsarbeit identifiziert.
- Unsere PÖA muß künftig den gewachsenen Erklärungs- und Informationsbedarf besser befriedigen, der in dieser Region über Deutschland und die Politik der Bundesregierung besteht.

Dies erfordert eine flexible Anpassung der Dotation von Zweckmitteln für die Vertretungen in der Region.

- Außerdem wollen wir die *Chefredakteure asiatisch-pazifischer Medien und andere Multiplikatoren direkter ansprechen*. Einladung zu Symposien mit deutschen Kollegen nach Deutschland. Vorbild: z.B. kürzliches Symposium mit europäischen Chefredakteuren.
- **Verstärkung des Besucherprogramms.**
- Eigene japanisch-, chinesisch- und indonesischsprachige Ausgaben der neuen *Auslandszeitschrift*.
- Es wird geprüft, wie der mit anderen Regionen praktizierte *Journalistenaustausch* auf Asien/Pazifik ausgedehnt werden kann.
- Bei der Verbreitung des neuen aktuellen *Artikeldienstes* für Chefredakteure und Ressortleiter werden wir unsere Ansprechpartner in Asien/Pazifik voll einbeziehen.

6.9 Darüber hinaus sollte auch *Asien/Pazifik in den deutschen Medien* mehr Aufmerksamkeit finden, um sowohl das Interesse deutscher Unternehmen an einem wirtschaftlichen Engagement in Asien/Pazifik als auch dessen Akzeptanz zu fördern. Ein Mittel, die *deutsche Medienpräsenz in Asien/Pazifik zu stärken*, könnte - neben den schon vorhandenen Programmen der Deutschen Welle - das Engagement privater Medienträger in den asiatisch-pazifischen Ländern sein.

Mit dem Ausbau des *Satellitenfernsehens* der Deutschen Welle werden wir über unser Land und unsere Standpunkte ab 1995 durch Belegung eines weiteren Satellitentransponders mehr Menschen in Asien/Pazifik informieren können.

Auch die in der Region tätigen politischen Stiftungen sollten ihren Erfahrungsschatz und ihr Wissen über die Region und die politischen, sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Zusammenhänge stärker in der Bundesrepublik präsentieren, um hier für ein höheres Maß an Aufmerksamkeit für die Vorgänge im asiatisch-pazifischen Raum zu werben.

Die Expertise der Asieninstitute und -foren sowie der einschlägigen Institute an den Universitäten muß voll genutzt werden.

## 7. Die Aufgabe der Außenpolitik

7.1 Im politischen Dialog mit den asiatisch-pazifischen Führungen auf allen Ebenen müssen wir

- erklären, was wir wollen, welchen Zwängen wir unterliegen, welches unsere Prioritäten sind; berücksichtigen, daß die Entwicklungen in Deutschland und Europa wachsendem Interesse in Asien begegnen;
- hören, was die asiatisch-pazifischen Führungen und die zukunftbestimmenden Personen und Gruppen in Asien/Pazifik für sich, für ihr Land, ihre Region und für die Welt wollen.
- in der Folge Felder der Zusammenarbeit identifizieren und sie bilateral interregional (EG-Asean, EG-Apec) und global vornehmlich im VN-Kontext dem NVV und anderen internationalen Organisationen bzw. Abmachungen umsetzen.

## 7.2 Asien-Pazifik-Politik muß auch sichtbar und hörbar ins Werk gesetzt werden.

- Das wichtigste Mittel hierfür ist die regelmäßige *hochrangige Besuchsdiplomatie*. Sie muß in der akzentuierten Form des vergangenen und dieses Jahres beibehalten werden, um einen permanenten Meinungs- und Erfahrungsaustausch zu gewährleisten und eventuelle Schwierigkeiten frühzeitig zu erkennen. *Mit den wichtigsten asiatischen Staaten*, Japan, China, Indien und jeweils einem Staat der Asean-Gruppe, sollte es zu *jährlichen Besuchen* unter den Außenministern und den Regierungschefs kommen. *EG-Asean-AM-Treffen* werden stets auf Außenministerebene wahrgenommen. Dies entspricht der strategischen Bedeutung, die die Zusammenarbeit EG-Asean für unsere Zusammenarbeit mit Asien/Pazifik insgesamt hat.
- Ergänzt werden müssen diese thematisch breit angelegten Gespräche durch *Fachgespräche der jeweils zuständigen Fachminister*.
- Kontakte unter *Parlamentariern* treten hinzu.
- Ein enger, regelmäßiger *Meinungsaustausch* der Außenministerien in verschiedenen Bereichen sollte in unseren Beziehungen zu den großen asiatisch-pazifischen Staaten selbstverständlich sein.
- Außerdem sollen die Staaten Asien/Pazifiks für uns *präferierte Gesprächspartner in den VN-Gremien und sonstigen internationalen Gremien* sein. Asiatisch-pazifischen Wünschen und Anliegen in diesen Gremien sollten wir besondere Aufmerksamkeit schenken.
- Der breiten Diskussion wirtschaftlicher und politischer Themen dienen die beiden von den jeweiligen Regierungschefs eingesetzten *Dialogforen* in den Beziehungen zu *Japan* und *Indien*. Die von ihnen unter Beteiligung einflußreicher Unternehmer, Meinungsführer und Wissenschaftler behandelten Themen sollen auch in die hochrangigen Regierungsgespräche einfließen.
- Die personell gut besetzten *strategischen Institute* in den Asean-Ländern, aber auch in anderen asiatischen Staaten sollten regelmäßige Gesprächspartner unserer Politik und Asieninstitute sein.

## 7.3 Unsere wichtigsten politischen Anliegen in Asien/Pazifik sind:

- Freunde erhalten, neue gewinnen;
- die asiatisch-pazifischen Staaten an Deutschland und Europa interessiert zu halten;
- die Mitwirkung der asiatisch-pazifischen Staaten an der Behandlung aller wichtigen globalen Fragen einzufordern; dazu müssen wir aber auch asiatisch-pazifische Mitwirkung in allen wichtigen internationalen Foren fördern.
- Öffnung und Kooperation in Asien/Pazifik zu fördern (China, Vietnam; Asean-Kooperation unter Einbeziehung des ehemaligen Indochina, vor allem verstärkte Kooperation auch in Südostasien);
- bei akuten Gefahrenlagen helfend und vorbeugend tätig zu werden (Nichtverbreitung, Südostasien, Korea). Dies wird vornehmlich im europäischen Kontext zu geschehen haben.
- Wir werden uns auch nach entsprechender Prüfung an UN-Aktionen diplomatisch wie durch EZ, aber auch darüber hinausgehend beteiligen müssen. Beispiel: Kambodscha.

## 8. Die Aufgabe der Sicherheitspolitik

- Durch einen breit angelegten sicherheitspolitischen und strategischen Dialog, der insbesondere auch rüstungskontrollpolitische Elemente einbezieht, soll ein Beitrag zur internationalen Stabilität und Friedenssicherung im Sinne der Charta der VN geleistet werden. Hierzu plant die Bundesregierung eine Intensivierung der Kontakte, um durch
  - regelmäßigen Meinungsaustausch über alle sicherheitspolitisch relevanten Fragen, die die Interessen besonders der asiatisch-pazifischen Staaten berühren, sowie gegenseitige Unterrichtung über sicherheitspolitische Ziele/Vorstellungen, Streitkräfteplanung und Streitkräftestrukturen Transparenz zu fördern und Vertrauen zu bilden,
  - Anstoßen einer Diskussion in den entsprechenden Gremien der Nordatlantischen Allianz, EG/EU (GASP) und WEU auf die Entwicklung einer kohärenten Sicherheits- und Militärpolitik im Verhältnis zu Asien/Pazifik hinzuwirken,
  - Information über aktuelle Erkenntnisse und Erfahrungen aus der Reorganisation von Streitkräften die Anpassung von Streitkräftestrukturen an das geänderte sicherheitspolitische Umfeld zu unterstützen,
  - militärische Ausbildungshilfe/-unterstützung die Weiterentwicklung moderner Menschenführung in den Streitkräften zu fördern,
  - Austausch von Personal sowie durch gegenseitige Truppen-/Schiffsbesuche das wechselseitige Verständnis für Besonderheiten, Erfordernisse oder Vorstellungen von sicherheits-/militärpolitischer bzw. strategischer Bedeutung im Sinne der Konfliktverhütung und vorbeugenden Krisenbewältigung - zu vertiefen und verbessern,
  - Fortführung bewährter bestehender Modelle der Zusammenarbeit in rüstungskontrollpolitischer Verantwortung einen Beitrag zur Stabilisierung der Region zu leisten,
  - Unterstützung der Bemühungen um globale Nichtverbreitung und weiterer Abrüstung im Bereich der Massenvernichtungswaffen und ihrer Trägermittel zu deren Durchsetzung beizutragen,

Zielsetzung sind in diesem Bereich die unbegrenzte unkonditionierte Verlängerung des Nichtverbreitungsvertrages (NVV) (einschließlich des Beitritts der bisher nicht dem NVV angehörenden Staaten), Unterstützung der Bemühungen um ein umfassendes nukleares Teststoppabkommen, der universale und frühzeitige Beitritt zum CW-Übereinkommen sowie die strikte Anwendung der deutschen Rüstungsexportkontrollmechanismen als entscheidender Beitrag zur Vorbeugung/Verhinderung der Proliferation.

- Einbringen unserer Erfahrungen aus dem Bereich vertrauensbildender, rüstungskontroll- und abrüstungspolitischer Maßnahmen (z.B. KSZE-Prozeß, KSE) für Ansätze zu einer engeren Zusammenarbeit mit den und unter den asiatisch-pazifischen Staaten zu werben und neue regionale Dialogkonzepte (z.B. in Südasien) zu fördern,
- gegenseitige Unterrichtung, frühzeitige Koordination sowie ggf. gemeinsame Ausbildungsmaßnahmen eine verbesserte Fähigkeit zur Wahrnehmung/Durchführung von gemeinsamen Friedensmissionen unter einem Mandat der Vereinten Nationen (VN) oder einer ihrer regionalen Abmachungen herzustellen und weiterzuentwickeln.

- Die Bundesregierung beabsichtigt in diesem Zusammenhang auch, in dem Dialog mit den betroffenen Staaten der Region die folgenden, für unsere Sicherheit bedeutsamen Problembereiche zu thematisieren:
  - die Sicherheit bzw. ungehinderte Nutzung der für uns vitalen Seeverbindungswege,
  - Schutz vor Terrorismus und Piraterie,
  - Eindämmung von Drogen- und unkontrolliertem Waffenhandel.

## III.

Zu Dialog und Zusammenarbeit mit den Ländern und Regionalorganisationen des asiatisch-pazifischen Raums gibt es für Deutschland keine Alternative. Die dynamische Entwicklung in vielen Ländern dieser Region macht diese für uns zu wichtigen Handels- und Investitionspartnern. Asien/Pazifik steht auf der Agenda deutscher außenpolitischer und außenwirtschaftlicher Prioritäten weit oben. Unsere guten und langjährigen Beziehungen zu asiatisch-pazifischen Staaten helfen uns, der Entwicklung in diesem Raum mit einer uns und unserer Zusammenarbeit mit Asien/Pazifik nützlichen Politik zu begegnen. Wir wollen alle an Asien/Pazifik interessierten Kräfte in Deutschland zusammenführen, insbesondere die der Regierung und der Unternehmen sowie der Wissenschaft und der Kultur. Nur so können wir in der asiatisch-pazifischen Region mit Aussicht auf Erfolg antreten.

## SUMMARIES

**Patrick Köllner: The Role of Japanese Foreign Direct Investment and Technology Transfer in South Korea's Economic Development Strategies**  
**ASIEN, (Januar 1994) 50, S.7-29**

Since the normalization of relations in 1965 Japan has been the biggest investor and provider of technology for the Republic of Korea. In the same period, the Korean state devised a number of legal and bureaucratic mechanisms for mediating, screening and regulating FDI and technology transfer and shaping these flows into patterns congruent with existing economic development strategies. After experiencing severe problems with heavy and chemical industrialisation in the late 1970's, the Korean government adopted a more productivity and technology-based industrialisation strategy which entailed a more liberal regime vis-à-vis investment and technology from abroad. However, Japanese investment, only started to boom again in the wake of the dramatic appreciation of the Yen in 1985. Deteriorating labour-management relations and soaring wages in Korea then led to a decline of Japanese FDI in the late 1980's. An intensification of Japanese-Korean industrial co-operation cannot be expected in the short-term because of structural and situational problems plus differing perceptions about investment in and technology transfer to Korea.

**Udo B. Barkmann: Zu den japanisch-mongolischen Beziehungen**  
**ASIEN, (Januar 1994) 50, S.30-44**

The article analyses the development of the Japanese-Mongolian relations of the last five years on the basis of Mongolian materials. It is noted that the Mongolian readiness to establish and to develop these relations in a short time was a result of the open-door-policy, created in the time of the Mongolian "perestrojka" and was very much based on economical necessities. On the other hand Mongolia was at every time in the sphere of interests of Japan. The article shows how Japan is realizing a long-term-orientated strategy in Mongolia. The first step is directed on the "re-Asiatisation" of Mongolia, the evaluation of the concrete economic (mineral resources) and political interests and possibilities in this area.

**Samia Al Azharia Jahn: On the History of Water Coagulation - Transfer of Ancient Hindu Practices to the Valleys of the Yangzi River and the Nile**  
**ASIEN, (Januar 1994) 50, S.45-57**

The most promising natural coagulants of plant origin go back to the *kataka* (*Strychnos potatorum* L.) seeds of the Hindus which were accepted by Buddhist lawmakers about 500 A.D. The use of apricot kernels as a substitute for the clarification of turbid waters of the Yangzi River and the Nile described by eyewitnesses since the 12th and 16th century, respectively, is discussed in view of origin and dissemination of clarifier plants, increasing needs of the poor classes for low-cost water treatments and the cultural exchanges between India, China and Egypt in the early centuries of Buddhism and Islam. Evidence is provided that the Chinese were not only "receivers" of improved water clarification methods, but detected valuable new coagulants and initiated further important developments of traditional uses in Egypt and the Sudan and large-scale modern technical applications in the whole world.

**Robert Kaltenbrunner: Das Eigene im Fremden: Architektur und Stadtgestalt Shanghais im Spiegel europäischer Entwicklungen**  
**ASIEN, (Januar 1994) 50, S.58-73**

Shanghai's urban shape of the 1920s and 1930s may be appropriately characterized as a monument of colonialism and as a beacon of modernity. Besides the historic monumentality of the former International Settlement, Shanghai served as a stage for some other urban developments, contemporary and yet distinctly different in nature. In the northeast of the city, in the district of Jiangwan, the construction of a new urban administrative center was initiated as a part of a comprehensive *Greater Shanghai Plan*. In the west of Shanghai development was entirely different: buildings of the "esprit nouveau", lining both sides of the street, and standing apart from the surrounding stylistic curiosities. Taken as a whole, they form one of the world's largest collection of modern European architecture. The ambitious plan to build a modern composed city was never finished because of war and civic turmoil. Contrary to the then entirely political motivation, more or less economic reasons are now forcing a similar development plan, located at the district of Pudong, east of the Huangpu.

## AUTOREN DIESER AUSGABE

### Dr. Udo B. Barkmann

Dipl.-Mongolist, Humboldt-Universität zu Berlin

### Ruth Cremerius

Seminar für Sprache und Kultur Chinas, Universität Hamburg

### Prof. Dr. Bernhard Dahm

Lehrstuhl für Südostasienkunde, Universität Passau; Mitglied des Vorstands der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde

### Imke Hendrich

Sinologin, Universität Hamburg

### Dr. Volker Grabowsky

Lehrstuhl für Südostasienkunde, Universität Passau

### Dr. Brigitte Husarek

FB Sozial- und Umweltwissenschaften, Universität des Saarlandes

### Dr. Thomas Jäger

Institut für Politikwissenschaft, Philipps-Universität Marburg

### Dr. Samia Al Azharia Jahn

Neurophysiologin, FH Nordostniedersachsen, FB Tropenwasserwirtschaft

### Dr. Robert Kaltenbrunner

Dr.-Ing., Architekt und Stadtplaner, Berlin

### Patrick Köllner, M.A.

Doktorand am FB Sozialwissenschaften, HU Berlin, z.Zt. INTECH, United Nations University, Maastricht

### Dr. Werner Pfennig

Arbeitsstelle "Politik Chinas und Ostasiens", FU Berlin

### Prof. Dr. Dietmar Rothermund

Südasien-Institut, Universität Heidelberg; Mitglied des Vorstands der DGA

### Bettina Ruhe, M.A.

Dozentin, Wirtschaftschinesisch, Hochschule Bremen

### Dr. Kai M. Schellhorn

Konrad Adenauer Stiftung, Singapur

### Dr. Wolfgang Weise

Journalist, Köln

### Dr. Jörg Wischermann

Arbeitsstelle "Politik Chinas und Ostasiens", FU Berlin

### Mark R. Woodward

Program for Southeast Asian Studies, Arizona State University, USA

### Hans-Peter Zint

Hamburg

## INHALTSVERZEICHNIS 1993

A46 = ASIEN 46, Januar 1993  
 A47 = ASIEN 47, April 1993

A48 = ASIEN 48, Juli 1993  
 A49 = ASIEN 49, Oktober 1993

### ARTIKEL

- Cheng Jianying: Das chinesische Wettbewerbsrecht  
 Ide, Ayao: Der Weg zum japanischen Animismus durch Spinoza, Goethe, die Romantiker und Hesse  
 Jansen, Thomas: Das Sanxia-Staudammprojekt und die Frage der Modernisierung in der Volksrepublik China  
 Klein, Susanne Nicolette: Die USA und die ASEAN im asiatisch-pazifischen Raum nach dem Ende des Kalten Krieges: Kompatibilität oder Konkurrenz der sicherheitspolitischen Positionen?  
 Kupfer, Peter: Ideologie und Diplomatie: Grundzüge der chinesischen Außenpolitik der revolutionären Ära am Beispiel Albanien  
 Lian Yuru: Kontinuität und Wandel der internationalen Strategie der VR China seit 1989 unter besonderer Berücksichtigung der Stellung Westeuropas  
 Liu Guanxue: Wie die VR China das Beschäftigungsproblem behandelt  
 Loofs-Wissowa, Helmut: "Die heißen Töpfe von Ban Chiang". Die Datierung der Bronzezeit in Thailand - der jetzige Stand  
 Möller, Kay: China und Vietnam 1988-1992: Zurück zur Allianz?  
 Mori, Hiromasa: Bemerkungen zum Problem ausländischer Arbeitskräfte in Japan  
 Pascha, Werner: Auswege aus der JaPanik. Chancen und Probleme neuer ökonomischer Ansätze bei der Beschäftigung mit Japan  
 Rieger, Hans Christoph: Wenden in der Sackgasse: Probleme der wirtschaftspolitischen euordnung Indiens  
 Rüland, Jürgen: Wahlen in Thailand - kein eindeutiges Votum für die Demokratie  
 Schellhorn, Kai M.: Asien nach dem Ende des Kalten Krieges  
 Schubert, Gunter: Taiwan nach den ersten gesamtnationalen Parlamentswahlen - der neue Legislativyuan und seine zukünftige Bedeutung im politischen System Taiwans  
 Stukenberg, Marla: Der Sikh-Konflikt im indischen Bundesstaat Punjab - Annäherung an das Psychogramm einer Ethnie  
 Tezuka, Kazuaki: Ausländische Arbeitnehmer in Japan - Plädoyer für ein gleichberechtigtes Zusammenleben

- Heft, Seiten  
 A46, S.34-53  
 A47, S.56-62  
 A49, S.22-38  
 A48, S.41-57  
 A48, S.27-40  
 A48, S. 9-26  
 A46, S.23-25  
 A49, S.39-49  
 A47, S. 5-15  
 A47, S.44-55  
 A49, S.66-70  
 A47, S.16-29  
 A46, S.60-66  
 A46, S. 5-22  
 A47, S.30-43  
 A48, S.58-71  
 A46, S.54-59

## Inhaltsverzeichnis 1993

Volger, Helmut: Handelskonflikt und Machtrivalität zwischen Japan und den USA und die Perspektive für die Zukunft

Wang Xiaoye: Das chinesische Preissystem im Verlauf der Wirtschaftsreform

Wolff, Lutz-Christian: Arbeitsbeschaffungsunternehmen in der Volksrepublik China - unter vergleichender Berücksichtigung der Situation von Beschäftigungsgesellschaften in den neuen Bundesländern

### KONFERENZEN

Konferenzbeiträge  
 Drifte, Reinhard: Japan and its changing security environment

#### Konferenzberichte

Johann Adam Schall von Bell SJ (1592-1666) - Veranstaltungen im Jubiläumsjahr (Katharina Wenzel-Teuber; Barbara Hoster, Gerd Wädow)  
 Resolution von Seoul (4. Asien-Pazifik-Konferenz), Seoul, 30.4.1992

Tagung des Südostasien-Arbeitskreises, Königstein/Taunus, 3.-5. Juli 1992

2. Tagung der Deutsch-Japanischen Gesellschaft für Sozialwissenschaften e.V., Saarbrücken, 31.7.-1.8.1992 (Brigitte Husarek)

7. Deutsch-Japanische Geographen-Konferenz, Heidelberg/Duisburg, 16.-31.8.1992 (Winfried Flüchter, Uta Hohn)

Konferenz der burmesischen Opposition, Berlin, Ende Aug. 1992 (Gerd von Olnhausen)

"ASEAN-Roundtable. 25 Years of ASEAN. AFTA: The Way ahead", Singapur, 3.-5.9.1992 (Kai M. Schellhorn)

Rizal-Konferenz an der University of the Philippines, Manila, 18.-22.9.1992 (Bernhard Dahn)

39. Historikertag, Sektion "Europa und China: Zwei Vorbilder", Hannover, 23.-26.9.1992 (Helwig Schmidt-Glintzer)

"Trends in Vietnam" - Eine ISEAS-Konferenz, Singapur, 5.-6.10.1992 (Bernhard Dahn)

"Zur Didaktik des Chinesischen: Was kommt nach dem Grundstudium? Zur Systematik der weiterführenden Sprachausbildung", Heidelberg, 7.-10.10.1992 (Wilfried Spaar)

5. Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung, Loccum, 6.-8.11.1992 (Werner Pascha, Wolfgang Seifert)

"Asien nach dem Ende der Sowjetunion: Die Auswirkungen des Zerfalls der sowjetischen Großmacht auf Politik, Gesellschaft und Wirtschaft der asiatischen Staaten", Berlin, 19.-20.11.1992 (Günter Schucher)

ASEAN an der Wegscheide (Wolfgang Möllers)  
 Workshop on Institutional Change and the Mobilisation or Exclusion of Labour in Development, Göttingen, 19.-21.11.1992 (Gerry Rodgers, Günter Schucher)  
 "The Role of Mass Media Towards Unification of Korea Peninsula", Hong Kong, 3.-6.12.1992 (Werner Pfennig)  
 International Conference on Nuo Theatre and Nuo Culture, Hongkong; 27.-29. Januar 1993 (Gerlinde Gild-Bohne)  
 "The changing security situation in the Asia Pacific Region after 1989", Newcastle, 16.2.1993 (Reinhard Drifte)  
 Menschenrechte zwischen Universalisierungsanspruch und kultureller Kontextualisierung, Loccum, 12.-14. März 1993 (Sybille Fritsch-Oppermann)  
 Entwicklungsfragen zwischen Taiga und Gobi. Zentral-asiatische Fachtagung der Bonner Geographen, Bonn, 19.-20. März 1993 (Wolf Donner)  
 "Chinese Business Houses in South East Asia since 1870", London, 22.-24. März 1993 (Thomas Menkhoff)  
 Zwei Tagungen zur Geschichte der maritimen Räume Asiens, Germersheim, 22.-24. März 1993; Bad Homburg, 5.-7. April 1993 (Roderich Ptak)  
 "Japan und Max Weber", Wissenschaftliche Tagung, München, 22.-25. März 1993  
 16. Konferenz der Association for Korean Studies in Europa (AKSE), Berlin, 16.-20. April 1993 (Roland Wein)  
 Symposium "Ornament, Dekor, Muster in der Kunst des Orients", Würzburg, 23.-26. April 1993 (Jorinde Ebert)  
 Deutschlandseminar für 15 ASEAN-Journalisten, 18. April - 1. Mai 1993 (Wolfgang Möllers)  
 Nationalismus und regionale Kooperation in Asien, Berlin, 6.-7. Mai 1993 (Günter Schucher)  
 Tradition und Moderne in Myanmar, Berlin, 7.-9. Mai 1993 (Uta Gärtner)

#### INFORMATIONEN

ASA-Programm  
 Finish Association of East Asian Studies  
 Weiterbildung am Ostasien-Institut Düsseldorf  
 Tamaki-Stipendium  
 Tamaki-Preis  
 China Avantgarde in Berlin  
 EASEAS gegründet  
 "Gesellschaftlicher Wandel in Südostasien"  
 Studiengemeinschaft Kambodschanische Kultur e.V.  
 Naturgemäße Wasserwirtschaft in Indien  
 Ausstellungen, Vorträge, Seminare

A47, S.69-72  
 A47, S.72-74  
 A47, S.74-76  
 A48, S.81-85  
 A47, S.76-77  
 A49, S.73-76  
 A49, S.77-80  
 A48, S.86-87  
 A48, S.87-89  
 A48, S.89-90  
 A48, S.90-94  
 A48, S.94-96  
 A49, S.80-82  
 A48, S.96-100  
 A49, S.82-88  
 A46, S. 95  
 A46, S. 95  
 A46, S. 95  
 A46, S. 96  
 A46, S. 96  
 A46, S. 96  
 A46, S. 97  
 A46, S. 97  
 A46, S. 98  
 A46, S.100  
 A46, S.101

Öffentliche Vortragsreihe - München  
 Intensivkurs Chinesisch für Fortgeschrittene  
 Intensivkurse Japanisch  
 Einführung in das japanische Zivilrecht  
 Japanisch-Sprachkurse  
 Deutsch-Vietnamesische Gesellschaft e.V. (DVG)  
 Neue Zeitschriften  
 Ausstellungen, Vorträge, Seminare  
 Japan - Wirtschaft, Politik, Gesellschaft. Ein neues Magazin bietet umfassende Information und Analyse (Friederike Bosse)  
 Japan-Forschung in Frankreich  
 Ausstellung "Brücken bauen zur Dritten Welt, Nepal - Yemen"  
 Adivasi-Kampagne  
 Neue Zeitschriften  
 Literaturrecherche in Beijing  
 Sprachkurse und Stipendienprogramme  
 Ausstellungen, Vorträge, Seminare  
 Mitgliederversammlung der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde e.V. (Berlin, 6. Mai 1993)  
 Die Deutsch-Koreanische Kulturgesellschaft e.V.  
 (Anne-Katrein Becker)  
 Fortbildungsveranstaltung für Chinesischlehrer (Elisabeth Kurz)  
 Weiterbildungsangebot des Ostasien-Instituts Düsseldorf  
 Feasibility Study: Japan - MBA  
 Neue Zeitschriften  
 Der Redaktion zugesandt: Zeitschriften und Newsletter  
 Ausstellungen

#### FORSCHUNGSARBEITEN UND FORSCHUNGSGESELLSCHAFTEN

Forschungsprojekt: Wirksamkeit zentraler Kulturstandards in der Interaktion zwischen Deutschen und Chinesen  
 Studiengang "Angewandte Weltwirtschaftssprachen" an der Hochschule Bremen  
 Chinesisch-Intensivkurse am "Sinicum" in Bochum  
 Forschungsprojekt "Illustriertes Handbuch der traditionellen materiellen Kultur der chinesisch-sprachigen Bauern Liaonings"  
 Gegenwartsbezogene Japanologie am FB II der Universität Trier. Aus dem 5. Tätigkeitsbericht (1.4.1992-31.3.1993)  
 Universität Hamburg, Seminar für Sprache und Kultur Japans. Aus dem Seminarbericht Nr.3, 1992  
 Ostasiatisches Seminar - Japanologie, FU Berlin. Aus dem Institutsbericht 1992  
 Ostasiengeschichte an der Universität GH-Duisburg (Carsten Herrmann-Pillath, Werner Pascha)  
 A46, S.102  
 A46, S.103  
 A46, S.104  
 A47, S. 90  
 A47, S. 90  
 A49, S. 91  
 A49, S. 91  
 A49, S. 91  
 A49, S. 91  
 A49, S. 92  
 A49, S. 93  
 A46, S.102  
 A46, S.104  
 A47, S. 83  
 A48, S.110  
 A48, S.111  
 A48, S.113  
 A49, S. 94

## REZENSIONEN

- Afrikanisch-Asiatische Studentenförderung e.V. (Hrsg.): *Jahrbuch 1992: Menschenrechte und Demokratisierung - Neue Weltordnung?* (Elisabeth Lauschmann)
- Bauer, Wolfgang: *Das Antlitz Chinas. Die Autobiographische Selbstdarstellung in der Chinesischen Literatur von ihren Anfängen bis Heute* (Thomas Heberer)
- Bello, Walden: *People and Power in the Pacific. The Struggle for the Post-Cold War Order* (Susanne Nicolette Klein)
- Bergmann, Joachim: *Rationalisierungsdynamik und Betriebsgemeinschaft. Die Rolle der japanischen Betriebsgewerkschaften* (Wolfgang Seifert)
- Bobke, Manfred H.; Wolfgang Lecher: *Arbeitsstaat Japan. Arbeitsbeziehungen, Arbeitszeit und Arbeitsrecht* (Wolfgang Seifert)
- Bonn, Gisela: *Nehru - Annäherungen an einen Staatsmann und Philosophen* (Bernhard Hertlein)
- Buchholt, Helmut: *Kirche, Kopra, Bürokraten. Gesellschaftliche Entwicklung und strategisches Handeln in Nord-Sulawesi/Indonesien* (Peter van Eeuwijk)
- Cheng Ying u.a. (Hrsg.): *Frauenstudien. Beiträge der Berliner China-Tagung 1991* (Benedikta Dorer)
- Conrad, Dieter; Wolfgang-Peter Zingel (Hrsg.): *Pakistan. Zweite Heidelberger Südasiengespräche* (Eva-Maria Hexamer)
- Formanek, Susanne; Sepp Linhart (Eds.): *Japanese Biographies. Life Histories, Life Cycles, Life Stages* (Volker Schubert)
- Fuhs, Friedrich W.: *Agrarpolitik in Indien* (Wolfgang-Peter Zingel)
- Gemmecke, Th; W. Schmidt: *Grundkurs Wirtschafts-chinesisch* (Manuel Vermeer)
- Gladney, Dru C.: *Muslim Chinese. Ethnic Nationalism in the People's Republic* (Thomas Hoppe)
- Glaubitz, Joachim: *Fremde Nachbarn: Tokyo und Moskau. Ihre Beziehungen vom Beginn der 70er Jahre bis zum Ende der Sowjetunion* (Thomas Jäger)
- Gransow, Bettina: *Geschichte der chinesischen Soziologie* (Thomas Menkhoff)
- Grieszler, Margareta (Hrsg.): *Die "Geschichte der höchst bemerkenswerten Dinge und Sitten im Chinesischen Königreich" des Juan Gonzales de Mendoza* (Florian C. Reiter)
- Große, Wolfgang: *Ergebnisse der Privatisierung der Japanischen Staatsbahn. Ein Reisebericht* (Oliver Mayer)
- Hänggi, Heiner: *Zone des Friedens, der Freiheit und der Neutralität* (Susanne Nicolette Klein)
- Hahn, Reinhard F.: *Spoken Uyghur* (Thomas Hoppe)
- Hamm, Brigitte: *Soziale Ungleichheit in Japan - Eine theoretische Analyse und ein empirischer internationaler Vergleich* (Anna Maria Thränhardt)

- A47, S. 84
- A46, S. 110
- A49, S. 111
- A47, S. 111
- A47, S. 113
- A46, S. 125
- A49, S. 107
- A47, S. 96
- A48, S. 120
- A48, S. 127
- A49, S. 97
- A47, S. 98
- A47, S. 105
- A46, S. 107
- A48, S. 148
- A47, S. 93
- A48, S. 129
- A47, S. 90
- A48, S. 144
- A49, S. 105

- Heberer, Thomas: *Korruption in China. Analyse eines politischen, ökonomischen und sozialen Problems* (Günter Schucher) A47, S.100
- Heidhues, Mary F. Somers: *Bangka Tin and Mentok Pepper. Chinese Settlement on an Indonesian Island* (Ingrid Wessel) A48, S.123
- Institute of Southeast Asian Studies (Hrsg.): *Southeast Asian Affairs 1992* (Susanne Nicolette Klein) A47, S. 87
- Jäckel, Wolfram: *Tauschhandel und Gesellschaftsform. Die Entwicklung des Markthandels bei den Toraja* (Indonesien) (Brigit Obrist van Eeuwijk) A48, S.125
- Josephs, Hilary K.: *Labor Law in China. Choice and Responsibility* (Günter Schucher) A48, S.139
- Kämpchen, Martin: *Rabindranath Tagore and Germany - a Documentation*; ders.: *Rabindranath Tagore, mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten* (Bernhard Hertlein) A47, S. 86
- Krüger, Petra: *Die Intelligenz als Trägerin von Demokratisierung in China* (Hans-Wilm Schütte) A48, S.131
- Lamping, Heinrich; Birgit Hain (Hrsg.): *Australien. Beiträge zur Wirtschaftsgeographie* (Heribert Dieter) A46, S.128
- Lies, Ursula: *Literaturakademie der 28 Sterne. Der vietnamesische Roman - 1000 Jahre Literaturtradition in Geschichte und Theorie* (Elke Voß) A46, S.126
- Maretzki, Hans: *Kim-ismus in Nordkorea*. (Andreas Pigulla) A48, S.151
- Maul, Eberhardt (Hrsg.): *Militärmacht Japan? Sicherheitspolitik und Streitkräfte* (Paul Kevenhörster) A46, S.106
- Mayer, Rupprecht (Hrsg.), Achim Mittag (Red.): *Chinablätter No.18, November 1991, In memoriam Achim Hildebrand* (Florian C. Reiter) A46, S.121
- Mitschian, Haymo: *Chinesische Lerngewohnheiten. Evaluierungen für den Deutsch-als-Fremdsprachenunterricht in der Volksrepublik China* (Hans-Werner Hess) A46, S.112
- Mitschian, Haymo: "Passivität asiatischer Lerner - ein kulturelles oder interkulturelles Problem? Analysen an Beispielen aus der VR China" (Wolfgang Franke) A46, S.117
- Pan, Christoph: *Nordkorea. Die ideologische und soziologische Basis* (Andreas Pigulla) A48, S.151
- Rüland, Jürgen: *Urban Development in Southeast Asia. Regional Cities and Local Government* (Wolfgang Möllers) A49, S. 97
- Scharlipp, Wolfgang-Ekkehard: *Die frühen Türken in Zentralasien. Eine Einführung in ihre Geschichte und Kultur*. (Thomas Hoppe) A47, S.108
- Schryen, Rainer: *Hong Kong und Shenzhen. Entwicklungen, Verflechtungen und Abhängigkeiten. Eine wirtschaftsgeographische Untersuchung* (Christoph Müller-Hofstede) A46, S.119
- Sun Junhua: *Zeitgeschichte und Kurzgeschichte. Ein Vergleich der deutschen und chinesischen Kurzgeschichte 1945-1952/1976-1982* (Uwe Kotzel) A47, S.103

- Sutter, Robert G.: East Asia and the Pacific. Challenges for U.S. Policy (Susanne Nicolette Klein)  
 Vermeer, E.B. (Ed.): From Peasant to Entrepreneur. Growth and Change in Rural China (Thomas Heberer)  
 Wagner, Christian: Die Muslime Sri Lankas. Eine Volksgruppe im ethnischen Konflikt zwischen Singhalesen und Tamilen (Dagmar Hellmann-Rajanayagam)  
 Wali-Mohammadi, Gabriele: Chinesisch-Deutsches Glossar zum Zivilrecht der VR China (Wang Xiaoye)  
 Wang Fanxi: Erinnerungen eines chinesischen Revolutionärs, 1919-1949 (Thomas Kampen)  
 Winterhalder, Astrid: Kye: Spar- und Kreditvereinigungen in Korea (Marion Eggert)  
 Zander, Ernst; Steffen Richter: China am Wendepunkt zur Marktwirtschaft? (Manuel Vermeer)  
 Zheng Chaolin: Siebzig Jahre Rebell. Erinnerungen eines chinesischen Oppositionellen (Thomas Kampen)
- Moderne indonesische Literatur in deutschen Editionen, Teil 1 (Elke Voß)  
 Zur Rezeption Französisch-Polynesiens im Europa des 18. und 19. Jahrhunderts (Tanja Thimm)

#### AKTUELLE CHRONIK

- Oktober - Dezember 1992  
 Januar - März 1993  
 April - Juni 1993  
 Juli - September 1993

#### NEUERE LITERATUR ÜBER ASIEN

- A46, S.135 A47, S.122  
 A48, S.160 A49, S.122

#### ASIENKUNDLICHE LEHRVERANSTALTUNGEN

- Asienkundliche Lehrveranstaltungen im WS 1992/93 - Nachtrag  
 Asienkundliche Lehrveranstaltungen im SS 1993  
 Asienkundliche Lehrveranstaltungen im SS 1993 - Nachtrag  
 Asienkundliche Lehrveranstaltungen im WS 1993/94

- A49, S.111  
 A48, S.142  
 A46, S.123  
 A47, S.105  
 A48, S.146  
 A47, S.109  
 A48, S.135  
 A48, S.146  
 A49, S.100  
 A49, S.113

#### MONGOLISTIK

##### Fragen der mongolischen Heldendichtung, Teil V

- Vorträge des 6. Epensymposiums des Sonderforschungsbereichs 12, Bonn 1988  
 Herausgegeben von Walther Heissig  
 (Asiatische Forschungen 120)  
*1992. X, 373 Seiten, 6 Abb. (ISBN 3-447-03231-6), Ln., DM 180,-*

Die 27 Vorträge reichen von epischen Sujets in der alttürkischen Runendichtung, über eine Untersuchung des Zweikampfes in den ostmongolischen Epen bis hin zur Umwandlung des Epos in rezente Erzählformen und der Remythisierung des Epos.

##### Mongolische Epen XII

- Žula aldar Quyan und Uyan mönggün qadayasun  
 Aufnahme von Pürevijn Chorloo, übersetzt und bearbeitet von Klaus Koppe  
 (Asiatische Forschungen 118)  
*1992. V, 389 Seiten, (ISBN 3-447-03279-0), Ln., DM 124,-*

Die beiden 1957 aufgezeichneten Epen schildern in gereimter Form Schicksal und Taten des fiktiven Helden Žula aldar Khan und seines Sohnes Uyan mönggün. P. Chorloos Niederschrift des Textes ist in mongolischer Schrift der Ausgabe beigegeben. Der Text wurde mit anderen mongolischen Versionen der beiden Epen verglichen und der Inhalt sowie seine Motive analysiert.

Kyoko Maezono

- Kasus-Entsprechungen des Mongolischen und Mandschu**  
 Anhand von Sayang Sečen's Erdeni-yin Tobči und seiner mandschurischen Übersetzung  
 (Tungusica 4)  
*1992. XI, 287 Seiten, (ISBN 3-447-03282-0), br., DM 120,-*

Berücksichtigt sind auch die Partikel und Postpositionen. Die Ergebnisse des Vergleichs regen zu neuer Hypothesenbildung an sowohl im Rahmen der Altaistik, als auch in Hinblick auf Fragen der allgemeinen Sprachwissenschaft.

# das neue China

Zeitschrift für  
China  
und Ostasien

erscheint  
vierteljährlich

Themen der  
letzten Hefte:

- 1/93 Reisen / Tourismus
- 2/93 Massenkultur
- 3/93 Wirtschaft
- 4/93 Bildung / Erziehung

Themen der  
nächsten Hefte:

- 1/94 Tierwelt
- 2/94 Verkehr
- 3/94 Ausländer in China

außerdem  
Nachrichten und  
Berichte über  
Politik  
Wirtschaft  
Kultur  
Literatur  
Umwelt  
Alltag  
Einzelpreis  
Jahresabo  
zu beziehen über:

DM 7  
DM 28

Montania Druck  
und Verlags  
GmbH  
Postfach 10 27 44  
44027 Dortmund

CARFAX PUBLISHING COMPANY

## Central Asian Survey

EDITOR: Marie Bennigsen Broxup

1994 - Volume 13 (4 issues) ISSN 0263-4937

*Central Asian Survey* is the only established journal in the world devoted to the study of the history, politics, cultures, religions and economics of the Central Asian and Caucasian regions. These include those territories and populations from western China to western Anatolia sharing a common historical, ethnic, cultural and linguistic heritage and in some cases, communist experience. The historical importance of these lands and the recent unfolding of political, demographic, economic and military events in the region which have precipitated new strategic linkages, raise the spectre of local and regional change and make Central Asia and the Caucasus an area of significant contemporary interest.

A FREE INSPECTION COPY IS AVAILABLE ON REQUEST



CARFAX PUBLISHING COMPANY  
PO Box 25, Abingdon, Oxfordshire OX14 3UE, UK

Fax: +44 (0) 235 553559

Tel: +44 (0) 235 521154 (worldwide, 24 hours, 7 days/week)

## NEUE LÄNDERKURZBIBLIOGRAPHIEN

Günter Schucher  
Neuseeland

Hamburg 1993, 52 Seiten, DM 10,00

Simona Wächter / Günter Siemers  
Australien

Hamburg 1993, 62 Seiten, DM 10,00

Bestellungen bitte an:

Deutsches Übersee-Institut  
Übersee-Dokumentation  
Neuer Jungfernstieg 21  
D-20354 Hamburg

Tel.: (040) 35 62-598  
Fax: (040) 3 56 25 47

Simona Wächter, Greta Rambatz

**Japans internationale Beziehungen und seine Rolle  
in der Neuen Weltordnung**

Politik - Sicherheit - Wirtschaft

Eine Auswahlbibliographie

Nach dem Ende des Kalten Krieges und dem Wegfall des Ost-West-Gegensatzes im Jahr 1989 war die Festlegung neuer politischer, sicherheitspolitischer und wirtschaftlicher Rollen für Japan notwendig geworden. Gleichzeitig ging in diesem Jahr eine Dekade zu Ende, in der Japan zur "Nr. 1" aufstieg, zur Wirtschaftssupermacht und reichsten Nation der Welt. Diese Entwicklung hat das Verhältnis Japans zum "Großen Bruder", dem Sicherheitspartner USA, belastet, der sich zunehmend von einer aggressiven Handelspolitik seines asiatischen Verbündeten bedroht und von der Spitzenposition in der Weltwirtschaft verdrängt sah. Jetzt, nachdem die Fixierung des Sicherheitspartners Amerika auf das Feindbild Sowjetunion aufgehoben ist, erwartet man von Japan ein stärkeres politisches und - spätestens seit dem Golfkonflikt 1990/91 - auch verteidigungspolitisches Engagement.

Parallel zur politischen Entfernung Japans von den USA zeigt sich im Verhältnis zur VR China in den letzten Jahren eine deutliche Annäherung, erkennbar an Kreditvergaben und politischen Konzessionen Japans nach dem Tiananmen-Massaker (1989). In Zukunft wird Japan sich stärker auf den Ausbau regionaler Beziehungen innerhalb Asiens konzentrieren müssen. Europa 1992 und die NAFTA zwingen Japan mit ihren Handelsbestimmungen geradezu, engere Kontakte zu den asiatisch-pazifischen Wirtschaftszusammenschlüssen ASEAN (Association of Southeast Asian Nations), APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) und EAEC (East Asia Economic Caucus) zu pflegen.

Die vorliegende Bibliographie mit ca. 1000 Titeln führt hauptsächlich Literatur an, die sich auf die neue Situation Japans seit dem Ende der 80er Jahre bezieht; es wurden aber auch Titel aufgenommen, die die Entwicklung der Außen- und Wirtschaftsbeziehungen des Landes in den vorhergehenden Jahren darstellen. Ausgewählt wurden ausschließlich Titel, die nach 1989 erschienen sind. Ausgehend von der Suche Japans nach seiner Rolle in der Neuen Weltordnung wird die Außenpolitik des Landes in bezug auf die obengenannten Staaten, Organisationen und Regionen dargestellt. Ähnlich wurde in den Kapiteln "Sicherheit" und "Wirtschaft" verfahren. Literatur, die sich auf das Verhältnis Japans zu Westeuropa und zur Europäischen Gemeinschaft bezieht, wurde nicht berücksichtigt.

Dokumentationsdienst Asien und Südpazifik Reihe A. 26 (Spezialbibliographie)  
Hamburg 1993 IX+208 S. Preis DM 27,-- zuzügl. Versandkostenanteil  
ISBN 3-922852-51-3 ISSN 0937-5929

Bestellungen  
bitte an:

Deutsches Übersee-Institut  
Übersee-Dokumentation  
Neuer Jungfernstieg 21  
D-20354 Hamburg

Tel.: (040) 35 62-598  
Fax: (040) 3 56 25 47

